

491.99-3=4

W-70



408
5-75

ՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՑ ԳՐԱՏԱՆ

MAY 2010
2344

ԱՌԱՋՆՈՐԴ
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՆ
ԵՒ

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԵԱՆ
ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ

Հետևողութամբ
ՏՕՔԹ. ԷՄԼԻՆԿԻ

GUIDE DE LA CONVERSATION
&
DU STYLE EPISTOLAIRE
ARMENIEN-FRANÇAIS

D'après le Dr. EBELING

Libraire-Editeur
B. BALENTZ
CONSTANTINOPLE
1914

IMP. O. ARZOUMAN

w 2344

26-

13 FEB 2013

5123

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՑ ԳՐԱՏԱՆ

491.99-3=

ԱՌԱՋՆՈՐԴ

417

Ա-70

4.

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՆ

ԵՒ

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԵԱՆ

ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ

400

2590-ԱՌ

12

Հետևողութեամբ

ՏՕԲԹ. ԷՊԼԻՆԿԻ

1002
8357

GUIDE DE LA CONVERSATION

&

DU STYLE EPISTOLAIRE

ARMENIEN-FRANÇAIS

6345-54

D'après le Dr. EBELING

Libraire-Editeur
B. BALENTZ
CONSTANTINOPLE
1914

12425

ՏՊԱՐԱՆ ԵՒ ԿԱԶՄԱՏՈՒՆ

Օ. ԱՐԶՈՒՄԱՆ

№ 174

ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ ՏՈՌԵՐ

Գլխագիր	Բոլորագիր	Հնչում	Չնոսագիր	Գլխագիր	Բոլորագիր	Հնչում	Չնոսագիր
A	a	ա	A a	N	n	նը	N n
B	b	պը	B b	O	o	օ	O o
C	c	զը, սը	C c	P	p	բը	P p
D	d	տը	D d	Q	q	գը	Q q
E	e	է	E e	R	r	ռը	R r
F	f	ֆը	F f	S	s	սը	S s
G	g	գը	G g	T	t	թը	T t
H	h	հը	H h	U	u	ու	U u
I	i	ի	I i	V	v	վը	V v
J	j	յը	J j	W	w	տոռ, պիւր, փէ	W w
K	k	զը	K k	X	x	քա	X x
L	l	լը	L l	Y	y	ի	Y y
M	m	մը	M m	Z	z	զը	Z z

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ



Շ Ե Շ Տ Ե Ր

- ՝ Ա. քսան թ' էկիւ
- ՝ Ա. քսան կրավ
- ՝ Ա. քսան սիրքօնփլէքս

ՊԱՐԶ ԶԱՅՆԱՒՈՐՆԵՐ

A կը հնչուի ա: Համր է Saône (սօն), taon (թօն), toast (թօսթ), août (ու) բառերուն մէջ:

E վանկի մը ծայրը գտնուած ատեն կը հնչուի ը, իսկ երբ վանկին մէջ բաղաձայնէ մը առաջ է կամ վրան չեղտ մը ունի (é, è, ê), է կը հնչուի: Բազմա-վանկ բառերու ծայրը ընդհանրապէս համր է:

I կը հնչուի ի:

O կը հնչուի օ: Համր է Laon (լան), paon (քան), faon (ֆան) բառերուն մէջ:

U կը հնչուի իւ և համր է սովորաբար g և q տառերէն ետքը:

Y երկու ի ի պէս կ'արտասանուի միավանկ բառերու մէջ կամ ձայնաւորէ մը վերջը գտնուած ատեն: Ուրիշ պարագաներու մէջ պարզ ի ի հնչումն ունի:

Բոլոր այս ձայնաւորները երկար կը հնչուին՝ երբ իրենց վրայ ախաւս կրալ կամ ախաւս սիրօնփլէքս ունենան:

ԲԱՂԱԴՐԵԱԼ ԶԱՅՆԱՒՈՐՆԵՐ

Ai կը հնչուի է. bain պիւ, lait լէ:

Au, eau կը հնչուին օ. faut ֆօ, beau պօ:

Oe կը հնչուի է, և eu ու œu կը հնչուին էօ. feu ֆէօ, sœur սկօր: Oi կը հնչուի ուա, toi քուա, moi մուա: Ai և oi կը հնչուին աի և օի երբ իին վրայ երկու կէտ (tréma) գտնուի. hai հաի.—ay, ey, oy և uy կը հնչուին էյ, էյ, ուայ և իւյ: —oi օ կը հնչուի oignon քօնին մէջ:

ՊԱՐԶ ԲԱՂԱԶԱՅՆՆԵՐ

B կը հնչուի պ. ba պա, ob օպ: Բառերու մէջ s կամ t տառերէ առաջ՝ սովորաբար քի հնչումն ունի: Անձայն է plomb, aplomb, radoub և ուրիշ քանի մը բառերու ծայրը:

C կը հնչուի ս երբ e, i կամ y ձայնաւորներէն առաջ գտնուի և կամ տակը սկսից (ç) մը գտնուի. ce սը, ci սի, cy սի, ça սա, çø սօ. իսկ ուրիշ ամէն պարագայի մէջ f կը հնչուի. café ֆաֆէ, cor ֆօր, lac լաֆ, cœur ֆկօր: Սովորաբար համր է բառերու ծայրը: Se- cond բառին և իր ամանցներուն մէջ կի հնչումն ունի:

D s կը հնչուի, da սա, dai սէ, oud ուս: Ընդհանրապէս համր է բառերու ծայրը, բացի sud սիւս, tal- mud քալմիւս, Bagdad պալսիւս և ուրիշ քանի մը յատուկ անուններէ:

F ֆ կ'արտասանուի. nef նէֆ, of օֆ, soif սուաֆ, feu ֆէօ. Neuf (ինը) բառին մէջ անձայն է, երբ իրեն

յաջորդէ ուրիշ թիւ մը կամ բաղաձայնով սկսող բառ մը: Համար է նոյնպէս clef (ֆլէ, բանալի) բառին ծայրը և քանի մը բառերու յոգնակիւն մէջ, œufs *ko*, bœufs *պի* *ko*:

G ժ կ'արտասանուի *e*, *i* և *y* ձայնաւորներէն առաջ, *gi* ժի, *gé* ժե. ուրիշ պարագաներու մէջ կի հնչումն ունի. *ga* կա, *go* կօ, *gou* կու: Բառերու ծայրը զըտնուած ցն սովորաբար համար է. *long* յօն:

H կը հնչուի *h*. *ha* հա, *hai* հե, *hi* հի: Համար է բազմաթիւ բառերու մէջ, զոր վարժութեամբ միայն կարելի է սովորիլ. *habit* ապի, *heure* *kor*:

J և *k* կը հնչուին *j* և *f*. *jeu* ժո, *jø* ժը, *ka* ֆա, *ko* ֆօ:

L կ'արտասանուի *l*. *la* լա, *leu* լե, *lou* լու: Անձայն է քանի մը բառերու ծայրը, ինչպէս *baril* պարի, *fusil* ֆիւզի, *outil* ուփի և յլն: **Il** կը հնչուի իյ, *fille* ֆիյ, *trille* քիյ. *mille*, *bacille*, *ville* և ուրիշ քանի մը բառերու մէջ իր իյ հնչումը կը պահէ:

M չկը հնչուի. *mo* մօ, *meu* մկօ, *aum* օւլ, *am* աւլ. **U** սովորաբար և կը հնչուի անձայն կամ հնչուն *p* տառէն առաջ. *compt* ֆօլփ, *dompter* ֆօլփ: **E**մ աւլ կը հնչուի *b* և *p* բաղաձայններէն առաջ և *femme* ֆաւլ, բառին մէջ. *temple* քաւրը, *semble* սաւսը: **O**ւրիշ պարագաներու մէջ եւ կը հնչուի: **I**մ իւլ կը հնչուի երբ երկրորդ *m* մը յաջորդէ իրեն. *immense* իւնկաւս. իսկ ուրիշ պարագաներու մէջ եւ կը հնչուի: **N**ոյնպէս *um* կը հնչուի *kor*լ, իսկ բառերուն ծայրը *օւլ*, *laudanum* յօսաւօւլ:

N և *li* հնչումն ունի. *no* նօ, *neu* նկօ, *noi* նուա: **E**ն աւլ կը հնչուի առանձին եղած ատեն և սովորաբար բաղաձայններէ առաջ. *enfant* աւլֆան, *envie* աւլի,

tente քաւր, *sensible* սանսիսը: **I**սկ բառերու ծայրը, ինչպէս նաև իրմէ ետքը երկրորդ *n* մը եկած ատեն եւ կը հնչուի. *lien* յիւն, *bien* պիւն, *gluten* կիլիքիւն, *mien* միւն, *eunemi* հնկըմի: **E**nnoblier և *enuui* և *առնեցմէ* կազմուած բառերու մէջ աւլ կը հնչուի: **E**nt վերջաւորութիւնը աւլ կ'արտասանուի գոյականներու, ածականներու և մակբայներու ծայրը. *accident* աֆիսաւլ, *dent* սաւլ, *lent* լաւլ, *prudent* քիւսաւլ, *pauvrement* քօփրւաւլ: **T**այերու մէջ եւ կը հնչուի. *il tient* իյ քիւն, *il vient* իյ վիւն: **T**այերու յոգնակի երրորդ դէմքերուն մէջ բարբառներն անձայն է. *allaient* ալի, *donnent* ֆօլի, *finissent* ֆիւնիս:

In եւ կը հնչուի բաղաձայնէ մը առաջ կամ բառերու ծայրը, *intérêt* հիլփրէ, *linge* յիւլ, *sin* ֆիւն, *gamin* կաւիւն: **T**այց երբ երկրորդ *n* մը կամ ձայնաւոր մը յաջորդէ իրեն՝ ին կը հնչուի. *inné* իննէ, *innombrable* ինկօնպրապը, *inamovible* ինաւօնիպը, *sioi* ֆիւնի: **N**ոյնպէս *un* հօն կը հնչուի երբ առանձին է և բառերուն ծայրը կամ բառերուն մէջ՝ բաղաձայնէ մը առաջ. *alun* ալհօն, *brun* քրհօն, *lundi* յհօլիսի:

P ք կը հնչուի. *pai* քէ, *pau* քօ, *pé* քէ, *op* օք, *ap* աք: **P**առերու ծայրը գտնուած ատեն սովորաբար անձայն է, բացի *jalap* ժալաք, *julep* ժիլիք և քանի մը միավանկ բառերէ: Անձայն է նաև կարգ մը բառերու մէջ՝ ընդհանրապէս *l* տառէն առաջ, *sept* սէք, *compte* ֆօլփ:

Q բառերու սկիզբը կամ մէջտեղ միշտ սով կը գործածուի և *fi* հնչումն ունի. *qua* ֆա, *quo* ֆօ, *qui* ֆի:

R և կը հնչուի, *ar* աւ, *or* օւ, *reau* ռօ, *reu* ռկօ: **P**առերու ծայրը *er* վերջաւորութիւնը և կ'արտասանուի, *danger* սաւճէ, *aller* ալի: **U**րայն *amer*, *fer*, *en-*

fer, mer, hier, hiver և ուրիշ մէկ քանի բառերու ծայրը եռ կը հնչուի :

S u կը հնչուի բառերու սկիզբը կամ մէջտեղ . Son սօն, seul սեօլ, astre ասթըր, asperge ասթերօ : Երկու ձայնաւորի մէջտեղ գտնուած ատեն q կը հնչուի . rusé ռիսէ, basé սիսէ, բացի désuétude և deysenterie բառերէն : — Համբ է սովորաբար բառերու ծայրը, բացի as, atlas, mais, vis, thyphus, obus, gratis և ուրիշ քանի մը նուազ գործածական բառերու ծայրը, ուր u ի հնչումն ունի :

T p կ'արտասանուի . ta քա, teau քօ, at ար, ait հք . անձայն է սովորաբար բառերու ծայրը . dent սան, enfant սնփան . բացառութիւն են brut, dot, direct, exact, intact, net, tact, fat և ուրիշ քանի մը բառեր, որոնց ծայրի տն կը հնչուի : T u ի հնչումն ունի tia, tiaire, tien, tion վանկերուն մէջ՝ եթէ իրմէ առաջ s կամ x չգտնուի . martial մարսիալ, action ափսիօն, patience քաւսիսիւս, partiel քարսիէլ : Նոյնպէս նաև initier և balbutier բայերուն և անոնց ածանցներուն մէջ : Tie վերջաւորութիւնն ալ սի կը հնչուի aristocratie, inertie, prophétie, diplomatie և ուրիշ քանի մը նմանօրինակ բառերու ծայրը :

V և **W** վ կը հնչուին . veau վօ, vu վիւ, wa վիւ : w ու կ'արտասանուի ընդհանրապէս անգլիերէնէ առնելով բառերու մէջ : Իսկ clown բառը վ'արտասանուի ֆլօն :

X fu կ'արտասանուի . xa ֆաւ, xé ֆէ, xi ֆի : Soixante բառին և իր ածանցներուն, ինչպէս նաև Bruxelles և ուրիշ քանի մը յատուկ անուններու մէջ u կը հնչուի : Բառերու ծայրը գտնուած x ը անձայն է, բացի borax, thorax, index, larynx, sphinx և մէկ

քանի ուրիշ նուազ գործածական բառերու ծայրը : **Z** q կը հնչուի . za զա, zo զօ, zoi զու : Անձայն է բառերու ծայրը, բացի gaz բառէն :

ԲԱՂԱԴՐԵԱԼ ԲԱՂԱԶԱՅՆՆԵՐ

Ch առհասարակ շ կ'արտասանուի ձայնաւորէ մը առաջ . chat շա, chef շէփ, riche ռիշ : Իսկ բաղաձայնէ մը առաջ կամ բառերու ծայրը ֆ կ'արտասանուի, ինչպէս նաև choléra, chaos, cœur, orchestre, psychologie, archéologie և ուրիշ քանի մը բառերու մէջ ալ՝ ձայնաւորէ մը առաջ :

Gna, gne, gni, gno և ղ . կը հնչուին ընեա, ընէի, ընեօ և ղն : Միայն igné, diagnostic, stagnation և քանի մը ուրիշ քիչ գործածական բառերու մէջ gn կն կ'արտասանուի :

Ph ֆ կը հնչուի միշտ . pha ֆա, pho ֆօ, phu ֆիւ :

Կ Ա Պ Ա Կ Յ Ո Ի Թ Ի Ի Ն

Բառերու ծայրը գտնուած հնչուն կամ անձայն բաղաձայնները իրենցմէ ետքը եկող բառին հետ կ'արտասանուին սովորաբար՝ երբ այդ բառը ձայնաւորով կամ անձայն հով սկսի, այսպէս petit enfant կ'արտասանուի քէքի ք'անփան, cher ami կ'արտասանուի շէն'ամի :

Կապակցութիւնը կը սովորուի գլխաւորաբար վարժութեամբ և լաւ խօսողներ մտիկ ընելով, այսու հան-

դերձ կապակցութեան համար ընդունուած գլխաւոր կանոնները հետեւեալներն են :

B տառը չկապակցիր :

Բառի մը ծայրը գտնուած **c** տառը երբեմն չկապակցիր և երբեմն կը կ'ապակցի **f** հնչումով :

D գրեթէ միշտ կը կապակցի, եթէ հնչուն է՝ **sh** ձայնով, իսկ եթէ համար է՝ **p**ի հնչումով :

G կը կապակցի սովորաբար իբր **ly** միայն **sang** բառին **g** տառը **f** հնչումով կը կապակցի :

L կը կապակցի եր **պէս**. gentil enfant ժանքի ե'անժան:

Անձայն ին չկապակցիր առ հասարակ, բայց trop, beaucoup և երբեմն ալ coup բառերուն մէջ :

Rը կը կապակցի սովորաբար հետեւեալ պարագայներուն մէջ. 1. — երբ ածականի մը ծայրը գտնուի և անմիջապէս իրեն յաջորդէ իր գոյականը. 2. — Ա. լծորդութեան բայերուն **er** վերջաւորութեան մէջ : Իսկ **er** (**h**) վերջաւորուած գոյականներու յը երբեք չկապակցիր : **Ard** վերջաւորուած բառերու յը կը կապակցի և ոչ **d**ն :

Անձայն **se** կը կապակցի գրեթէ միշտ **q** հնչումով, les amis յի գ'աւի, trois heures քռուս գ'որ :

Բառերու ծայրի համար **en** սովորաբար կը կապակցի. et (**ե**) չաղկապին **en** բնաւ չկապակցիր :

Անձայն **x**ը կը կապակցի **q** հնչումով deux heures **sko** գ'որ, heureux enfant. **korko** գ'անժան :

Նոյնպէս **z** սովորաբար կը կապակցի **q** հնչումով, venez ici վրնի գ'իսի :

ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

ԸՆՏԱՆԻՔ — LA FAMILLE

Ծնողք, ազգականք	les parents m. pl.	լէ բարան
Նախահայրեր	les aïeux	լէ գ'այէօ
Հաւ մեծ հայր	le grand père	լը կրան բէր
Հանի » մայր	la grande mère	լա կրանտ մէր
Հայր	le père	լը բէր
Մայր	la mère	լա մէր
Որդի	le fils	լը ֆիս
Աղջիկ	la fille	լա ֆիկ
Քոյր	la sœur	լա սէօր
Եղբայր	le frère	լը ֆրէր
Երէց, անդրանիկ	aîné	էնէ
Կրտսեր	cadet	քատէ
Երկուորեակ	les jumeaux m. pl.	լէ ժիւմօ
Մանչ թոռ	le petit-fils	լը բըթի ֆիս
Աղջիկ թոռ	la petite-fille	լա բըթիթ ֆիկ
Հօրեղբայր, քեռի	l'oncle m.	լ'օնքլը
Հօրաքոյր, մօրա-	la tante f.	լա թանթ
Քոյր		
Եղբորորդի, քեռ-	le neveu	լը նըվէօ
որդի		
Եղբորաղջիկ, քը-	la nièce	լա նիէս
րօջաղջիկ		
Հօրեղբօր կամ մօ-	le cousin, la cou-	լը քուզէն, լա քու-
րեղբօր, հօրաքրոջ	sine	զին
կամ մօրաքրոջ որ-		
դի կամ աղջիկ		
Ամուսին	le mari, l'époux	լը մարի, լ'էբու

Կին	la femme, l'é-	լա ֆամ, լ'էբուզ
	pouse	
Անեք, սկեսրայր	le beau-père	լը պօ բէր
Զոքանչ, սկեսուր	la belle-mère	լա պէլ մէր
Փեսայ	le gendre, le	լը ժանտորը
	beau-fils	
Հարս	la brue, la belle-	լա պրիւ
	filie	
Անեքձագ, տագր,	le beau-frère	լը պօ ֆրէր
քեռայր, քենեկալ		
Քենի, տալ, նու,	la belle-sœur	լա պէլ սէօր
ներ		
Կնքահայր	le parrain	լը բարէն
Կնքամայր	la marraine	լա մարրէն
Սան	le filleul	լը ֆիլյէօլ
Կաթնեղբայր	le frère de lait	լը ֆրէր աը լէ
Խնամի մը	un allié	էօն' ալլիէ
Տղայ մը	un enfant	էօն' անֆան
Մանչ	le garçon	լը կարսօն
Մարդ, այր	un homme	էօն' օմ
Երիտասարդ	un jeune homme	էօն ժէօն օմ
Երիտասարդներ	les jeunes gens	լէ ժէօն ժան
Աղջիկ	la fille	լա ֆիլյ
Երիտասարդուհի	une jeune fille	իւն ժէօն ֆիլյ
Կին	la femme	լա ֆամ
Ծերունի	le vieillard	լը վիէյար
Ամուրի	le célibataire	լը սէլիպաթէր
Ամուսնացեալ	marié	մարիէ
Այրի	veuf, I'veuve	վէօֆ, վէօվ
Որբ	l'orphelin m.	լ'օրֆելին
Սեռ	le sexe	լը սէքս

Ծնունդ	la naissance	լա նէսանս
Մանկութիւն	l'enfance f.	լ'անֆանս
Պատանեկութիւն	l'adolescence	լ'ատօլէսանս
Երիտասարդութիւն	la jeunesse	լա ժէօնէս
Ծերութիւն	la vieillesse	լա վիէյէս
Մահ	la mort	լա մօր
Ապագայ	l'avenir	լ'ալլընիր
Երջանկութիւն	le bonheur	լը պօնէօր
Ասպարէզ	la carrière	լա քարիէր
Դաստիարակութիւն	l'éducation f.	լ'էտիւքասիօն
Թաղում	un enterrement	էօն' անթէրըման
Ժառանգութիւն	un heritage	էօն' էրիթաթ
Ժառանգորդ	l'héritier m.	լ'էրիթիէ
Դժբաղդութիւն	le malheur	լը մալէօր
Ամուսնութիւն	le mariage	լը մարիաթ
Զքաւորութիւն	la misère	լա միզէր
Անուն	le nom	լը նօն
Անցեալ	le passé	լը բասէ
Հայրութիւն	la paternité	լա բաթէրնիթէ
Աղքատութիւն	la pauvreté	լա բօվրէթէ
Ներկայն	le présent	լը բրէզան
Սան մը	un pupille	էօն բիւբիլ
Հարստութիւն	la richesse	լա բիշէս
Ընկերութիւն	la société	լա սօսիէթէ
Խնամակալ	le tuteur	լը թիւթէօր

Չ Գ Ա Յ Ա Ր Ա Ն Ք — LES SENS

Տեսողութիւն	la vue	լա վիւ
Լսողութիւն	l'ouïe f.	լ'ուի
Հոտառութիւն	l'odorat m.	լ'օտորա
Քիւժք	le goût	լը կու
Շոչափում	le toucher	լը թուչէ
Անհարկ մը	un regard	էօն բրկար
Ձայն	le son	լը սօն
Աղմուկ	le bruit	լը պրիւի
Հոտ	l'odeur f.	լ'օտէօր
Համ	la saveur	լա սավէօր

ՉԻՐՔԵՐ, ԱՌԱՔԻՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐ, ՄՈԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

QUALITÉS, VERTUS, VICES

Գործունէութիւն	l'activité f.	լ'աքթիւիթէ
Ճարպիկութիւն	l'adresse f.	լ'ադրէս
Փառասիրութիւն	l'ambition f.	լ'անպիրիօն
Բարեկամութիւն	l'amitié f.	լ'ամիթիէ
Սէր	l'amour m.	լ'ամուր
Անձնասիրութիւն	l'amour - pro-	լ'ամուր-բրօբր
	pre m.	
Յանդգնութիւն	l'audace f.	լ'օտաս
Ագահութիւն	l'avarice f.	լ'ավարիս
Բարեգործութիւն	la bienfaisance	լա պիէնֆըղանս
Բարութիւն	la bonté	լա պօնթէ
Չղաարտութիւն	la calomnie	լա քալօնի

Բնաւորութիւն	le caractère	լը քարաքթէր
Նկարագիր		
Վիշա	le chagrin	լը չակրէն
Բարկութիւն	la colère	լա քօլէր
Կարեկցութիւն	la compassion	լա քօնքասիօն
Վստահութիւն	la confiance	լա քօնֆիանս
Խիղճ	la conscience	լա քօնսիանս
Գաջութիւն	le courage	լը քուրաժ
Երկիւղ	la crainte	լա քրէնթ
Ոճիր	le crime	լը քրիմ
Անգթութիւն	la cruauté	լա քրիւօթէ
Հետաքրքրութիւն	la curiosité	լա քիւրիօզիթէ
Վհասութիւն	le décourage-	լը տէքուրաժման
	ment	
Չզուանք	le dégoût	լը տէկու
Յուսահատութիւն	le désespoir	լը տէզէսքուար
Անչա հա խնդրու-	le désintéresse-	լը տէզէնթէրէսը-
թիւն	ment	ման
Իղձ, փափաք	le désir	լը տէզիր
Անհնազանդութիւն	la désobéissance	լա տէզօպէիսանս
Գաղտնա պահու-	la discrétion	լա տիւքրէսիօն
թիւն		
Հեղութիւն	la douceur	լա տուսէօր
Յաւ, կակիծ	la douleur	լա տուլէօր
Տարակոյս	le doute	լը տութ
Խնայողութիւն	l'économie f.	լ'էքօնօմի
Եսականութիւն	l'égoïsme m.	լ'էկօիսմ
Յամառութիւն	l'entêtement m.	լ'անթէթըման
Բաղձանք	l'envie f.	լ'անվի
Յոյս	l'espérance f.	լ'էսքէրանս
Համարութիւն	l'estime f.	լ'էսթիմ

ճշդապահութիւն	l'exactitude f.	լ'էքսաքթիթիւտ
Շողոքորթութիւն	la flatterie	լա ֆլատթըրի
Հաւատք	la foi	լա ֆուա
Անկեղծութիւն	la franchise	լա ֆրանչիզ
Զուարթութիւն	la gaieté	լա ցէթէ
Որկրամոլութիւն	la gourmandise	լա կուրմանտիզ
Ատելութիւն	la haine	լա հէն
Պատիւ	l'honneur m.	լ'օնէօր
Աժօթ	la honte	լա հօնթ
Տգիտութիւն	l'ignorance f.	լ'ինիօրանս
Անկրթութիւն	l'impolitesse f.	լ'էնքօլիթէս
Ապերախտութիւն	l'ingratitude f.	լ'էնկրատթիթիւտ
Անմեղութիւն	l'innocence	լ'իննօսանս
Լըրութիւն	l'insolence	լ'էնսօլանս
Նախանձ	la jalousie	լա ժալուզի
Ուրախութիւն	la joie	լա ժուա
Վատութիւն	la lâcheté	լա լաշթէ
Զարամտութիւն	la malice	լա մալիս
Զարութիւն	la méchanceté	լա մէշանսըթէ
Մելամաղձութիւն	la mélancolie	լա մէլանքօլի
Յիշողութիւն	la mémoire	լա մէմուար
Ստախօսութիւն	le mensonge	լը մանսօնժ
Արհամարանք	le mépris	լը մէքրի
Համեստութիւն	la modestie	լա մօտէսթի
Անհօգութիւն	la nonchalance	լա նօնշալանս
Հպարտութիւն	l'orgueil m.	լ'օրկէօյ
Մոռացում	l'oubli m.	լ'ուսլլի
Օուլութիւն	la paresse	լա բարէս
Համբերութիւն	la patience	լա բասիանս
Յարատեւութիւն	la persévérance	լա բէրսէվէրանս
Վախ	la peur	լա բէօր

Գթութիւն	la pitié	լա բիթիէ
Հաճոյք	le plaisir	լը բլէզիւր
Քաղաքավարութ.	la politesse	լա բօլիթէս
Նախապաշարում	le préjugé	լը բրէժիւժէ
Յանձնապատաս- նութիւն	la présomption	լա բրէզօնքսիօն
Կանխատեսութիւն	la prévoyance	լա բրէվուայանս
Մաքրութիւն	la propreté	լա բրօքրըթէ
Խոհեմութիւն	la prudence	լա բրիւտանս
Ոխ, քէն	la rancune	լա բանքիւն
Երախտագիտութ.	la reconnaissance	լա բըքօնէսանս
Զղջում	le repentir	լը բըբանթիւր
Ժուժկալութիւն	la sobriété	լա սօպրիէթէ
Երկչտութիւն	la timidité	լա թիմիտիթէ
Տխրութիւն	la tristesse	լա թրիսթէս
Մնասպաճութիւն	la vanité	լա վանիթէ
Վրէժխնդրութիւն	la vengeance	լա վանժանս
Ժշմարտութիւն	la vérité	լա վէրիթէ
Կամք	la volonté	լա վօլօնթէ
Եռանդ, փոյթ	le zèle	լը շէլ
Ուղղամտութիւն	la probité	լա բրօպիթէ
Իմաստութիւն	la sagesse	լա սաժէս
Աղտոտութիւն	la malpropreté	լա մալբրօքրըթէ

ՏԻԵԶԵՐՔ, ԱՇԽԱՐՀ—L'UNIVERS, (m.) LE MONDE

Աստուած	Dieu	Տիէօ
Աստղերը	les astres m. pl.	լէ ասթրը
Երկինքը	le ciel	լը սիէլ
Գիսաւոր մը	une comète	լւն քօմէթ

Աստղ մը	une étoile	իւն էթուալ
Լուսինը	la lune	լա լիւն
Բնութիւնը	la nature	լա նաթիւր
Մոլորակ մը	une planète	իւն րլանէթ
Արեգակը	le soleil	լը սօլէյլ
Երկիրը	la terre	լա թէր
Բլուր մը	une colline	իւն դօլին
Հրուանդան մը	un cap	էօն գար
Ցամաքը	le continent	լը գօնթինան
Ծովկորը	la côte	լա դօթ
Անապատ մը	un désert	էօն աէդէր
Կղզի մը	une île	իւն իլ
Թերակղզի մը	une presqu'île	իւն րրէսք'իլ
Պարանոց մը	un isthme	էօն իսմ
Լեռ մը	une montagne	իւն մօնթաներ
Քարը	la pierre	լա րիէր
Դաշտ մը	une plaine	իւն րլէն
Բեւեռները	les pôles m. pl.	լէ բօլ
Փոշին	la poussière	լա բուսիէր
Գահավէժ մը	un précipice	էօն րրէսիւրիս
Ժայռ մը	un rocher	էօն րօշէ
Աւաղ	du sable	սիւս սասլլ
Հողը	le sol	լը սօլ
Ձոր մը	une vallée, un vallon	իւն վալէ, էօն վալօն
Հրաբուլի մը	un volcan	էօն վօլքան
Հիւսիս	le nord, le septentrion	լը նօր, լը սէ-թանթրիօն
Հարաւ	le midi, le sud	լը միտի, լը սիւս
Արեւելք	l'est, l'orient, le levant	լ'էսթ լ'օրիան, լը լըվան

Արեւմուտք	l'ouest, l'occident, le couchant	լ'ուէսթ, լ'օքսի-տան, լը քուշան
Ծոցակը	une baie	իւն պէ
Ջրանցք մը	un canal	էօն գանալ
Ջրվէժ մը	un cascade	էօն դասդատ
Հոսանք մը	un courant	էօն գուրան
Նեղուց մը	un détroit	էօն տէթրուա
Գետ մը	un fleuve	էօն ֆլէուլ
Ալիք	les flots m. pl.	լէ ֆլօ
Աղբիւր մը	une fontaine	իւն ֆօնթէն
Ծոց մը	un golfe	էօն կօլֆ
Լիճ մը	un lac	էօն լաք
Ճահիճ մը	un marais	էօն մարէ
Ծովը	la mer	լա մէր
Նաւահանգիստը	le port	լը բօր
Հոր մը	un puits	էօն րիւի
Քարափ մը	un quai	էօն քէ
Գետակ մը	une rivière	իւն րիվիէր
Հեղեղ մը	un torrent	էօն թօրրան
Ծիրանի գօտի	un arc-en-ciel	էօն արք-ան-սիէլ
Արշալոյսը	l'aurore f.	լ'օրօր
Տեղատարափ մը	une averse	իւն ավէրս
Սիւքը	la brise	լա պրիզ
Մառախուղը	le brouillard	լը պրուչկար
Տաքութիւնը	la chaleur	լա շալէօր
Կլիման	le climat	լը գլիմա
Փայլակը	l'éclair	լ'էքլէր
Խաւարում մը	une éclipse	իւն էքլիքս
Շանթը	la foudre	լա ֆուտր
Ցուրտը	le froid	լը ֆրուս

Սառսյցը	la glace	լա կլաս
Կարկուտ	la grêle	լա կրէլ
Խոնավութիւնը	l'humidité f.	լ'իւմիտիթէ
Ձիւնը	la neige	լա նէժ
Ամպերը	les nuages m. pl.	լէ նիւաժ
Հովանի, չուք	l'ombre f.	լ'օնպր
Մըրրիկ մը	un orage	էօն' օրաժ
Ուրական մը	un ouragan	էօն' ուրական
Անձրեւը	la pluie	լա բիւի
Ծօղը	la rosée	լա րօզէ
Փոթորիկ մը	une tempête	իւն թանքէթ
Կայծակը, սրտառ- մը	le tonnerre	լը թօնէր
Երկրաշարժ մը	un tremblement de terre	էօն թրանպլըման տը թէր
Թաթառ մը	une trombe	իւն թրօնպ
Հովը	le vent	լը վան

Կ Ր Ա Կ Ը — LE FEU

Փայտը	le bois	լը պուա
Վառելափայտ	du bois à brûler	տիւ պուա ա պը- րիւլէ
Խարոյկը, մաղմաղը	la braise	լա պրէզ
Կոճղ մը	une bûche	իւն պիւշ
Մոխիր	la cendre	լա սանար
Ածուխ	du charbon	տիւ շարպօն
Լոյսը	la clarté	լա քլարթէ
Քօֆ	du coke	տիւ քօք
Կայծ մը	une étincelle	իւն էթէնսէլ

Բոցը	la flamme	լա ֆլամ
Վառել	allumer	ալլումէ
Մարել	éteindre	էթէնտը
Մուխը	la fumée	լա ֆիւմէ
Հանքածուխ	la houille	լա հույ
Հրդեհ մը	un incendie	էօն էնսանտի
Լոյսը	la lumière	լա լիւմիէր
Կիսալառ փայտ	un tison	էօն թիզօն

ՀԱՆՔԱՅԻՆ ՆԻԻԹԵՐ ԵՒ ԹԱՆԿԱԳԻՆ ՔԱՐԵՐ SUBSTANCES MINÉRALES ET PIERRES PRÉCIEUSES

Պողպատը	l'acier m.	լ'ասիէ
Մագնէսը	l'aimant m.	լ'էման
Արոյր	l'airain m.	լ'էրէն
Պաղլեղ	l'alun m.	լ'ալէօն
Հերձաքար	l'ardoise f.	լ'արտուաղ
Արծաթ	l'argent m.	լ'արժան
Մկնդեղ	l'arsenic m.	լ'արսէնիք
Աղիւսը	la brique	լա պրիք
Անագապղինձ	le bronze	լը պրօնզ
Կիր	la chaux	լա շօ
Բուստ	le corail	լը քօրայլ
Կաւիճ	la craie	լա քրէ
Բիւրեղ	le cristal	լը քրիսթալ
Պղինձ	le cuivre	լը քիւիվր
Ադամանդ	le diamant	լը տիաման
Զմրուխտ	l'émeraude	լ'էմըրօտ

Երկաթ	le fer	լը ֆէր
Թիթեղ	le fer-blanc	լը ֆէր-պլան
Կրանիթ	le granit	լը կրանիթ
Սաթ	le jais	լը յէ
Մարմար	le marbre	լը մարպր
Սնդիկ	le mercure	լը մէրքուր
Մետաղ մը	un métal	էօն մէթալ
Հանք մը	une mine	իւն մին
Բորակ	le nitre	լը նիթր
Ոսկի	l'or m.	լ'օր
Մարգարիտ մը	une perle	իւն բէրլ
Հանուկի	la platine	լա բլաթին
Գած	le plâtre	լը բլաթրը
Կապար	le plomb	լը բլոն
Յակինթ	un rubis	էօն բիւպի
Տնկաղ	la potasse	լա բօթաս
Կղմինար	la tuile	լա թիւիլ
Փերուզակ	une turquoise	իւն թիւրքուաղ
Սպակի	le verre	լը վէր
Տպազիոն	une topaze	իւն թօբաղ
Զինկօ	le zinc	լը ղէնկ
Զեչաքար	la pierre ponce	լա բիէր բօնս
Աղբորակ	le salpêtre	լը սալբէթր
Խաչտակունճ	le porphyre	լը բօրֆիր

ԲԻՄԻԱԿԱՆ ԵՒ ԲՈՒՍԱԿԱՆ ՆԻԻԹԵՐ

SUBSTANCES CHIMIQUES ET VÉGÉTALES

Թթու մը	un acide	էօն ասիտ
Ալքալի մը	un alcali	էօն ալքալի
Ամուշատր	l'ammoniaque f.	լ'ամօնիաք
Բորակածին	l'azote m.	լ'ազօթ
Ածխածին	le carbone	լը քարպօն
Քլոր	le chlore	լը քլօր
Զրածին	l'hydrogène m.	լ'իւրօժէն
Թթուածին	l'oxygène m.	լ'օքսիժէն
Փոսփոր	le phosphore	լը ֆօսֆօր
Ծծումբ	le soufre	լը սուֆր
Գինէոգի	l'alcool	լ'ալքօօլ
Գափուր	le camphre	լը քանֆրը
Գաուչու	le caoutchouc	լը քաուչու
Մեղրամոմ	la cire	լա սիր
Բամբակ	le coton	լը քօթօն
Խուսկ	l'encens m.	լ'անսան
Խէժ	la gomme	լա կօմ
Կուպր	le goudron	լը կուտրօն
Իւղ	l'huile f.	լ'իւիլ
Հեղակ	l'indigo	լ'էնտիկօ
Գաղպէն, մանանայ	la manne	լա ման
Մեղր	le miel	լը միէլ
Զիւթ	la poix	լա բուս
Ռետին	la résine	լա ռէզին
Շաքար	le sucre	լը սիւքր
Բեւեռնիկ խէժ	la térébenthine	լա թէրէպանթին

ՄԱՐՄԻՆԵՐՈՒ ՅԱՏԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ, ՏԱՐԱԾՈՒԹԻՒՆԸ,
ՁԵԻԸ ԵՒ ԳՈՅՆԸ

PROPRIÉTÉS, DIMENSIONS, FORMES ET
COULEURS DES CORPS

Բիւրեղացում	la cristallisation	լա քրիսթալիզացիոն
Խտութիւն	la densité	լա տանսիթէ
Կարծրութիւն	la dureté	լա տիւրրթէ
Առաձգութիւն	l'élasticité f.	լ'էլասթիսիթէ
Ելեկտրականութիւն	l'électricité f.	լ'էլէքթրիսիթէ
Հաւասարակշռութիւն	l'équilibre m.	լ'էքլիբր
Ճկունութիւն	la flexibilité	լա ֆլէքսիբիլիթէ
Շարժում	le mouvement	լը մուվման
Ծանրութիւն	la pesanteur	լա բըզանթէօր
Կշիռ	le poids	լը բուա
Անկիւն	un angle	էօն' անկը
Խարխի	la base	լա սաղ
Քառանկիւն	un carré	էօն քարրէ
Բոլորակ մը	un cercle	էօն սէրքլ
Շրջադիմ	la circonférence	լա սիրքօնֆէրանս
Գոգաձև	concave	քօնքալ
Կոն մը, բուրդ մը	un cône	էօն քօն
Խոռոչաձև	convexe	քօնվէքս
Խորանարդ	un cube	էօն քիւպ
Գլան	un cylindre	էօն սիլինար
Տրամ սզիծ	le diamètre	լը տիամէթր

Հաւասարութիւն	l'égalité f.	լ'էկալիթէ
Հաւասար	égal	էկալ
Բարձրութիւն	l'élévation f.	լ'էլէվասիօն
Թանձրութիւն	l'épaisseur f.	լ'էքէսէօր
Թանձր	épais	էքէ
Տարածութիւն	l'étendue f.	լ'էթանտիւ
Մեծութիւն	la grandeur	լա կրանտէօր
Մեծ	grand	կրան
Հաստութիւն	la grosseur	լա կրօսէօր
Հաստ	gros	կրօ
Բարձրութիւն	la hauteur	լա հօթէօր
Բարձր	haut	հօ
Հայնութիւն	la largeur	լա լարժէօր
Հայն	large	լարժ
Երկայնութիւն	la longueur	լա լօնկէօր
Երկայն	long	լօն
Շեղութիւն	l'obliquité f.	լ'օպլիքիթէ
Շեղ	oblique	օպլիք
Ձուաձև	un ovale	էօն օվալ
Ձուգահեռական	un parallèle	էօն բարալէլ
Ուղղահայաց	perpendiculaire	բէրբանտիքիւլէր
Հորիզոնը	l'horizon	լ'օրիզօն
Փոքրութիւն,	la petitesse,	լա բըթիթէս, բը-
փոքր	petit	թի
Բազմանկիւն	un polygone	էօն բօլիգօն
Խորութիւն, խոր	la profondeur,	լա բրօֆօնտէօր,
	profond	բրօֆօն
Կլորութիւն, կլոր	la rondeur, rond	լա բօնտէօր, բօն
Նռանկիւն	un triangle	էօն թրիանկլը
Բաց գոյն	une couleur	իւն քուլէօր քլէր
	claire	

Մուրթ գոյն	une couleur	իւն քուլէօր ֆօնսէ
	foncée	
Ճերմակ	blanc	պլան
Կապոյտ	bleu	պլէօ
Թուխ	brun	պրէօն
Շագանակագոյն	châtain	շաթէն
Բոսորագոյն	cramoisi	բոսորագոյն
Շէկ	écarlate	էքարլաթ
Մոխրագոյն	gris	կրի
Դեղին	jaune	ժօն
Սև	noir	նուար
Զիթագոյն	olive	օլիվ
Նարնջագոյն	orangé	օրանժէ
Ծիրանեգոյն	pourpre	բուրբրը
Կարմիր	rouge	րուժ
Կանաչ	vert	վէր
Մանիշակագոյն	violet	վիօլէ

ԺԱՄԱՆԱԿԻ ԲԱԺԱՆՈՒՄՆԵՐ

ԵՂԱՆԱԿՆԵՐ, ԱՄԻՄՆԵՐ, ՕՐԵՐ

DIVISIONS DU TEMPS

SAISONS, MOIS, JOURS

Դար մը	un siècle	էօն սիէքլ
Տարի մը	une année, un an	իւն աննէ, էօն ան
Անցեալ տարի	l'année passée	լ'աննէ բասէ
Գալ տարի	l'année prochaine	լ'աննէ բրօշէն
Ամիս մը	un mois	էօն մուս

Տասնէինգ օր	une quinzaine	իւն քէնդէն
Շաբաթ մը	une semaine	իւն սըմէն
Օր մը	un jour, - une	էօն ժուր, իւն
	journée	ժուրնէ
Մէկ ժամ	une heure	իւն էօր
Կէս ժամ	une demi-heure	իւն աըմի էօր
Մէկ քառորդ ժամ	un quart d'heure	էօն քառ տ'էօր
Մէկուկէս ժամ	une heure et	իւն էօր է աըմի
	demie	
Մէկ վայրկեան	une minute	իւն մինիւթ
Մէկ երկվայրկեան	une seconde	իւն սըկօնտ
Առաւօտ	le matin	լը մաթէն
Կէսօր	midi m.	միտի
Կէս օրէն ետքը	l'après-midi m.	լ'արրէ-միտի
Իրիկուն	le soir	լը սուար
Գիշեր	la nuit	լա նիւի
Կէս գիշեր	minuit m.	մինիւի
Այսօր	aujourd'hui	օժուրտ իւի
Երեկ	hier	իէր
Երեկ չէ առջի օրը	avant-hier	ալվան-թ'իէր
Վաղը	demain	աըմէն
Վաղը չէ միւս օր	après-demain	արրէ-աըմէն
Հետեւեալ օրը	le lendemain	լը լանաըմէն
Սկիզբը	le commencement	լը քօմանսըման
Մէջտեղը	le milieu	լը միլիէօ
Վերջը	la fin	լա ֆէն
Գարուն	le printemps	լը բրէնթան
Աշուն	l'automne (m. f.)	լ'օթօն
Զմեռ	l'hiver m.	լ'իվէր
Յունուար	Janvier m.	ժանվիէ
Փետրուար	Février m.	ֆէվրիէ

Մարտ	Mars m.	մարտ
Ապրիլ	Avril m.	ապրիլ
Մայիս	Mai m.	մէ
Յունիս	Juin m.	ժիւն
Յուլիս	Juillet m.	ժիւլէ
Օգոստոս	Août m.	ու
Սեպտեմբեր	Septembre m.	սէթանպրը
Հոկտեմբեր	Octobre m.	օքթօպրը
Նոյեմբեր	Novembre m.	նօվամպրը
Դեկտեմբեր	Décembre m.	տէսանպրը
Կիրակի	Dimanche m.	տիմանչ
Երկուշաբթի	Lundi m.	լէժնտի
Երեքշաբթի	Mardi m.	մարտի
Չորեքշաբթի	Mercredi m.	մէրքրէտի
Հինգշաբթի	Jeudi m.	ժէօտի
Ուրբաթ	Vendredi m.	վանարըտի
Շաբաթ	Samedi m.	սամըտի

ՏՕՆԵՐ — FÊTES (f. pl.)

Կաղանդ	Le jour de l'an	լը ժուր տը լ'ան
Տօն Յայտնութեան	les Rois	լէ րուա
Բարեկենդան	le carnaval	լը քարնալալ
Մեծ պահք	le carême	լը քարէմ
Ծաղկազարդ	les Rameaux	լէ րամօ
Աւագ ուրբաթ	le Vendredi Saint	լը վանարըտի սէն
Չատիկ	Pâques f. pl.	բաք
Համբարձում	l'Ascension f.	լ'ասանսիօն

Պէտեկոստէ, Հո-	la Pantecôte	լա բանթըէօթ
Գեղալուստ		
Վերափոխում	l'assomption	լ'ասօնբսիօն
Տօն ամենայն սրբոց	la Toussaint	լա թուսէն
Ծնունդ	Noël m.	նօէլ

ԲԱՅԱՐՉԱԿ, ԴԱՍԱԿԱՆ, ԿՈՏՈՐԱԿԱՒՈՐ ԵՒ

ԲԱՉՄԱՊԱՏԻԿ ԹԻԻԵՐ

NOMBRES CARDINAUX, ORDINAUX,
FRACTIONNAIRES & MULTIPLES

Մէկ	un	էժն
Երկու	deux	տէօ
Երեք	trois	թրուա
Չորս	quatre	քաթր
Հինգ	cinq	սէնք
Վեց	six	սիդ
Եօթը	sept	սէթ
Ութ	huit	իւիթ
Ինը	neuf	նէօֆ
Տասը	dix	տիդ
Տասնմէկ	onze	օնդ
Տասներկու	douze	աուդ
Տասներեք	treize	թրէդ
Տասնչորս	quatorze	քաթօրդ
Տասնհինգ	quinze	քէնդ
Տասնվեց	seize	սէդ
Տասնութ	dix-sept	տիդ-սէթ

Տասնը ութը	dix-huit	տիզ-իւիթ
Տասնը ինը	dix-neuf	տիզ-նէօֆ
Քսան	vingt	վէն
Քսանըմէկ	vingt-et-un	վէն-թէ-էօն
Քսան երկու	vingt-deux	վէն-տէօ
Քսան երեք	vingt-trois	վէն-թրուա
Երեսուն	trente	թրանթ
Քառասուն	quarante	քարանթ
Յիսուն	cinquante	սէնքանթ
Վաթսուն	soixante	սուասանթ
Եօթանասուն	soixante-dix	սուասանթ-տիզ
Եօթանասուն և մէկ	soixante-et-onze	սուասանթ-է-օնզ
Եօթանասուն երկու	soixante-douze	սուասանթ-տուզ
Ութսուն	quatre-vingts	քաթրը-վէն
Իննսուն	quatre-vingt-dix	քաթրըվէն տիզ
Հարիւր	cent	սան
Երեք հարիւր	trois cents	թրուա սան
Չեց հարիւր քսան	six cent vingt	սի սան վէն
Հազար	mille	միլ
Երկու հազար	deux mille	տէօ միլ
Մէկ միլիօն	un million	էօն միլիօն
Առաջին	premier	բըրմիէ
Երկրորդ	second, deuxième	սըկօն, տէօզիէմ
Երրորդ	troisième	թրուազիէմ
Չորրորդ	quatrième	քաթրիէմ
Հինգերորդ	cinquième	սէնքիէմ
Վեցերորդ	sixième	սիզիէմ
Եօթերորդ	septième	սէթիէմ
Ութերորդ	huitième	իւիթիէմ
Իններորդ	neuvième	նէօլիէմ
Տասներորդ	dizième	տիզիէմ

Տասնըմէկերորդ	onzième	օնզիէմ
Տասներկուերորդ	douzième	աուզիէմ
Տասներեքերորդ	treizième	թըէզիէմ
Տասնըչորսերորդ	quatorzième	քաթօրզիէմ
Տասնըհինգերորդ	quinzième	քէնզիէմ
Տասնըվեցերորդ	seizième	սէզիէմ
Տասնըեօթներորդ	dix-septième	տի-սէթիէմ
Տասնըութերորդ	dix-huitième	տիզ-իւիթիէմ
Տասնըիններորդ	dix-neuvième	տիզ-նէօլիէմ
Քսաներորդ	vingtième	վէնթիէմ
Քսանըմէկերորդ	vingt-et-unième	վէնթ-է-իւնիէմ
Քսաներկուերորդ	vingt-deuxième	վէն-տէօզիէմ
Երեսուներորդ	trentième	թրանթիէմ
Քառասուներորդ	quarantième	քարանթիէմ
Յիսուներորդ	cinquantième	սէնքանթիէմ
Վաթսուներորդ	soixantième	սուասանթիէմ
Եօթանասուներորդ	soixante-dixième	սուասանթ-տիզիէմ
Ութսուներորդ	quatre-vingtième	քաթրը-վէնթիէմ
Իննսուներորդ	quatre-vingt-dixième	քաթրը-վէն-տի-զիէմ
Հարիւրերորդ	centième	սանթիէմ
Հազարերորդ	millième	միլիէմ
Միլիոններորդ	millionième	միլիօնիէմ
Կէս	la moitié	լա մուաթիէ
Երրորդ մասը	le tiers	լը թիէր
Քառորդ	le quart	լը քաու
Երեք քառորդ	les trois quarts	լէ թրուա քաու
Չոյզ մը	une paire, une couple	իւն բէր, իւն քուբլը
Մէկ երկուսասնեակ	une douzaine	իւն աուզէն
Վեց հատ	une demi-douzaine	իւն աըմի-աուզէն

Մէկուկէս երկու- տասնեակ	une douzaine et demie	իւն տուղէն է տըմի
Տասներկու երկու- տասնեակ	une grosse	իւն կրօս
Հարիւր հատ	une centaine	իւն սանթէն
Հազար հատ	un millier	էօն միլիէ
Կրկնապատիկ	le double	լը տուպլ
Եռապատիկ	le triple	լը թրիբլ
Քառապատիկ	le quadruple	լը քատրիբլ
Հնգապատիկ	le quintuple	լը քէնթիբլ
Տասնապատիկ	le décuple	լը տէքիբլ
Հարիւրապատիկ	le centuple	լը սանթիբլ
Մէկ անգամ	une fois	իւն ֆուա
Երկու անգամ	deux fois	տէօ ֆուա
Չէրօ	un zéro	էօն զէրօ
Թուանշան մը	un chiffre	էօն չիֆր
Թիւ մը	un numéro	էօն նիւմլրօ
Միութիւն մը	une unité	իւն իւնիթէ
Քանակութիւն մը	une quantité	իւն քանթիթէ
Կոտորակ մը	une fraction	իւն ֆրաքսիօն
Յաւելում	l'addition f.	լ'ատտիսիօն
Հանում	la soustraction	լա սուսթրաքսիօն
Բազմապատկու- թիւն	la multiplication	լա միւլթիքլիքա- սիօն
Բաժանում	la division	լա տիւլիզիօն

ՄԱՐԴԿԱՅԻՆ ՄԱՐԲՆՈՅ ՄԱՍԵՐԸ
PARTIES DU CORPS HUMAIN

Գլուխ	la tête	լա թէթ
Մազեր	les cheveux m. pl.	լէ շըվէօ
Ուղեղ	le cerveau, la cervelle	լը սէրվօ, լա սէրվէլ
Քունք	les tempes f. pl.	լէ թանք
Ճակատ	le front	լը ֆրօն
Աչք	l'œil m. s., les yeux m. pl.	լ'էօյլ, լէ գ'իէօ
Թարթիչ	les cils m. pl.	լէ սիլ
Յօնք	les sourcils m. pl.	լէ սուրսի
Արտեւանունք	les paupières f. pl.	լէ բօրլէն
Այտեր	les joues f. pl.	լէ ժու
Քէթ	le nez	լը նէ
Ականջները	les oreilles f. pl.	լէ գ'օրէյլ
Բերան	la bouche	լա պուշ
Ակռայ	la dent	լա տան
Շրթունք	la lèvre	լա լէվր
Լեզու	la langue	լա լանկ
Ծնօտ	le menton	լը մանթօն
Մօրուք	la barbe	լա պարպ
Պէխ	les moustaches f. pl.	լէ մուսթաշ
Վիզ	le cou	լը քու
Պարանոց	la gorge	լա կօրօ
Կոկորդ	le gosier	լը կօզիէ
Ուս	l'épaule f.	լ'էբօլ

Բաղուկ	le bras	լը պրա
Արմուկ	le coude	լը քուս
Դաստակ	le poignet	լը բուանիէ
Բուռ	le poing	լը բուէն
Ձեռք	la main	լա մէն
Մատ	le doigt	լը տուա
Բթամատ	le ponce	լը բուս
Եղունգ	les ongles m. pl.	լէ զ'օնկի
Կուրծք	la poitrine	լա բուաթրին
Կող	une côte	իւն քօթ
Ստամոքս	l'estomac m.	լ'էսթօմա
Փոր	le ventre	լը վանթր
Կունակ	le dos	լը տօ
Երիկամունք	les reins m. pl.	լէ բէն
Ձիտ	la cuisse	լա քիւիս
Ծունդ	le genou	լը ժընու
Կարթ	le jarret	լը ժարէ
Սրունք	la jambe	լա ժանպ
Բուսի	le mollet	լը մօլէ
Ոտք	le pied	լը բիէ
Ճան (բօխուք)	la cheville	լա չըվիլլ
Ներքան	la plante	լա բլանթ
Կրունկ	le talon	լը թալօն
Աղիք	les entrailles f. pl.	լէ 'զանթրայլ
Սիրտ	le cœur	լը քէօր
Լեարդ	le foie	լը ֆուա
Թոք	les poumons	լէ բումօն
	m. pl.	
Փամիւռչտ	la vessie	լա վէսի
Փայծաղ (սալսիս)	la rate	լա րաթ
Շնչափող	les bronches f. pl.	լէ պրօնչ

Մորթ	la peau	լա բօ
Միս	la chair	լաչեր
Ոսկոր, ոսկորներ	l'os, les os	լ'օս, լէ զ'օ
Ծուծ	la moelle	լա մուալ
Դեղերք	les muscles m. pl.	լէ միւսքլ
Ջիղեր	les nerfs m. pl.	լէ նէր
Երակ	la veine	լա վէն
Արիւն	le sang	լը սան
Մաղձ, լիղի	la bile	լա պիլ
Լորձունք	la salive	լա սալիվ
Արտասուք	les larmes f. pl.	լէ լարմ
Գրանք	la sueur	լա սիւէօր
Կաթ	le lait	լը լէ
Մէզ	l'urine f.	լ'իւրին
Դիակ	le cadavre	լը քատալր
Կմախք	le squelette	լը սքլէթ
Դէմք	la figure	լա ֆիկիւր
Լիւս	la gencive	լա ժանսիվ
Ստինք	la mamelle	լա մամէլ

ՅԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՔ ՄԱՐԴԿԱՅԻՆ ՄԱՐՄՆՈՅ
PROPRIÉTÉS DU CORPS HUMAIN

Կերպարանք	l'air m., la mine	լ'էր, լա մին
Թմրութիւն, մրափ	l'assoupissement m.	լ'ասուքիւլման
Թմրիլ, մրափիլ	s'assoupir	ս'ասուքիր
Յօրանցում	le bâillement	լը պայլման
Յօրանչիկ	bâiller	պայէ

Գեղեցկութիւն	la beauté	լա պօթէ
Գեղեցիկ	beau	պօ
Աղաղակ մը	un cri	էօն քրի
Աղաղակել	crier	քրիէ
Տձեւութիւն	la difformité	լա տիֆօրմիթէ
Տձեւ	difforme	տիֆօրմ
Մարսողութիւն	la digestion	լա տիժէսթիօն
Մարսել	digérer	տիժէրէ
Բռնգտալ	éternuer	էթէրնիւէ
Տկարութիւն	la faiblesse	լա ֆէպլէս
Տկար	faible	ֆէպլ
Անօթութիւն	la faim	լա ֆէն
Յոգնութիւն	la fatigue	լա ֆաթիկ
Ոյժ	la force	լա ֆօրս
Ուժեղ	fort	ֆօր
Շունչ	l'haleine f.	լ'ալէն
Տգեղութիւն	la laideur	լա լէտէօր
Տգեղ	laid	լէ
Նիհարութիւն	la maigreur	լա մէկրէօր
Նիհար	maigre	մէկր
Քալել	marcher	մարչէ
Խօսք	la parole	լա բարօլ
Խօսիլ	parler	բարլէ
Երակի զարկ	le pouls	լը բու
Հանգիստ	le repos	լը բըբօ
Հանգչիլ	se reposer	սը բըբօզէ
Շնչառութիւն	la respiration	լա ըէսթիրատիօն
Երազ մը	un rêve	էօն ըէվ
Զարթնում	le réveil	լը ըէվէյլ
Արթննալ	se réveiller	սը ըէվէյէ
Խորշոմ	une ride	լին ըրիտ

Խնդալ	rire	րիր
Առողջութիւն	la santé	լա սանթէ
Առողջ	sain	սէն
Լռութիւն	le silence	լը սիլանս
Ծարաւ	la soif	լա սուաֆ
Գուն	le sommeil	լը սօմմէյլ
Ժպիտ	le sourire	լը սուրիւր
Ժպտիլ	sourire	սուրիւր
Հասակ	la taille	լա թայլ
Երեսի գոյն	le teint	լը թէն
Քրանիլ	la transpiration	լա թրանսթիրատիօն
Չայն	la voix	լա վուա
Հառաչանք	le soupir	լը սուրիւր
Հառաչել	soupirer	սուրիւրէ
Հիւանդութիւն	la maladie	լա մալատի
Հիւանդ	malade	մալատ

(D)

ԱՐԿԱԾՆԵՐ, ՀԻՒԱՆԴՈՒԹԻՒՆՆԵՐ, ԴԵՂԵՐ
ACCIDENTS, MALADIES, REMÈDES

Ծննդարերութիւն	un accouchement	էօն աքքուչման
Հօգեարք	une agonie	լին ալօնի
Կաթուած	l'apoplexie f.	լ'աթօրլէֆսի
Շնչարգեկութիւն	un asthme	էօն ասմ
Վէրք	la blessure	լա պլէսիւր
Կուղ	une bosse	լին պօս
Քաղցկեղ	le cancer	լը քանսէր
Ոսկորներու փտու-	la carie	լա քարի
թիւն		

Կուրութիւն	la cécité	լա սէսիթէ
Հնաախա	le choléra	լը քօլէրա
Անկում	une chute	իւն չիւթ
Սպի	la cicatrice	լա սիքաթրիա
Խիթ	la colique	լա քօլիք
Պնդութիւն	la constipation	լա քօնսթիրասիօն
Փոխանցութիւն	la contagion	լա քօնթաժիօն
Քերուքառք	la démangeaison	լա տէմանժէզօն
Փորհարութիւն	la diarrhée	լա տիրաէ
Թունաւորութիւն	l'empoisonnement m.	լ'անքուազօնըման
Այտուցք	une enflure	իւն անֆլուր
Լանոտութիւն	l'épilepsie f.	լ'էրիլէրսի
Օձախա	l'érysipèle f.	լ'էրիլիլի
Նուաղում	l'évanouissement m.	լ'էվանուիսըման
Տենդ	la fièvre	լա ֆիւլը
Յիմարութիւն	la folie	լա ֆօլի
Սարսուռ	le frisson	լը ֆրիսօն
Փտախա	la gangrène	լա կանկլէն
Յօղացաւ	la goutte	լա կուլթ
Քարախա	la gravelle	լա կրալէլ
Բուժում	la guérison	լա կէրիզօն
Տեւատեսութիւն	les hémorroïdes f. pl.	լէզ' էմօրօլա
Ջրգողութիւն	une hydropisie	իւն իտրօրիլի
Անմարսողութիւն	une indigestion	իւն էնսիժէսթիօն
Բորբոքում	une inflammation	իւն էնֆլամասիօն
Անքունութիւն	l'insomnie f.	լ'էնսօմնի
Գինովութիւն	l'ivresse f.	լ'իվրէս
Դալուկ	la jaunisse	լա ժօնիս

Քնէութիւն	la léthargie	լա լէթարժի
Ոսկորի խախտում	la luxation	լա լիւքսասիօն
Ախա, հիւանդութիւն	le mal	լը մալ
Սրտի ցաւ	mal de cœur	մալ տը քէօր
Ակռայի ցաւ	mal de dents	մալ տը տան
Գլխու ցաւ	mal de tête	մալ տը թէթ
Ծովէ բռնուիլ	mal de mer	մալ տը մէր
Համրութիւն	le mutisme	լը միւթիսմ
Կարճատեսութիւն	la myopie	լա միօրի
Աչքի ցաւ	l'ophthalmie f.	լ'օֆթալմի
Մամաշաւորթ	le panaris	լը բանարի
Անդամալուծութիւն	la paralysie	լա բարալիլի
Ժանտախա	la peste	լա բէսթ
Թոքախա	la phthisie	լա ֆիթիլի
Կողատապ	la pleurésie	լա բլէօրէզի
Հարբուխ	le rhume	լը բիւմ
Հարսանիթ	la rougeole	լա բուժօլ ①
Լնտազարութիւն	le scorbut	լը սքօրպիւ
Քնայածութիւն	le somnambulisme	լը սօմնանպիլիսմ
Խլութիւն	la surdité	լա սիւրաթիթէ
Հաղ	la toux	լա թու
Հաղալ	tousser	թուսէ
Կեղ	l'ulcère m.	լ'իւլէր
Ծաղիկ	la petite vérole	լա բըթիթ վէրօլ
Փսխունք	le vomissement	լը վօմիսըման
Փսխել	vomir	վօմիր
Կոյր մը	un aveugle	էօն ալէօլլ
Թոթովախա մը	un bégue	էօն պէկ
Կաղ մը	un boiteux	էօն սուաթէօ

Միականի մը	un borgne	էօն պօրնեք
Սապատող մը	un bossu	էօն պօսիւ
Սպաքինող մը	un convalescent	էօն քօնլալէսան
Յիմար մը	un fou	էօն ֆու
Հսկայ մը	un géant	էօն ժէան
Շիւ մը	un louche	էօն լուշ
Հիւանդ մը	un malade	էօն մալատ
Ձեռնատ մը	un manchot	էօն մանչօ
Համր մը	un muet	էօն միւէ
Կարճատես մը	un myope	էօն միօք
Թզուկ մը	un nain	էօն նէն
Կրծախտաւոր մը	un poitrinaire	էօն քուաթրինէր
Քնաչըջիկ մը	un somnambule	էօն սօմնանպիւլ
Խուլ մը	un sourd	էօն սուր
Խուլ-համր մը	un sourd-muet	էօն սուր-միւէ
Թոքախտաւոր մը	un phthisique	էօն ֆիթիքիք
Ոգեւար մը	un agonisant	էօն աղօնիզան
Հալուէ	l'aloès m.	ալօէս
Անդամահատուածիւն	une amputation	իւն անրիւթասիօն
Անդեղեկայ	un antidote	էօն անթիտօթ
Քամուր	du camphre	աիւ քանֆրը
Սպեղանի	du cérat	աիւ սէրա
Շուտա	la charpie	լա չարփի
Ճիճակ (եաֆը)	un emplâtre	էօն անրլաթրը
Եթեր	l'éther m.	լ'էթէր
Ձկան իւղ	l'huile de foie de morue	լ'իւիլ տը ֆուա տը մօրիւ
Հնդիկ իւղ	l'huile de ricin	լ'իւիլ տը ըիսէն
Ափիոնի ոգի	du laudanum	աիւ լօտանում
Գրեխ	un lavement	էօն լաւըման

Ափիոն	l'opium m.	լ'օրփում
Դեղագիր մը	une ordonnance	իւն օրտօննանս
Դեղհատ	des pilules f. pl.	տէ բիլիւլ
Մաքրողական մը	un purgatif	էօն բիւրկաթիֆ
Քինքինա	du quinquina	աիւ քէնքինա
Խաչնդեղ	la rhubarbe	լա բիւպարպ
Արիւն առնել	une saignée	իւն սէնյէ
Տղրուկ մը	une sangsue	իւն սանսիւ
Պատուաստ	la vaccine	լա վաքսին
Խարան	un vésicatoire	էօն վէզիքաթուար

ՉԳԵՍ — HABILLEMENT

Երկայն գուլպայ	un bas	էօն պա
Գտակ	un bonnet	էօն պօնէ
Կօշիկ	une botte	իւն պօթ
Կիսակօշիկ	une bottine	իւն պօթին
Ձգանք	des bretelles f. pl.	տէ պրըթէլ Ծ
Վարսիք	un caleçon	էօն քալըսօն
Գտակ	une calotte	իւն քալօթ
Յիւսի (կրկնակ)	un châle	էօն չալ
Գլխարկ	un chapeau	էօն չաքօ
Գուլպայ	une chaussette	իւն չօսէթ
Շապիկ	une chemise	իւն չըմիդ
Օձիք	un col	էօն քօլ
Սեղմիրան	un corset	էօն քօրսէ
Փողպատ	une cravate	իւն քրաւաթ
Ձեռնոց	un gant	էօն կան
Բաճկոն	un gilet	էօն ժիլէ

Ոսնապան Հեակ	des guêtres f. pl.	տէ կէթրը
Զգեստ, բաց թիկնոց	un habit	էօն ապի
Ծնրակապ	des jarretières	տէ ժարրըթիէր
	f. pl.	
Կիսաղգեստ	un jupon	էօն ժիւթօն
Ճերմակեղէն	du linge	աիւ լէնժ
Թեղանիք	une manche	իւն մանչ
Վերարկու	un manteau	էօն մանթօ
Կրկնոց	un paletot	էօն բալըթօ
Տափատ	un pantalon	էօն բանթալօն
Հողաթափ	des pantoufles	տէ բանթուֆլ
	f. pl.	
Գրպան	une poche	իւն բօշ
Թիկնոց	une redingote	իւն բըտէնկօթ
Շրջաղգեստ	une robe	իւն բօպ
Մուճակ	un soulier	էօն սուլիէ
Քօղ	un voile	էօն վուալ
Մուշտակ	une pelisse	իւն բըլիս

ԶԱՐԴԻ ԱՌԱՐԿԱՆԵՐ — OBJETS DE TOILETTE

Ասեղ	des aiguilles	տէ զ'էկիլ
	f. pl.	
Մատանի	une bague	իւն պակ
Օղ	des boucles d'oreilles	տէ պուքլը ա'օ-
		բէլլ
Կոճակ	un bouton	էօն պութօն
Քսակ	une bourse	իւն պուրս
Ապարանջան	un bracelet	էօն պրասլէ

Խողանակ	la brosse	լա պրօս
Ակռայի խողանակ	la brosse à dents	լա պրօս ա տան
Գաւազան	une canne	իւն քան
Շղթայ	une chaîne	իւն չէն
Մուճակածիք	le chausse-pieds	լը շօս-բիէ
Մանեակ	le collier	լը քօլիէ
Խարազան	la cravache	լա քրաւաշ
Մտրակներ	des éperons	տէ զ'էբրօն
	m. pl.	
Գնտասեղ	une épingle	իւն էբէնկլ
Սպունգ	une éponge	իւն էրօնժ
Անձեռոց	un essui-main	էօն էսիւի-մէն
Հովահար	un éventail	էօն էվանթայլ
Ակնոց	des lunettes f. pl.	տէ լիւնէթ
Ձեռնապահ	le manchon	լը մանչօն
Դիմակ	le masque	լը մասք
Հայելի	le miroir	լը միրուար
Ժամացոյց (գրք-պանի)	la montre	լա մօնթր
Հովանոց	une ombrelle	իւն օմպրէլ
Անձրեւոց	le parapluie	լը բարաբլիւֆ
Սանար	le peigne	լը բէնեը
Կեղծամ	la perruque	լա բէրրիւք
Թղթապանակ	le portefeuille	լը բօրթֆէօլ
Դրամապանակ	le porte-monnaie	լը բօրթ-մօնէ
Աձելի	le rasoir	լը բազուար
Ժապաւէն	le ruban	լը բիւպան
Աճառ	le savon	լը սապօն

ՃԱՇ, ՈՒՏԵԼ ԵՒ ԽՄԵԼ

REPAS, MANGER ET BOIRE

Նախաճաշ	le petit déjeuner	լը բըթի տէժէօ- նէ
Ճաշ	le déjeuner	լը տէժէօնէ
Ընթրիք	le dîner	լը տինէ
Նախընթրիք	le goûter	լը կութէ
Գիշերաճաշ	le souper	լը սուբէ
Հացկերոյթ	le banquet	լը պանքէ
Թէյ	le thé	լը թէ
Սեղանակից	le convive	լը քօնվիվ
Հիւր, հիւրընկալ	l'hôte m.	լ'օթ
Սպաս	le couvert	լը քուվէր
Հաց	le pain	լը բէն
Ճերմակ հաց	du pain blanc	տիւ բէն պլան
Տան հաց	du pain de ménage	տիւ բէն տը մէ- նաժ
Կակուղ հաց	du pain tendre	տիւ բէն թանալը
Օթեկ հաց	du pain rassis	տիւ բէն բասի
Գինի	le vin	լը վէն
Սրուակ մը գինի	une bouteille de vin	իւն պութէյլ տը վէն
Արգանակ	le bouillon	լը պույեօն
Թան	la soupe	լա սուբ
Ապուր	le potage	լը բօթաժ
Ոսորէ	des huitres	տէ զիւիթրը
Կանկառ	un artichaut	էօն արթիշօ
Կարագ	le beurre	լը պէօն
Բողկ	le radis	լը բասի

Երշիկ	la saucisse	լա սօսիս
Եզ, եզան միս	le bœuf	լը պէօֆ
Պիֆթէք	le bifteck	լը պիֆթէք
Ոչխար, ոչխարի միս	le mouton	լը մութօն
Հօրթ, հօրթի միս	le veau	լը վօ
Վառհակ	le poulet	լը բուլէ
Հաւու միս	la volaille	լա վօլալլ
Երէ, որսի միս	le gibier	լը ժիպիէ
Բաղ	le canard	լը քանար
Սառ	l'oie f.	լ'ուա
Հնդկահաւ	la dinde	լա տէնս
Ձուկեր	les poissons	է բուասօն
	m. pl.	
Խողապուխտ	le jambon	լը ժամպօն
Վահանածուկ	le turbot	լը թիւրպօ
Թիւնիկ (ռախումբի)	le maquereau	լը մաքրօ
Ուլականջ	la moule	լա մուլ
Ռինկա	le hareng	լը հարան
Խեցգետին	le homard	լը հօմար
Աղկեր	la sardine	լա սարտին
Խեչեփառ	une écrevisse	իւն էքրըվիս
Աղցան	la salade	լա սալատ
Ջրկոտեմ	le cresson	լը քրըսօն
Հաւկիթ	un œuf	էօն էօֆ
Խաչած հաւկիթ	un œuf à la coque	էօն էօֆ ա լա քօք
Ձուազեղ	une omelette	իւն օմլէթ
Բանջարեղէն	le légume	լը լէկիւմ
Ծնկերակ	des asperges f. pl.	տէ զասքէրժ
Ոլոռն	des petits pois	տէ բըթի բուա
Ծաղկակաղամբ	des choux-fleurs	տէ շու-ֆլէօր
	m. pl.	

Հաղար	des laitues <i>f. pl.</i> տէ լէթիւ
Հուրիա	des haricots <i>m. pl.</i> տէ հարիքօ
Գետնախնձոր	des pommes de terre <i>f. pl.</i>
Շոմին	des épinards <i>m. pl.</i> տէ 'ղ էրինար
Եղերդ	la chicorée լա չիքօրէ
Կաղամբ	le chou լը շու
Աղաաքեղ	le persil լը բէրսի
Օոխ	un oignon էօն օնօն
Թրթնջուկ	l'oscille <i>f.</i> լ'օղէլ
Խաւոր (սխաւոր)	l'ail <i>m.</i> լ'ալ
Հախուր (կարոս)	le céleri լը սէլրի
Ճակնդեղ	la betterave լա պէթրավ
Սաեպղին	la carotte լա քարօթ
Շողգամ	le navet լը նավէ
Պատնջան	l'aubergine լ'օպէրժին
Դիւում	la citrouille լա սիթրուլ
Ոսպ	la lentille լա լանթիլ
Բակկայ	la fève լա ֆէվ
Պրաս	le poireau լը բուարօ
Պղզիկ, լոլիկ	la tomate լա թօմատ
Մաքարօնի	le macaroni լը մաքարօնի
Պանիր	le fromage լը ֆրօմաժ
Աղանդեր	le dessert լը տէսէր
Գարեջուր	la bière լա պիէր
Սուրճ	le café լը քաֆէ
Տուրմ	le chocolat լը շօքօլա
Կաթ	le lait լը լէ
Նուշի օշարակ	l'orgeat լ'օրժա
Օշարակ	le sirop լը սիրօ
Առամնակրկիտ	le cure-dents լը քիւր-տան

Հացի միջուկ	la mie de pain լա մի տը բէն
Քացախ	le vinaigre լը վինէկր
Աղ	le sel լը սէլ
Պղպեղ	le poivre լը բուալրը
Իւղ	l'huile լ'իւիլ

ՍԵՂԱՆԻ ԱՆՈԹՆԵՐ — USTENSILES DE TABLE

Արծաթեղէն	l'argenterie (<i>f.</i>) լ'արժանթրի
Սկաւառակ	une assiette իւն ասիէթ
Սրճաման մը	une cafetière իւն քաֆրթիէր
Կաղնեքեկ մը	un casse-noisette էօն քաս-նուաղէթ
Պառակ մը	un bol էօն պօլ
Դանակ մը	un couteau էօն քութօ
Սպաս	le couvert լը գուվէր
Դգալ	la cuiller լա քիւլիէր
Պատառաքաղ	la fourchette լա ֆուրչէթ
Իւղաման մը	un huilier էօն իւիլիէ
Մանանկիսի աման	un moutardier էօն մուլժարտիէ
Սփռոց	la nappe լա նաբ
Պնակ	le plat լը բլա
Պղպեղաման	la poivrière լա բուալրիէր
Կաթի պառակ	le pot au lait լը բօ' թօ լէ
Աղցանի պնակ	le saladier լը սալատիէ
Աղաման	la salière լա սալիէր
Անձեռոց	la serviette լա սէրվիէթ
Բաժակակալ	la soucoupe լա սուքուբ
Թանաման	la soupière լա սուբիէր
Շաքարաման	le sucrier լը սիւքրիէ

Թաս	la tasse	լաթաս
Թէյաման	la théière	լա Թէիէր
Խցահան	le tire-bouchon	լը Թիր-պուշօն
Գաւաթ	le verre	լը վէր
Քացախաման	le vinaigrier	լը վինէկրիէ

ԿԱՐԱՍԻՆԵՐ ԵՒ ԱՌՏԵԻՆ ԱՆՕԹՆԵՐ

MEUBLES ET USTENSILES DE MÉNAGE

Հուսամփոփ	un abat-jour	էօն ապա-ժուր
Հուցկի	les allumettes (f. pl.)	լէ՛ զալիւմէթ
Աբէթ	l'amadou m.	լ'ամատու
Դարան մը	une armoire	իւն արմուար
Աւել	le balai	լը պալէ
Նստարան	le banc	լը պան
Օրրան	le berceau	լը պէրսօ
Մատենադարան	la bibliothèque	լա պիպլիօթէք
Տուփ	la boîte	լա պոււաթ
Աշտանակ	le bougeoir	լը պուժուար
Մոմ	la bougie	լա պուժի
Կայծահն	le briquet	լը պրիքէ
Ճաշու դարան	le buffet	լը պիւֆէ
Գրասեղան	le bureau	լը պիւրօ
Ափսէ	le cabaret	լը քապարէ
Շրջանակ (պատկերի)	le cadre	լը քատորը
Վանդակ	la cage	լա քաժ
Բազմոց	le canapé	լը քանարէ

Ապակի	le carreau, la vitre	լը=քարօ, լա վիթ-րը
Աշտանակ	le chandelier	լը շանտրլիէ
Ճրագ	la chandelle	լա շանտէլ
Աթառ	la chaise	լա շէզ
Բանալի	la clef	լա քլէ
Արկղ	le coffre	լը քօֆրը
Կողով	la corbeille	լա քօրպէյլ
Բարձ	le coussin	լը քուսէն
Վերմակ	la couverture	լա քուվէրթիւր
Պանապահ	le couvre-pieds	լը քուվր-քիէ
Կոյժ	la cruche	լա քրիւշ
Կանք	la cuvette	լա քիւվէթ
Պաւան	le drap	լը տրա
Թիկնաթոռ	le fauteuil	լը ֆէօթէօյլ
Հայկի (մեծ)	la glace	լա կլաս
Աշտանակակալ	le guéridon	լը կէրիտօն
Կանթեղ	la lampe	լա լանթ
Լապտեր	la lanterne	լա լանթէրն
Անկողին	le lit	լը լի
Մահիճ	le matelas	լը մաթլա
Հողմարդիկ	le paravent	լը բարավան
Փամացոյց (պատիկ)	la pendule	լա բանտիւլ
Աւնելի	les pincettes (f. pl.)	լէ բէնաէթ
Վարադայլ	le rideau	լը րիսօ
Դոյլ	le seau	լը սօ
Փակեանք	la serrure	լա սէյրլիւր
Հնչակ	la sonnette	լա սօննէթ
Փքոց	le soufflet	լը սուֆլէ
Անգան	la table	լա Թասլլ

Պատկեր	le tableau	լը թապլո
Ցած աթոռ	le tabouret	լը թապուրէ
Գորդ	le tapis	լը թափի
Դարակ	le tiroir	լը թիրուար
Զարդասեղան	la toilette	լա թուալէթ
Գիշերային կանթեղ	la veilleuse	լա վէյկէօղ
Նիզ	le verrou	լը վէրրու

ԽՈՀԱՆՈՑԻ ԱՆՕԹՆԵՐ — USTANSILES DE CUISINE.

Տաշտ	le baquet	լը պաքէ
Եռոց	la bouilloire	լա պույուառ
Շամփուր	la broche	լա պրօշ
Սան	la casserole	լա քասրօլ
Մեծ կաթսայ	la chaudière	լա շօաիէր
Փոքր »	le chaudron	լը շօարօն
Կափարիչ	le couvercle	լը քուվէրփլ
Զաւար (հունի)	un entonnoir	էօն անթօնուաղ
Կասկարայ	le gril	լը կրիլ
Պատուկ	la marmite	լա մարմիթ
Սանդիկի (հաւան կղի)	le pilon	լը բիլօն
Մաղ	le tamis	լը թամի
Ջնջոց	le torchon	լը թօրչօն
Սանդ	le mortier	լը մօրթիէ

ՍՊԱՍԱՒՈՐՆԵՐ, ԵՒԱՅԼՆ — DOMESTIQUES, ETC.

Ազատուհի	la bonne, la ser-	լա պօն, լա սէր-
	vante	վանթ
Դայեակ,	la bonne d'en-	լա պօն տ'անֆան
	fant	
Կառապան	le cocher	լը քօչէ
Դռնապան	le concierge	լը քօնյիէրթ
Խօնարար	le cuisinier	լը քիւիլինիէ
Ախոռապան	l'écuyer (m)	լ'էքիւյէ
Հիւանդապահուհի	la garde-malade	լա կարտ-մալաա
Պարտիզպան	le jardinier	լը ժարտինիէ
Ծառայ	le laquais	լը լաքէ
Սեղանապետ	le maître d'ho-	լը մէթր տ'օթէլ
	tel	
Խօնարարի օգնա-	le marmiton	լը մարմիթօն
կան		
Սենեկօրպան	le valet de	լը վալէ տը շանպր
	chambre	
Սենեկապանուհի	la femme de	լա ֆամ տը
	chambre	շանպր
Դաստիարակ	le précepteur	լը քրէսէրթէօր
Վերահստուչ	l'intendant	լ'էնթանտան
Բարտուղար	le secrétaire	լը սէքրէթէր

ԵՐԿԻՐՆԵՐ ԵՒ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆԵՐ

PAYS ET PEUPLES

Պետութիւն	P'état m.	լ'էթա
Կայսրութիւն	l'empire m.	լ'անթիր
Թագաւորութիւն	le royaume	լը րուայօմ
Հասարակապետութիւն	la république	լա րէրիւպլիք
Իշխանապետութիւն	la principauté	լա րրէնսիրօթէ
Դքսութիւն	le duché	լը տիւչէ
Կոմսութիւն	le comté	լը քօնթէ
Եւրոպա	l'Europe f.	լ'էօրօք
Եւրոպացի մը	un européen	էօն էօրօքէէն
Ասիա	l'Asie f.	լ'ազի
Ասիացի մը	un asiatique	էօն ազիաթիք
Ափրիկէ	l'Afrique f.	լ'աֆրիք
Ափրիկեցի մը	un africain	էօն աֆրիքէն
Ամերիկա	l'Amérique f.	լ'ամէրիք
Ամերիկացի մը	un américain	էօն ամէրիքէն
Աւստրալիա	l'Australie f.	լ'օսթրալի
Աւստրալիացի մը	un australien	էօն օսթրալիէն
Գերմանիա	l'Allemagne	լ'ալմաներ
Գերմանացի մը	un allemand	էօն ալլըման
Անգլիա	l'Angleterre f.	լ'անկլըթէր
Անգլիացի մը	un anglais	էօն անկլէ
Աւստրիա	l'Autriche f.	լ'օթրիչ
Աւստրիացի մը	un autrichien	էօն օթրիչիէն
Պելճիքա	la Belgique	լա պէլժիք

Պելճիքացի մը	un belge	էօն պէլժ
Պուլկարիա	la Bulgarie	լա պուլկարի
Պուլկար մը	un bulgare	էօն պիւլկար
Խրըմ	la Crimée	լա Գրիմէ
Տանիմարքա	le Danemark	լը տանրմարք
Տանիմարքացի մը	un danois	էօն տանուա
Սկոտլանդ	l'Ecosse	լ'էքօս
Սկոտլանդացի մը	un écossais	էօն էքօսէ
Սպանիա	l'Espagne	լ'էսփաներ
Սպանիացի մը	un espagnol	էօն էսպանիօլ
Միացեալ Նահանգներ	les Etats-Unis m. pl.	լէ' զէթա' զիւնի
Ֆրանսա	la France	լա ֆրանս
Ֆրանսացի մը	un français	էօն ֆրանսէ
Մեծն Բրիտանիա	la Grande-Bretagne	լա կրանտ - Պրըթաներ
Յունաստան	la Grèce	լա կրէս
Յոյն մը	un grec	էօն կրէք
Հոլլանտա	la Hollande	լա հօլանտ
Հոլլանտացի մը	un hollandais	էօն հօլլանտէ
Հունգարիա	la Hongrie	լա հօնկրի
Հունգարացի մը	un hongrois	էօն հօնկրուա
Իրլանտա	l'Irlande f.	լ'իրլանտ
Իրլանտացի մը	un irlandais	էօն իրլանտէ
Իտալիա	l'Italie	լ'իթալի
Իտալացի մը	un italien	էօն իթալիէն
Նորվեգիա	la Norvège	լա Նօրվէժ
Նորվեգիացի մը	un norvégien	էօն Նօրվէժիէն
Բօրթուկալ	le Portugal	էօն Բօրթիւկալ
Բօրթուկալցի մը	un portugais	լը քօրթուկէ
Քրուսիա	la Prusse	լա քրիւս
Քրուսիացի մը	un prussien	էօն քրիւսիէն

Ռուսիա	la Russie	լա Ռիւսսի
Ռուս մը	un russe	էօն րիւս
Շուէտ	la Suède	լա Սիւէա
Շուէտացի մը	un suédois	էօն սիւէտուա
Չուիցերիա	la Suisse	լա Սիւիս
Չուիցերիացի մը	un suisse	էօն սիւիս
Թուրքիա	la Turquie	լա Թիւրքի
Թուրք մը	un turc	էօն Թիւրք
Հայաստան	l'Arménie	լ'առմէնի
Հայ մը	un arménien	էօն առմէնիէն
Վալաքիա	la Valachie	լա վալաչի
Վալաք մը	un valaque	էօն վալաք
Րումանիա	la Roumanie	լա Րումանի
Րումանիացի մը	un roumain	էօն րումէն
Սերպիա	la Serbie	լա Սէրպի
Սերպիացի մը	un serbe	էօն սէրպ

Ք Ա Ղ Ա Ք , Բ Ն Ա Կ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

LA VILLE, L'HABITATION

Նախասենեակ	une antichambre	իւն անթիշանգր
Ծառուղի մը	une allée	իւն ալէ
Յարկարածին մը	un appartement	էօն արքարթըման
Չինարան	l'arsenal m.	լ'արսէնալ
Չրմուղ	un aqueduc	էօն աքըտիւք
Իջեւան	une auberge	իւն օպէրժ
Պատշգամ	le balcon	լը պալքօն
Դրամատուն	la banque	լա պանք
Սակարան	la bourse	լա պուրս

Խանութ	la boutique	լա պութիք
Գինատուն	le cabaret	լը քապարէ
Սրճարան	le café	լը քաֆէ
Մայրաքաղաք	la capitale	լա քարիթալ
Քառուղի	le carrefour	լը քարրքֆուր
Չօրանոց	la caserne	լա քաղէրն
Մայր եկեղեցի	la cathédrale	լա քաթէարալ
Մառան	la cave	լա քավ
Սենեակ	la chambre	լա շանպր
Մատուռ	la chapelle	լա շաբէլ
Դղեակ	le château	լը շաթօ
Ծխնկոյզ	la cheminée	լա չըմինէ
Նորանցք	le corridor	լը քօրրիտօր
Վանք	le couvent	լը քուվան
Խոհանոց	la cuisine	լա քիւիղին
Մաքսատուն	la douane	լա տուան
Դպրոց մը	une école	իւն էքօլ
Շէնք մը	un édifice	էօն էտիֆիս
Եկեղեցի մը	une église	իւն էկլիզ
Կոյուղի մը	un égout	էօն էկու
Սանդուխ մը	un escalier	էօն էսքալիէ
Յարկ մը	un étage	էօն էթաժ
Երեսը (շէնքի մը)	la façade	լա ֆասաա
Արուարձան	le faubourg	լը ֆօպուր
Պատուհան	la fenêtre	լա ֆընէթր
Հիմունք	les fondations	լէ ֆօնտասիօն
	f. pl.	
Շահմարան	le grenier	լը կրրնիէ
Վանդակ	la grille	լա կրիլ
Հիւանդանոց	l'hôpital m.	լ'օրիթալ
Ծեմիշ	les lieux m. pl.	լէ լիէօ

Պանդոկ	l'hôtel	լ'օթել
Տուն	la maison	լա մէջօն
Ձեղնայարկ	la mansarde	լա մանսարա
Շուկայ	le marché	լը մարչէ
Փողերանոց, դրամ	la monnaie	լա մօննէ
Պատ	le mur	լը միւր
Պալատ	le palais	լը բալէ
Դուռ	la porte	լա բօրթ
Հրապարակ	la place	լա բլաս
Կամուրջ	le pont	լը բօն
Հոր	le puits	լը բիւի
Գաւառի	le quai	լը քէ
Բազրիկ (փարսնագ- լը)	la rampe	լա բանբ
Գետնայարկ	le rez-de-chaussée	լը բէ աը չօսէ
Փողոց	la rue	լա բիւ
Ճաշարան	le restaurant	լը բէսթօրան
Սրահ	la salle	լա սալ
Դահլիճ	le salon	լը սալօն
Թատրոն	le théâtre	լը թէատր
Տանիք	le toit	լը թուա
Աշտարակ	la tour	լա թուր
Համալսարան	l'université f.	լ'իւնիվերսիթէ
Փեղկ	le volet	լը վօլէ
Գմբեթ	la voûte	լա վուիթ

ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԻՒՆ, ՓՈԽԱԴՐՈՒԹԵԱՆ ՄԻՋՈՅՆԵՐ

VOYAGE, MOYENS DE TRANSPORT

Անցագիր	le passeport	լը բասօր
Յիսակառք	le coupé	լը քուրէ
Մայլ	le chariot	լը չարիօ
Կառք	la voiture	լա վուաթիւր
Առաջնորդ	le conducteur	լը քօնտիւքթէօր
Սուրճանդակ	le courrier	լը քուրրիէ
Կառապան	le cocher	լը քօչէ
Ձի	le cheval	լը չրվալ
Նաւ	le navire	լը նավիր
Երկաթուղի	le chemin de fer	լը չրմէն աը ֆէր
Նաւամատոյց	l'embarcadère	լ'անպարքատէր
Մեծ կայարան	la gare	լա կար
Գրասենեակ	le bureau	լը պիւրօ
Սպասասրահ	la salle d'attente	լա սալ ա' աթանթ
Շողեծիք մեքենայ	la locomotive	լա լօքօմօթիվ
Վակօն	le wagon	լը վակօն
Կառախուժք	le train	լը թրրէն
Կայարան	la station	լա սթասիօն
Շողենաւ	le bateau à va- peur	լը պաթօ ա վա- բէօր
Կամուրջ (նաւու)	le pont	լը բօն
Ելնարան	l'échelle (f.)	լ'էշէլ
Ղեկ	le gouvernail	լը կուվէլնայլ
Կայս	le mât	լը մա

ԱՐ Հ Ե Ս Տ Ն Ե Ր — M É T I E R S

Երկրագործ մը	un agriculteur	էօն ակրիքիւ լիթէօք
Հովիւ	le berger	լը պէրժէ
Ագարակապան	le fermier	լը ֆէրմիէր
Պարտիզպան	le jardinier	լը ժարտէնիէ
Մշակ	le laboureur	լը լապուրէօր
Կաթնավաճառ	le laitier	լը լէթիէ
Հնձող	le moissonneur	լը մուսսոննէօր
Այգեգործ	le vigneron	լը վիներօն
Ձինագործ մը	un armurier	էօն արմիւրիէ
Սափրիչ մը	un barbier	էօն պարպիէ
Ախնավաճառ	le bijoutier	լը պիժուիթիէ
Հացագործ	le boulanger	լը պուրանժէ
Գինեպան	le cabaretier	լը քապարթիթիէ
Դիւանապետ	le chapelier	լը շաթրիթիէ
Վարսալարդար	le coiffeur	լը քուաֆէօր
Դանակագործ	le coutelier	լը քուիթիթիէ
Ոսկեղծօր	le doreur	լը մօրէօն
Եփենագործ	l'ébéniste m.	լ'էպէնիսթ
Նպարավաճառ	l'épicier m.	լ'էրիսիէ
Երկաթագործ	le forgeron	լը ֆօրժըրօն
Ձեռնոցավաճառ	le gantier	լը կանթիթիէ
Ժամագործ	l'horloger	լ'օրլօժէ
Դրավաճառ	le libraire	լը լիպրէր
Որմնագիր	le maçon	լը մասօն
Պայտաբ	le maréchal fer-	լը մարէշալ ֆէր-
	rant	րան
Մեքենագործ	le mécanicien	լը մէքանիսիէն
Ատաղձագործ	le menuisier	լը մընիւիլիէ

Ոսկերիչ	l'orfèvre m.	լ'օրֆէվր
Կարկանդակավաճառ	le pâtissier	լը բաթիսիէ
Կաղամարար	le relieur	լը ռըլիէօր
Ճաշարանապետ	le restaurateur	լը ռէսթօրաթիէօր
Դարբին	le serrurier	լը սէրրիւրիէ
Դերձակ	le tailleur	լը թալէօր
Կահագործ	le tapissier	լը թարիսիէ
Ներկարար	le teinturier	լը թէնթիւրիէ
Ապակեգործ	le vitrier	լը վիթրիէ

ՁԻՆՈՒՈՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ — ETAT MILITAIRE

Ծովակալ	un amiral	էօն ամիրալ
Բանակ	l'armée f.	լ'արմէ
Ազալակոյտ	l'état-major	լ'էթա-մաժօր
Զօրաբաժին	le régiment	լը ռէժիման
Դունդ	le bataillon	լը պաթայիօն
Զօրապետ	le général	լը ժէնէրալ
Գնդապետ	le colonel	լը քօլօնէլ
Հազարապետ	le major	լը մաժօր
Հարկւրապետ	le capitaine	լը քաթիթէն
Տեղակալ	le lieutenant	լը լիէօթէնան
Ֆինանսապետ	le sergent	լը սէրժան
Ազալ մը	un officier	էօն օֆիսիէ
Տասնապետ	le caporal	լը քաբօրալ
Զինուոր	le soldat	լը սօլտա
Հետեւակազօրք	l'infanterie f.	լ'էնֆանթըրի
Հեծկազօրք	la cavalerie	լա քալալըրի

Թնդանօթածիգ	l'artillerie	լ'արթիլլորի
Պահակ զինուոր	la sentinelle	լա սանթինէլ
Նոր զինուոր	le conscrit	լը քօնսքրի
Դրօշակ	le drapeau	լը տրաբօ
Համազգեստ	l'uniforme m.	լ'իւնիֆօրմ
Ձէնք	les armes f. pl.	լէ՛ զարմ
Հրացան	le fusil	լը ֆիւզի
Սուին	la baïonnette	լա պայօնէթ
Սուր	l'épée	լ'էբէ
Գնտակ	la balle	լա պալ
Վառօղ	la poudre	լա բուտր
Փամփուշտ	la cartouche	լա քարթուշ
Ռուսք	le boulet	լը պուլէ
Թնդանօթ	le canon	լը քանօն
Ճակատամարտ	la bataille	լա պաթալլ
Պատերազմ	la guerre	լա կէր
Յաղթութիւն	la victoire	լա վիքթուար
Պարտութիւն	la défaite	լա տէֆէթ

ՎԱՃԱՌԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ — LE COMMERCE

Ընկեր	un associé	էօն ասօսիէ
Սեղանաւոր	le banquier	լը պանքիէ
Դանձապետ	le caissier	լը քէսիէ
Լուսայարիւն	le changeur	լը շանփէօր
Յանձնակատար	le commissionnaire	լը քօմիսիօննէր
Միջնորդ	le courtier	լը քուրթիէ
Վաճառող	le marchand	լը մարչան

Վաճառական	le négociant	լը նէկօսիան
Տոմարակալ	le teneur de livres	լը թընէօր տը լիվր
Գնում մը	un achat	էօն աչա
Բաժնետոմս մը	une action	իւն աքսիօն
Հաշուեկշիռ	la balance	լա պալանս
Հակ	le ballot	լը պալօ
Յուցակ	le bordereau	լը պօրարօ
Արտօնագիր	le brevet	լը պրըվէ
Չեռատեսր	le brouillard	լը պրուէխար
Փոխանակագիր	le change	լը շանփ
Յաճախորդ	le client	լը քլիան
Հաշիւ	le compte	լը քօնթ
Բեռնագիր	le connaissement	լը քօնէսըման
Թղթակցութիւն	la correspondance	լա քօրրէսըմանս
Վարկ, ապառիկ	le crédit	լը քրէտի
Պահանջք	la créance	լա քրէանս
Պահանջատէր	le créancier	լը քրէանսիէ
Պարտական	le débiteur	լը տէպիթէօր
Պարտք	la dette, le débit	լա տէթ, լը տէպի
Փոքրաքանակ	le détail	լը տէթալլ
Օրինակցու մը	un échantillon	էօն էչանթիլյօն
Վճարօր	l'échéance	լ'էչէանս
Տոմսակ մը	un effet	էօն էֆֆէ
Փոխառութիւն մը	un emprunt	էօն անքրէօն
Փոխանցում մը	un endossement	էօն անտօսըման
Չեղջ	l'escompte m.	լ'էսքօնթ
Արտածութիւն	l'exportation f.	լ'էքսքօրթապիօն
Հաշուեցուցակ	la facture	լա ֆաքթիւր
Սնանկութիւն	la faillite	լա ֆալլիթ
Ներածութիւն	l'importation	լ'էնքօրթապիօն

Տոկոս	les intérêts m. pl.	լէ դէնթէրէ
Օրհայիւ	le journal	լը յուրհալ
Նամակ	la lettre	լա լէթր
Փոխանակադիր	la lettre de change	լա լէթր տը շանժ
Մայր հաշիւ	le grand-livre	լը կրան-լիվր
Հրամանագիր	le mandat	լը մանտա
Պարտաթուղթ մը	une obligation	իւն օպլիկասիոն
Վճարում	le payement	լը քէյլման
Բնկալագիր	la quittance, le reçu	լա քիթթանս, լը ոքսիւ
Ընկերութիւն	la société	լա սօսիէթէ
Ստորագրութիւն	la signature	լա սինեսթիւր
Վաճառում	la vente	լա վանթ
Մեծաքանակ	en gros	ան կրօ
Ապրանք	la marchandise	լա մարչանսիզ
Չէք, վճարագիր	le chèque	լը չէք

ԴՐԱՄՆԵՐ.—MONNAIES

Թղթադրամ	le papier-monnaie	լը բաբիէ-մօննէ
Դրամատուն	le billet de banque	լը պիյէ տը պանք
Անգղիական ոսկի	la livre sterling	լա լիվր սթէրլին
Օսմ. ոսկի	la livre turque	լա լիվր թիւրք
Նաբօլէօն	le napoléon d'or	լը նաբօլէօն տ'օր
Ֆրանք	le franc	լը ֆրան

Շիլլին	le schelling	լը շիլլին
Դահեկան	la piastre	լա բիասթր
Ֆիօրին	le florin	լը ֆլօրին
Բուրօն	la couronne	լա բուրօն
Մարք	le mark	լը մարք
Րուպլի	le rouble	լը րուպլը
Դուքատ	le ducat	լը տիւքատ
Հինգ ֆրանքնոց	la pièce de cinq francs	լա բիէս տը սէն ֆրան
Երկու դահեկաննոց	la pièce de deux piastres	լա բիէս տը տէօ բիասթր

ԿՇԻՌՆԵՐ ԵՒ ՉԱՓԵՐ

POIDS ET MESURES

Մէկ մէթր	un mètre	էօն մէթր
Մէկ հազարամէթր	un kilomètre	էօն քիլօմէթր
Մէկ հարիւրորդամէթր	un centimètre	էօն սանթիմէթր
Մէկ հազարերորդամէթր	un millimètre	էօն միլլիմէթր
Մէկ լիտր	un litre	էօն լիթր
Մէկ կրամ	un gramme	էօն կրամ
Մէկ հազարակրամ	un kilogramme	էօն քիլօկրամ
Մէկ կանգուն	une aune	իւն օն
Մէկ փարսախ	une lieu	իւն լիէօ
Մէկ միլ	un mille	էօն միլ
Մէկ ոսնաչափ	un pied	էօն բիէ
Մէկ բթաչափ	un pouce	էօն բուս
Մէկ ձողաչափ	une toise	իւն թուազ

Մէկ գրկաչափ	une brasse	իւն պրասս
Մէկ տակառաչափ	un tonneau	էօն թօննօ
Մէկ կենդինար	un quintal	էօն քէնթալ
Մէկ քրաթ	un carat	էօն քարա
Մէկ ցորեն	un grain	էօն կրէն
Մէկ էնտաղէ	un pic	էօն բիք
Մէկ հօխա	une ocque	իւն օք

ԱՇԽԱՐՀԱԿԱՆ ԵՒ ԿՂԵՐԱԿԱՆ ԱՍՏԻՃԱՆՆԵՐ

DIGNITÉS TEMPORELLES ET
ECCLÉSIASTIQUES

Կայսր մը	un empereur	էօն ամպրքէօր
Կայսրուհի մը	une impératrice	իւն էմպերատրիս
Թագաւոր մը	un roi	էօն րուա
Թագուհի մը	une reine	իւն րէն
Իշխան մը	un prince	էօն բրէնս
Իշխանուհի մը	une princesse	իւն բրէնսէս
Դուքս մը	un duc	էօն տիւք
Դքսուհի մը	une duchesse	իւն տիւքէս
Մարքիզ մը	un marquis	էօն մարքի
Մարքիզուհի մը	une marquise	իւն մարքիզ
Կոմս մը	un comte	էօն քօնթ
Կոմսուհի մը	une comtesse	իւն քօնթէս
Ասպետ մը	un chevalier	էօն չրվալիէ
Նախարար մը	un ministre	էօն մինիսթր
արտաքին գործոց նախարար	le ministre des affaires étran- gères	լը մինիսթր տէ զաֆէր' զէթրան- ժէր

Ֆինանսական նա- խարար	le ministre des finances	լը մինիսթր տէ ֆի- նանս
Դատական նախա- րար	le ministre de la justice	լը մինիսթր տը լա ժիւսթիս
Պատերազմական գործոց նախարար	le ministre de la guerre	լը մինիսթր տը լա կէր
Ծովային նախարար	le ministre de la marine	լը մինիսթր տը լա մարին
Հանրային կրթու- թեան նախարար	le ministre de l'ins truction publique	լը մինիսթր տը լ'էնսթրիւք սիօն բիւպլիք
Ներքին գործոց նա- խարար	le ministre de l'intérieur	լը մինիսթր տը լ'էնթէրիէօր
Ոստիկանութեան նախարար	le ministre de la police	լը մինիսթր տը լա բօլիս
Դեսպան մը	un ambassadeur	էօն ամպասատէօր
Դեսպանուհի մը	une am bas sa - drice	իւն ամպասատրիս
Հիւպատոս մը	un consul	էօն քօնսիւէ
Կառավարիչ մը	un gouverneur	էօն կուվէրնէօր
Երեսփոխան մը	un député	էօն տէրիւթէ
Ծերակուտական մը	un sénateur	էօն սէնատէօր
Նախագահ մը	un président	էօն բրէզիտան
Քաղաքապետ մը	un préfet	էօն բրէֆէ
Աբբայ մը	un abbé	էօն ապէ
Աբբատուհի մը	une abbesse	իւն ապէս
Արքեպիսկոպոս մը	un archevêque	էօն արչեվէք
Կարտինալ մը	un cardinal	էօն քարտինալ
Խոստովանահայր մը	un confesseur	էօն քօնֆէսէօր
Կաթողիկոս մը	un catholico	էօն գաթօլիքօս
Սարկաւազ մը	un diacre	էօն տիւաքր

Եպիսկոպոս մը	un évêque	էօն էվէք
Միսիօնար մը	un missionnaire	էօն միսիօնէր
Վանական մը	un moine	էօն մուան
Գահանայ մը	un prêtre	էօն բրէթր
Պապ	le pape	լը բաբ
Պատրիարք մը	un patriarche	էօն բաթրիարք
Րաբբունի մը	un rabbin	էօն բապպէն

ԳԻՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ԵՒ ԱՐՈՒԵՍՆԵՐ, ԳԻՏՈՒՆՆԵՐ ԵՒ
ԱՐՈՒԵՍԱԳԷՏՆԵՐ

SCIENCES ET ARTS, SAVANTS ET ARTISTES

Դերասան մը	un acteur	էօն աքթօր
Դերասանուհի մը	une actrice	իւն աքթրիս
Հնագէտ մը	un archéologue	էօն արքէօլօկ
Հնագիտութիւն	l'archéologie f.	լ'արքէօլօժի
Աստղագէտ մը	un astronome	էօն ասթրօնօմ
Աստղագիտութիւն	l'astronomie	լ'ասթրօնօմի
Բուսաբան մը	un botaniste	էօն պօթանիսթ
Բուսաբանութիւն	la botanique	լա պօթանիք
Տարրարան մը	un chimiste	էօն չիմիսթ
Տարրարանութիւն	la chimie	լա չիմի
Վիրաբոյժ մը	un chirurgien	էօն չիրիւրժիէն
Վիրաբուժութիւն	la chirurgie	լա չիրիւրժի
Ատամնաբոյժ մը	un dentiste	էօն տանթիսթ
Գծագրիչ մը	un dessinateur	էօն տէսինաթէօր
Գծագրութիւն	le dessin	լը տէսէն
Աշխարհագիր մը	un géographe	էօն ժէօկրաֆ
Աշխարհագրութիւն	la géographie	լա ժէօկրաֆի

Երկրաչափ մը	un géomètre	էօն ժէօմէթր
Երկրաչափութիւն	la géométrie	լա ժէօմէթրի
Փորագրիչ մը	un graveur	էօն կրալէօր
Պատմաբան մը	un historien	էօն իսթօրիէն
Պատմութիւն	l'histoire f.	լ'իսթուար
Տպագրիչ մը	un imprimeur	էօն էմքրիմէօր
Տպագրութիւն	l'imprimerie f.	լ'էնքրիմքրի
Դրագէտ մը	un littérateur	էօն լիթէրաթէօր
Դրագիտութիւն	la littérature	լա լիթէրաթիւր
Վիժագիր մը	un lithographe	էօն լիթօկրաֆ
Վիժագրութիւն	la lithographie	լա լիթօկրաֆի
Մեքենագէտ մը	un mécanicien	էօն մէքանիսիէն
Մեքենագիտութ.	la mécanique	լա մէքանիք
Հանքաբան մը	un minéralogiste	էօն մինէրալօժիսթ
Երաժիշտ մը	un musicien	էօն միւզիսիէն
Երաժշտութիւն	la musique	լա միւզիք
Նկարիչ մը	un peintre	էօն բէնթր
Նկարչութիւն	la peinture	լա բէնթիւր
Փիլիսոփայ մը	un philosophe	էօն ֆիլօզօֆ
Փիլիսոփայութիւն	la philosophie	լա ֆիլօզօֆի
Քնագէտ մը	un phisicien	էօն ֆիզիսիէն
Քնագիտութիւն	la phisque	լա ֆիզիք
Քանաստեղծ մը	un poète	էօն բօէթ
Քանաստեղծութիւն	la poésie	լա բօէզի
Արձանագործ մը	un sculpteur	էօն սքիւլթօր
Արձանագործութ.	la sculpture	լա սքիւլթիւր
Բժիշկ մը	un médecin	էօն մէտրէն
Բժշկութիւն	la médecine	լա մէտսին
Դեղագործ մը	un pharmacien	էօն ֆարմասիէն
Դեղագործութիւն	la pharmacie	լա ֆարմասի

Խ Ա Ղ Ե Ր — J E U X

Պարահանդէս	le bal	լը պալ
Դիմակաւոր	le bal masqué	լը պալ մասքէ
Գնտախաղ	le billard	լը պիյար
Գնտախաղ խաղալ	jouer au billard	ժուէ օ պիյար
Գնդակ	la boule	լա պուլ
Թուղթ (խաղի)	les cartes f. pl.	լէ քարթ
Որս	la chasse	լա շաս
Արշաւ	la course	լա քուրս
Ձիարշաւ	la course à cheval	լա քուրս ա չըվալ
Տամա	les dames f. pl.	լէ տամ
Պար	la danse	լա տանս
Պարել	danser	տանսէ
Գուէ (quar)	les dés m. pl.	լէ տէ
Ճատրակ	les échecs	լէզ' էչէք
Ձիավարժութիւն	l'équitation f.	լ'էքլիւիթասիօն
Ձինավարժութիւն	l'escrime f.	լ'էսքրիմ
Մարմնամարզ	la gymnastique	լա ժիմնասթիք
Լողալուս	la natation	լա նատասիօն
Ձկնորսութիւն	la pêche	լա բէշ
Շրջագայութիւն	la promenade	լա քրօմընաս

ԾԱՌԵՐ ԵՒ ՊՏՈՒՂՆԵՐ

ARBRES ET FRUITS

Ծիրանի մը	un abricotier	էօն ապրիքօթիէ
Ծիրան մը	un abricot	էօն ապրիքօ
Աքացիա մը	un acacia	էօն աքասիա
Անանաս մը	un ananas	էօն անանա
Նշենի մը	un amandier	էօն ամանտիէ
Նուշ մը	une amande	իւն ամանտ
Հաստենի մը	un aune	էօն օն
Յարասի մը	un bouleau	էօն պուլօ
Մայրի մը	un cèdre	էօն սէտրը
Կեռասնի մը	un cerisier	էօն սըրիզիէ
Կեռաս մը	une cerise	իւն սըրիզ
Շագանակենի մը	un châtaignier	էօն շաթէնիէ
Շագանակ մը	une châtaigne	իւն շաթէնիզ
Կաղնի մը	un chène	էօն չէն
Խողկաղին մը	un gland	էօն կլան
Արմաւենի մը	un dattier	էօն տաթիէ
Արմաւ մը	une datte	իւն տաթ
Թղենի մը	un figuier	էօն ֆիկիէ
Թուղ մը	une figue	իւն ֆիկ
Ելակ մը	une fraise	իւն ֆրէզ
Արքայամօր	une framboise	իւն ֆրամպուալ
Թթենի մը	un mûrier	էօն միւրիէ
Թութ մը	une mûre	իւն միւր
Ձկեռնի մը	un nêffier	էօն նէֆիէ
Ձկեռ մը	une nêfle	իւն նէֆլ
զղեար (մուշմուլա)		

Ընկուղենի մը	un noyer	էօն նուայէ
Ընկոյզ մը	une noix	իւն նուա
Կաղնենի մը	un noisetier	էօն նուազըթիէ
Կաղին մը	une noisette	իւն նուազէթ
Զիթենի մը	un olivier	էօն օլիւիէ
Զիթապտուղ մը	une olive	իւն օլիւ
Կնձնի մը (գարա- աղած)	un orme	էօն օրմ
Կաղամախի մը	un peuplier	էօն բէօրիէ
Շոճի մը	un pin	էօն բէն
Տանձենի մը	un poirier	էօն բուարիէ
Տանձ մը	une poire	իւն բուար
Խնձորենի մը	un pommier	էօն բօմիէ
Խնձոր մը	une pomme	իւն բօմ
Սալորենի մը	un prunier	էօն բրիւնիէ
Սալոր մը	une prune	իւն բրիւն
Եղեւին մը	un sapin	էօն սարէն
Ուռի մը	un saule	էօն սօլ
Թմբի մը (օսլամուր)	un tilleul	էօն թիւէօլ
Սերկեւիլ մը	un coing	էօն քուէն
Հաղարջ	des groseilles f. pl.	աէ կրօզէյլ
Խաղող	le raisin	լը բէղէն
Սեխ	le melon	լը մըլօն
Զմերուկ	la pastèque	լա բասթէք

ԾԱՂԻԿՆԵՐ — FLEURS

Հարսնուկ	l'anémone f	լ'անէմօն
Պապուտիկ	le bluet	լը պլիւէ
Քամէլիա	le camélia	լը քամէլիա
Շահպարակ	la giroflée	լա ժիրօֆլէ
Արեւածաղիկ	l'héliotrope	լ'էլիօթրօք
Յակինթ	la jacinthe	լա ժասէնթ
Յամսիկ	le jasmin	լը ժամսէն
Եղրեւանի	le lilas	լը լիլա
Շուշան	le lis	լը լիս
Մարգարտածաղիկ	la marguerite	լա մարկրիթ
Քօղանկղձ	le muguet	լը միւկէ
Յուշիկ	le myosotis	լը միօզօթիս
Նարկէս	le narcissé	լը նարսիս
Մեխակ	l'œillet m.	լ'էօյէ
Պարնանածաղիկ	la primevère	լա բրիմվէր
Վարդ	la rose	լա բօզ
Կակաչ	la tulipe	լա թիւլիք
Մանիշակ	la violette	լա վիօլէթ
Ծաղկիլ	fleurir	ֆլէօրիր
Թուովիլ	se faner	սը ֆանէ

Բ. ՅԱՅԵՐՈՒ ԼԾՈՐԴՈՒԹԵԱՆ ՎՐԱՅ ՎԱՐԺՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

II. EXERCICES SUR LA CONJUGAISON DES VERBES

Ունենալ բայ. Verbe avoir վերայ ավուար

Սահանակն. ներկայ Indicatif prés. հնչիսարիժ բրեզան

Եղբորս գիրքն ու- j'ai le livre de ժ'է լը լիվրը տը
նիմ mon frère մօն ֆրէր

Սաւաճառին դա- tu as le couteau թիւ ա լը քութօ
նակն ունիս du boucher տիւ պիւչէ

Զմեկիս ունի (ար) il a mon canif իլ ա մօն քանիֆ

Քրոջը գրիչն ու- elle a le grat- էլ ա լը կրաթթուար
նի (իգ.) toir de sa sœur տը սա սէօռ

Այսօրուան լրագիրն nous avons le նու ' զա վօն լը
ունինք jour nal d'au- ժուրնալ տ'օժուր-
jour d'hui տ'իւի

Բարեկամիս նա- vous avez la let- վու ' զա վէ լա լէթ-
մակն ունիք tre de mon ami ըր տը մօն ամի

Գեղեցիկ կաղամար ils ont un joli իլ ' զօն ' թէօն ժօլի
մը ունին (ար.) encrier անքրիէ

Երեք տետրակ ու- elles ont trois էլ ' զօն թրուա
նին (իգ.) cahiers քաիէ

Անկասար Imparfait հնքարժի

Գրքերն ունէի j'avais les livres ժ'ալէ լէ լիվրը

Դանակներն ունէիր tu avais les cou- թիւ ալէ լէ քութօ
տeaux

Զմեկներն ունէր il avait les ca- իլ ալէ լէ քանիֆ
(ար.) nifs

Քերիչներն ունէր elle avait les էլ ալէ լէ կրաթ-
(իգ.) grattoirs թուար

Լրագիրներն ունէ- nous avons les նու ' զա վիօն լէ
ինք journaux ժուրնօ

Նամակներն ունէիք vous aviez les վու ' զա վիէ լէ
lettres լէթր

Կաղամարներն ու- ils avaient les իլ ' զա վէ լէ ' զանք-
նէին (ար.) encriers ըրիէ

Տետրակներն ունէ- elles avaient les էլ ' զա վէ լէ քա-
ին (իգ.) cahiers իէ

Անցեալ որոշեալ Passé défini բասի շեփինի

Կատու մ'ունեցայ j'eus un chat ժ'իւ ' զէօն շա

Շուն մ'ունեցար tu eus un chien թիւ իւ ' զէօն չիէն

Գաւաթ մ'ունեցաւ il eut un verre իլ իւ ' թէօն վէր

Դգալ մ'ունեցանք nous eûmes une նու ' զիւմ իւն
cuiller քիւյէր

Պատառաքալ մ'ու- vous eûtes une վու ' զիւթ զիւն
նեցաք fourchette ֆուրչէթ

Հաց մը ունեցան ils eurent un իլ ' զիւր ' թէօն բէն
pain

Անցեալ անորոշ Passé indéfini բասի հնիսփինի

Կատուներ ունեցած j'ai eu des chats ժ'է իւ տէ շա

ևմ կաւ ունեցայ

Շուներ ունեցած ես tu as eu des թիւ ա ' զիւ տէ
կաւ ունեցար chiens չիէն

Գաւաթներ ունե- il a eu des verres իլ ա իւ տէ վէր
ցած է կաւ ունե-
ցաւ

ԴՊԳՆԵՐ ՈՒՆԵԳԱԾ nous avons eu նու՛ զալօն զ'իւ
 ԵՆՔ Կաւ՛ ունե- des cuillers տէ քիւլէր
 ցանք
 Պա տա ու քաղ ներ vous avez eu վու՛ զալէ՛ զ'իւ
 ունեցած էք կաւ՛ des fourchettes տէ ֆուրչէթ
 ունեցաք
 Հացեր ունեցած են ils ont eu des իլ՛ դօն՛ թիւ տէ
 կաւ՛ ունեցան pains բէն

Գեռալպսուր Plus-que-parf. բոլու-ֆլ-բարֆե
 Տուն մ' ունեցած էի j'avais eu une Ժ'ալէ՛ զիւ իւն
 maison մէղօն
 Հայկի մ' ունեցած tu avais eu une թիւ ալէ՛ զիւ իւն
 էիր glace կլաս
 Թիկնաթոռ մ' ունե- il avait eu un իլ ալէ՛ թիւ էօն
 ցած էր fauteuil ֆոթէօլ
 Բարեկամ մ' ունե- nous avons eu նու՛ զալիօն զ'իւ
 ցած էինք un ami էօն ամի
 Աթոռ մ' ունեցած vous aviez eu վու՛ զալիէ՛ զիւ
 էիք une chaise իւն չէզ
 Գորգ մ' ունեցած ils avaient eu իլ՛ զալէ՛ թիւ
 էին un tapis էօն թարի

Անգեալյաւաքադոյն Pas. antérieur բասե անթերիօր
 Տուներ ունեցած j'eus eu des Ժ'իւ՛ զիւ տէ մէ-
 եղայ maisons զօն
 Հայկիներ ունեցած tu eus eu des թիւ իւ՛ սիւ տէ
 եղար glaces կլաս
 Թիկնաթոռներ ու- il eut eu des իլ իւ՛ թիւ տէ
 նեցած եղաւ fauteuils ֆոթէօլ

Բարեկամներ ունե- nous eûmes eu նու՛ զիւմ՛ զիւ
 ցած եղանք des amis տէ՛ զամի
 Աթոռներ ունեցած vous eûtes eu վու՛ զիւթ՛ զիւ
 եղաք des chaises տէ չէզ
 Գորգեր ունեցած ils eurent eu des իլ՛ զիւր՛ թիւ տէ
 եղան tapis թափի

Ապառնի	Futur	Փխրիւր
Գլխարկ չպիտի ու- jo n'aurai pas Ժը ն'օրէ բա տը նենամ de chapeau չաքօ		
Բաճկոն չպիտի ու- tu n'auras pas թիւ ն'օրա բա տը նենաս de gilet Ժիլէ		
Մուճակ չպիտի ու- il n'aura pas իլ ն'օրա բա տը նենայ de soulier սուլիէ		
Բասի չպիտի ու- nous n'aurons նու՛ ն'օրօն բա նենանք pas de bourse տը պուրս		
Փամացոյց չպիտի vous n'aurez pas վու՛ ն'օրէ բա տը ունենաք de montre մօնթրը		
Ստակ չպիտի ու- ils n'auront pas իլ ն'օրօն բա տ'ար- նենան d'argent Ժան		

Անգեալ ապառնի	Futur passé	Փխրիւր բասե
Անկողին մը պիտի j'aurai eu un Ժ'օրէ իւ էօն լի ունեցած ըլլամ lit		
Կանթեղ մը պիտի tu auras eu une թիւ օրա զ'իւ իւն ունեցած ըլլաս lampe լանք		
Գրասեղան մը պի- il aura eu un իլ օրա իւ էօն տի ունեցած ըլլայ bureau պիւրօ		
Շապիկ մը պիտի nous aurons eu նու՛ զօրօն՛ զիւ ունեցած ըլլանք une chemise իւն չմիզ		

Վերարկու մը պիտի vous aurez eu վու' զօրէ' զիւ
 ունեցած ըլլաք un manteau էօն մանթօ
 Վարագոյր մը պի- ils auront eu իլ' զօրօն' թիւ էօն
 տի ունեցած ըլլան un rideau ըիսօ

Թեական անկախ Conditnl. prés. *folishuholik* քրէզան
 Այս ծիրանները պի- j'aurais ces ab- ժ'օրէ սէ' զապ-
 տի ունենայի ricots ըիքօ
 Այս նարինջները tu aurais ces օ- թիւ օրէ սէ' զօ-
 պիտի ունենայիր ranges ըանժ
 Այս ելակները պի- il aurait ces իլ օրէ սէ' ֆրէշ
 տի ունենար fraises
 Այս թուզերը պիտի nous aurions նու' զօրի օն սէ'
 ունենայինք ces figes ֆիկ
 Այս կեռասները պի- vous auriez ces վու' զօրիէ սէ' սը-
 տի ունենայիք cerises ըիզ
 Այս սալորները պի- ils auraient ces իլ' զօրէ սէ' բրիւն
 տի ունենային prunes

Թեական անցեալ Conditnel. pas. *folishuholik* քասե
 Այս ծիրաններն ու- je n'aurais pas ժը ն'օրէ բա' զիւ
 նեցած չպիտի ըլ- eu ces abricots սէ' զապլիքօ
 լայի
 Այս նարինջները ու- tu n'aurais pas թիւ ն'օրէ բա'
 նեցած չպիտի ըլ- eu ces oranges զիւ սէ' զօրանժ
 լայիք
 ևն . etc. էթս .

Հրահրական Impératif ևնքհրաքիփ
 Համբերութիւն ու- aie patience է փասիանս
 նեցի՛ր

Ուղ զամտութիւն ayons de la pro- էյօն աը լա բրօ-
 ունենանք bité պիթէ
 Արժանիք ունեցէք ayez du mérite էյէ տիւ մէրիթ

Ստորադասկն. անկ. Subjonct. prés. *սիւպժօնիք. քրէգ.*
 Տուփս ունենամ que j'aie ma քը ժէ մա պուաթ
 փոթ
 Սանարը ունենաս que tu aies ton քը թիւ է թօն բէն-
 քը
 Խողանակն ունե- qu'il ait sa ք'իլ է սա պրօս
 նաս brosse
 Մեր փողկապներն que nous ayons քը նու զ'էյօն նօ
 ունենանք nos cravates քրաւաթ
 Ձեր ձիւսիներն ու- que vous ayez քը վու զ'էյէ վօ
 նենաք vos châles շալ
 Իրենց զաւաղան- qu'ils aient leurs ք'իլ զ'է լէօր քան
 ներն ունենան cannes

Ստորադասկն. անկս. Subjonct. imp. *սիւպժօնի. ևնք.*
 Մատանի մ'ուռն- que j'eusse une քը ժ'իւս իւն պակ
 նայի bague
 Գնդասեղ մ'ուռն- que tu eusses քը թիւ իւս զ'իւն
 նայիր une épingle էբէնկի
 Շղթայ մ'ուռնար qu'il eût une ք'իլ իւ թ'իւն շէն
 chaîne
 Մանեակ մ'ուռն- que nous eus- քը ն'ու զ'իւսին
 նայինք sions un collier էօն քօլիէ
 Մատնոց մ'ուռն- que vous eus- քը վու զ'իւսիէ էօն
 նայիք siez un dé տէ
 Պալատ մ'ուռնար qu'ils eussent un ք'իլ զ'իւս թ'էօն
 յին palais բալէ

Ստորադր. կասարեայ	Subjonct. parf.	սխալձոնփ. բար.
Որ ինձոր մ'ունե-	que j'aie eu une	քը ժէ իւ իւն բոմ
ցած ըլլամ	pomme	
Որ տանձ մ'ունե-	que tu aies eu	քը թիւ է զ'իւ իւն
ցած ըլլաս	une poire	բուար
Որ խաղող ունե-	qu'il ait eu des	ք'իլ է թ'իւ տէ
ցած ըլլայ	raisins	բէզէն
Որ ընկոյզներ ու-	que nous ayons	քը նու զ'էյօն զ'իւ
նեցած ըլլանք	eu des noix	տէ նուա
Որ կաղիւններ ու-	que vous ayez	քը վու զ'էյէ զ'իւ
նեցած ըլլաք	eu des noisettes	տէ նուազէթ
Որ դեղձեր ունե-	qu'ils aient eu	ք'իլ զ'է թ'իւ տէ
ցած ըլլան	des pêches	բէշ

Ստորադասական Subjonctif սխալձոնփիփ

Գերակասար Plus-que-parfait Բիւս-իւ-բարձի

Որ սոխակ մ'ունե-	que j'usse eu un	քը ժ'իւս իւ էօն
ցած ըլլայի	rossignol	բօսինիօլ
Որ աքաղաղ մ'ու-	que tu eusses eu	քը թիւ իւս զ'իւ
նեցած ըլլայիր	un coq	էօն քօք
Որ սագ մ'ունեցած	qu'il eût eu une	ք'իլ իւ թ'իւ իւն
ըլլար	oie	ուա
Որ աղաւնի մ'ունե-	que nous eus-	քը նու զ'իւսիօն
ցած ըլլայինք	sions eu une	զ'իւ իւն քօլօնպ
	colombe	
Որ փասեան մ'ու-	que vous eussiez	քը վու զ'իւսիէ
նեցած ըլլայիք	eu un faisan	զ'իւ էօն ֆէզան
Որ հնդկահաւ մ'ու-	qu'ils eussent eu	ք'իլ զ'իւս թ'իւ
նեցած ըլլային	une dinde	իւն տէնտ

Աներեայք Անկայ Infinitif présent կնփինիք. բրեզան

Քաջասրտութիւն	avoir du cou-	ալուար տիւ քու-
ունենալ	rage	բաժ
Հաճոյք ունենալու	pour avoir du	բուր ալուար տիւ
համար	plaisir	բլէզիր
Առահց ցաւ ունե-	sans avoir de la	սան' զալուար տը
նալու	douleur	լա տուէօր

Անցեայ աներեայք Infinitif passé կնփինիքիփ բասի

Ճարպիկութիւն ու-	avoir eu de l'ha-	ալուար իւ տը լ'ա-
նեցած ըլլալ	bileté	պիլթի

Ընդունեայք. Անկայ Participe prés. բարքիսիք բրեզան

Տուն մ'ունենալով	ayant une mai-	էյան թ'իւն մէ-
	son	զօն

Ընդունեայք. անցեայ Participe passé բարքիսիք բասի

Ունեցած	eu	իւ
Պարտէզ մ'ունեցած	ayant eu un jar-	էյան' թ'իւ էօն ժար-
ըլլալով	din	տէն

ԸԼԼԸԼ ԲԱՅ VERBE ÊTRE ՎԷՐՊ ԷԹՐ

Հայ եմ	je suis Arménien	ժը սիւի'զարմէնիէն
Յոյն ես	tu es Grec	թիւ է կրէք
Ֆրանսացի է	il est Français	իլ է ֆրանսէ (ար.)
Անգլուհի է	elle est Anglaise	էլ է' թանկէզ (իգ.)

Թուրք ենք	nous sommes	նու սոմ Թիւրք
	Turcs	
Գերմանացի էք	vous êtes Alle-	վու՛ զէթ զ'ալման
	mands	
Բորթուկացի են	ils sont Portu-	իլ՛ սոն բորթիւկէ
(ար.)	gais	
Սպանուհի են (իգ.)	elles sont Es-	էլ՛ սոն՝ Թէսքան-
	pagnoles	հօլ

Անկատար	Imparfait	հերարժե
Յոգնած չէի	je n'étais pas fa-	ժր ն'էթէ բա ֆա-
	tigué	թիկէ
Հետաքրքիր չէիր	tu n'étais pas	թիւ ն' էթէ բա
	curieux	քիւրիէօ
Հարուստ չէր	il n'était pas	իլ ն'էթէ բա ըիչ
	riche	
Աղքատ չէինք	nous n'étions pas	նու ն'էթիօն բա
	pauvres	բօվր
Հլու չէիք	vous n'étiez pas	վու ն' էթիէ բա
	dociles	աօսիլ
Ագահ չէին	ils n'étaient pas	իլ ն'էթէ բա զ'ա-
	avares	զար

Անցեալ որոշեալ	Passé défini	բասկ իմիմի
Հաւատարիմ եղայ	je fus fidèle	ժր ֆիւ ֆիաէլ
Ապերախտ եղար	tu fus ingrat	թիւ ֆիւ զ'էնկրա
Խոհեմ եղաւ	il fut prudent	իլ ֆիւ բրիւտան
Հիւանդ եղանք	nous fûmes ma-	նու ֆիւմ մալաա
	lades	
Բարեկամ եղաք	vous fûtes amis	վու ֆիւթ՝ զամի

Հնազանդ եղան	ils furent obéis-	իլ ֆիւր՝ Թօպէի-
	sants	սան

Անցեալ անորոշ	Passé indéfini	բասկ հեկիմի
Դո՛ս եղած չեմ հաւ	n'ai - je pas été	ն'ա՛ - ժ բա՛ զէթէ
չեղա՞յ	content?	քօնթան
Դժգո՛ս եղած չե՞ս	n'as - tu pas été	ն'ա՛ - Թիւ բա՛ զէ-
հաւ չեղա՞ր	mécontent?	թէ մէքօնթան
Յրջանիկ եղած չէ՞	n'a - t-il pas été	ն'ա՛ - Թիւ բա՛ զէ-
հաւ չեղա՞ւ	heureux?	թէ էօրէ
Թշուառ եղած չե՞նք	n'avons - nous	ն'ալօն - նու բա՛
կաւ չեղա՞նք	pas été malheu-	զէթէ մալէօրէօ
	reux?	
Տկար եղած չէ՞ք	n'avez-vous pas	ն'ալէ՞ - վու բա՛
կաւ չեղա՞ք	été faibles?	զէթէ ֆէպլ
Քաջ եղած չե՞ն կաւ	n'ont-ils pas été	ն'օն՝ - Թիւ բա զէ-
չեղա՞ն	courageux?	թէ քուրաժէօ

Դերակատար	Plus-que-parfait	բլիս-ֆր-բարժե
Փառաբան եղած էի	j'avais été avo-	ժ'ալէ՛ զէթէ ալօ-
	cat	քա
Յժիչկ եղած էիր	tu avais été mé-	թիւ ալէ զ'էթէ մէ-
	decin	ալսէն
Էն .	etc.	էթս .

Անցեալ յառաջագոյն	Passé antérieur	բասկ անթերիօր
Ուժեղ եղած եղայ	j'eus été fort	ժ'իւ՛ սէթէ ֆօր
Ուսումնասէր եղած եղար	tu eus été stu-	թիւ իւ՛ սէթէ
	dieux	սթիւաիէօ
Էն .	etc.	էթս .

Ապառնի	Futur	Փխրիւր
Լաւ դասատու մը	je serai un bon	ժը սրբէ էօն պօն
պիտի ըլլամ	professeur	բրօֆէսէօր
Անվեհեր որսորդ մը	tu seras un	թիւ սրրա էօն
պիտի ըլլաս	chasseur intré-	չասէօր էնթրէ-
	pide	բիա
Նշանաւոր վիրա-	il sera un chirur-	իւ սրրա էօն չի-
բոյժ մը պիտի ըլ-	gien distingué	բիւրժիէն աիս-
լայ		թէնկէ
Փութաջան աշա-	nous serons des	նու սրրօն տէ՛ գէ-
կերաններ պիտի ըլ-	élèves appliqués	էլվ՛ զարլիքէ
լանք		
Ծոյլ դպրոցական-	vous serez des	վու սրրէ տէ՛ գէ-
ներ պիտի ըլլաք	écoliers pares-	քօլիէ բարէսէօ
	seux	
Յոռի գործաւորներ	ils seront de	իւ սրրօն սը մօվէ
պիտի ըլլան	mauvais ou -	զուվրիէ
	vriers	

Անցեալ ապառնի	Futur passé	Փխրիւր քսսէ
Առանձին եղած	je n'aurai pas	ժը ն'օրէ բա՛ գէ-
չպիտի ըլլամ	été seul	թէ սէօլ
Խնայող եղած չպի-	tu n'auras pas	թիւ ն'օրա բա՛ գէ-
տի ըլլաս	été économe	թէ էքօնօմ
Շռայլ եղած չպիտի	il n'aura pas été	իւ ն'օրա բա՛ գէթէ
ըլլայ	prodigue	բրօտիկ
են .	etc.	էթս .

Թեական ներկայ Condition. prés. *folishusholinkh prkhg-*
 Հպարտ պիտի ըլլայի je serais fier ժը սրռէ ֆիէն

Տխուր պիտի ըլլայիր	tu serais triste	թիւ սրռէ թոխսթ
Յուսահատ պիտի	il serait déses-	իւ սրռէ տէգէսրէ-
ըլլար	péré	րէ
Ծաղրելի պիտի ըլ-	nous serions ri-	նու սրրիօն բիտի-
լայինք	dicules	քիւլ
Ճարպիկ պիտի ըլ-	vous seriez ad-	վու սրռիէ զ'ատ-
լայիք	roits	րուա
Անկեղծ պիտի ըլ-	ils seraient sin-	իւ սրռէ սէնսէր
լային	cères	

Թեական անցեալ	Condition.	pas.	folishusholinkh pruxk
Չար եղած պիտի	j'aurais été mé-	ժ'օռէ՛	գէթէ մէ-
ըլլայի	chant	չան	
Անաչառ եղած պի-	tu aurais été sé-	թիւ օրէ՛	գէթէ
տի ըլլայիր	vère	սէվէր	
են .	etc	էթս	

Հրամայական	Impératif	Էմփեռաքիֆ
Աներկիւզ եղիր	sois sans crainte	սուա սան քրէնթ
Քարեպաշտ ըլլանք	soyons pieux	սուայօն բիէօ
Քարեկամ եղիք	soyez amis	սուայէ՛ զամի

Ստորական. ներկայ. Subjonctif prés. Սիւյզոնիսիփրիկ.	
Վիրաւոր ըլլամ	que je sois blessé քը ժը սուա պիէսէ
Սիրելի ըլլաս	que tu sois ai- քը թիւ սուա՛ գէ- mable մապը
Շատախօս ըլլայ	qu'il soit bavard ք'իլ սուա պավար
Համբ ըլլանք	que nous soyons քը նու սուայօն muets միւէ

Առանձին ըլլաք que vous soyez քը վու սոււայէ սէօր
seuls
Բազմաթիւ ըլլան qu'ils soient ք'իլ սուա նումպրէօ
nombreux

Սսորդակն. անկտ. Subjonctif imp. սիւպօնիքիք հեքար-
Համատ ըլլայի que j'e fusse mo- քը ժը ֆիւս մօ-
deste տէսթ
Ժուժկալ ըլլայիր que tu fusses fru- քը թիւ ֆիւս ֆրիւ-
gal կալ
Գո՛ ըլլար qu'il fût satisfait ք'իլ ֆիւ սաթիսֆէ
Սաախօս ըլլայինք que nous fussions քը նու ֆիւսիօն
menteurs մանթէօր
Յանդուգն ըլլայիք que vous fussiez քը վու ֆիւսիէ
hardis հարաի
Մսկոտ ըլլային qu'ils fussent fri- ք'իլ ֆիւս ֆրիէօ
leux

Սսորդակն. կտեղ. Subjonctif. parf. Սիւպօնիքիք քար-
Որ նախանձոտ ե- que j'aie été ja- քը ժէ էթէ ժալու-
ղած ըլլամ lous
Որ վեհանձն եղած que tu aies été քը թիւ է զ'էթէ
ըլլաս généreux ժէնէրէօ
Էն . etc էթս

Սսորդասակակն Subjonctif սիւպօնիքիք
գերակասար plus-que-parfait քիլուս-ֆը-քարֆե
Որ որկրամոլ եղած que j'eusse été քը ժ'իւս էթէ կուր-
ըլլայի gourmand ման

Որ զուարթ եղած que tu eusses été քը թիւ իւս' զէթէ
ըլլայիր gai կէ
Էն . etc էթս .

Անեղեղոյք ներկայ Infinitif présent հեքիկիքիք քրեքան
Գործուեցայ ըլլալ être actif էթըր աքթիֆ
Անեղեղոյք անցեալ Infinitif passé էնֆիկիքիք քսսս
Աչալուրջ եղած չըլ- n'avoir pas été ն'ալուար բա զ'է-
լալ vigilant թէ վիժիլան

Ընդունեցորթն Participe Բարթիսիք
ներկայ présent քրեքան
Բացակայ ըլլալով étant absent էթան թ'ապսան

Անցեալ ընդունեցորթ. participe passé Բարթիսիք քսսս
Եղած , ներկայ ե- été, ayant été էթէ , էյան թ'էթէ
ղած ըլլալով présent բրէզան

ՆՆՐԳՈՐԾԱԿԱՆ VERBES ՎԷՐՊ
ԲԱՅԵՐ ACTIFS ԶԱԲԹԻՅ

Սահմանակակն Indicatif էնիսիսիք
ներկայ présent քրեքան
Կը գնեմ, կ'ընարեմ, J'achète, choisis, ժ'աչէթ , չուաղի ,
կը ծախեմ vends վան

Կը գնես, կ'ընտրես,	tu achètes, choi-	թիւ աչէթ, չուա-
կը ծախես	sis, vends	զի, վան
Կը գնէ, կ'ընտրէ,	il achète, choisit,	իլ աչէթ, չուազի,
կը ծախէ	vend	վան
Կը գնենք, կ'ընտ-	nous achetons, նու	զ'աչըթօն, չու-
րենք, կը ծախենք	choisissons, ven-	ազիսօն, վանսօն
	dons	
Կը գնէք, կ'ընտ-	vous achetez, վու	զ'աչըթէ, չու-
րէք, կը ծախէք	chosissez, ven-	ազիսէ, վանսէ
	dez	
Կը գնեն, կ'ընտրեն,	ils achètent, choi-	իլ զ'աչէթ, չուա-
կը ծախեն	sissent, ven-	զիս, վանս
	dent	

Անկատար

Imparfait

Էմբարփե

Կը գնէի, կ'ընտրէի,	j'achetais, choi-	ժ'աչըթէ, չուազի-
կը ծախէի	sissais, vendais	սէ, վանսէ
Կը գնէիր, կ'ընտ-	tu achetais, choi-	թիւ աչըթէ, չուա-
րէիր, կը ծախէիր	sissais, vendais	զիսէ, վանսէ
Կը գնէր, կ'ընտրէր,	il achetait, choi-	իլ աչըթէ, չուա-
կը ծախէր	sissait, vendait	զիսէ, վանսէ
Կը գնէինք, կ'ընտ-	nous achetions, նու	զ'աչըթիօն, չու-
րէինք, կը ծա-	choisissions,	չուազիսիօն, վան-
խէինք	vendions	սիօն
Կը գնէիք, կ'ընտ-	vous achetiez, վու	զ'աչըթիէ, չու-
րէիք, կը ծախէիք	choisissiez, ven-	ազիսիէ, վանսիէ
	diez	
Կը գնէին, կ'ընտ-	ils achetaient, իլ	զ'աչըթէ, չուա-
րէին, կը ծախէին	choisissaient, զիսէ,	վանսէ
	vendaient	

Անցեալ որոշեալ	Passé défini	Բառք տեղի
Գնեցի, ընտրեցի,	j'achetai, choisis,	ժ'աչըթէ, չուազի,
ծախեցի	vendis	վանսի
Գնեցիր, ընտրեցիր,	tu achetas, choi-	թիւ աչըթա, չու-
ծախեցիր	sis, vendis	ազի, վանսի
Գնեց, ընտրեց, ծա-	il acheta, choisit,	իլ աչըթա, չուազի,
խեց	vendit	վանսի
Գնեցինք, ընտրե-	nous achetâmes, նու	զ'աչըթամ, չու-
ցինք, ծախեցինք	choisîmes, ven-	չուազիմ, վան-
	dîmes	սիմ
Գնեցիք, ընտրեցիք,	vous achetâtes, վու	զ'աչըթաթ, չու-
ծախեցիք	choisîtes, ven-	չուազիթ, վան-
	dîtes	սիթ
Գնեցին, ընտրեցին,	ils achetèrent, իլ	զ'աչըթէր, չուա-
ծախեցին	choisirent, ven-	զիր, վանսիր
	dirent	

Անցեալ անորոշ

Passé indéfini

Բառք տեղի

Գնած եմ, ընտրած եմ,	j'ai acheté, choi-	ժ'է աչըթէ, չուա-
ծախած եմ	si, vendu	զի, վանսիւ
Կամ գնեցի, ընտ-		
րեցի, ծախեցի	tu as acheté, choi-	թիւ ա աչըթէ, չու-
Գնած ես, ընտրած ես,	si, vendu, etc.	ազի, վանսիւ, էթա
կամ գնեցիր, ընտ-		
րեցիր, ծախեցիր		

Անցեալ յառաջագոյն Passé antérieur

բառք տեղի

Գնած, ընտրած, յա-	j'eus acheté, choi-	ժ'իւ զ'աչըթէ, չու-
ծախած եղայ	si, vendu	ազի, վանսիւ

Գնած, ընտրած, nous eûmes a- նու գ'իւմ գ'աչը-
ծախած եղանք են. cheté, choisi, թէ, չուագի, վան-
vendu, etc. տիւ, էթս.

Գերալիսուր • Plus-pue-Parfait քիւս-քը-քարգի

Գնած, ընտրած, j'avais acheté, ժ'ալէ գ'աչըթէ
ծախած էի choisi, vendu չուագի, վանտիւ
Գնած, ընտրած, tu avais acheté, թիւ ալէ գ'աչըթէ,
ծախած էիր են. choisi, vendu, չուագի, վանտիւ,
etc. էթս.

Ապառնի

Futur

Յիսթիւր

Պիտի գնեմ, ընտ- j'achèterai, choi- ժ'աչէթրէ, չուա-
րեմ, ծախեմ sirai, vendrai գիրէ, վանարէ
Պիտի գնես, ընտ- tu achèteras, թիւ աչէթրա, չուա-
րես, ծախես choisiras, vendras գիրա, վանարա
Պիտի գնէ, ընտրէ, il achètera choi- իւ աչէթրա, չուա-
ծախէ sira, vendra գիրա, վանարա
Պիտի գնենք, ընտ- nous achèterons նու գ'աչէթրրօն,
րենք, ծախենք choisirons, ven- չուագիրօն, վան-
drons տրօն
Պիտի գնէք, ընտ- vous achèterez վուգ աչէթրէ,
րէք, ծախէք choisirez, ven- չուագիրէ, վան-
drez տրէ
Պիտի գնեն, ընտ- ils achèteront, իւ գ'աչէթրօն,
րեն, ծախեն choisiront, ven- չուագիրօն, վան-
dront տրօն

Անցեալ ապառնի

Futur Passé

Յիսթիւր քսսե

Գնած, ընտրած j'aurai acheté, ժ'օրէ աչըթէ,
ծախած պիտի ըլլամ choisi, vendu չուագի, վանտիւ

Գնած, ընտրած, tu auras acheté, թիւ օրա գ'աչըթէ,
ծախած պիտի ըլ- choisi, ven- չուագի, վանտիւ,
լաս են. du, etc. էթս.

Թեական ներկայ Conditionnel pr. Քօնիսիսիօնէ քրեպսե

Պիտի գնէի, ընտ- j'achèterais choi- ժ'աչէթրէ, չուա-
րէի, ծախէի sirais, vendrais գիրէ, վանարէ
Պիտի գնէիր, ընտ- tu achèterais, թիւ աչէթրէ, չուա-
րէիր, ծախէիր choisirait, ven- գիրէ, վանարէ
drais
Պիտի գնէր, ընտ- il achèterait, իւ աչէթրէ, չուա-
րէր, ծախէր choisirais, ven- գիրէ, վանարէ
drait
Պիտի գնէինք, nous achèterions նու գ'աչէթրրօն,
ընտրէինք, ծա- choisirions, ven- չուագիրօն, վան-
խէինք drions տրօն
Պիտի գնէիք, ընտ- vous achèteriez, վու գ'աչէթրիէ,
րէիք, ծախէիք choisiriez, ven- չուագիրիէ, վան-
driez տրիէ
Պիտի գնէին, ընտ- ils achèteraient, իւ գ'աչէթրէ, չուա-
րէին, ծախէին choisiraient, գիրէ, վանարէ
vendraient

Թեական անցեալ Conditionnel pas. Քօնիսիսիօնէ քսսե

Պիտի գնած, ընտ- j'aurais ache- ժ'օրէ 'գաչըթէ,
րած, ծախած ըլ- té, choisi, ven- չուագի, վանտիւ
լայի են. du etc. էթս.

Հրամայական

Impératif

Էնրեքաթիֆ

Գնէ՛, ընտրէ՛, ծա- achète, choisis, աչէթ, չուագի,
խէ՛ vends վան

Գնենք, ընտրենք, achetons, choi- աչըթօն, չուաղի-
 ծախենք sissons, vendons սօն, վանտօն
 Գնեցէ՛ք, ընտրե- achetez, chois- աչըթէ, չուաղիւէ,
 ցէ՛ք, ծախեցէ՛ք sez, vendez վանտէ

Usnruqumalul Subjonctif սիւպօնկթիփ
 ներկայ present քրկաւն

Գնեմ, ընտրեմ, que j'achète, քր ժ'աչէթ, չուա-
 ծախեմ choisisse, vende զիս, վանտ
 Գնես, ընտրես, que tu achètes, քը թիւ աչէթ,
 ծախես choisisses, vendes չուաղիս, վանտ
 Գնէ, ընտրէ, ծա- qu'il achète, ք'իլ աչէթ, չուա-
 խէ choisisse, vende զիս, վանտ
 Գնենք, ընտրենք, que nous ache- քր նու՝ զաչըթիօն,
 ծախենք tions, choisiss- չուաղիսիօն, վան-
 sions, vendions տիօն
 Գնէք, ընտրէք, que vous ache- քր վու՝ զաչըթիէ,
 ծախէք tiez, choisissiez, չուաղիսիէ, վան-
 vendiez տիէ
 Գնեն, ընտրեն, qu'ils achètent, ք'իլ՝ զաչէթ, չուա-
 ծախեն choisissent, զիս, վանտ
 vendent

Usnruqumalul Subjonctif սիւպօնկթիփ
 Անկատար Imparfait կերարգի

Գնէի, ընտրէի, que j'achetasse, քը ժ'աչըթաս,
 ծախէի choisisse, ven- չուաղիս, վան-
 disse տիս

Գնէիր, ընտրէիր, que tu achetasse քը թիւ աչըթաս,
 ծախէիր choisisses, ven- չուաղիս, վան-
 disses տիս
 Գնէր, ընտրէր, qu'il achetât, ք'իլ աչըթա, չուա-
 ծախէր choisît, ven- զի, վանտի
 dit

Գնէինք, ընտրէինք, que nous ache- քը նու՝ զաչըթա-
 ծախէինք tassions, choi- սիօն, չուաղիսիօն
 sissions, vendis- վանտիսիօն
 sions

Գնէիք, ընտրէիք, que vous ache- քը վու՝ զաչըթա-
 ծախէիք tassiez, choi- սիէ՛, չուաղիսիէ,
 siez, vendissiez վանտիսիէ

Գնէին, ընտրէին, qu'ils achetas- ք'իլ՝ զաչըթաս.
 ծախէին sent, choisissent չուաղիս, վան-
 vendissent տիս

Usnruqumalul Subjonctif սիւպօնկթիփ
 կատարելագործ parfait քարգի

Որ գնած, ընտրած, que j'aie acheté, քը ժէ աչըթէ,
 ծախած ըլլամ choisi, vendu չուաղի, վանտիւ-
 են. etc. էթս.

Usnruqumalul Subjonctif սիւպօնկթիփ
 Գերակատար plus-que-parfait քիսա-ֆը-քարգի

Որ գնած, ընտրած, que j'eusse ache- քը ժ'իւս աչըթէ,
 ծախած ըլլայի té, choisi, ven- չուաղի, վանտիւ-
 du etc. էթս.

Աներեւոյր ներկայ Infinitif présent հեփինիք բրեզ.
Գնել, ընտրել, ծա- acheter, choisir, աչրթէ, շուաղիր,
խել vendre վանար

Աներեւոյր անցեալ Infinitif passé հեփինիքիք բաւե
Գնած, ընտրած, avoir acheté, աւուար աչրթէ,
ծախած ըլլալ choisi, vendu շուաղի, վանաիւ

Ընդունեալ ներկայ Participe prés. բարբիսիք բրեզան
Գնելով, ընտրելով achetant, choi- աչրթան, շուաղիր
ծախելով sissant vendant սան, վանաան

Ընդունեալ անցեալ Participe passé բարբիսիք բաւե
Գնած, ընտրած, acheté, choisi, աչրթէ, շուաղի,
ծախած, կաւ՝ vendu ou վանաիւ ու
Գնած, ընտրած, ayant acheté, էյան՝ թաչրթէ,
ծախած ըլլալով choisi, vendu շուաղի, վանաիւ

ԿՐԱՒՈՐԱԿԱՆ ԲԱՅԵՐ — VERBES PASSIFS

ՎԷՐՊ ԲԱՍԻՅ

Սահմանակալ ներկ. Indicatif pres. էնիփաքիք բրեզան
Հօրմէս կը սիրուիմ je suis aimé de ժը սիւրի գ'էմէ աը
mon père մօն բէր
Յաճախ կը պատ- tu es puni sou- թիւ է բիւնի սու-
ժուիս vent վան

Թատրոն կը հրա- il est invité au իլ է թ'էնվիթէ օ
ւիրուի théâtre թէաթր
Դպրոց կ'ընդուն- nous sommes re- նու ս'օմ՝ ըրսիւ ա
ուինք çus à l'école լ'էքօլ

Կ'աժքաստանուիք vous êtes ac- վու ղ'էթ'զաքիւզէ
cus-és

Թագաւորէ մը կը ils sont gouver- իլ սօն կուվէրնէ
կառավարուին (ար.) nés par un roi բար էօն բուա
Ամէնէն կը յար- elles sont res- էլ սօն բէսրէքթէ
գուին (իգ.) pectées de tous աը թուս

Անկասար Imparfait էնքաւթի
Դաստառուէս կը j'étais récom- ժ'էթէ բէքօնրանէ
վարձատրուէի pensé par mon բար մօն մէթր
maître

Ընկերներէդ կ'աու- tu étais haï de թիւ էթէ հաի աը
ուէիր tes camarades թէ քամարաւ

Բանաի կը դատաւ- il était condam- իլ էթէ քօնաանէ
պարտուէր են. né à la prison ալա բրիզօն էթս.
etc.

Անցեալ որոշեալ Passé défini Բաւե հեփինի
Յանդգնութեանս je fus puni de ժը ֆիւ բիւնի աը
համար պատժուե- ma témérité մա թէմէրիթէ
ցայ

Պատերազմի մէջ il fut tué à la իլ ֆիւ թիւէ ալա
սպաննուեցաւ են. guerre etc. կէր էթս.

Անցեալ Անորոշ Passé Indéfini բաւե հեփինի
Չեր եղբօրմէն խար- j'ai été trom- ժէ էթէ թրօնրէ
ուած եմ կաւխար- pé par votre բար վօթր ֆրէր
ուեցայ frère

Յրանսա զրկուած tu as été en- թիւ ա զ'էթէ ան-
ես կալ զրկուեցար voyé en France վուայէ ան Յրանս
են. etc. էթս.

Անցեալ յառաջագոյն Passé antérieur Բաւե անթերիոր
Եկեղեցին սպա- j'eus été atten- ժ'իւ զ'էթէ աթան-
ուած եղայ du à l'église տիւ ա յ'էկիզ
Այս հաճոյքէն զոր- tu eus été privé թիւ իւ զ'էթէ
կուած եղար են. de ce plaisir բրիլէ սը սը բլէ-
etc. զիր էթս.

Գերակասար Plus-que-parf. քիւս-քը-քարգե
Կարող դատուած էի j'avais été jugé ժ'ալէ' զէթէ ժիւ-
capable ժէ քարապլ
Որտի մէջ վիրա- elie avait été էլ ալէ' թէթէ
ւորուած էր (իգ.) blessée à la պլեսէ ա լա շաւ
են. etc. էթս. chasse

Ապանի Future Յիրթիւր
Յոգնութեանս հա- je serai récom- ժը սըռէ բէքոն-
մար պիտի վար- pensé de ma բանսէ սը մաբէն
ձաարուիմ peine
Ծնողքէդ պիտի tu seras aimé de թիւ սըրա' զէմէ սը
սիրուիս են tes parents etc. թէ բարան էթս.

Անցեալ ապանի Future passé Յիրթիւր բաւե
Լաւ ընդունուած j'aurai été bien ժ'ոնէ էթէ պիէն
պիտի ըլլամ reçu բըսիւ
Յաղթուած պիտի vous aurez été վու զ'ոնէ զ'էթէ
ըլլաք են vaincus, etc. վէնքիւ, էթս.

Թեական անկայ Condit. prés. folishu. բրեգ.
Եթէ անախառու- si la vanité ne սի լա վանիթէ նը
թիւնը զաշխարհ gouvernait pas կուվէնէ բա լը
չկառավարէր, ճըշ- le monde, la մօնա, լա վէրիթէ
մարտութիւնն ա- vérité serait սըրէ բլիւ բէս-
ւելի պիտի յար- plus respectée բէքթէ. էթս.
գուէր. են. etc.

Թեական անցեալ Condit. passé folishu. քաւե
Եթէ աշխատող- si vous ne m'a- սի վու նը մ'ալիէ
թեանս արգելք vriez pas empê- բա' զանրէչէ տը
եղած չըլլայիք, ché de travail- թրալայէ, ժը նօ-
երէկ չպիտի պատ- ler, je n'aurais բէ բա' զէթէ բւի-
ժուէի. են. pas été puni նի իէր. էթս.
hier. etc.

Հրահայական Impératif Կերեարթիմ
Սիրուէ' sois aimé սուա զ'էմէ
Սիրուի'նք soyons aimé սուայօն զ'էմէ
Սիրուեցէ'ք soyez aimé սուայէ զ'էմէ

Ստորակն. անրկ. Subjonc. prés. սիւպօնի. բրեգան
Որ վարձաարուիմ que je sois ré- քը ժը սուա բէ-
compensé քօնբանսէ
Որ պատժուիս. են. que tu sois puni քը թիւ սուա բիւ-
etc. նի. էթս.

Անկասար Imparfait Կնքարգե
Որ սիրուէի que je fusse ai- քը ժը փիւս էմէ
mé

Որ զրկուէիր	que tu fusses en-	քը թիւ ֆիւս զ'ան-
ւն .	voyé	վուայէ
	etc.	էթս .

Կասարեայ	Parfait	բարժե
Որ վիրաւորուած ըլլամ այս ճակա-	que j'aie été	քը ժէ էթէ պլէսէ
մարտին մէջ .	blessé dans ce	տան սը դոմպա
ւն .	combat	էթս .
	etc.	

Գերակասար	Plus-que-parf.	բիւս-քը-բարժե
Հայրս կը փափա-	mon père vou-	մօն բէր վուարէ
քէր որ արժանի-	drait que j'eusse	քը ժ'իւս էթէ ըէ-
քիս համեմատ	été récompensé	քօնբանսէ սըլօն
վարձատրուէի	selon mes mé-	մէ մէրիթ
ւն .	rites	էթս .
	etc.	

Անեղեայք	Infinitif	էնգիկիքիք
ներկայ	présent	բրեզան
Սիրուիլ	être aimé	էթըր էմէ

Անցեայ	Passé	բսսի
Սիրուած ըլլալ	avoir été aimé	ափուար էթէ էմէ

Ընդունեալքիւն	Participe	բարթիսիք
ներկայ	présent	բրեզան
Սիրուելով	étant aimé	էթան թ'էմէ

Անցեայ	Passé	բսսի
Սիրուած ըլլալով	ayant été aimé	էյան թ'էթէ էմէ

ԱՆԴՐԱԴՐԱԶ ԲԱՅԵՐ — VERBES RÉFLÉCHIS

Վ Է Ր Պ Ր Է Ֆ Լ Է Շ Ի

Սահմանական	Indicatif	էնիքաքիք
ներկայ	présent	բրեզան
Կը սխալիմ	Je me trompe	ժը մը թրօնք
Կը սխալիս	tu te trompes	թիւ թը թրօնք
Կը սխալի	il se trompe	իլ սը թրօնք
Կը սխալինք	nous nous trom-	նու նու թրօնքօն
	pons	
Կը սխալիք	vous vous trom-	վու վու թրօնքէ
	pez	
Կը սխալին	ils se trompent	իլ սը թրօնք

Անկասար	Imparfait	էնբարժե
Կը յիշէի	je me souvenais	ժը մը սուվընէ
Կը յիշէիր	tu te souvenais	թիւ թը սուվընէ
Կը յիշէր	il se souvenait	իլ սը սուվընէ
Կը յիշէինք	nous nous sou-	նու նու սուվընիօն
	venions	
Կը յիշէիք	vous vous sou-	վու վու սուվընիէ
	veniez	
Կը յիշէին	ils se souvenaient	իլ սը սուվընէ

Անցեալ որոշեալ	<i>Passé défini</i>	բաւե տեղիքի
Ապաստանեցայ	je me réfugiai	ժը մը ըէֆիւժիէ
Ապաստանեցար Էն .	tu te réfugias etc.	թիւ թը ըէֆիւժիւ էթս

Անցեալ անորոշ	<i>Passé indéfini</i>	բաւե հետեւիքի
Գանգատած եմ կամ գանգատեցայ	je me suis plaint	ժը մը սիւ ի ըլէն
Գանգատած է կամ գանգատեցաւ Էն .	il s'est plaint etc.	իլ սէ ըլէն էթս

Անցեալ յառաջագոյն	<i>Passé antérieur</i>	բաւե անթերիքոր
Բաւականացած ե-	je me fus conten-	ժը մը ֆիւ քօն-
ղայ	lé	թանթէ
Բաւականացած ե-	nous nous fûmes	նու նու ֆիւմ քօն-
ղանք	contentés	թանթէ
Էն .	etc.	էթս

Գերակատար	<i>Plus-que-parfait</i>	բիւս-ֆը-բարգի
Փութացած էի	je m'étais em-	ժը մ'էթէ . զ'ամր-
	pressé	ըէսսէ
Փութացած էինք	vous vous étiez	վու վու զ'էթիէ
Էն .	empressés etc.	զ'ամրըէսէ էթս

Ապառնի	<i>futur</i>	փոքիւր
Պիտի գտնուիմ	je me trouverai	ժը մը թրուվրէ
Պիտի գտնուիս Էն .	tu te trouveras etc.	թիւ թը թրուվրա էթս

Ապառնի անցեալ	<i>Futur passé</i>	փոքիւր բաւե
Հանգչած պիտի ըլ-	je me serai re-	ժը մը սըրէ ըը-
լամ	posé	բօղէ
Հանգչած պիտի ըլ-	tu te seras repo-	թիւ թը սըրա ըը-
լաս	sé	բօղէ
Էն .	etc.	էթս .

Թեական ներկայ	<i>Condit. prés.</i>	Գոհիս. քրկան
Պիտի խառնուէի	je me mèlerais	ժը մը մէլըրէ
Պիտի խառնուէիր Էն .	tu te mèlerais etc.	թիւ թը մէլըրէ էթս .

Թեական անցեալ	<i>Condit. passé</i>	գոհիս. բաւե
Հեռացած պիտի ըլ-	je me serais é-	ժը մը սըրէ էլու-
լայի	loigné	անեէ
Հեռացած պիտի ըլ-	tu te serais é-	թիւ թը սըրէ է-
լայիր	loigné	լուանեէ
Էն .	etc.	էթս .

Հրահրական	<i>Impératif</i>	հեղեղաբիգ
Լռէ՛	taïs-toi	թէ-թուա
Լռենք	taisons-nous	թէգօն-նու
Լռեցէք	taisez-vous	թէգէ-վու

Ստորդական. ներկայ	<i>Subjonc. prés.</i>	սիւսգոհի. քրկ.
Կենամ	que je m'arrête	քը ժը մ'արրէթ
Կենաս	que tu t'arrêtes	քը թիւ թ'արրէթ
Կենայ	qu'il s'arrête	ք'իլ ս'արրէթ

Անկատար	Imparfait	կերպարժե
Զարմանայի	que je m'éton-	քը ժը մ'էթօննաս,
Զարմանայի	nasse, que tu t'é-	քը թիւ թ'էթօն-
են .	tonnasses etc.	նաս, էթս .

Կատարեալ	Parfait	բարժե
Որ խոստովանած	que je me sois	քը ժը մը սուա
ըլլամ	confessé	քօնֆէսէ
Որ խոստովանած	que tu te sois	քը թիւ թը սուա
ըլլաս են .	confessé etc.	քօնֆէսէ, էթս .

Կերպարար	Plus-que-parfait	թիւս-քը-բարժե
Որ արթնցած ըլլայի	que je me fusse	քը ժը մը ֆիւա
	réveillé	րէվէյէ
Որ արթնցած ըլլա-	que tu te fusses	քը թիւ թը ֆիւա
յիր են .	réveillé etc.	րէվէյէ, էթս .

Աներեւոյթ ներկայ	Infinitif prés.	կնգիկնիքիք բրեգ .
Համոզուիլ	se convaincre	սը քօնվէնքրը

Անցեալ	Passé	բասե
Զղջացած ըլլալ	s'être repenti	ս'էթրը ըրբանթի
Ընդունեալ . ներկայ	Particip. prés.	բարքիսիք բրեգան
Փախչելով	s'enfuyant	ս'անֆիւյան

Անցեալ	Passé	բասե
Խոնարհած ըլլալով	s'étant baissé	ս'էթան պէսէ

ՄԻԱԴԻՄ ԲԱՅԵՐ
VERBES UNIPERSONNELS
ՎԷՐՊ Զ'ԻԻՆԻԲԵՐՍՍՈՆԵԼ

Կ'անձրեւէ	il pleut	իլ րլէօ
Կ'անձրեւէր	il pleuvait	իլ րլէօվէ
Զիւնեց	il neigea	իլ նէժա
Զիւնած է կամ	il a neigé	իլ ա նէժէ
ձիւնեց		
Որոտած եղաւ	il eut tonné	իլ իւ թօնէ
Որոտած էր	il avait tonné	իլ ալէ թօնէ
Պէտք պիտի ըլլայ	il faudra	իլ ֆօարա
Պէտք եղած պիտի	il aura fallu	իլ օրա ֆալիւ
ըլլայ		
Պէտք պիտի ըլլար	il faudrait	իլ ֆօարէ
Պէտք եղած պիտի	il aurait fallu	իլ օրէ ֆալիւ
ըլլար		
Անձրեւէ	qu'il pleuve	ք'իլ րլէօվ
Զիւնէր	qu'il neigeât	ք'իլ նէժա

Գ. — ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ՊԱՐՖԵՐՈՒԹԻՆԵՐ

III. PHRASES USUELLES

Հարցունել եւ	questionner et	ֆարթիկե ե
պատասխանել	répondre	րիքօնսը

Ո՞վ է ան	qui est là?	քի՞ է լա
Ո՞վ էք դուք	qui êtes-vous?	քի՞ էթ վու

Որո՞ւ հետ խօսելու à qui ai-je l'hon-
 պատիւն ունիմ neur de parler? աը բարլէ
 Անուննիդ ի՞նչ է comment vous
 appelez-vous? ըրլէ վու
 Անունս Ա. է je m'appelle A. ժը մ'աբէլ Ա.,
 ի՞նչ կ'ուզէք que voulez-vous? քը՞ վուլէ-վու
 ի՞նչ կը փափաքիք que désirez- քը՞ տէգիրէ - վու
 vous
 Ձեզի հետ խօսելու j'ai besoin de ժ'է պըզուէն աը
 պէտք ունիմ vous parler վու բարլէ
 Ձեզի ըսելիք մ'ու- j'ai quelque ժ'է քէլք չօղ ա
 նիմ chose à vous վու տիր
 dire
 Ձիս կը ճանչնա՞ք me connaissez- մը քօնէսէ՞ վու
 vous
 Ձեզ ճանչնալու je n'ai pas l'hon- ժը ն'է բա լ'օնէտօր
 պատիւը չունիմ neur de vous աը վու քօնէթր
 connaître
 Ձիս մտիկ ըրէք écoutez-moi էքութէ մու ա
 Ձեզ մտիկ կ'ընեմ je vous écoute ժը վու զ'էքութ
 Ըսածս կը հասկնա՞ք me comprenez- մը քօնըրընէ վու
 vous?
 Ըսածնիդ չեմ հաս- je ne vous com- ժը նը վու քօնը-
 կընար prends pas բան բա
 Ինչո՞ւ չէք պա- pourquoi ne ré- բուրքը՞ւա նը բէ-
 տասխաներ pondrez - vous բօնտէ վու բա
 pas?
 Սխալ լսեր էի j'avais mal en- ժ'ալէ մալ ան-
 tendu թանախ
 Ի՞նչ հրամայեցիք plait-il? ըլէ-թ'իլ
 Ի՞նչ կ'ուզէք ըսել que voulez-vous քը՞ վուլէ վու տիր
 dire?

Ի՞նչ կ'ըսէք que dites - vous? քը՞ տիրթ վու
 Աս ինչ է qu'est - ce que ք'է աը քը մ'է քը
 c'est que ça? սա
 Ասիկա ի՞նչ բանի à quoi cela sert- ա քը՞ւա սըլա սէր-
 կը ծառայէ il? թ'իլ
 Ձրանսերէն կը խօ- parlez-vous fran- բարլէ-վու ֆրանսէ
 սի՞ք çais?
 Աւելի լաւ կը հաս- je le comprends ժը լը քօնըրան մի-
 կնամ քան թէ կը mieux que je ne էօ քը ժը նը լը
 խօսիմ le parle բարլը
 Բանի մը պէտք ու- avez vous besoin ալէ՞ վու պըզուէն
 ունի՞ք de quelque աը քէլք՞ չօղ
 chose?
 Ի՞նչի պէտք ունիք que vous faut-il? քը՞ վու ֆօ թ'իլ
 Ի՞նչ ծառայութիւն qu'y a-t-il pour ք'ի եա-թ-իլ բուր
 կրնամ մատուցա- votre service վօթր սէրվիս
 նել ձեզ
 Ի՞նչ կերպով կրը- en quoi puis je ան քուա բիւի՞ժ
 նամօգտակար ըլ- vous être utile? վու զ'էթր իւթիլ
 լալ ձեզ
 Խնդրեղոս հաւատ Pour demander բուր քըմակի
 Աղաչանք մ'ուսիմ j'ai une prière à ժ'է իւն բրիէր ա
 ձեզի ընելու vous faire վու ֆէր
 Կ'ուզէ՞ք ծառայու- voulez vous me վուլէ՞ վու մը
 թիւն մը մատու- rendre un ser- բանարը էօն սէր-
 ցանել ինծի vice? վիս
 Կրնամ չնոր՞ մը puis-je vous բիւի՞ժ վու աը-
 խնդրել ձեռէ demander une մանտէր իւն ֆա-
 faveur? վէօր

Կրնա՞ք խնդրածս pouvez-vous
չնորհել ինձի m'accorder ce
que je vous
demande ? վու ալմանա

Այս հաճոյքն ըրէ faites - moi ce
ինձի plaisir ֆէթ-մուա սը
ըլէզիը

Կը բարեհաճի՞ք... seriez-vous assez
bon pour... սըրիէ վու զ'ասէ
պօն բուր...

Կ'աղաչեմ je vous en prie
Ներողամիտ եղիք excusez-moi
էքսքիւզէ մուա

Կրնա՞մ ձեր վրայ puis-je compter
վստահիլ sur vous? բիւի - ժ քօնթէ
սիւր վու

Կը ցաւիմ Ձեզ գըլ- je suis vraiment
խու ցաւ պատճա- ժը սիւի վրէման
ռելուս fâché de vous
importuner ֆաչէ աը վու
զ'էնքօրթիւնէ

Այս բանը մի մեր- ne me refusez
ժէք ինձի, կ'աղա- նը մը բըֆիւզէ բա
չեմ pas ça, de grâce! սա, աը կրաս

Յանհունս չնորհա- vous m'obligerez
պարտ պիտի ընէք infiniment
զիս էնֆինիման

Շնորհեցաւ հաւսար Pour accorder բուր աֆօրսէ

Այո, անտարակոյս oui, certainement ուի. սէրթէնըման

Պատրաստ եմ ձեզ je suis tout à
ծառայելու ժը սիւի թու թ'ա
votre service վօթը սէրվիս

Կը հաւանիմ j'y consens ժ'ի քօնսան

Ձեռքէս եկածը je ferai tout mon
պիտի ընեմ ժը ֆըրէ թու մօն
possible բօսսիպլ

Կրնա՞ք ապահով ըլ- vous pouvez être
լալ որ ձեռքէս ե- վու բուվէ զ'էթը
կածը պիտի ընեմ sûr que je fe- սիւր քը ժը ֆը-
rai tout ce qui ըէ թու սը քի
dépendra de moi ա է բան տրա աը
մուա

Լա'ւ, այսպէ՛ս, ո- c'est dit, c'est
րոշուեցաւ convenu, c'est
entendu վընիւ, ս'է թ'ան-
թանտիւ

Վստահեցէք իմ վը- comptez sur moi, քօնթէ սիւր մուա,
բաս, ամենայն volontiers վօթըթիէ
յօժարութեամբ

Այդ գործը ինձի je me charge ժը մը չարժ աը
թողէք de cette affaire սէթ աֆէր

Եթէ՛ ինձի պէտք si vous avez be- սի վու զ'ալէ պը-
ուենեաք՝ իմաց soin de moi, զուէն աը մուա,
տուէք, մի քաշ- faites-moi pré- ֆէթ մուա բրէ-
ուիք venir, ne vous վնիը, նը վու ժէ-
gênez pas նէ բա

Բոլոր ունեցածս ձեր tout ce que j'ai թու ս'քը ժէ է
տրամադրութեան est à votre dis- թ'ա վօթը տիս-
տակ է position բօզիսիօն

Մերժեցաւ հաւսար Pour refuser բուր րըֆյուզի

Ոչ, անկարելի է չեմ Non, c'est im- նօ, ս'է թ'էմբօ-
կրնար առոր հա- possible je ne սիպլ ժը նը բիւի
ւանութիւն տալ puis y consentir զ'ի քօնսանթիը

Ատիկա ինձի չվե- cela ne me re- սըլա նը մը բը-
րաբերիը garde pas կարտ բա

Իրաւ որ կը ցաւիմ je suis vraiment ժը սիւի վրէման
մերժելուս désolé de vous տէզօլէ աը վու
refuser բըֆիւզէ

Ներեցէք, բայց excusez - moi, էքսքիւզէ - մուա,
ձեռքէս եկածն mais j'ai fait ժէ ժ'է ֆէ թու
ըրի tout mon pos- մօն բօսիպլ
sible

Դո՛ւ ձեռքս չէ այդ *cela ne dépend* *սլա նը տէքան բա*
 pas de moi *տը մուա*
 Ասոր հա հար մի՛ *ne m'en veuillez* *նը մա՛ն վէօյլէ բա*
 վշտանաք ինծի *pas pour cela* *բուր սըլա*
 դէ՛մ
 Հաւաստի եղիք որ *soyez bien per-* *սուայէ պիէն բէր-*
 յանցանքն իմս չէ *suadé qu'il n'y* *սիւատէ քիլ ն'ի*
 a pas de ma *ա բա տը մա ֆօթ*
 faute
 Հազար ներողու՛ *je vous demande* *ժը վու տըմանտ*
 թիւն կը խնդրեմ, *mille pardons* *միլ բարտօն,*
 ես ալ ձեզի չափ *j'en suis aussi* *ժ'ան սիւի օսի*
 ցաւեցայ *fâché que vous* *ֆաչէ քը վու*

Pour faire et pour քեր է րըսը-
 Ենորհակալութիւն եւ *recevoir des re-* *վուար sk րըսիւի-*
 վնդրանէրս հաւար *merciments* *ման*

 Ենորհակալ եմ *merci* *մէրսի*
 » » *je vous remercie* *ժը վու բըմէրսի*
 Հազար չնորհակա- *je vous fais mille* *ժը վու ֆէ միլ*
 լութիւն կը մա- *remerciments* *բըմիսիման*
 տուցանեմ ձեզ
 Խիստ երախտա- *je vous suis bien* *ժը վու սիւի պիէն*
 պարտ եմ ձեզ *obligé* *օպլիժէ*
 Յաւիտեան հրախ- *je vous en gar-* *ժը վու զ'ան կար-*
 տապարտ պիտի ըլ- *derai une éter-* *տրէ իւն էթէրնէլ*
 լամ ձեզ *nelle reconnais-* *բըքօննէսանս*
 sance
 Զ'արժեք *cela n'en vaut* *սըլա ն'ան վօ բա*
 pas la peine *լա բէն*

Ոչինչ, բան մը չէ *il n'y a pas de* *իլ ն'ի եա բա տը*
 quoi *քուա*
 Երբեք չպիտի մոռ- *je n'oublierai ja-* *ժը ն'ուպլիրէ ժա-*
 նամ ինծի համար *mais ce que* *մէ սը քը վու զ'ա-*
 բրածնիդ *vous avez fait* *վէ ֆէ բուր մուա*
 pour moi
 Իցիւ թէ կարող *j'au rais voulu* *ժ'օրէ վուիւ բու-*
 ըլլայի ալ աւելին *pouvoir faire* *վուար ֆէր տ'ա-*
 ընել *d'avantage* *վանթաժ*
 Անմոռանալի ծա- *vous m'avez ren-* *վու մ'ավէ բան-*
 ապուլթիւն մա- *du un de ces* *տիւ էօն տը սէ*
 տուցիք ինծի *services qui ne* *սէրվիս քի նը*
 s'oublient pas *ս'ուպլի բա*
 Եստ յոգնութիւն *je vous donne* *ժը վու տօն պօ-*
 կը պատճառեմ ձեզ *beaucoup de* *քու տը բէն*
 peine
 Ընդունեցէք խոր ե- *agréez l'expres-* *ակրէէ լ'էքսքրէ-*
 րախտեաց արտա- *sion de ma pro-* *սիօն տը մա բրօ-*
 յայտութիւնը *fonde gratitude* *ֆօնտ կրաթի-*
 թիւտ
 Եստ բարի էք *vous êtes bien* *վու զ'էթ պիէն*
 bon *պօն*
 Չեմ գիտեր թէ ի՞նչ- *je ne sais com-* *ժը նը սէ քօման*
 պէս չնորհակալ ըլ- *ment vous re-* *վու բըմէրսիէ*
 լամ ձեզ այսպիսի *mercier pour* *բուր էօն թէլ*
 բարիքի մը համար *un tel bienfait* *պիէնֆէ*
 Եստ կը ցաւիմ ձեզ *je suis bien fâ-* *ժը սիւի պիէն ֆա-*
 յոգնութիւն տա- *ché de la peine* *չէ տը լա բէն քը*
 լուս *que je vous ai* *ժը վու զ'է տօնէ*
 donnée

Խիստ ուրախ եմ որ je suis enchanté ժը սիւի զ'անշան-
օգտակար եղայ de vous avoir թէ տը վու զ'ա-
ձեղ . été agréable վուար էթէ ալ-
րէապը

Խորհուրդ, կարծիք Pour demander բուր քըստիկ ե
հարցնելու եւ տալ et donner des solik sk folukh,
համար conseils, avis ապի

Ինչ կ'ընէիք՝ եթէ que feriez - vous քը ֆըրիէ-վու սի
իմ տեղս ըլլայիք si vous étiez à վու զ'էթիէ զ'ա
ma place? մա բլաս

Եթէ ձեզ տեղն ըլ- à votre place, ա վօթր բլաս,
լայի տեսէ՛ք ինչ voilà ce que je վուալա սը քը ժը
կ'ընէի ferais ֆըրէ

Ինչ պէտք է որ que faut - il que քը ֆօ-թ'իլ քը ժը
ընեմ je fasse? ֆաս

Եթէ խօսքիս կը si vous m'en սի վու մ'ան քը-
հաւատաք՝ տեսէք croyez, voilà ce բուայէ, վուալա
ինչ ընելու էք que vous ferez սը քը վու ֆըրէ
Ինչ ընելու խոր- que me conseillez- քը մը քընսէյէ -
հուրդ կուտաք vous de faire? վու տը ֆէր
ինձի

Իրաւ որ չեմ գի- je ne sais trop, ժը նը սէ թրօ .
տեր, ժարդ կը չը- c'est fort embar- սէ ֆօր թ'անպա-
փոթի rassant բասան

Ինչ ընելու եմ que dois-je faire? քը տուա՞՜՜ ֆէր
Ասկից ուրիշ մի- je ne vois que ժը նը վուա քը
ջոց չեմ տեսներ ce moyen սը մուայէն

Դուք ինչ կարծիք qu'en pensez - ք'ան բանսէ - վու
ունիք vous?

Կարծեմ թէ իրա- je crois que vous ժը քրուա քը վու
ունք ունիք avez raison զ'ալէ բէգօն
Ձեր կարծիքն ինչ է quelle est votre քէլ է վօթր օրին-
opinion իօն

Բոլորովին ձեր կար- je suis tout à ժը սիւի թու թ'ա
ծիքէն եմ fait de votre ֆէ տը վօթր ալի
avis

Դուք ալ միեւնոյն n'auriez-vous pas ն' օրիէ՞ - վու բա
բանը չպիտի ընէիք fait de même? ֆէ տը մէմ
(եթէ իմ տեղս ըլ-
լայիք)

Ինչ որոշուա՞ւ տալու quel parti pren- քէլ բարթի բրանար
է dre?

Կեցիք, միտքս բան attendez, il me աթանտէ, իլ մը
մը կուգայ vient une idée վիէն թ'իւն իտէ

Ասոր ինչ կ'ըսէք qu'en dites-vous? ք'ան տիթ-վու
Արդարեւ ձեր գա- en effet, votre ան էֆէ, վօթր ի-
ղափարը շատ լա- idée est très տէ է թրէ պօն
է bonne

Ձեզ ինչպէս կ'ե- que vous en քը՞ վու զ'ան սան-
րեւի semble? պըլ

Որոշեցի j'y suis résolu ժ'ի սիւի բէգօրիւ
Ձեր կարծիքն ա՞յս est - ce votre a- է՞ս վօթր ալի
է vis ?

Կարծեմ թէ լաւ je crois que vous ժը քրուա քը վու
կ'ընէիք feriez bien . . . ֆրիէ պիէն . . .

Ուրիշ միջոց չկա՞յ n'y a - t - il pas ն'ի՞ ա - թ - իլ բա
d'autre moyen? տ'օթր մուայէն

Առաջին գաղափա- j'aurais dû suivre ժ'օրէ տիւ սիւվր
րիս հետեւելու էի ma première մա բըըմիէր իտէ
idée

Հիմայ ինչ պիտի qu'allons - nous ք'ալօն - նու ֆէր
 քննք faire à present! ա բրէզան
 Սակայն որոշում մը il faut pourtant իլ ֆօ բուրթան
 տալու է prendre un par- բրանար էօն բար-
 ti թի
 Կը տեսնեմ որ գէշ je vois que vous ժը վուա քը վու-
 վարուեր էք vous y êtes mal վու զ'ի էթ մալ
 pris բրի
 Ուրիշ կերպ պիտի je vais m'y pren- ժը վէ մ'ի բրանար
 վարուիմ dre autrement օթրըման

Հաստատեցաւ եւ Pour affirmer բուր աֆիրմե
 ժխտեցաւ համար et nier ե նիե

Շատ ճշմարիտ է rien n'est plus ըիէն ն'է բլիւ վրէ
 vrai
 Պիտի ապացուցա- je vous en don- ժը վու զ'ան տօն-
 նեմ ձեզ զայն nerai des preuves նըրէ տէ բրէօլ
 Կ'երդնում թէ ճշ- je vous jure que ժը վու ժիւր քը
 մարիտն այս է c'est la vérité ս'է լա վէրիթէ
 Պատուոյս վրայ խօսք je vous en donne ժը վու զ'ան տօն
 կուտամ ma parole d'hon- մա բարօլ տ'օ-
 neur նէօր
 Ճշմարիտ է կ'ըսեմ je vous dis que ժը վու տի քը ս'է
 ձեզ c'est vrai վրէ
 Ստույգ է celà est certain սըլա է սէրթէն
 Լաւ համոզուեցէք soyez - en bien սուայէ-զ'ան պիէն
 ասոր persuadé բէրուիւտէ
 Կրնաք ըսածիս հա- vous pouvez վու բուվէ մ'ան
 լատալ m'en croire քրուար
 Ապահով եմ ասոր j'en suis sûr ժ'ան սիւի սիւր

Սոյն եղելութեան je vous garantis ժը վու կարանթի
 ճշմարտութիւնը le fait լը ֆէ
 կ'երաշխաւորեմ
 Կրնամ հաւաստել je puis vous ժը բիւի վու լ'ա-
 զայն ձեզ l'assurer սիւրէ
 Համոզիչ փաստեր j'en ai des preuves ժ'ան է տէ բրէօլ
 ունիմ ասոր convaincantes քօնվէնքանթ
 Կը սխալիք vous vous trom- վու վու թրօնբէ
 pez
 Ճշմարիտ չէ այս cela n'est pas սլա ն'է բա վրէ
 vrai
 Սուտ է c'est un men- ս'է թ'էօն ման-
 songe սօնժ
 Անհնար է այս cela ne se peut սըլա նը սը բէօ բա
 pas
 Կը հաւաստեմ թէ je vous assure ժը վու զ'ասիւր
 ոչ que non քը նօ
 Ես այդպէս բան je n'ai pas dit ժը նէ բա տի սլա
 չըսի cela
 Բացարձակապէս կը je le nie formel- ժը լը նի ֆօրմէ-
 ժխտեմ, կ'ուրա- lement լըման
 նամ զայս
 Չեմ կրնար ըսած- j'ai de la peine ժ'է տը լա բէն ա
 նուղ հաւատալ à vous croire վու քրուար
 Շատ կը սխալիք vous êtes dans վու զ'էթ տան լա
 la plus profonde բլիւ բրօֆօնտ էր-
 erreur բէօր
 Բոլորովին սուտ է rien n'est plus ըիէն ն'է բլիւ ֆօ
 faux

Տարակոյս, քարեակի, Doute, sur- Տոք, Սխտրիդ,
հիացում prise, admiration ասկումսսիոհի

Վա՛յ, իրա՞ւ զո՞ւ, վրէժա՞ն
» » bah! en verité? պահ, ան վերիթէ՞
Կարելի՞ բան է cela se peut-il? սրլա սր բէ՞-թ'իլ
Կը դարձացնէք զիս vous m'étonnez զու մ'էթօնէ
Այդ բանը դարձանք voilà qui me վուալա քի մը
կը պատճառէ ինծի surprend սիրբբան
Ատոր ճշմարիտ ըլ- je doute que cela ժը առթ քը սրլա
լալուն կը տարա- soit vrai սուա վրէ
կուսիմ

Զեմ կրնար դիւրաւ j'ai beaucoup de ժ'է պօքու աը բէն
հաւատալ ատոր peine à le croire ա լը քրուար
Ապահով էք en êtes-vous ան էթ վու պիէն
bien sûr? սիւր
Անկարելի է այդ cela ne se peut սրլա նը սը բէ՞ րա
pas

Կարելի՞ բան է est-il possible? է-թ'իլ բօսիպլ
Ամենեւին հաւանա- ce n'est guère սը ն'է կէր բրօ-
կան չէ probable պապլ
Շատ պիտի զար- cela m'étonne- սրլա մ'էթօնըրէ
մանամ ատոր rait bien պիէն
Անհաւատալի բան է c'est incroyable ս'էթ 'էնքրուայապլ
Որո՞ւ մտքէն կ'անց- qui l'eût pensé... քի լ'իւ բանսէ
նէր

Երբեք չէի կրնար je ne m'en serais ժը նը մ'ան սըրէ
մտաբերիլ jamais douté ժամէ սուրթէ
Զլսուած բան է c'est une chose ս'էթ 'իւն շօղ
inouïe ինուի

Զարմանքէս ապ- je ne reviens pas ժը նը ըլվիէն բա
շած եմ de mon étonne- աը մօն էթօնը-
ment ման

Հիանալի բան c'est admirable ս'էթ 'ապմիրապլ
Իրաւցնէ սքանչե- c'est vraiment ս'է վրէժան ման-
լի է magnifique եիֆիք

Շատ աղուոր բան է c'est on ne peut ս'էթ 'օն նը բէ՞
plus charmant ըլիւ շարման
Ինչ չքեղ տեսա- quel magnifique քէլ մանեիֆիք
րան spectacle! սրէքթաքլ

Ինչ հիանալի աշ- quel travail ad- քէլ թրավալլ աա-
խատութիւն mirable միրապլ

Ճշմարիտ հրաշա- c'est un véritable ս'էթ 'էօն վէրի-
կերտ մ'է սա chef-d'œuvre թապլ չէ-տ'էօվր

Ինչ հրաշալիք quelle merveille? քէլ մէրվէյլ
Կը հիանամ j'en suis ravi մ'ան սիւի բավի
Ատոր նման բան on n'a jamais օն նա ժամէ րիէն
տեսնուած չէ rien vu de pa- վիւ աը բարէյլ
reil

Ուրախութիւն

La joie

Լա ժուա

Ահ, ինչ երջան- ah! quel bon- ահ, քէլ պօնէօր
կուրիւն heur! ահ, քէլ պօնէօր

Շատ ուրախ եմ j'en suis bien aise ժ'անսիւի պիէն էզ
ատոր

Աստուած իմ, ո՞ր- Dieu! que je suis Տիէօ, քը ժը սիւի
քան գոհ եմ content քօնթան

Շատ մեծ գոհու- c'est pour moi ս'է բուր մուա իւն
նակութիւն կը une bien grand պիէն կրանտ սա-
պատճառէ ինծի satisfaction թիսֆաքսիօն

Զկար բան մը որ rien ne pouvait
 կարենար այսքան me rendre plus
 երջանիկ ընել զիս heureux
 Այս բանը անհուն cela me cause
 հաճոյք մը կը un plaisir in-
 պատճառէ ինծի fini
 Բոլոր իղձերս կա- je suis au comble
 տարուեցան de mes vœux
 Ուրախութեան էս je ne me sens
 խելքս գլխէս զնաց pas de joie
 Զէք զիտեր թէ si vous saviez
 որքան երջանիկ comme je suis
 եմ heureux
 Գոհունակութիւնը contentement
 հարստութենէ նա- passe richesse
 խամեմար է

Վիշ

L'affliction

Լ'ափսոսանք

Շատ մեծ դժբաղ- c'est très mal-
 դուրսիւն heureux
 Այս բանը շատ cela me fait
 ցաւ կը պատճառէ bien de la
 ինծի peine
 Շատ տխուր բան է cela est bien
 triste
 Շատ զլտացած եմ vous me voyez
 bien affligé
 Անմխիթար է il est inconsola-
 ble

Երբեք դժբաղդում un malheur ne
 թիւն մը առան- vient jamais
 ձին չգար seul
 Ինչ ցաւալի տե- quel spectacle
 սարան affligent !
 Մեղք quel dommage !
 Անդարմանելի կո- c'est une perte
 րուստ մ'է այս irréparable
 Յուսահատած եմ je suis au déses-
 poir

Բարկոյթիւն,

La colère,

Լա ֆոյեր,

յանդիմանութիւն

les reproches

չէ րըբրոշ

Շատ դժգոհ եմ je suis fort mé-
 ձենէ content de vous
 Ինչու նեղացած էք pourquoi m'en
 ինծի դէմ voulez-vous !
 Շատ սրդողած եմ je vous en veux
 ձեզի beaucoup
 Համբերութիւնս ma patience est
 հասաւ à bout
 Կատղած եմ je suis furieux
 Պէտք չէ նեղանալ il ne faut pas
 իրեն դէմ lui en vouloir
 Մի զայրանաք ne vous mettez
 Ինչ հարուրթիւն quelle méchan-
 ceté

Սոսկալի՛ բան , խրպ- c'est affreux, ս'է թ'աֆրէօ , վու
նելու էիք vous devriez աղվրիէ զ'էթր
être honteux հօնթէօ
Ձէք կրնար ար- vous êtes inex- վու զ'էթ զ'ինէքս-
դարանալ cusable քիւզապլ
Խնքնիրմէս դուրս je suis hors de ժը սիւի հօր աը
ելայ moi-même մոււա-մէմ

Դ. ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՆԵՐ — IV. CONVERSATIONS

Այցեդարինն մը une visite իւն վիզիր
Դուռն է . դուռը on sonne. on ծն սօն . ծն ֆրար .
կը զարնուի . frappe; serait-ce սըրէ-սը մօնսիէօ
արդեօք տէր Պ.է monsieur B? Պ.
Տիկինը կը հաճի՞ Madame veut-elle Մատամ՝ վէօ-թ'էլ
Տէր Պ.ն ընդունիլ recevoir M. B? ըսըվուար Մ. Պ.
Փոքր դահլիճը աա- faites-le entrer ֆէթ-լը անթրէ
րէք զինքը dans le petit տան լը բըթի
salon սալօն
Տիկինն , պատիւ ու- madame, j'ai մատամ , ժ'է լ'օն-
նիմ բարիւոյս l'honneur de նէօր աը վու սու-
մաղթել ձեզ vous souhaiter հէթէ լը պօնժուր
le bonjour
Բարիւոյս , տէր , bonjour, monsi- պօնժուր , մօսիէօ
կ'աղաչեմ , նստէ՛ք eur, asseyez- ասէյէ-վու , ժը
vous, je vous վու բըի
prie

Բարեհաճեցէք donnez-vous la տօնէ-վու լա բէն
նստիլ peine de vous աը վու զ'ասուար
asseoir
Ի՞նչպէս էք comment vous քօմա՞ն վու բօր-
portez-vous? թէ-վու
Շատ լաւ , տիկին très bien, ma- թրէ պիէն , մա-
dame տամ
Շնորհակալ եմ je vous remercie ժը վու բըմէրսի
Դուք ի՞նչպէս էք et vous-même? է վո՞ւ-մէմ
Բիչ մը հարբուխ j'ai été un peu ժ'է էթէ տօն բէօ
կղած էի , բայց enrhumée, mais անրիւմէ , մէ ժը
այսօր շատ աղէկ je vais très bien վէ թրէ պիէն օ-
եմ aujourd'hui ժուրա՛իւի
Ուրախ եմ որ ձեզ je suis charmé ժը սիւի չարմէ աը
առողջացած կը de vous voir վու վուար րէ-
տեսնեմ rétablie թապլի
Շատ ազնիւ էք որ vous êtes bien վու զ'էթ պիէն է-
զիս միտք բերեք aimable d'a- մասլ տ'ավուար
էք voir pensé à բանսէ ա մուա
moi
Շատոնց է որ ձեզ il y a longtemps իլ ի ա պիէն լօն-
տեսնելու հաճոյ- que je n'ai pas թան քը ժը ն'է
քը չիմ ունեցած eu le plaisir de բա զ'իւ լը րէզիր
vous voir աը վու վուար
Քանի անգամ ներ- je me suis pré- ժը մը սիւի բրէ-
կայացայ ձեր տունը senté plusieurs զանթէ բլիւզիէօր
բայց ձեզ գտնե- fois chez vous, ֆոււա չէ վու , մէ
լու հաճոյքը չկրցի mais je n'ai pas ժը ն'է բա զ'իւ
ունենալ eu l'avantage լ'ավանթամ աը
de vous ren- վու բանքօնթրէ
contrer

Անշուշտ այցեսոմս on doit vous
տուին ձեզ avoir remis
ma carte վուար բըմի մա
քարթ
Արդարեւ, և կը en effet, et je
ցաւիմ որ տունը regrette bien de
չգտնուեցայ որ ne pas m'être
ձեզ ընդունէի trouvée chez
moi pour vous
recevoir վու բըսըվուար

Տէր հայրերնիդ comment va M.
ի՞նչպէս է votre père ?
Քանի մը օրէ ի վեր il est indisposé
քիչ մը անհան- depuis quelques
գիստ է և չկրնար jours, il est ob-
սննեակէն դուրս ligé de garder
ելլել la chambre
Շատ կը ցաւիմ, j'en suis bien
կը յուսամ որ բան fâché, j'espère
մը չէ que cela ne se-
ra rien

Թեթեւ բան է, բայց c'est peu de
իր տարիքին մէջ chose, mais à
պէտք է խնամք son âge, il lui
տանիլ faut de soins
Օրիորդ քոյրերնիդ et mademoiselle
ի՞նչպէս է votre sœur
comment va-t-elle ?

Երկու օր յաջոր- elle n'a pas deux
դարար աղէկ չեն- jours de santé
թար, թէեւ ինք- de suite, quoi

զինքը շատ լաւ qu'elle se
կը խնամէ soigne très bien
Առողջութիւննին il n'y a point de
պահպանելու չա- gens qui
փազանց խնամք perdent la san-
տանողները ու- té plus tôt que
րիչներէ աւելի ceux qui ont
շուտ կը հիւան- trop soin de la
դանան conserver

Կարելի է իրաւունքը vous avez peut-
ունիք être raison
Ես ալ ստէպ ան- moi - même je
հանգիստ եմ suis souvent
indisposée

Չերեւար, վասն զի on ne le dirait
միշտ առողջ կեր- pas, car vous
պարանք ունիք avez toujours
bonne mine

Տէր և Տիկին Ն. Monsieur et Ma-
dame N.

Մեծ դահլիճը մը faites-les entrer
ցուր զիրենք dans le grand
salon

Հրաման տուէք ին- permettez - moi
ծի որ մեկնիմ, de me retirer,
Տիկին madame

Այսպէս շուտ կ'ու- vous voulez ? dé-
զէք մեկնիլ jà me quitter ?

Հաճեցէք հաւա- veuillez croire
տալ թէ շատ կը que je suis bien

ցաւիմ որ չեմ fâché de ne
կրնար աւելի եր- pouvoir rester
կար ատեն մնալ plus longtemps
ես ալ կը ցաւիմ je regrette éga-
որ ձեր այցելու- lement que
թիւնը այսքան votre visite ait
կարճ եղաւ été si courte
եթէ տիկինը թոյ- si madame le per-
լատէ, ուրիշ ան- met, je m'en
գամ մը ասոր dédommagerai
տեղը կը լեցնեմ une autre fois
Մէյ հաճոյք պի- vous ferez un
տի պատճառէք sensible plai-
հօրս, վասնզի ձեր sir à mon père
ընկերակցութիւնը il aime beau-
չաա կը սիրէ coup votre so-
ciété
կը վախճամ որ si je ne craignais
տաղսկութիւն կը de vous impor-
պատճառեմ ձեզ... tuner...
Հայրս խիստ ու- mon père sera
րախ պիտի ըլլայ ravi de vous
ձեզ տեսնելուն voir
Բարեհաճեցէք զիս veuillez avoir la
յիշեցնել իրեն bonté de me
rappeler à son
souvenir
Գլխուս վրայ je n'y manquerai
pas
Ցտեսութիւն au plaisir de
vous revoir

Պատիւ ունիմ որ- j'ai l'honneur de
ջունել ձեզ vous saluer
Մնաք բարով, եր- adieu!
թաք բարով

Օղբ

Le temps

Լը քսան

Օղբն ինչպէս է quel temps fait-il? քէ՛լ թան ֆէթ-իլ
Այսօր օդը գեղե- il fait beau temps իլ ֆէ պօ թան
ցիկ է aujourd'hui օժուրտ'իւրի
Օդը կը գեղեցկա- le temps se met լը թան սը մէ թ'օ
նայ au beau պօ
Աւելի աղէկ, վասն tant mieux, car թան միէօ. քար
զի երեկ օդն ան- hier le temps իէր լը թան էթէ
յողդողդ և փոփո- était inconstant թ'էնքօնսթան է
խական էր et variable վարիապլ
Այո, տեղատարափ oui, j'ai été sur- ուի, ժ'է էթէ
անձրեկի մը բըւ- pris par une a- սիւրբրի բար իւն
նուեցայ և մինչև verse et trempé ալէրս է թրանրէ
ոսկորներս թըր- jusqu'aux os ժիւսքօ զ'օ
ջեցայ
Ըսել է ո'չ հովա- vous n'aviez վու ն'ավիէ տօն
նոց ունէիք և ոչ donc ni para- նի բարալիւրի նի՞
կրկնոց pluie ni pardes- բարալսսիւ
sus?
Երկինքը այնքան le ciel était si լը սիէլ էթէ սիպօ
գեղեցիկ էր որ, beau que je n'a- քը ժը ն'ավէ բրի
մեկնած ատենս vais pris au- օքիւն բրէքօսիօն
ո'նէ զգուշութիւն cune précaution ան բարթան
ձեռք չառի en partant
Այո, բայց օդը ծանր oui, mais le temps ուի, մէ լը թան'

էր հեղուցիչ տա-
քութիւն մը կար
և երկնից վրայ կը
տեսնուէին այն
փոքր պղնձագոյն
ամպերը, որոնք
մրրիկ մը կը ծա-
նուցանեն

Կը կարծէի որ պի-
տի փարատին,
բայց յանկարծ հով
կլաւ, երկինք
խոշոր ամպերով
ծածկուեցաւ և
կարկտախառն
տեղատարափ մը
սկսաւ տեղալ վը-
րաս

Խնդճ բարեկամս
այդ պահուն ո՞ր
էիք
Քաղքէն կէս փար-
ասի հեռու դաշ-
տերու մէջ
Ձէիք կրնար տեղ
մը ապաստնիլ
Անհնար էր : Իրաւ
է որ դաշտին մէջ

était lourd, la
chaleur accab-
lante et il y a-
vait au ciel de
ces petits nuages
cuivrés qui an-
noncent l'orage

je croyais qu'ils
se dissiperaient
mais tout à
coup, le vent
s'est levé, le
ciel s'est cou-
vert de gros
nuages et une
pluie battante
mêlée grêle
est venue fon-
dre sur moi

pauvre ami !
et où étiez-vous
à ce moment ?
à une demie-lieu
de la ville, en
pleine campagne
vous ne pouviez
donc pas vous
mettre à l'abri ?

impossible. Il y a-
vait bien quel-

գէթ է լուր, լա
շալէօր աքքապ-
լանթ է իլ ի ալէ
թ'օ սիէլ տը սէ
բըթի նիւած քիւ-
իվրէ քի անօնս
լ'օրած

ժը քրուայէ ք'իլ
սը տիսիրըրէ, մէ
թու թ'աքու լը
վան ս'է լըվէ, լը
սիէլ ս'է քուվէր
տը կրօ նիւած է
իւն բլիւի պա-
թանթ մէլէ տը
կրէլ է վըն իւ
ֆօնտըր սիւր մուս

բօվր ամի' . է ո՞ւ
էթիէ վու զ'ա սը
սը մօման
ա իւն տըմի-լիէօ
տը լա վիլ, ան
բլէն քանրաներ
վու նը բուվիէ՞
տօն բա վու մէթը
ա լ'ապրի
է մքօսիպլ . իլ ի ա-
վէ պիէն քէլքը

քանի մը ընկուզե-
նիներ կային, բայց
գիտէք թէ որքան
վտանգաւոր է մը-
րըրկի ատեն ծառի
մը տակ ապաս-
տանիլ

Ըսել է ամբողջ անձ-
րեւը կերաք

Հապա՛ : Ատկից
զատ փայլակներն
ու շանիկըր ան-
դադար իրարու
կը յաջորդէին և
հովը գլխարկս թը-
ռուց

Դժբախտութիւն մը
երբեք առանձին
չգար

Ետեւէն վազեցի
և բարեբաղդա-
բար կրցի վրան
կոխելով կեցնել
զայն

Գլխարկին գեղե-
ցիկ ձև մը տալու
պատուական մի-
ջոց մ'է այդ

ques noyers
dans les champs
mais vous sa-
vez combien il
est dangereux
de se réfugier
sous un arbre
pendant l'orage

mais alors vous
avez reçu toute
l'averse

Cela va sans dire.
Ajoutez à cela
que les éclairs
et les coups du
tonnere se suc-
cédaient sans
relâche et que
le vent m'enle-
va mon chapeau

un malheur ne
vient jamais seul

je courus après
et j'eus le bon-
heur de l'arrêter
vien posant mon
pied dessus

excellent moyen
de donner une
belle forme à
son chapeau

նուայէ տան լէ
շան, մէ վու սա-
վէ քօնպիէն իլ է
տանթրէօ տը սը
րէ ֆիւ ժիէ սու
զ'էօն արպր բան-
տան լ'օրած

մէ զ'ալօր վու զ'ա-
վէ ըրսիւ թութ
լ'ալէրս

պա վա սան տիր :
Աժութէ զ'ա սըլա
քը լէ զ'էքլէր է
լէ քու տը թօնէր
սը սիւքսէտէ սան
որլաշ է քը լը
վան մ'անլըվա
մօն չաբօ

էօն մօլէօր նը
վիէն ժամէ սէօլ

ժը քուրիւ զ'աբ-
րէ է ժիւ լը պօ-
նէօր տը լ'արրէթէ
ան բօզան մօն բիէ
տըսիւ

էքսէլան մուայէն
տը տօնէ իւն պէլ
ֆօրմ ա սօն չաբօ

Կը խնդաք, բայց ես
չէի խնդար : Աւա-
զակի կերպարանք
ունէի . մոճակնե-
րըս ոտքէս կ'ել-
էին , ճերմակ տա-
փաստ մինչև ծուռ-
գերը տիղմի մէջ
էր , մազերս մո-
մերու նման կախ-
ուեր էին և գըլ-
խարկս ողբալի վի-
ճակի մէջ էր

vous riez, mais
je ne riais pas.
J'étais fait com-
me un voleur;
mes souliers ne
tenaient plus
à mes pieds,
mon pantalon
blanc était crot-
té jusqu'aux ge-
noux, mes che-
veux pendaient
comme des
chandelles et
mon chapeau é-
tait dans un
état déplorable.

Արդեօք ի՛նչ աղ-
ուոր կ'երեւնայիք
Դեռ չլ'մեցաւ . հարկ
էր տուն վերա-
դառնալ
Անշուշտ
Եւ անհնար եղաւ
կառք մը գտնել
Զարմանալի չէ այդ
Յանկարծ մորիկը
դադրեցաւ կար-
ծես հմայութեամբ

vous deviez être
beau à voir
ce n'est pas tout.
Il fallait bien
rentrer chez moi
certainement
et impossible de
trouver une voi-
ture
cela n'est pas é-
tonnant
tout à coup l'o-
rage cesse com-
me par enchan-

վու ըիէ , մէ ժը
նը ըիէ բա . Ժ'էթէ
Ֆէ քօմ էօն վօ-
լէօր . մէ սուլիէ
նը թընէ բիւ զ'ա
մէ ըիէ , մօն բան-
թալօն պլան էթէ
քրօթթէ ժիւք'օ
ժընու , մէ չըվէօ
բանտէ քօմ տէ
չանտէլ է մօն
չաբօ էթէ տան
զ'էօն էթա տէ-
բլօրապլ

վու տըվիէ զ'էթը
պօ ա վուար
սը ն'է բա թու .
իլ ֆալէ պիէն
բանթրէ չէ մուա
սէրթէնըման
է էնքօսիպլ տը
թրուվէ իւն վու-
աթիւր
սըլա ն'է բա զ'է-
թօնան
թու թ'ա քու լ'օ-
րաժ սէս քօմ բար
անչանթըման , լէ

ամպերը փարա-
տեցան , արեւը ե-
րեւան ելաւ , ջու-
րերը սկսան վա-
զել կամ շոգիա-
նալ
Ըսել է ազատեցաք
Այդպէ՛ս կը կար-
ծէք . կը սխալիք :
Հազիւ թէ մորիկը
անցեր էր որ խել
մը չըջագայուններ
քաղքէն ելան և
դաշտին մէջ տա-
րածուեցան

tement, les nu-
ages se dissipa-
rent, le soleil
reparaît, les
eaux s'écoulent
ou s'évaporent
vous voilà sauvé.
Vous croyez ?
vous vous trom-
pez. A peine l'o-
rage fut-il pas-
sé qu'une foule
de promeneurs
sortit de la ville
et se répandit
dans la cam-
pagne

նիւաժ սը տիսիւր,
լը սօլէյլ ըրբարէ,
լէ զ'օ ս'էքուլ ու
ս'էվաքօր
վու վուալա սօվէ
վու քրուայէ՞ .
վու վու թրօնրէ
ա բէն լ'օրաժ
ֆիւ-թ'իլ բասէ
ք'իւն ֆուլ տը
բրօմընէօր սօրթի
տը լա վիլ է սը
բէբանտի տան լա
քանբանիւր

Մորիկէ մը վերջը
չըջագայիլը շատ
ախորժելի է :
Այո՛ , բայց այն
գտնուած վիճակիս
մէջ բարեկամներու
և ծանօթներու ե-
րկնալն ալ շատ
անախորժ բան է :
Բայց կը կրկնեմ
թէ ինչո՞ւ հովա-
նոց չէիք առած

rien de plus a-
gréable que de
se promener
après un orage
oui, mais rien
de plus désa-
gréable que
d'être vu de ses
amis et con-
naissances dans
l'état où j'étais
mais encore,
pourquoi n'a-
viez-vous pas
pris de parapluie?

րիէն տը բիւ զ'ա-
կրէապլ քը տը
սր բրօմընէ արբէ
զ'էօն օրաժ
ուի , մէ ըիէն տը
բիւ տէղակրէապլ
քը տէթըր վիւ
տը սէ զ'ամի է
քօնէսանս տան
լ'էթա ու Ժ'էթէ
մէ զ'անքօր , բուր-
քո՞ւա ն'ալիէ-
վու բա բրի տը
բարարիւի

Վասն զի գիւղի *parce que je ne*
 վարժապետի մը *veux pas avoir*
 կերպարանք չեմ *l'air d'un maître*
 ուղեր ունենալ *tre d'école de*
 village
 Երբ քիչ մը վերջը *prendrez - vous*
 դուրս ելլենք, գո- *au moins un*
 նէ թւեանուդ վրայ *léger pardessus*
 ամառուան թեթեւ *d'été sur le*
 կրկնոց մը չպիտի՞ *bras, si nous*
 առնէք *sortons tout à*
 l'heure?
 Ոչ, բան մ'ալ չեմ *non, je ne pren-*
 drai rien
 Այսօր ցոլերտ է *fait-il froid au-*
 jourd'hui?
 Զերմաչափը զէրօ- *nous avons quinze*
 յէն վար տասնեւ- *degrés au-des-*
 հինգ աստիճանի *sous de zero*
 under
 Գետը սառած է *la rivière est-elle*
 prise?
 Բոլորովին *tout à fait*
 Մառախուղ կա՞յ *fait-il du brouil-*
 lard?
 Ոչ, ցուրտը սառ- *non, le froid est*
 տիկ է, բայց երկին- *vif, mais le ciel*
 քը պարզ է *est serein*
 Աւելի ազէկ *tant mieux*
 Եթէ դուրս պիտի *si vous avez à*
 ելլէք՝ վերարկու- *sortir, prenez*

նիդ հագէք. քա- *vosre manteau;*
 բերը ճաթեցնելու *il gèle a pierre*
 աստիճան *fendre*
 way
 Շատ ձիւն տեղաց *est-il tombé*
 beaucoup de
 neige?
 Գիշերն ի բուն ձիւ- *il a neigé toute*
 la nuit
 Ուրեմն օդը մեղ- *mais alors le*
 մաքած ըլլալու է *temps doit être*
 adouci
 Այո՛. երէկ իրիկուն *en effet: hier au*
 ջերմաչափը քսան *soir le thermo-*
 աստիճանի իջած *mètre était des-*
 էր *cendu à vingt*
 degrés
 Քսան աստիճան. *vingt degrés! Est-*
 ինչ կ'ըսէք: Շի- *il possible? Dé-*
 տա կը կ'սկսիմ *finitivement je*
 հաւատալ թէ մեր *commence à*
 երկրագունդը օր *croire que no-*
 ըստ. օրէ կը պաղի. *tre globe se re-*
 ինչ ընենք, կը *froidit. Que vou-*
 ձերանայ *lez vous? il se*
 fait vieux
 Ինչ որ ալ ըլլայ, *en tout cas, je*
 ըստ իս չոր ցուր- *préfère un froid*
 տը՝ խոնաւ և վա- *sec à un temps*
 տառուջ օդէն ա- *humide et mal-*
 զէկ է *sain*

ես ալ ձեր կար- je pense comme ժը բանս քոմ վու-
ծիքէն եմ. մշտա- vous; je vou- ժը վուարէ ժուիր
տեւ գարուն մը drai jouir d'un
կը փափաքէի printemps é-
վայելել ternel
Ինծի պէս comme moi. քոմմուա

Անկողնէն ելնել Le lever Լը լըվե

Դուռը զարնողն ո՞վ qui frappe à la քի՞ ֆրաբ ա լա
է porte?
Ո՞վ է ան qui est là? քի՞ է լա
ես եմ: Չբանա՞ք c'est moi. Ou- ո՞ւ է մուա, ուզրէ
vrez donc տօն
Մտէք, բանալին entrez; la clef անթրէ, լա քէ է
կղպանքին վրայ է est dans la տան լա սէրիւր
serrure
Վա՛յ, դեռ անկո- comment! vous քոմա՛ն, վու գ'էթ
ղի՛նն էք êtes encore au զ'անքօր օ լի
lit!

Ժամը քանի՞ն է որ quelle heure est- քէ՞լ էօր է թ'իլ
il donc? տօն

Ելլելու ժամանակ է il est l'heure de իլ է լ'էօր աը սը
se lever լըվէ

Ժամը ութն է il est huit heures իլ է թ'իւիթ էօր
Հիմայ ժամը ութ huit heures իւիթ էօր վիէն
զարկաւ viennent de աը տօնէ
sonner

Ժամը ութ զարկաւ il est huit heures իլ է իւիթ էօր
արդէն sonnées տօնէ

Ժամը ութ պիտի huit heures vont իւիթ էօր վօն սօ-
զարնէ sonner նէ

Ժամը ութը քա- il est huit heures իլ է թ'իւիթ էօր
ուրդ կ'անցնի un quart էօն քար

Ժամը ութուկէսն է il est huit heures իլ է թ'իւիթ էօր
et demie է աըմի

Իմ ժամացոյցս ու- il est huit heures իլ է թ'իւիթ էօր
թը քսան (վայր- vingt (minutes) վէն (մինիւթ) ա
կհան) կ'անցնի à ma montre մա մօնթր

Ժամը ութին քա- il est huit heures իլ է թ'իւիթ էօր
ուրդ կայ moins un quart մուէն էօն քար

Ժամը քանին ըլ- je ne savais pas ժը նը սալէ բա
լալը չէի գիտեր l'heure qu'il լ'էօր ք'իլ էթէ
était

Ճէ՛ք, կորսուած levez-vous, լե լըվէ-վու, լը թան
ժամանակին տեղը temps perdu ne բէրտիւ նը սը
չգար se répare point բէբար բուէն

Ձէք պատասխաներ vous ne répon- վու նը բէ՞բօնտէ
dez pas? բա

Ո՛հ, սա ծոյլը նա- oh! le pares- օ, լը բարէսէօ.
յեցէք, նորէն քը- seux; il s'est իլ ո՞ւ է բանաօրմի-
նացեր է: Օ՛ն, rendormi. Vo- վուայօն, մօն ամի
բարեկամս, ար- yons, mon ami, բէվէյէ-վու
թընցէք réveillez-vous

Առտուան քունը le sommeil du լը սօմէյլ տիւ մա-
ի՛նչ անուշ է: Առ- matin est si թէն է սի՛ տու.
տուն ուշ ելլելը doux! J'aime à ժ'էմ ա տօրմիր
կը սիրեմ dormir la grasse լա կըաս մաթինէ
matinée

Չեմ գիտեր թէ je ne sais pas ժը նը սէ բա քօ-
ի՛նչպէս կը նա ք comment vous ման վու բուվէ

այսքան երկար pouvez rester si
ատեն անկողինը longtemps a u
կենալ lit
Տէր չ'ունեցողը quand on n'a pas
հանգիստ կրնայ de maître on
քնանալ peut dormir
tranquille
Մեծ մարդիկ քիչ les grands hom-
կը քնանան mes dorment
peu
Ոհ, ես փառասէր oh! je ne suis pas
չեմ ambitieux
Ամէն տեղ աշխա- dans tous les
տասէր մարդիկ pays les gens
կանուխ կ'ելլեն laborieux se
lèvent matin
Ես եկամուտներ ու- j'ai des rentes;
նիմ, ստակա իմ mon argent tra-
տեղս կ'աշխատի vaille pour moi
Իւրաքանչիւր ժա- il faut mettre
մէ օգուտ բաղե- chaque heure à
լու է profiter
Երբ որ ելնեմ չեմ je ne sais à quoi
գիտեր թէ ժամա- passer le temps
նակս ինչպէս ան- quand je suis
ցունեմ, կը ձան- levé; je m'en-
ձրանամ nuie
Ձանձրոյթը ծու- l'ennui est entré
լու թեան հետ dans le monde
միասին մտած է avec la paresse.
աշխարհ: Ինծի Faites comme

բէսթէ սի լոն-
թան զ'օ լի
քան թ'օն նա' բա-
տը մէթր, օն բէօ
տօրմիր թրան-
քիլ
է կրան զ'օմ
տօրմ բէօ
օ, ժը նը սիւր բա-
զ'անպիսիէօ
տան թու է բէյի
է ժան լապօրիէօ
սը լէլ մաթէն
ժ'է տէ բանթ,
մօն արժան թրա-
վալլ բուր մուա
իլ ֆօ մէթր շաք
էօր ա բրօֆի
ժը նը սէ զ'ա քուա
բասէ լը թան
քան ժը սիւր
լըվէ, ժը մ'ան-
նիւի
լ'աննիւի է թ'ան-
թրէ տան լը մօնտ
ալէք լա բարէս
ֆէթ քօմ մուա է

պէս ըրէք և ա'լ moi et vous ne
չէք ձանձրանար vous ennuierez
plus
Դուք ինչպէս կ'ը- Comment faites-
նէք տեսնեք vous donc?
Ժամանակիս մէկ je partage mon
մասը կը զոհեմ temps entre les
տարիքիս հաճոյք- plaisirs de mon
ներուն և միւս âge et les af-
մասը պարտքս և- faire qui sont
զած գործերուն de mon devoir
Ա'աւ ժամը քանի՞ c'est bien dit.
ին կ'ելլէք A quelle heure
vous levez-
vous?
Ամառ ձմեռ ժամը à six heures, été
վեցին comme hiver
Գանիլն կը պառ- et vous vous cou-
կիք chez?
Ժամը տասնին à dix heures
Պիտի ջանամ ձեր je tâcherai de
օրինակին հետե- suivre votre ex-
ւիլ emple
Աղէկ կ'ընէք: այ- vous ferez bien.
սու հանդերձ տա- En attendant
կաւին անկողնէն vous n'êtes pas
չելաք encore sorti du
lit
Իրաւ է. օն, ահա' c'est vrai. allons,
կայ me voilà de-
bout:

Պանկիդ

Le coucher

Լը ֆուշե

Տեսնենք օրերնիդ
լաւ անցուցի՞ք

Eh bien! êtes-
vous content de
votre journée?

է պիէն, է՞թ-վու
քօնթան տը վօթր
ժուրնէ

Դէշ չէր բայց չի-
տակը շատ յոգ-
նած եմ. պիտի
հանուիմ ու պառ-
կիմ. հինգ վայր-
կեանէն քունս պի-
տի տանի

Pas mal; mais je
vous avoue que
je suis très fa-
tigué. Je vais
me déshabiller
et me coucher;
dans cinq mi-
nutes je ne se-
rai plus de ce
monde

Բա մալ, մէ ժը
վու զ'ավու քը
ժը սիւի թրէ ֆա-
թիկէ. ժը վէ մը
տէգապիյէ է մը
քուչէ, տան սէն
մինիւթ ժը նը սը-
րէ ըլիւ տը սը
մօնտ

Ժա՛ն, մուճակա-
ծիդ մը, հողա-
թափներս ե գիշե-
րագտակս տուր

Jean, donnez-moi
un tire-bottes,
mes pantoufles
et mon bonnet
de nuit

Ժա՛ն տօնէ-մուտ
էօն թիւր պօթ,
մէ բանթուֆլ է
մօն պօնէ տը նիւի

Հրամանեցէք, Տէ՛ր,
Փեղկերը գոցեցի՞ք

Voilà, monsieur
avez-vous fermé
les volets?

վուալա, մօնսիէօ
ալէ՞ վու ֆէրմէ
լէ վօլէ

Այո՛, տէ՛ր,

oui, monsieur

ուի, մօնսիէօ

Աւելի ալէկ էր որ
բաց ձգէիք

vous feriez mieux
de les laisser
ouverts

վու ֆըրիէ միէօ
ալ լէ լէսէ ուվէր
ալ լէ լէսէ ուվէր

Ինչո՞ւ համար

pourquoi cela?

բուրքու՞ա սըլա

Արեւն աւելի կա-
ն ու խ տեսնելու
համար

pour voir plus
tôt le soleil

բուր վուար ըլիւ
թօ լը սօլէյլ

Ես ինքզինքս ա- je me déclare in- ժը մը տէքլար էն-
նարժան կը գըտ- digne de voir տիներ տը վուար
նեմ արեւը տես- l'astre du jour լ'ասթր տիւ ժուր
նելու

Ձեր այս առտուան que sont deve- քը՞ սօն տըվընիւ
բարի որոշումնե- nues vos bon- վօ պօն ըէզօլիւ-
րը ի՞նչ եղան nes résolutions սիօն տը սը մա-
de ce matin? թէն

Ձեմ գիտեր. իմ je n'en sais rien; ժը ն'ան սէ ըիէն.
գիտցածս սա է tout ce que je թու սը՞քը ժը սէ,
որ սաստիկ քուն sais, c'est que ս'է քը ժը թօնպ
ունիմ je tombe de տէ սօմէյլ
sommeil

Ժամը քանի՞րն պա- A quelle heure ա քէ՞լ էօր ֆօտրա
րոնին ձայն տամ faudra-t-il ré- -թ-իլ ըէվէյէ մօ-
veiller mon- սիէօ
sieur?

Ժամը վեցին à six heures ա սիդ էօր
Ժա՛ն, եթէ ժամը Jean, je te chasse Ժա՛ն, ժը թը շաս
տասնէն առաջ si tu me ré- սի թիւ մը ըէ-
արթնցնես զիս կը veilles avant dix վէյլ ավան սիդ
վունտեմ քեզ, ան- heures. Tire les էօր. թիւր լէ ըիտօ
կողնոյս վարա- rideaux de mon տը մօն լի
գոյրները գոցէ lit

Ո՛վ երանեալ ան- o bien heureux օ պիէն էօրէօ լի.
կողին: Օրհնեալ lit! Béni soit պէնի սուա սը-
ըլլայ անկողիննե- celui qui a in- լիւի քի ա ին-
րը հնարողը venté les lits. վանթէ լէ լի

Սիրելի բարեկամս, cher ami, vous չէր ամի, վու
սաստիկ կը ձանձ- m'ennuyez con- մ'աննիւյէ քօն-
րացնէք զիս: Թո- sidérablement. սիտէրապլըման.

զէ՛ք որ քնանամ: Laissez-moi
Գիշեր բարի dormir. Bonne
nuit

Տանթէ շատ իրա- Dante avait bien
ւունք ունէր ըսե- raison de dire
լու թէ Դժոխքը que l'Enfer est
բարի որոշումնե- pavé de bonnes
րով սալարկուած resolutions.
է սիօն

Չարդարակ

Toilette

Թուալիք

Տէր, ըսիք որ ժա- Monsieur, vous
մը տասնին ար- m'avez dit de
թընցնեմ ձեզ վէ տի տը վու
թընցնեմ ձեզ vous réveiller à
dix heures

Վա՛յ, ժամը տասն comment! il est
եղա՛ւ. օն, ելլենք քօմա՛ն, իլ է տէժա
déjà dix heures?
allons, je vais
me lever

Պարոնն իր սենե- monsieur veut-il
կաղզեատը կ'ուզէ՞ passer sa robe
հագնիլ de chambre?
չանպր

Ո՛չ, գուլպաներս, non, donnez-moi
վարտիքս ու տա- mes bas, mon
փատս տուէք caleçon et mon
pantalon.

Ահաւասիկ les voici լէ վուասի

Հողաթափներս չեմ je ne trouve pas
գտներ mes pantoufles մէ բանթուֆլ

Գիշեր ասեղանին⁽³⁾ elles sont à côté
քօլն են de la table de
nuit նիւի

Տաք ջուր բերէք, donnez-moi d e
պիտի ամիլուիմ, l'eau chaude, je
ամեկլինեքս սո՛ւր vais me raser,
են mes rasoirs
coupent-ils bien?

Նոր սրուեցան. ահա՛ ils sont fraîche-
հայելին, անուշա- ment repassés,
հոտ աճառն ու voici le miroir,
ամիլուելու վըր- la savonnette et
ձինն le blaireau
պէրօ

Լա՛ւ, անձեռոց c'est bien, don-
մ'ալ տուէ՛ք և nez-moi aussi
կոնքին մէջ պաղ une serviette et
ջուր լեցուցէք versez de l'eau
froide dans la
cuvette

Պարոնը կ'ուզէ՞ որ monsieur désire-
մաղերը քիչ մը t-il que je lui
սանտրեմ donne un coup
de peigne?

Միայն ճեղքը բա- faites-moi seu-
ցէք, ես ինքս կը lement la raie,
սանտրուիմ, բա- je me peigne-
րակ սանտրն ու rai moi-même,
խողանակն ո՛ւր մէմ. ո՛ւ սօն լը
են où sont le pei-
gne fin et la
brosse?

Ահաւասիկ les voici լէ վուասի

ձերմակ չապիկ մը
տուէք, մուճակնե-
րըսլաւ ներկուած
են
donnez-moi une
chemise blanche;
mes souliers
sont-ils bien
vernissés?

Այո՛, տէր, բայց
կարծեմ թէ աւե-
լի աղէկ կ'ըլար
եթէ ձեր կրկնա-
ներբան կօշիկնե-
րը հազն էիք.
վասն զի օդը անձ-
րելի է
oui, monsieur,
mais je crois
que vous fe-
riez mieux de
mettre vos
bottes à dou-
ble semelles: le
temps est à la
pluie

Մէկ մ'ալ սա կո-
պիտ կօշիկներուն
խօսքը մի՛ ընեք.
կարծես թէ կար-
գէ դուրս մեծ ոտք
մ'ունիմ
Je ne veux plus
entendre parler
de ces grosses
bottes. J'ai l'air
d'avoir le pied
d'une grandeur
extraordinaire

Կամքը ձերն է, տէր
comme vous vou-
lez, monsieur

Օգնեցէ՛ք որ տա-
վատս հագնիմ և
ձգանքներս ան-
ցուցէք
aidez-moi à met-
tre mon panta-
lon et attachez-
moi mes bre-
telles

Ի՞նչ փողկապ պիտի
դնէք
quelle cravate
mettrez-vous?

Սև մետաքսէ փող-
կապ մը
Ի՞նչ բաճկոն
Բանած Բաճկոնս
Թիկնոցս ու գըլ-
խարկս ո՛ւր են
une cravate de
soie noire
quel gilet?
mon gilet brodé
ou sont ma re-
dingote et mon
chapeau?

Ահաւասիկ
Ժամացոյցս, ծխա-
տուփս, սպիտակ
թաշկինակ մը,
քսակս և գաւա-
ղանս տուէ՛ք
les voici
donnez-moi ma
montre, ma ta-
batière, un
mouchoir blanc,
ma bourse, mes
gants et ma
canne

Աւելի խոհեմու-
թիւն չէ՞ հովանոց
մ'առնել
ne serait-il pas
plus prudent de
prendre un pa-
rapluie?

Կառք կը նստիմ:
Եթէ զիս հարցնող
ըլլայ, ըսէք թէ
չուտ պիտի վե-
րադառնամ
je prendrai une
voiture. Si l'on
vient me de-
mander, vous
direz que je ne
tarderais pas à
rentrer

Շատ լաւ, տէր
très bien, mon-
sieur

Տիկինը զիս կան-
չեց
madame m'a son-
née?

Այո՛, կ'ուզեմ հագ-
ուիլ: Գուլպաներս
ու ծնրակապերս
սուէք
oui, je veux
m'habiller. Don-
nez-moi mes
bas et mes jar-
retières

Ահա՛ տաք ջուր, շուշի հայս և ե-
ղունգի վրձին
voici de l'eau
chaude, de la
pâte d'amandes
et la brosse à
ongles

Ակռայի փոշիին ա-
նուշ հոտը չէ մը-
նացեր. ուրիշ
աննկու է: Ա-
տամալվրձինս ուր
է
la poudre pour
les dents n'a
plus de parfum;
il faut m'en a-
cheter d'autre.
Où est ma
brosse à dents?

Զարդասեղան-
նին դարանին մէջ
dans le tiroir de
la toilette

Սանտրերն աղէկ
մը մաքրուած են
les peignes sont-
ils bien propres?
Հիմայ մաքրեցի
je viens de les
nettoyer

Հայելին շատ աղօտ
կ'երևայ ինծի
le miroir me pa-
rait bien terne.

Կը ներէք, տիկին,
տեսէք ի՛նչպէս կը
ցոլացնէ ձեր աչաց
պայծառութիւնը:
Ի՛նչ հիանալի մա-
l'éclat de vos
je vous demande
pardon, mada-
me, voyez
comme il reflète
l'éclat de vos

ուի, ժը վէօ մ'ա-
պիյէ: Տօնէ-մուս
մէ պա զ'է մէ
ժարըթիէր

վուսի տը լ'օ
շօտ, աը լա բաթ
տ'ամանտ է լա
պրօս ա ծնկ

լա բուտր բուր լէ
տան նա բլիւ աը
բարֆէօն, իլ ֆօ
մ'ան ա շըթ է
տ'օթր: Ու է մա
պրօս ա տան

տան լը թիրուար
աը լա թուայէթ

լէ բէնըր սօն-թ'իլ
պիէն բրօրր
ժը վիէն տը լէ
նէթուայէ

լը միրուար մը բա-
րէ պիէն թէրն

ժը վու աըմանտ
բարտօն, մա-
տա մ. վուայէ
քօմ իլ բըֆլէթ
լ'էքլա տը վօ

զեր ունիք, տի-
կին
yeux. Quelle
magnifique che-
velure vous
avez, madame!

Գլուխս շատ կա-
մաց սանտրեցէք.
աւելի խոզանակը
գործածեցէք
peignez-moi bien
doucement; ser-
vez-vous plus
de la brosse

Տիկինը մոռնա՞ց
պիտի հագնի թէ
կիսակօշիկ
Madame mettra
-t-elle des sou-
liers ou des bot-
tines?

Սեւ կիսակօշիկնե-
րըս պիտի հագ-
նիմ
je mettrai mes
bottines noires

Զկայ ոտքի աման
մը որ մարդուս
ոտքն այնքան սի-
րուն ցուցունէ
il n'y a pas de
chaussure qui
rende le pied
plus mignon

Քօրսէիս կապերը
քաշեցէք, բայց
շատ մի սեղմէք
Տիկնոջ իրանն ինք-
նին այնքան վա-
յելչածեւ է որ, ա-
նօգուտ է զայն
շատ սեղմել
Lacez mon cor-
set, mais ne me
serrez pas trop
madame a natu-
rellement une
taille si élégante
qu'il serait inu-
tile de la serrer
trop

Բանած կիսազգես-
տըս սուէք: Այ-
սօր ո՞ր չըջաղգես-
donnez moi mon
jupon brodé.
Quelle robe vais-

զ'իէօ. քէլ ման-
կիֆիք շըվըլիւր
վու զ'ալէ, մա-
տամ

բէնիէ-մուս պիէն
սուսըման, սէրվէ
-վու բլիւ աը
լա պրօս

մատամ մէթրա-
թէլ տէ սուլիէ
ու տէ պօթին

ժը մէթրէ մէ պօ-
թին նուար

իլ ն'իա բա աը
շօսիւր քի բանտ
լը բիէ բլիւ մինիօն

լասէ մօն քօրսէ,
մէ նը մը սէրրէ
բա թրօ

մատամ ա նա-
թիրէլըման իւն-
թալ սի էլէկանթ
ք'իլ սըրէ թ'ի-
նիւթիլ տը լա
սէրրէ թրօ

տօնէ մուս մօն
ժիւբօն պրօտէ.
քէլ բօպ վէ-ժ

տըս հագնիմ je mettre au- մէթր օժուրա'իւի
jourd'hui?
Եթէ ես տիկնոջ si j'étais à la սի Ժէթէ զ'ա լա
տեղն ըլլայի, մե place de ma- բլասա տը մատամ,
տաքսեայ չըջաղ- dame, je ne Ժընը բորթրէ քը
գետններ միայն porterais que տէ բոպ տը սուա
կը հագնէի des robes de
soie
Կ'երեւի որ քիչ մը il paraît que vous իլ բարէ քը վու
պճնասէր էք êtes un peu co- զ'էթ զ'էօն բէօ
quette.
Կտոր մը զարդա- un peu de toi- Էօն բէօ տը թու-
րանքը մարդուս lette fait tant ալէթ ֆէ թան
դէ մ'քը ո'րքան valoir la figure! վալուար լա ֆի-
կ'աղուորցնէ կիւր
Իրաւ է, բայց կնոջ c'est vrai, mais ս'է վրէ, մէ լա
մը զարդարանքը la toilette d'une թուալէթ ա'իւն
կրնայ մեծ հարըս- femme peut en- ֆամ բէօ թ'ան-
տուծիւն մը փճա- gloutir une կլուծիր իւն կը-
ցնել grande fortune բանտ ֆորթիւն
Այս չըջաղգետը comme cette robe քօմ սէթ բօպ վու
որքան կը վայլէ vous va bien վա պիէն, մատամ
ձեզ, տիկին madame!
Նայեցէք օղերս ա- voyez si mes վուալէ սի մէ
ղէկ մը գոցուած boucles d'o- պուքլ ա'օր էյլ
են: Ժամացոյցիս reille sont bien սօն պիէն ֆէրմէ.
չղթան վիզս ան- fermées. Pas- բասէ մուա լա
ցուցէք: Թաւհայ sez-moi la chaîne շէն տը մա մօնթր
գլխարկս և քօղ de ma montre օթուր տիւ քու.
մը տուէ՛ք ինծի: autour du cou. Տօնէ մուա մօն
Մատերս քանի մը Donnez-moi շարօ տը վըլուր

մա տնի անցու- mon chapeau է էօն վուալ. բա-
ցէք: Յարդա- de velours et սէ մուա քէլքը
գոյն ձեռնոցներ, un voile. Pas- պակ զ'օ տուա-
թաշկինակ մը և sez-moi quel- Տօնէ մուա տէ
ձեռնապահա տը- ques bagues կան բայլ, էօն
ուէ՛ք aux doigts. մուշուար է մօն
Donnez-moi des մանշօն
gants paille, un
mouchoir et
mon manchon
Տիկնոջ կառքը La voiture de լա վուալթիւր տը
պատրաստ է ma dame est մատամ է բրէթ
prête
Հոս ամէն բան կարգի mettez ici tout մէթէ զ'իսի թու-
դրէք en ordre թ'ան օրար
Անհոգ եղիք, տի- soyez tranquille, սուալէ թրանքիլ,
կին madame մատամ

Վարսալիւրացի Le coiffeur Լը ֆուաֆօր

Այսօր շատ ուշ ե- vous venez bien վու վընէ պիէն
կաք tard aujourd'- թար օժուրա'իւի
hui
Ներողութիւն կը je vous en de Ժը վու զ'ան տը-
խնդրեմ, բայց չը- mande pardon, մանտ բարտօն,
կըրցի աւելի կա- mais il m'a été մէ զ'իլ մ'ա էթէ
նուխ գալ impossible de էմքօսիպլ տը վը-
venir plus tôt նիր ըլիւ թօ
Եթէ ասկից վերջը si vous n'êtes Սի վու ն'էթ բա-
աւելի ճշգրտաւ pas plus exact ըլիւ զ'էկզաքթ

չգտնուիք, ուրիշ
վարսավիրայ մը
պիտի բռնեմ :
Հաճեցէք այս ան-
գամ ներողամիտ
գտնուիլ : Նոր
հարսի մը առնը
կանչուեցայ և ա-
նոր դէմքը գեղեց-
կացնող գլխա-
զարդ մը հնարե-
լու համար շատ
ժամանակ հարկ
եղաւ :

Շուտով անձեռոց
մը դրէք և զիս
աճառելնէդ վերջը
աճելիները սրեցէք
mettez-moi vite
une serviette et
repassez vos ra-
soirs quand
vous m'aurez
savonné

Այն արհեստագէտը
որ մաղերը զար-
դարելու և գե-
ղեցկացնելու փոյթ
ունի, տաղանդի,
երեւակայութեան
և հանճարի կա-
րօտ է

Իրաւ : Վայ, վրը-
vraiment! — Ah!

à l'avenir je
prendai un au-
tre coiffeur.
Vous voudrez
bien m'excuser
cette fois. J'ai
été appelé au-
près d'une
jeune mariée
et il m'a fallu
beaucoup de
temps pour in-
venter une
coiffure qui em-
bellit sa figure

ալ'ավընիր, ժը
բանտէ էօն օթըը
քուաֆէօր :
Վու վուարէ պիէն
մ'էքսքիւզէ սէթ
ֆուա : Ժ'է էթէ
արլէ օրրէ տ'իւն
ժէօն մարիէ է իլ
մ'ա ֆալիւ պօքու
տը թանրուր էն-
վանթէ իւն քուա-
ֆիւր քի անպելի
սա ֆիկիւր

մէթէ-մուա վիթ
իւն սէրվիէթ է
ըըբասէ վօ րա-
զուար քան վու
մ'օրէ սալօնէ

l'artiste qui a
soin d'orner et
d'embellir la
chevelure a be-
soin de talent,
d'imagination
et de génie

ալ'արթիսթ քի ա
սուէն տ'օրնէ է
տ'անպէլիր լա չը-
վըլիւր ա պըզուէն
տը թալան, տ'ի-
մաժիխասիօն է
տը ժէնի

ձինն բերանս խո-
թեցիք
vous m'avez
enfoncé le blai-
reau dans la
bouche

Վասն զի անանկ
միջոցի մը խօսե-
ցաք որ մտքէս
չէր անցնի
c'est que vous
avez parlé au
moment où je
ne m'y atten-
dais pas

Բայց, պարոն ար-
հեստագէտ, ձեր
բովանդակ տա-
ղանդով հանդերձ
երեսս կտրեցիք
mais, monsieur
l'artiste, avec
tout votre ta-
lent vous m'a-
vez coupé

Ոչ, պարոն, փոք-
րիկ պալար մը
կար զոր հանցի
non, monsieur,
c'est un petit
bouton que j'ai
enlevé

Պեխերս շատ եր-
կայն չե՞ն
mes moustaches
ne sont-elles
pas trop lon-
gues?

Ծայրերը աղէկ են,
բայց մէջտեղէն
մէկ հազարերոր-
դամէթր կարճե-
ցնելու է
elles sont bien dans
les coins, mais
au milieu il fau-
drait les rac-
courcir d'un
millimètre

Հարկ չէ՞ մաղերս
քիչ մը շտկել
ne faudrait-il pas
me rafraîchir
un peu les che-
veux?

Քիչ մը հտեւէն կը je les couperai
կտրեմ, բայց չեմ un peu par der-
ուզեր սա ճակ- rière, mais je
տին վրայի վար- ne voudrais pas
սամին դպչիլ և toucher à cette
ոչ ալ ականջին touffe sur le
եզերքը բանալ front ni dégar-
nir les oreilles

Ի՞նչու pouquoi cela?
Վասն զի այն տ- parceque monsi-
տեն պարոնին ճա- eur aurait l'air
կատը շատ ցած d'avoir le front
պիտի երեւայ և trop bas et les
ականջները շատ oreilles trop
երկայն longues

Քիչ մը անուշահոտ mettez un peu
իւղ քսեցէք d'huile parfu-
mée

Հաճեցէք անգամ veuillez vous re-
մը հայրին մէջ garder dans la
նայիլ glace

Շատ լաւ է c'est très bien

Վաղն անպատճառ ne manquez pas
ճիշդ ժամը ութին de venir de-
գաք main à huit
heures précises

—

Հոսախաւստ մը Un parfumeur Էօն բարժիւտոր

Քօլտ-քրէմ տուէք donnez-moi du
ինծի cold-cream սոնէ - մուսա տիւ
ձերմակ ու վար- nous en avons
դադոյն քօլտ-քր- du blanc et du
րէմ ունինք, պա- rose, monsieur;
րոն, որմէ՞ն կ'ու- duquel désirez-
ղէք vous?

ձերմակէն, երկու du blanc. Met-
աման տուէք : tez m'en deux
Քանի մը հատ ալ d'au-
քօսմէթիք կ'ու- rais aussi quel-
ղեմ ques cosmé-
tiques

Ահաւասիկ, տէ՛ր les voici, mon-
sieur սիէօ

Ապա ձեռքիս հա- et puis de la
մար նուշի հայս, pâte d'amandes
ածիլուելու աճառ, pour les mains,
զարդի քացախ և du savon à
բրինձի փոշի barbe, du vi-
naigre de toi-
lette et de la
poudre de riz

Ահաւասիկ, տէր, voici, monsieur,
ձեր ուզած առար- les articles de-
կաները mandés
մանտէ

Ուրիշ աճառ մը donnez-moi un

տուէք. ասիկայ autre savon: օթր սալօն, սը-
մուշկ կը հոտի, celui-ci sent le լիւի սի սան լը
ես ալ այդ հոտին musc et je ne միւսք է ժը նը
չեմ կրնար հան- puis souffrir բիւի սուֆրիր սէթ
դուրժել cette odeur օտէօր
Սակայն չատերը il y a pourtant իլ ի ա բուրթան
այս հոտը ուրիշ beaucoup de պօքու տը բէր-
ամէն հոտէ նա- personnes qui սօն քի լա բրէ-
խամեծար կը հա- la préfèrent à ֆէր ա թութ լէ
մարեն. ահա՛ մեր toutes les autres, զ'օթր վուսսի նօ
աճառները, ուրիշ voici nos sa- սալօն, վու բու-
մը ընտրեցէք vons, vous վէ զ'ան շուաղիր
pouvez en choi- էօն օթր
sir un autre
Նոր հոտ ըլլալով qu'avez - vous ք'ա՛վէ վու զ'ան
ի՞նչ ունիք en fait de par- ֆէ տը բարֆէօն
fum nouveau? նուվօ
Յասմիկ ունիմ j'ai le jasmin ժ'է լը ժասմէն
Շիշ մը տուէք mettez-m'en un մ'էթէ - ման էօն
flacon ֆլաքօն
Ուրիշ բանի պէտք n'avez-vous pas ն'ա՛վէ - վու բա-
չունի՞ք besoin d'autre պըղուէն տ'օթր
chose? չօղ
Առ այժմ ոչ pour le moment բուր լը մօման նօ
non

Լուսաւարարուհի La blanchisseuse Լա պրանչիսէօզ

Ճ եր մ ա կ ե ղ է ն- me rapportez - մը բաբօրթէ - վու
ն եր ս բերի՞ք vous mon linge? մօն լէնժ
Այո՛, տիկին, ահա՛ oui, madame. Voi- ուի, մատամ, վու-
ցուցակը ci la note ասի լա նօթ
Տեսնենք հաշիւը v o y o n s si le վուսյօն սի լը քօնթ
ճիշդ է compte y est ի է
2 բանած շապիկ 2 chemises bro- 2 շըմիզ պրօտէ
dées
6 էրիկ մարդու շա- 6 chemises 6 շըմիզ տ'օմ
պիկ d'homme
4 կնկան շապիկ 4 chemises de 4 շըմիզ տը ֆամ
femme
8 տղու շապիկ 8 chemises d'en- 8 շըմիզ տ'անֆան
fant
6 զոյգ թեւնոց 6 paires de man- 6 բէր տը մանչէթ
chettes
3 գիշերուան կի- 3 camisoles de 3 քամիզօլ տընիւի
սաշապիկ nuit
6 զոյգ գուլպայ 6 paires de bas 6 բէր տը պա
7 զոյգ տղու գուլ- 7 paires de bas 7 բէր տը պա տ'ան-
պայ d'enfant ֆան
2 ճերմակ տափառ 2 pantalons 2 բանթալօն պլան
blancs
3 վարտիք 3 caleçons 3 քալսօն
3 ֆանէլա բաճկոն 3 gilets de fla- 3 ժիլէ տը ֆլանէլ
nelle
2 ճերմակ բաճկոն 2 gilets blancs 2 ժիլէ պլան
6 » փողկապ 6 cravates blan- 6 քրավաթ պլանչ
ches

2 գունաւոր փող- կապ	2 cravates de couleur	2 քրաւաթ աը քուլէօր
6 ճերմակ թաշկի- նակ	6 mouchoirs blancs	6 մուշուար պլան
6 գիշերուան գը- տակ	6 bonnets de nuit	6 պօնէ աը նիւի
8 վզնոց	8 collerettes	8 քօլրէթ
2 չրջազգեստ	2 robes	2 րօպ
8 կիսազգեստ	8 jupons	8 ժիւբօն
6 զոյգ ձեռնոց	6 paires de gants	6 բէր աը կան
3 սիւռոց	3 nappes	3 նաբ
6 դենջակ	6 serviettes	6 սէրվիէթ
3 անձեռոց	8 essuie-mains	8 էսիւի-մէն
3 գոգնոց	3 tabliers	3 թապլիէ
2 անկողնի վարա- գոյր	2 rideaux de lit	2 րիտօ աը լի
3 սաւան	3 draps	3 տրա
4 բարձի երես	4 taies d'oreiller	4 թէ տ'օրէյէ
Կարծեմ թէ այս չապիկն իմս չէ	il me semble que cette chemise	իլ մը սապլ քէ սէթ չը միզ ն'է բա ն'est pas à moi
Ներեցէք, տիկին, ձեր նշանագիրը կը կրէ	pardon, madame, elle est mar- quée à votre chiffre	բարտօն, մատամ, էլ է մարքէ ա վօթր շիֆր
Շապկին օձիքները բաւական նաչ- հուած չեն	les cols de che- mise ne sont pas assez em- pesés	լէ քօլ աը չըմիզ նը սօն բա զ'ասէ անբէղէ
Ըսած էիք թէ պա- րօնը չուզեր որ	vous m'aviez dit que monsieur	վու մ'ավիէ տի քը մօսիէօ ն'էմ բա

օձիքները չառ պինդ ըլլան	n'aime pas que les cols soient trop raides	քը լէ քօլ սուա թրօ բէա
Լուացքը ճերմա- կեղէններն ինչ- պէս կը մաշեցնէ Սա դենջակներն քիչ ժամանակէն անգործածելի պի- տի ըլլան այլեւս	comme le blan- chissage use le linge. Voilà des serviettes dont je ne pourrai bientôt plus me servir	քօմ լը պլանշիսաթ իւզ լը լէնժ. վու- ալա տէ սէրվիէթ տօն ժը նը բուր- րէ պիէնթօ ըլիւ մը սէրվիր
Վրան չառ քիծ կար Քանի մ'անգամ մոխրաշուրը դնե- լով հագիւ ճեր- մեկցան	il y avait beau- coup de taches; elles ne sont devenues blan- ches qu'après plusieurs les- sives	իլ ի ավէ պօքու տը թաշ. էլ նը սօն տըվընիւ պը- լանչ ք'աբրէ ըլիւ- զիէօր լէսիվ
Ձեր մոխրաշուրը մի գուցէ չառ ուժով ըլլայ	voire lessive n'est elle pas trop forte?	վօթր լէսիվ ն'է- թի գուցէ չառ թ'էլ բա թրօ ֆօրթ
Ոչ, տիկին, գի- տեմ որ երբ մոխ- րաշուրը չափա- զանց ոյժով ըլ- լայ, ճերմակե- ղէնին թելերը կը փառեցնէ	non, madame. je sais qu'une lessive trop forte altère les fils du linge	նօ մատամ, ժը սէ ք'իւն լէսիվ թրօ ֆօրթ ալթէր լէ ֆիլ տիւ լէնժ
Ըսէք որ աղտոտ ճերմակեղէնները տառն խնամքով լուացէք և պղզ-	faites-vous don- nez le linge sale, blanchis- sez-le avec soin	ֆէթ-վու տօնէ լը լէնժ սալ, պլան- չիսէ լը ավէք սուէն է ֆէթ լէ

տիկ կարկտուք- et faites les pe- բըթի բաքոմո-
ներն ըրէք tils raccommo- տած
dages
Ճերմակեղէնները quand faudra-t- քան-ֆօտրա-թ'-իլ
երբ կ'ուզէք որ il vous rappor- վու բաբօրթէ լը
բերեմ ter le linge? լէնժ
Շաբաթ առտու, samedi matin, սամտի մաթէն,
անպատճառ sans faute սան ֆօթ
կ'ուզէ՞ք որ ստակ- désirez - vous գիրէ՞-վու գ'էթ ր
նիդ վճարեմ être payée? բէյէ
Ո՛հ, տիկին, աւելի non, madame, նօ, մատամ, ժ'էմ
աղէկ է որ երեք j'aime mieux միէօ քը վու մը
ամիսն անգամ մը que vous me բէյիէ թ ու լէ
վճարէք payiez tous les թ'րուա մուա
trois mois
Պատիւ ունիմ որ- j'ai bien l'hon- ժ'է պիէն լ'օնէօր
ջուներ ձեզ neur de vous տը վու սալիւէ
saluer

Կոշիակարը

Le cordonier

Լը ֆօրսօնիէ

Վերջապէս եկա՞ք. Enfin, vous voi- անֆէն, վու վու-
կօշիկներս բերի՞ք là! m'apportez- ալա՞. մ'աբօրթէ-
vous mes bot- վու մէ պօթ
tes?

Այո՛, պարոն. կ'ու- oui, monsieur. ուի, մօսիէ. վու-
զէ՞ք փորձել զա- Voulez-vous les լէ-վու լէ գ'էսէյէ
նոնք essayer?

Ֆերանը քիչ մը նեղ l'entrée est un լ'անթրէ է թ'էօն
է peu étroite բէօ էթրուաթ

Վեցէ՛ք որ քիչ մը laissez - moi լէսէ - մուա մէթր
փոշի դնեմ, հի- mettre un peu էօն բէօ տը բուտր
մայ աւելի ուժով de poudre. Ti- թիրէ մէնթընան
քաշեցէք rez maintenant բիւ ֆօր
plus fort

Վը վախնամ որ je crains de cas- ժը քրէն տը քասէ
ձգիչները կը վըր- ser les tirants լէ թիրան
թին

Մի՛ վախնաք. ոտ- n'ayez pas peur, ն'էյէ բա բէօր,
քերնիդ գետին tapez du pied. թաբէ տիւ բիէ
զարկէք. ահա՛ ե- vous y voilà վու գ'ի վուալա
ղաւ

Քիչ մը չափազանց ne sont-elles pas նը՞ սօն-թ'էլ բա
երկայն չէ՞ն մի un peu très գ'էօն բէօ թրօ
longues? լօնկ

Հիմայ այսպէս կը elles sont comme էլ սօն քօմ օն լէ
հագնին. Եթէ չէք on les porte à բօրթ ա բրէզան.
ուզեր ոտքերնուդ présent. Il faut իլ ֆօ քը լէ տուա
վրայ կոշկոռներ que les doigts տիւ բիէ բիւիս
ուներնալ, պէտք է du pied puis- տը մուվուար լիպ-
որ ոտքին մատերը sent se mouvoir բըման, սի վու
կարենան ազա- librement, si նը վուլէ բա գ'ա-
տօրէն չարժիլ vous ne voulez վուար տէ քօր
pas avoir des գ'օ բիէ
cors aux pieds

Մուճակաձիգը ին- donnez-moi le տօնէ-մուա լը թիր-
ծի տուէք tire-botte պօթ

Տեսէ՛ք պարոն, այս voyez, monsieur, վուայէ, մօնսիէօ,

կօշիկներն ինչ-
պէս լաւ շինուած
են
comme ces
bottes sont
bien faites

Եթէ կ'ուզէք որ
միշտ ձեզ յաճա-
խորդ մնամ՝ լաւ
ապրանք տուէք
ինծի: Միթէ զոյգ
մըն ալ մուծակ
տպարած չէի՞
ձեզի
donnez-moi de
la bonne mar-
chandise, si
vous voulez
conserver ma
pratique. Est-ce
que je ne vous
avais pas aussi
commandé une
paire de sou-
liers?

Ահաւաստիկ, պարոն
կրողը շատ նեղ
է, սոսկալի կեր-
պով կը ցաւցնէ
ոտքս
les voilà, monsi-
eur. Ils sont trop
étroits du talon.
il me blessent
furieusement
point du tout, monsieur

Ի՞նչ, ամենեւին
մի՞
comment! point
du tout

Ո՛չ, բնաւ չեն ցաւ-
ցներ
non, il ne vous
blessent point

Ես կ'ըսեմ որ կը
ցաւցնեն
je vous dis qu'
ils me blessent,
moi

Դուք այնպէս կ'ե-
րեակայէք
vous vous ima-
ginez cela

Կ'երեակայեմ՝ վա-
սըն զի կը զգամ.
ամէն մարդ ինք
գիտէ թէ մու-
ծակը ոտքին ո՛ւր
տեղը կը ցաւցնէ
je me l'imagine
parceque je le
sens. chacun
sait bien où son
soulier le blesse

Սակայն ես ձեր հին
մուծակները քնն-
նեցի և նշանա-
կեցի այն կէտերը,
որոնց վրայ մար-
մինը աւելի կը
ճնշէ
cependant j'ai
examiné vos
vieux souliers
et noté les
points sur
lesquels s'exerce
le plus souvent
la pression du
corps

Վերջապէս համբե-
րութիւնս կը հաս-
ցնէք: Այս մու-
ծակները տարէք
և զոյգ մ'ուրիշ
շինեցէք. կ'ու-
զեմ որ ոտքերս
հանգիստ ըլլան և
մուծակներուս
գերին չըլլամ
vous m'impa-
tientez à la fin.
Vous rempor-
terez ces sou-
liers et vous
m'en ferez une
autre paire. Je
veux avoir les
pieds à mon
aise et ne pas
être l'esclave de
mes souliers

Իրաւ է որ մու-
ծակները պէտք է
ոտքին յարմարին,
չէ թէ ոտքերը
le fait est que
les souliers
sont faits pour
les pieds et non
pour les pieds et non

մուճակներուն . pas les pieds
ներքանը նորոգել pour les sou-
տալու կօշիկ չու- liers. Vous n'a-
նի՞ք vez pas des
bottes à resse-
meler?

Պառայիս հարցու- demandez à mon
ցէք domestique տօմէսթիք

Ձեր մուճակները pour quand vous
հօրը հարկաւոր են faut-il vos sou-
liers?

Ստիպողական չէ je n'en suis pas
pressé րրէսէ

Աւելի աղէկ, վասն tant mieux, car
զի այս շաբթու cette semaine
Ս. Բրէթէնի տօնն c'est la Saint-
ըլլալով՝ գործա- Crépin, et les
ւորները շատ չեն ouvriers ne
աշխատիր travailleront
pas beaucoup

Դերձակը

Le Tailleur

Լը քայկօր

Մա անիծեալ դեր- ce maudit tail-
ձակը շատ կը leur me fait
սպասցնէ զիս ա- bien attendre
նանկ օր մը որ pour un jour
այնքան գործ ու- où j'ai tant d'af-
նիմ. կը կատղիմ: faire. J'en-
րած: Սի ժը լը

Եթէ այս միջո- rage. Si je le
ցիս ձեռքս անց- tenais mainte-
նէր... nant...

Ա՛, եկա՞ք, քիչ մը- ah! vous voilà!
նայ որ ձեզի դէմ j'allais me met-
պիտի բարկանայի tre en colère
contre vous

Չկրցի աւելի կա- je n'ai pas pu
նուխ գալ, և venir plus tôt,
ձեր հագուստին et j'ai mis vingt
համար քսան աշ- garçons après
կերտ աշխատող- votre habit.
ցիս կ'ուզէ՞ք հագ- Voulez-vous le
նիլ զայն mettre?

Այո՛, տուէք: Վը- oui, donnez-le
րայիս աղէկ գը- moi. Croyez-
նա՞ց կ'ըսէք vous qu'il
m'aille bien?

Ո՛հ, սքանչելի oh, magnifique-
կերպով ment bien!

Դերձակները իրենց vous autres tail-
չինածին երեք leurs vous ne
ըսելիք չեն գըտ- trouvez jamais
ներ: Թեւեբը շատ rien à redire à
լայն չեն votre ouvrage.
Les manches
ne sont - elles
pas trop larges?

Բոլոր նորասէրները tous les gens à
այսպէս կը հագ- la mode les
լա մօտ լէ բօրթ

նիս : եթէ կ'ու- portent de la տը լա սորթ . սի
զէք՝ կը նեղցնեմ sorte. Si vous վու վուլէ, ժը լէ
voulez je les ré- ընթրէսիրէ
trécirai
Ո՛հ, ո՛հ, աղէկ է non, non, c'est նո, նո, ս'է պիէն
bien
Հաճեցէք կ ո ճ - veuillez vous վէոյէ վու պու-
կուիլ . հայելիին boutonner, re- թօնէ, ըրկարտէ
մէջ նայեցէք gardez - vous վու տան լա կլաս
dans la glace
Կողերուն վրայ il fait des plès իլ ֆէ տէ բլի սիւր
ծալք կ'ընէ sur les côtés լէ քօթէ
Երկու ժամ հազ- lorsque vous l'au- լօրսքը վու լ'օրէ
նեղնուդ վերջը կը rez porté deux բօրթէ տէօ զ'էօր
չտկուի heures cela s'ef- սըլա ս'էֆֆասը-
facera. բա
Ուրիշ բանի պէտք vous n'avez pas վու ն'ավէ բա
չունի՞ք besoin d'autre պըզուէն տ'օթրը
chose? չօղ
Թիկնոց մը, երկու il me faut une իլ մը ֆօ թ'իւն
բաճկոն և տափառ redingote, deux ըրտէնկօթ, տէօ
մը կ'ուզեմ gilets et un ժիլէ է էօն բան-
pantalon. թալօն
Նմոյչներու տուփս j'ai ma boîte d'é- ժ'է մա պուաթ
հետս է, կրնաք chantillons sur տ'էչանթիյօն սիւր
ընտրել : Ես չա- moi, vous n'a- մուա, վու ն'ա .
փերնիդ առնեմ vez qu'à choisir. վէ ք'ա չուաղիր .
Je vais vous ժը վէ վու բրան-
prendre la me- տը լա մէզիւր
sure.
Թիկնոցի և տա- je prendrai ce ժը բրանտրէ տը
փառի համար սա drap noir pour տրա նուար բուր

սե ասուին կ'ընտ- redingote et pan- ըրտէնկօթ է բան-
րեմ talon, թալօն
Քնչ տեսակ կոճակ quelle sorte de քէլ սօրթ տը պու-
կ'ուզէք boutons voulez- թօն վուլէ-վու
vous?
Մետաքսեայ կո- des boutons de տէ պութօն տը
ճակնիւր soie սուա
Տափառը լա՞յն թէ voulez - vous le վուլէ-վու լը բան-
փակած կ'ուզէք pantalon large թալօն լարժ ու
ou collant? քօլան
Քիչ մը լայն un peu large էօն բէօ լարժ
Հապա բաճկոննե՞րը et les gilets? է լէ ժիլէ
Սև մետաքսէ շի- vous me les fe- վու մը լէ ֆրէ
նեցէք rez en soie noire զ'ան սուա նուար
Ծատ լաւ, պարօն, très bien, mon- թրէ պիէն, մօ-
մնաք բարո՛վ sieur, adieu սիէօ, ասիէօ

Նորախաւս-
նուհիւն

La marchande
de mode

Լա մարչանտիս
մօ

Ժանեակով զար- je voudrais a- ժը վուտրէ դ'ա-
դարուն ճերմակ voir un cha- վուար էօն չա-
անդուսէ գլխարկ peau de satin բօ տը սաթէն
մը կ'ուզեմ blanc garni de պլան կարնի տը
dentelle. տանթէ
Ահա՛ հատ մը, զոր en voici un qui ա՛ն վուաթի էօն
գործաւորու հին sort des mains քի սօր տէ մէն
նոր լմնցուց, de l'ouvrière. տը լ'ուվրիէր .

Ամէնէն վերջին ձե- C'est tout ce ս'է թու ս'քիլ
ւըն այս է qu'il y a de եա աը բլիւ նուզ-
plus nouveau.

Աւելի բարձր ձեւը vous n'en avez վու ն'ան ալէ՞
չունի՞ք pas dont la forme բա տօն լա ֆօրմ
soit plus haute? սուա բլիւ հօթ

Ո՛հ, տիկին, անոր non, madame, la նօ, մատամ, լա
նորոյթն անցաւ mode en est մօտ ան է բասէ
passée.

Իրաւ է որ քիչ le fait est que լը ֆէ թ'է քը լէ
մը ցած ձեւերը les formes un ֆօրմ էօն բէօ
չատ աւելի վա- peu basses sont պաս սօն պիէն
յելուչ են bien plus gra- բլիւ կրասիէօզ
cieuses.

Կը հաւատամ տի- je vous assure, ժը վու զ'ասիւր,
կին, թէ շատ madame, qu'il մատամ, ք'իլ վու
վայելց ձեզի vous va très վա թրէ պիէն
bien.

Իրաւ. էյ անկեղ- vous trouvez? Eh վու թրուվէ. է
ծօրէն խօսելով՝ եա bien, franche- պիէն, ֆրանչը-
ալ ձեր կարծիքէն ment, je suis ման, ժը սիւի
եմ. Չարմանալի de votre avis. աը վօթր ալի.

բա՛ն. միշտ վեր- C'est singulier: Ս'է սէնկիւլիէ,
ջին նորոյթն ա- la dernière mode լա տէրնիէր մօտ
մէնէն գեղեցիկ nous parait tou- նու բարէ թու-
կ'երեւնայ մեզի jours la plus jolie ժուր լա բլիւ ժօլի

Ուրիշ բանի պէտք il ne vous faut իլ նը վու ֆօ բա
չունի՞ք pas autre chose? զ'օթր չօղ

Վերջէն կը տեսնենք nous verrons a- նու վէրօն զ'արրէ.
նախ այս գլխար- près. Dites-moi Տիթ-մուա տ'ա-
կին գինն ըսէք d'abord le prix պօր լը բրի աը
տեսնենք de ce chapeau. սը շաբօ

Յիսուն ֆրանք է c'est cinquante ս'է սէնքանթ ֆը-
francs րան

Քառասուն հաշուե- vous me le pas- վու մը լը բասրէ
ցէք ինծի serez à quarante զ'ա քարանթ

Անկարելի է c'est impossible ս'է թ'էնքօսիպլ

Մեր բոլոր գիները tous nos prix sont թու նօ բրի սօն
ծանօթ թուանը- marqués en chif- մարքէ զ'ան շիֆր
չաններով նչա- fres connus քօնիւ

նակուած են

Իտալական յարդէ avez - vous des ալէ՞ վու տէ շա-
գլխարկ ունի՞ք chapeaux de բօ աը բայլ տ'ի-
paille d'Italie? թալի

Ահաւասիկ. եթէ կը en voici. Choi- ան վուասի. Շուա-
հաճիք՝ ընտրեցէք sissez, s'il vous զիսէ՛ն ս'իլ վու
plait.

Սուիկա կ'ընտրեմ je préfère celui- ժը բրէֆէր սըլիւի-
կ'ազաչեմ որ ժա- ci. Je vous prie սի. ժը վու բրի
պաւէններով զար- de me le gar- աը մը լը կարնիւր
դարեք զայն nir de rubans աը բիւպան

Աղչորոյթը անցաւ ce n'est plus la սը ն'է բլիւ լա
տիկին. հիմայ mode, madame, մօտ, մատամ. լէ
յարդէ գլխարկնե- Les chapeaux շաբօ աը բայլ սը
րը ծաղիկներով կը de paille se բօրթ ալէք տէ
դնեն portent avec des ֆլէօր
fleurs.

Ուրեմն ծաղիկներ alors mettez des ալօր մէթէ տէ ֆը-
դրէք: Գլխարկը fleurs. Combien լէօր. քօմպիէն
զարդերովը միա- me vendrez-vous մը վանարէ - վու
սին քանի՞ի պի- le chapeau avec լը շաբօ ալէք լա
տի տաք la garniture? կարնիթիւր

Երեսունհինգ ֆը- trente-cinq francs թրանթ սէն ֆը-
րանք րան

Սիրուն գառակներ avez-vous de jo- ալէ՞-վու տը ժօլի
ունի՞ք lis bonnets? պօնէ
Շատ տեսակներ ու- nous en avons նու զ'ան ալօն
նինք: Նոյնպէս plusieurs es- բիւղիէօր զ'էս-
նակ մեծ քանա- pèces. Nous a- քէս. նու զ'ալօն
կութեամբ քոզեր, vous également էկալման իւն կը-
գոգնոցներ, ձեռ- une grande րանտ քանթիթէ
նոցներ, քսակներ quantité de տը վուալ, տը
և հողմահարներ voiles, de tab- թապլիէ, տը կան,
ունինք liers, de gants, տը պուրս է տ'է-
de bourses et վանթայլ
d'évantaills

Քանի մը հողմա- faites - moi voir ֆէթ - մու վուար
հար ցուցուցէք quelques éven- քէլք զ'էվանթայլ
տեսնեմ: Ա՛հ, կը tails. Ah! je me ա', ժը մը րարէլ
յիշեմ որ հանիս rappelle que ma քը մա կրան' մէր
ասոր նման հող- grand' mère en ան բօրթէ տը բա-
մահարներ կը portait de pa- րէյ, զն ըրվիէն
գործածէր: Հին reils, on revient թուժուր զ'օ վիէյ
ներոյթներն են որ toujours aux մօտ
միշտ ետ կը դառ- vieilles modes.
նան

Իրաւունք ունիք, vous avez raison, վու զ'ալէ բէզօն,
տիկին madame մատամ

Կստալլանտ

Le linge

Լը յիմի

Շապկի համար կը- je voudrais a- ժը վուարէ զ'ա-
տաւ կ'ուզեմ voir de la toile վուար տը լա
pour chemises թուալ բուր շը-
միզ

Աղէ՞ք բան մը կ'ու- voulez-vous վուլէ՞ - վու քէլքը
ղէք quelque chose շօղ տը պօ
de beau?

Լաւագոյն տեսակէն de la meilleure տը լա մէյէօր քա-
qualité լիթէ

Ահա՛ հոլանտական voici de la toile վուաւի տը լա
կտաւ մը որ ըս- de Hollande qui թուալ տը Հօլ-
քանչիլի է est excellente լանտ քի է թ'էք-
սէլանթ

Քանի՞ կը ծախէք combien la ven- քօնպիէն լա վան-
dez-vous? տէ-վու

Մէթրը չորս ֆը- quatre francs le քաթրը ֆրան լը
րանք, Մէթրը վեց mètre. J'en ai մէթր. ժ'ան է
ֆրանքի և աւելի aussi à six francs օսի ա սի ֆրան լը
սուղն ալ ունիմ le mètre et plus մէթր է բիւ շէր
cher

Մէկ չապիկին քա- combien de mè- քօնպիէն տը մէթր
նի՞ մէթր կ'երթայ res faut-il pour ֆօ-թ'իլ բուր իւն
une chemise? չըմիզ

Երեք մէթր կ'եր- il en faut trois իլ ան ֆօ թրուա
թայ

Ըսել է տասներկու ainsi la douzaine, էնսի լա տուղէն
հատը քանի՞ պի- me reviendra... մը ըրվիէնարա...
տի գայ...

144 ֆրանքի à cent quarante- ա սան քարանթ
quatre francs քաթր ֆրան

Այս գինին վրայ vous me ferez վու մը ֆրէ պիէն
զեղչ մը չէ՞ք ընեք bien une dimi- իւն աիմինիւսիօն
nution sur se սիւր սը բրի
prix

Որոշ գինով կը ծա- nous vendons նու վանտոն գ'ա
խենք à prix fixe բրի ֆիքս
Պաթիսթա հանե- montrez-moi de մօնթրէ - մուա տը
ցէք տեսնեմ la batiste լա պաթիսթ
Ֆրանսայի մէջ շին- nous avons des նու գ'ալօն տէ
ուած պաթիսթա- batistes fabri- պաթիսթ ֆապ-
ներ ունինք, բայց quées en France բիքէ գ'ան Ֆրանս,
Հնդ կաստանին- mais celles de մէ սէլ տը լ'էնտ
ներն աւելի յար- l'Inde sont plus սօն բլիւ գ'էսթի-
գի են estimées մէ
Տարբերութիւնն Quelle est la քէլ է լա տիֆէ-
ինչ է différence? բանս
Հնդկաստանիները celles de l'Inde սէլ տը լ'էնտ սօն
չատ աւելի նուրբ sont beaucoup պօքու բլիւ ֆին.
են: Տեսէ՛ք plus fines. Voyez վուայէ բլիւթօ
plutôt
Բայց ասիկա սարդի mais c'est de Մէ ս'է տը լա
ոստայն է: Իրա- la toile d'arai- թուալ տ'արէննէ.
րու վրայ վեց շա- gnée! Il faudrait իլ ֆօտրէ բօրթէ
պիկ հագնելու է porter six che- սի շըմիզ լ'իւն
որ կարելի ըլլայ mises l'une sur սիւր լ'օթր բուր
մարդու երես կլկլ: l'autre pour բուվուար սը բրէ-
pouvoir se pré- զանթէ տըվան լը
senter devant մօնտ.
le monde.
Իրաւ է en effet ան էֆէ
Սա Ֆրանսական donnez-moi six տօնէ մու սի մէթր
լաւ պաթիսթայէն mètres de cette տը սէթ պօն պա-
վեց մէթր տուէք bonne batiste թիսթ ֆրանսէզ
ինծի française

Սփռոցի և ղեն- vous n'avez pas վու ն'ալէ՞ բա
ջակի պէտք չու- besoin de պըղուէն տը նաբ
նի՞ք nappes ni de նի տը սէրվիէթ
serviettes?
Ատիկայ ճաշակի c'est une affaire ս'է թ'իւն աֆէր
խնդիր է. աւելի de goût: j'aime տը կու. ժ'էմ
աղէկ է որ այդ mieux m'en rap- միէօ մ'ան բա-
գործը կնջս ձը- porter à ma բօրթէ ա մա
գեմ femme ֆամ
Աղէկ կ'ընէք: vous faites bien. վու ֆէթ պիէն:
Խնդրեցէք տի- priez madame Բրիէ մատամ տը
կիւնէն որ մեզի de passer chez բասէ շէ նու. ժ'օ-
գայ. պատիւ պի- nous: j'aurai բէ լ'օնէր տը լիւի
տի ունենամ սա- l'honneur de մօնթրէ տը լա
ւանցու կտաւ և lui montrer de թուալ բուր տրա
խոնանցի գող- la toile pour է տը լա թուալ
նոցի համար draps et de la բուր թապլիէ տը
կտաւ ցոյց toile pour tab- քիւիզին քը ժը
տալ իրեն, զոր liers de cui- վան գ'օ-տըսու
գործարանի գի- sine, que je տիւ բրի տը ֆա-
նէն ածան կը ծա- vends au-des- սրիք
խեմ sous du prix
de fabrique
Ըսել է վըսսով կը vous vendez վու վանտէ տօնք
ծախէք donc à perte? ա բէրթ
Երբեմն quelquefois քէլքըֆուա

Կարուհի մը Uue couturière Ինն ֆաթիւրիէր

Մետաքսայ չըր- avez-vous déjà ալէ՞ - վու տէժա
ջազգեստս ձեւե- taillé ma robe թայէ մա րօպ տը
ցի՞ք de soie ? սուա
Դեռ ոչ, տիկին pas encore, ma- բա զ'անքօր, մա-
dame տամ

Աւելի աղէկ: Երէկ tant mieux, J'ai թան միէօ: Ժ'է
տեսայ որ սկսեր vu hier qu'on վիւ իէր ք'օն քօ-
են լայն թեւերով commence à մանս ա բօրթէ
լայն չըջազգեստ- porter des robes աէ րօպ թ ր է
ներ հաղնիլ très amples a- զ'անրլ ալէք տը
avec de larges լարժ մանչ
manches

Իրաւ է: Ես ալ En'effet. J'allais աւն էֆէ: Ժ'ալէ
պիտի ինդրէի որ vous prier d'a- վու բրիէ տ'աշը-
քանի մը մէթր ես cheter encore թէ անքօր քէլք
մետաքս գնէք quelques mètres մէթր տը սուա
de soie

Պէտք եղածը կը je vous enver- ժը վու զ'անվէրէ
ղրկեմ ձեզի: — rai ce qu'il սը ք'իլ ֆօ.—ժ'է
Վաղը չէմիւս օր- faut.—J'ai be- պըզուէն տ'իւն
ուան համար պա- soin d'une robe րօպ տը պալ բուր
րահանդէսի չըր- de bal pour a- աբրէ տըմէն: Օ-
ջազգեստ մը կ'ու- près-demain. A- րէ՞-վու լը թան
ղեմ. պիտի կըր- vez - vous le տը լա ֆէր
նա՞ք հասցընել temps de la
faire?

Անշուշտ: Ի՞նչ ձեւ certainement. սէրթէնըման: Գօ-
կ'ուղէք Comment la մա՞ն լա վուլէ-
voulez-vous ? վու

Ճերմակ մնդուսի je voudrais une ժը վուտրէ զ'իւն
վրայ մետաքսայ robe de blonde րօպ տը պլօնտ ա-
հիւսկէնով չըջա- avec un des- վէք էօն տըսու
զգեստ մը կ'ու- sous de satin տը սաթէն պլան:
ղեմ: Իրանն ու blanc. Comment Գօմա՞ն բօրթ-թ-
թեւերը ի՞նչ ձեւ porte-t-on le օն լը քօրսաժ է
կ'ընեն հիմայ corsage et les լէ մանչ
manches ?

Ահա՛ նորստէնու- voici le dernier վուսսի լը տէրնիէ
քեսնց Օրագրին numéro du նիւմէրօ տիւ ժուր-
վերջին թիւը: Տե- Journal des նաշսկ Մօս. վուա-
սէք սա ձեւը կը Modes. Voyez յէ սի սէթ քուբ
յարմարի՞ ձեզի si cette coupe բէօ վու քօնվը-
peut vous con- նիր
venir

Սա շատ վայելուչ cela est très grà- սըլա է թրէ կրա-
է: Այս պատկերն cieux. Prenez սիէօ: Բըրնէ սէթ
տուէք իբր օրինակ cette gravure կրավիւր բուր մօ-
բայց նայեցէք որ pour modèle: տէլ. սէօլըման
կուրծքը այնքան seulement ayez էյէ սուէն տը նը
բաց չըլլայ soin de ne pas բա թան մը տէ-
tant me déçol- քօլլըթէ
leter

Սակայն նորոյթն c'est cependant ս'է սըբանտան լա
աս է la mode մօս

Փոյթ չէ: Ես ալ Peu importe. J'ai բէօ էմբօրթ: Ժ'է
այդ նորոյթին չը mes raisons մէ րէզօն բուր նը
հետեւելու համար pour ne pas բա մ'ի քօնֆօրմէ
իմ պատճառներս m'y conformer
ուսիմ

Տիկինը ուրիշ բանի madame n'a pas
պէտք չունի? besoin d'autre
chose ?
Առ այժմ ոչ pour le moment
non

Պատասխանը Le tapissier mar-
կանապատը chand de meubles շան տը մեծապէս

Բնակարան մը կա- je voudrais a-
հաւորելու հարկ cheter de quoi
եղածները կ'ուզեմ meubler un ap-
գնել partement
Ինչ որ ուզէք կը vous trouverez
գտնէք իմ խա- chez moi tout
նութեան : Մահողե- ce qu'il vous
նիէ, ընկուզենիէ՞ faudra. Voulez-
կաղնիէ՞ թէ ներ- vous des meu-
կուած փայտէ կա- bles en acajou,
րասիններ կ'ուզէք en noyer, en
chêne ou en
bois peint?

Անանկ կարասիներ je voudrais des
կ'ուզեմ որ ճա- meubles de bon
շակով շինուած goût, mais pas
ըլլան և միանգա- trop chers.
մայն շատ սուղ չէր

Պարոնին բնակա- l'appartement de
րանը մեծ է monsieur est-il
grand?

Բաւական, մանա- pas sab le ment,
ւանդ սրահը surtout le salon
լոն

Աղէկ հանդիպեցաւ : cela se rencontre
Սրահի համար մա- bien. J'ai un
հոգենիէ կարասի meuble de sa-
մը ունիմ, որ ձեր lon en acajou
գործին աղէկ կու- qui fera bien
գայ votre affaire

Դիմացկուն է est-il bien
լիւ

Թէ՛ դիմացկուն և aussi solide qu'é-
թէ վայելուչ légant

Ինչէ՛ կը բաղկա- de quoi se com-
նայ pose-t-il?

Վեց թիկնաթոռ, il y a six fau-
տասներկու ա- teuil, douze
թոռ, մէկ բաղ- chaises, un sofa
մոց և երկու խօս- et deux cau-
նաթոռ կայ seuses

Սա թիկնաթոռին enlevez la hous-
ծածկոյթը վեր- se de ce fauteuil,
ցուր որ տեսնեմ que je voie si
թէ թաւիշը նոր le velours est
է bien frais

Վը տեսնէք որ այս vous voyez que
կարասին բոլորո- ce meuble est
վին նոր է, գոր- tout neuf, il sort
ծաւորին ձեռքէն des mains de
նոր կաւ l'ouvrier

Աս աշտանակա- voici un guéridon
կալն ու սա կի- et une console
սասեղանն ալ չատ qui iraient très
լաւ կը յարմարին bien avec
անոնց պիէն ալէք

Ա. Երողջին ի՞նչ կ'ու- combien deman-
դէք dez - vous du
տէք - վու տիւ թու
tout?

Ա. ՚հ, պարոն, դիւ- ah! monsieur, ա, մօսիէօ, նու
րաւ կը համա- nous nous ar-
ձայնինք rangerons fa-
րօն ֆասիլըման
cilement

Ձեր պառկելու սեն- que mettez-vous
եակն ու դարդա- dans votre cham-
սենեակը ի՞նչ պի- bre à coucher et
տի դնէք danz votre ca-
binet de toilette?

Ոսկեղօծ զարդե- un lit de fer
րով երկաթէ մահ- avec des orne-
ձակալ մը, զգես- ments en or, une
տարան մը, հա- commode, une
յելաւոր դարան armoire à glace,
մը, երկու թիկ- deux fauteuils,
նաթու, քանի մը quelques chaises
աթու, երկու deux toilettes et
դարդասեղան և եր- deux tables de
կու գիշերասեղան nuit

Ծիրանեփայտէ և j'ai de jolis
վարդենիէ սիրուն meubles en pa-
կարասիներ ունիմ lissandre et en
քիչ մը վերջը ցոյց bois de rose. Je
կուտամ ձեզ դա- vous les ferai
նոնք voir tantôt

վուասի էօն կէրի-
տօն է իւն քօն-
սօլ քի իրէ թրէ
պիէն ալէք

քօմպիէն տըման-
տէ-վու տիւ թու
տէք - վու տիւ թու
tout?

ա, մօսիէօ, նու
նու զ'արրանժը-
րօն ֆասիլըման
cilement

քը՞ մէթրէ - վու
տան վօթր շամպր
ա քուչէ է տան
վօթր քապիէն տը
թուալէթ

էօն լի տը ֆէր
ալէք տէ զ'օրնը-
ման զ'ան օր, իւն
քօմօս, իւն ար-
մուար ա կլաս,
տէօ ֆօթէօյ, քէլ-
քը շէզ, տէօ
թուալէթ, է տէօ
թապլ տը նիւի

ժ'է տը ժօրի մէօպլ
տն բալիսանտը է
ան պուա տըրօզ.
ժը վու լէ ֆրէ
վուար թանթօ

Սեղանատանս մէջ que faudra-t-il
ի՞նչ դնելու է metres dans ma
սալ ա մանժէ salle à manger?

Կաղնիէ կարասի մը j'ai à vous of-
ունիմ զոր կ'ա- frir un meuble
ուաջարկեմ ձեզ և ըրի էօն մէօպլ ան
որ կը բաղկանայ շէն, քօնքօզէ տէօն
քանդակեալ ճա- պիւֆէ սքիւլթէ,
շաղարանէ մը, սե- տ'իւն թապլ է տը
ղանէ մը և սքան- շէզ տ'էօն թրա-
չելի կերպով շին- վալլ ատմիրապլ
ուած աթոռներէ mirable

Անշուշտ շատ սուղ ce sera sans
ըլլալու է doute bien cher
պիէն շէր

Ոչ, պարոն: Այս non, monsieur.
միջոցիս առեւ- նօ, մօսիէօ. լը
տուրը այնքան գէշ Le commerce va
կ'երթայ որ, կա- քօմէրս վա սի մալ
րելի եղած զի- si mal dans ce
ջուսները կ'ընեմ տան սը մօման
ձեզ moment que je
թուալէթ լէ քօնսէ-
սիօն բօսիպլ
possibles.

Գրասեղան մը և avez - vous un
մատենադարան ալէ - վու զ'էօն
մ'ունի՞ք bureau et une
bibliothèque? պիւրօ է իւն պիպ-
լիօթէք լիօթէք

Ձանազան մեծու- j'en ai de diffé-
թեամբ ունիմ. ե- rentes gran-
թէ կը ներէք, ձեր deurs. Si vous
տունը գամ տես- le permettez, je
նելու համար թէ passerai chez
ո՛րը կը յարմարի vous pour voir
ձեր աշխատու- ce qui convient
թեան սենեկին à votre cabinet
de travail

Ահաւասիկ հասցէս : voici mon adresse. Vous me
վաղը ժամը տաս- resse. Vous me
նին զիս տունը կը trouverez de-
գտնէք main à dix
heures

Միանգամայն վա- je prendrai en
րադոյրնեւուն հա- même temps la
մար պատուհան- mesure des fe-
ներուն չափն ալ nêtres pour les
կ'առնեմ rideaux

Մի՛ մոռնաք որ n'oubliez pas
գորգերու ալ պէտք qu'il me faut
ունիմ aussi des tapis
Անհոգ եղիք, պա- soyez tranquille,
րո՛ն monsieur

Անդամաւորը Le banquier

Լը պանֆիե

Ձեր վրայ քաշուած je suis porteur
և իմ հրամանիս d'une lettre de
փոխանցուած փո- change tirée
խանակադիր մը sur vous et
ունիմ endossée à mon
ordre

Քաշողին ազգա- j'ai reçu avis de
րարութիւնն ըն- la part du ti-
դունեցայ. վճա- reur, j'y ferai
րօրին պիտի հա- honneur le jour
տուցանեմ de l'échéance

վուասի մօն առ-
րէս : Վու մը
թրուվրէ տըմէն
ա տիզ էօր

ժը բրանտրէ ան
մէմ թան լա մը-
զիւր տէ ֆէնէթր
բուր լէ րիտօ

ն'ուպիէ բա ք'իլ
մը ֆօ թ'օսի տէ
թարի
սուայէ թրանքիլ,
մօսիէօ

Ի մօտոյ մեկնելու comme je suis
ստիպուած ըլլա- obligé de par-
լով, կը խնդրեմ tir incessam-
որ զեղչէք զայն ment, je vous
prie de me l'es-
compter

Ի՞նչ դրամով կ'ու- en quelle mon-
զէք որ վճարուի naie désirez-
vous être payé? քէյէ

Դրամատոմսով en billets de
banque

Այս միջոցիս դրա- ils sont fort chers
մատոմսերը շատ իլ սօն ֆօր շէր
սուղ են. հարիւ- dans ce mo-
րին երեք կը կոր- ment : vous
սընցնէք perdrez trois
pour cent

Շատ մեծ չլուս է ce serait une
աղ. ուրեմն կը perte très con-
խնդրեմ որ ոսկի- sidérable. Je
վճարէք vous prie donc
de me payer en
or

Լա՛ւ : Ահա յիսուն c'est bien. Voici
լուի և միացորդն cinquante louis
արծաթ դրամ et l'appoint en
monnaie blanche

Աղէկ միտքս եկաւ. à propos, j'oub-
մանր դրամի liais; il me faut
պէտք ունիմ de la petite
monnaie

Հինգ ֆրանքնոց մը je vais vous ժը վէ վու շանժէ
աւրեմ ձեզ changer une իւն բիէս տը սէն
pièce de cinq ֆրան
francs

Ինչ, իոխանակու- comment! vous քօման, վու բըը-
թեան համար 20 prenez 20 cen- նէ՞ 20 սանթիմ
սանթիմ կ'առ- times pour le բուր լը շանժ
նէք change?

Շատ չէ, պարոն, ce n'est pas trop, սը ն'է բա թրօ,
այս միջոցիս մանր monsieur. Nous մօսիէօ. նու սօմ
դրամը շատ քիչ sommes fort à ֆօր թ'ա քուր տը.
է court de mon- մօնէ ան սը մօման
naie en ce mo-
ment

Ժամագործը

L'horloger

Լ'orjodե

Կ'ուզեմ ոսկի ժա- je voudrais ache- ժը վուտրէ զ'աշը-
մացոյց մը գնել ter une montre թէ իւն մօնթր
d'or տ'օր

Ահա սքանչելի ժա- voici une magni- վուսի իւն ման-
մացոյց մը, զոր fique montre, եիֆիք մօնթր, քը
երկու տարուան que je vous ga- ժը վու կարան-
համար կ'երաշ- rantis pour թի բուր տէօ
խաւորեմ deux ans զ'ան

Գինն ինչ է quel en est le քէ՞լ ան է լը բրի
prix?

Չորս հարիւր ֆրնք. quatre cent քաթր սան ֆրան:
թէ որ կ'ուզէք francs. Si vous Սի վու վուլէ,

վորձի համար կու- voulez, je vous ժը վու լա տօն-
տամ ձեզի զայն la donnerai à նըրէ ա լ'էրէօլ
l'épreuve

Աւելի աղէկ է որ j'aimerais ժ'էմրէ միէօ քը
զրաւոր կերպով mieux que vous վու վու զ'ան-
խոստանաք ետ vous engagiez կածիէ բար էքրի
առնել՝ եթէ զէշ par écrit à la ա լա բըբանտր սի
երթայ reprendre si էլ վա մալ
elle va mal

Ինչպէս որ կ'ուզէք comme vous քօմ վու վուլէ,
տէր: Լարեմ և voulez, mon- մօնսիէօ: ժը վէ
ուղղեմ զայն sieur. Je vais լա մօնթէ է լա
la monter et բէկէ
la régler

Ժամացոյց մ'առնիմ j'ai une montre ժ'է իւն մօնթր, քի
որ նորոգութեան qui a besoin ա պըղուէն տը
կարօտ է de réparation բէբարաօիօն
Նայինք ինչ ունի voyons ce qu'- վուայօն սը ք'էլ ա
elle a

Երբեմն առաջ կ'եր- tantôt elle avance թանթօ էլ ալանս
թայ, երբեմն ետ tantôt elle re- թանթօ էլ բը-
կը մնայ, երբեմն tarde, quelque- թարտ, քէլքը-
ալ բորորովին կը fois même elle ֆուա մէմ էլ ս'ա-
կենայ s'arrête tout à բէթ թու թ'ա
fait ֆէ

Մեծ զսպանակը le grand ressort լը կրան բըսօր ն'է
կոտրած չէ, բայց n'est pas cassé, բա քասէ, մէ լը
մեքենան խան- mais le mouve- մուվըման է տէ-
զարուած է: Ճօ- ment est déran- բանժէ. լը պա-
ճանակը և հան- gé. Le balancier լանսիէ է լա բու-
դիպման անխը et la roue de տը բանքօնթր նը

իրենց իսկական ren contre ne սօն բա տան լէօր
վիճակին մէջ չեն sont pas dans էթա նօրմալ
leur état normal
Ե՞րբ պատրաստ quand sera-t-elle քա՞ն սըրա-թէլ
կ'ըլլայ prête? բրէթ
Տամարհինք օրէն dans une quin- տան զ'իւն քէն-
zaine ղէն
Լա՛ւ: Մնաք բա- c'est bien. Adieu! ա'է պիէն, աթիէօ
բով

Գրականաւ Le libraire Լը լիպրէր

Պէրանժէի գործե- avez - vous une ալէ՞ - վու զ'իւն
րուն մէկ լաւ տը- bonne édition պօն էաթիսօն աէ
պագրութիւնը ու- des œuvres de ղ'էօվր տը Պէ-
նի՞ք Béranger? բանժէ
Բանի մը հատ ու- j'en ai plusieurs. Ժ'ան է բլիւզիէօր.
նիմ: Ամէնէն գե- La plus belle լա բլիւ պէլ ֆօրմ
ղեցիկը ինը հա- forme neuf vo- նէօ վօլիւմ
տոր է lumes
Կ'առնեմ զայն je la prendrai Ժը լա բրանտրէ
Բաղաքական տըն- aimez - vous les էմէ՞ - վու լէ զ'ուվ-
տեսագիտութեան ouvrages d'é- բաժ ա'է. քօնօմի
վերաբերեալ գոր- conomie poli- բօլիթիք
ծերը կը սիրէ՞ք tique?
Անշուշտ certainement սէրթէնըման
Ուրեմն ներեցէք որ en ce cas per- ան սը քա բէր-
ձեր ուշադրութիւ- mettez-moi d'ap- մէթէ-մուա տ'աբ-
նը հրաւիրեմ S. peler votre at- բըլէ վօթր աթան-

Կարնիէի Բաղաքա- tention sur l'E- սիօն սիւր շիֆօ-
կան, ընկերական conomie poli- նօմի բօլիթիք, սօ-
եւ ճարտարաւես- tique, sociale et սիալ է Էնիւս-
տական ճիշտագի- industrielle de քրիկ տը Մ. Կար-
տրեան M. Garnier նիէ
Պատմութեան լա- quel est le meil- քէ՞լ է լը մէյէօր
ւադոյն բառարա- leur diction- տիքսիօնէր ա'իս-
նըն ո՞րն է naire d'histoire? Ի՞նչ
Լ. Կրէկուարի c'est le Diction- ա'է լը տիքսիօնէր
Պատմութեան, naire encyclo- անսիքլօթտիք
կ'նսագրութեան, pédique d'his- տիսթուար, տը
դիցարանութեան toire, de bio- պիօկրաֆի, տը
և աշխարհագրու- graphie, de միթօլօմի է տը
թեան համայ - mythologie et մէօկրաֆի տը Լ.
նագիտական բա- de géographie Կրէկուար: Սէ
ռարանն է: Այս de L. Grégoire Թ'ուվրաժ ֆօրմ
գործը երկու հա- Cet ouvrage էօն վօլիւմ կրան
զարէ աւելի էջով forme un vo- ին-օքթաւօ տը
ութածալ մեծու- lume grand in բլիւ տը ա'էօ
թեամբ հատոր մը 8^o de plus de միլ բաժ է քօն-
կը ձեւացնէ և deux mille թիէն լա մաթիէր
գրեթէ սովորական pages et con- տ'անվիրօն սէն-
յիսուն հատորի tient la matière քանթ վօլիւմ
նիւթ կը պարու- d'environ cin- զ'օրաթիւնէր
նակէ quante volumes
Հին լիզուներու վը- en fait de langues ան ֆէ տը լանկ
րայով նոր բան մը anciennes avez- զ'անսիէն ալէ՞
ուսի՞ք vous quelque վու քէլքը չօղ
chose de nou- տը նուվօ
veau ?

Դժբաղդաբար նոր malheureuse- մալէօրէօզըման իլ
բան մը չկայ։ Այս ment il n'y a ն'ի ա ըրէն սը
տեսակ գիրքեր rien de nou- նուսօ. օն նը
այլեւ ուղող չկայ veau. On ne սըմանաւ ըրիւ սը
demande plus ժանրը տ'ուզրած
ce genre d'ou- vrages

Թատրոն եւ նուա-
զահանդես

Théâtre et
concerts

Թեատր ե ֆոկուր

Ահա՛ տիկին Ա. ձեզ voilà Madame A. Վուսլա մատամ
տեսութեան կու qui vient vous Ա. քի Վիէն Վու
գայ voir Վուար
է՛, Տէր Աստուած, Hé! mon Dieu! է՛, մօն Տիէօ, քէլ
ի՛նչ այցելութիւն։ quelle visite! Վիգիթ, Վիթ, ալ-
Շուտ գացէք ը- Vite, allez dire լէ տիր քը ժըն'ի
սէք թէ հոս չեմ que je n'y suis սիւի բա
pas

Արդէն ըսին թէ on a déjà dit que օն ա տէժա տի քը
հոս էք vous y étiez Վու զ'ի էթիէ
Ո՞ր անմիտն ըսաւ et qui est le sot է քի՞ է լը սօ քի
qui l'a dit լ'ա տի
Ես, տիկին moi, mrdame մուա, մատամ
Ո՛հ, կ'աղաչեմ, oh! de grâce, ma օ՛ տը կրաս, մա
սիրելիս, չուտով chère, faites-moi
աթու մը թող vite donner un Վիթ տօնէ էօն
տան ինձ siège սիէժ
Շո՛ւտ թիկնաթոռ un fauteuil էօն ֆօթէօյլ բրօն-
մը promptly! թըման

Ահ, Աստուած իմ ah! mon Dieu! ա՛, մօն տիէօ
ի՛նչ կայ qu'est-ce donc? քէ՛-ս տօն
Ալ չեմ դիմանար je n'en puis plus ժը ն'ան ըրիւ ըրիւ
ի՛նչ ունիք qu'avez-vous? ք'ալէ՛-Վու
Պիտի մարիմ le cœur me լը քէօր մը մանք
manque
Յաւերնիդ ի՛նչ է quel est donc քէլ է տօն Վօթր
և ե՞րբ սկսաւ votre mal et մալ է տըրիւի քան
depuis quand Վու զ'ա-թ-իլ ըրի
vous a-t-il pris?

Երեք ժամէն ա- il y a plus de իլ ի ա ըրիւ տը
ւելի է։ Կսկսեց trois heures. Je թրուա զէօր. ժը
Դպրոց անուէ կա- viens de voir la Վիէն տը Վուար
տակերգութիւնը comédie de l'E- լա քօմէտի տը
տեսայ։ Կարծեմ օ- cole des Fem- լ'իֆօյ սէ փամ։
թէ պիտի հիւան- mes. Je pense ժը բանս քը ժ'ան
դանամ que j'en ferai ֆըրէիւն մալատի
une maladie

Բայց երեկ ես ալ mais j'ai vu hier մէ ժ'է Վիւ իէր
տեսայ նոյն խաղը la même pièce լա մէմ բիէս է
ու ողջ առողջ Վե- et j'en suis re- ժ'ան սիւի ըրվը-
րադարձայ venue bien por- նիւ պիէն բօր-
tante թանթ

Ի՛նչ, դուք ալ տե- quoi! vous l'a- քուա՛, Վու լ'ալէ
սա՞ք vez vue? Վի՛ւ

Այո՛, և ծայրէ ի oui, et écoutée ուի, է էքութէ
ծայր մտիկ ըրի d'un bout à տէօն պո՛ւ թ'ա
l'autre լ'օթր

Էյ ջղերնուդ չդը- et vous n'en a- է Վու ն'ան ալէ՞
պա՛ւ vez pas été բա զէթէ ժիւս-
jusqu'aux con- ք'օ քօնվիւսիօն
vilsions?

Փա՛ռք Աստուծոյ, je ne suis pas
այնքան փափուկ si délicate,
չեմ, և ըստ իս այս Dieu merci. et
կատակերգութիւն- je trouve que
նը աւելի մարդիկը cette comédie
բուժելու կարող է serait capable
քան թէ հիւան- plutôt de gué-
դացնելու rir les gens que
de les rendre
malades

Երեկ հռչակաւոր y avait-il hier
դաշնակահար Լ.ի beaucoup de
նուագահանդէսին monde au con-
շատ մարդ կա՞ր cert du célèbre
pianiste L. ?

Այո՛, տիկին. ա- oui, madame.
մէն մարդ այս tout le monde
մեծ արուեստա- était curieux
դէտը լսելու հետա- d'entendre ce
քրքիր էր grand artiste

Այդ արուեստագէ- et cet artiste mé-
տը իր մեծ համբա- rite-t-il réelle-
ւին արժանի՞ է, ment sa grande
տաղանդ ունի՞ réputation, a-
t-il du talent?

Այո՛, տիկին. Oui, madame.
հիանալի ձայներ Il sait tirer du
կը հանէ դաշնա- piano des sons
կէն և իր ազդե- ravissants et il
ցիկ ու շնորհալի entraîne ses
զարնուածքովը auditeurs par

ժը նը սիւի բա
սի տէլիքաթ,
Տիէօ մէրսի, է ժը
թրուվ քը սէթ
քօ մէ տի սըր է
քարապլ բիւթօ
սը կէրիւր լէ ժանս
քը սը լէ բանար
մալատ

ի ալէ՞ - թ'իլ իէր
պօքու սը մօնտ
օ քօնսէր տիւ
սէլէպր բիանիսթ
Լ.

ուի, մատամ. թու
լը մօնտ է թէ
քիւրիէօ տ'ան-
թանտը սը կրան
թ'արթիսթ

է սէ թ'արթիսթ
մէրիթ-թ-իւրէէ-
լըման սա կրանտ
րէրիւթասիօն, ա՞-
թ-իլ տիւ թալան

ուի, մատամ. իլ
սէ թիւրէ տիւ
բիանս տէ սօն
րապիսան է իլ
անթրէն սէ զ'օ-
տիթէօր բար լ'է-

ունկընդիրները կը l'énergie et la
յափըշտակէ grâce de son
jeu.

Ուրիշ ո՛ր արուես- Quels autres ar-
տագէտները նը- tistes se sont
ուագեցին fait entende?

Է. ջութակահարը le violoniste E.
ա՛հ, ո՛րքան կը ah! que j'aime
սիրեմ իր զար- son jeu. Son
նուածքը: Իր նը- instrument ri-
ւագարանը մի ր valise avec les
ամենէն ճարպիկ voix de nos plus
երգիչներուն ձայ- habiles chan-
նին հետ կը մրցի teurs

Անհար է աչքով l'œil ne saurait
հետևիլ իր կըն- suivre les mou-
սնտոցին և մա- vements de son
տերուն շարժում- archet et de ses
ներուն: Կարգէ doigts. Il est
դուրս արուեստ- un artiste hors
տագէտ մըն է ligne

Միայն դործի ա- est-ce qu'on n'a
կա՞ն երաժշտու- fait que de la
թիւն ըրին musique instru-
mentale?

Ո՛չ, ձայնական ե- non, on a fait
րաժշտութիւն ալ aussi de la mu-
ըրին. եթէ օր- sique vocale; si
իորդ Ն.ի պարոն vous aviez en-
Ա.ի հետ երգած tendue le duo
երկերգը լսէիք՝ que Mlle N. a
քը մատմադէլ Ն.

նէրժի էլա կրաս
տը սօն ժէօ

քէլ զ'օթր զ'ար-
թիսթ սը սօն ֆէ
թ'անթանտը

լը վիօլօնիսթ է.
ա՛հ, քը մ'էմ սօն
ժէօ. սօն էնս-
թրիւման բիվա-
լիզ տվէք լէ
վուա սը նօ բիւ-
զ'ապիլ շանթէօր

լ'էօյլ նը սօրէ
սիւիվր լէ մու-
վըման տը սօն
արչէ է տը սէ
տուա. իլ է թ'էօն
արթիսթ հօր լին-
եր

է'ս ք'օն ն'ա ֆէ
քը տը լա միւ-
զիք էնսթրիւ-
մանթա՛լ

նօ, օն ա ֆէ թ'օ-
սի տը լա միւզիք
վօքալ սի վու-
զ'ապիէ զ'ան-
թանտիւ լը տիւօ
քը մատմադէլ Ն.

կը հիանայիք

chanté avec M.
G. vous en au-
riez été ravi

ա շանթէ ալէք
Մօսկէօ ժ. վու
զ'ան օրիէ զ'էթէ
րալի

Կարելի է, բայց
առաջին անգամն
է որ այդ երգչու-
հին անունը կը
լսեմ

c'est possible,
mais c'est la
première fois
que j'entends le
nom de cette
cantatrice

ս'է բօսիպլ, մէ
ս'է լա բրըմիէր
ֆուա քը ժ'ան-
թան լը նօմ աը
սէթ քանթաթրիս

Վերջապէս կը տես-
նեմ որ աղէկ զը-
ւարճացեր էք, ինչ
որ հազուադիւս է
նուագահանդէսի
մը մէջ

enfin je vois que
vous vous êtes
bien amusé, ce
qui est rare dans
un concert

անֆէն ժը վուա
քը վու վու զ'էթ
պիէն ամիւզէ, սը
քի է բար տան
զ'էօն քօսսէր

Նամակ մը

Une lettre

Իւն յէր

Բարի լոյս, սիրելի
բարեկամ

bonjour, mon
cher ami

պօնժուր, մօն չէր
ամի

Սիրելիս, այսօր չա-
հադիտական այ-
ցելութիւն մը կ'ը-
նեմ ձեզ, Նամակ
մ'ունիմ գրելու
և այնքան չուտ
ըլլալու է որ ժա-

mon cher, je
vous fais au-
jourd'hui une
visite intéres-
sée. J'ai une
lettre à] écrire
et je suis tel-

մօն չէր, ժը վու
ֆէ զ'օժուրա'իւի
իւն վիզի թէնթէ-
րէսէ. ժ'է իւն
լէթր ա էքրիւր է
ժը սիւի թէլլըման
բրէսէ բար լ'էօր

մանակ չունիմ եր-
թալ տունը գրելու

lement pressé
par l'heure que
je n'ai pas le
temps d'aller la
faire chez moi

քը ժը ն'է բա լը
թան տ'ալլէր լա
ֆէր չէ մուա

Լա՛ւ, հոս գրեցէք.
գրասեղանիս առ-
ջեւ նստէք

eh bien, écrivez-
la ici. Mettez-
vous à mon bu-
reau

է պիէն, էքրիվէ-
լա իսի. Մէթէ-
վու զ'ա մօն պիւ-
րօ

Նամակի թուղթն
ո՛ւր է

où est le papier
à lettres ?

ո՛ւ է լը բարիէ ա
լէթր

Մէջտեղի դարակին
մէջ

dans le tiroir
du milieu

տան լը թիրուար
տիւ միլիէօ

Երկաթէ զրիչ մը
տուէք

donnez-moi une
plume de fer

տօնէ - մուա իւն
բլիւմ աը ֆէր

Չունիմ. սագի փե-
տուրնեք ունիմ

je n'en ai pas;
je n'ai que des

ն'է քը տէ բլիւմ
ն'է քը տէ բլիւմ

միայն. ահա՛ ե-
րեք հատ նոր

plumes d'oie.
En voici trois

տ'ուա: Ան վուա-
սի թրուա ֆրէ-

կտրուած

fraîchement tail-

լըման թայէ

lées

Մէկը չաա հաստ
լարակ, աա ալ
լաւ չգրեր

l'une est trop
grosse, l'autre
trop fine, et
celle-ci n'écrit

լ'իւն է թրօ կրօս,
լ'օթր թրօ ֆին է
սէլ-սի ն'էքրի բա
պիէն

Կեցիք ուրիշ մը
կարեմ ձեզ

je vais vous en
tailler une autre

ժը վէ վու զ'ան
թայէ իւն օթր

Այնքան վարժուած
եմ երկաթէ զրիչ-
նեքով գրելու որ,

j'ai tellement
l'habitude de
me servir de

ժ'է թէլման լ'ա-
պիթիւտ աը մը
սէրվիր աը բլիւմ

գրեթէ այլեւ բնաւ plumes de fer առ ֆէր քը ժը նը
չեմ կրնար ուրիշ que je ne puis բիւի բրէսք բլիւ
գրիչով գրել presque plus զ'էքրիր ավէք
d'autres plumes տ'օթր բլիւմ
Սա փորնեցէք : essayez celle-ci. էսէյէ սէլ-սի. քօ-
Ինչպէս կը գտնէք Comment la մա՞ն լա թրուզէ
trouvez-vous ? Վու
Բաւական աղէկ է elle est assez էլ է թ'ասէ պիէն
bien
Կ'երեւնայ չառ չէք il parait que իլ բարէ] քը Վու
գրեր, որովհետեւ vous n'écrivez ն'էքրիլէ բա պօ-
մեկաննիդ բորբո- pas beaucoup, քու, Վօթր անքր
սեր է votre encre est է մուսղի
moisie
Կեցէք քիչ մը ջուր je vais y mettre ժր Վէ զ'ի մէթր
դնեմ մէջ un peu d'eau էօն բէօ տ'օ
Հիմա ալ թուղթին voilà que j'ai Վուալա քը յ'է
վրայ մեկան կա- fait un pâté. Je ֆէ թ'էօն բաթէ.
թեցուցի : Աս ա- ne finirai ja- ժը նը ֆինիրէ
նիծեալ նամակը mais cette mal- ժամէ սէթ մալ-
լմնալիք չունի. heureuse lettre էօրէօզ լէթր
Ահա ծծուն թուղթ voici du papier Վուասի տիւ բա-
և քերիչ մը : Ինչ brouillard et un բիէ պրույար է
երկայն նամակ կը grattoir. Quelle էօն կրաթուար.
գրէք longue lettre քէլլօնկ լէթր Վու
vous faites ! ֆէթ
Երկայն գրելու je ne la fais si ժը նը լա ֆէ սի
պատճառն այն է longue que parce լօնկ քը բարս քը
որ, աւելի կարճ que je n'ai pas ժը ն'է բա լը
գրելու ժամանակ le loisir de la լուաղիր առ լա
չունիմ faire plus courte ֆէր բլիւ քուրթ

Պահարան մը կ'ու- voulez-vous une Վուլէ - Վու զ'իւն
զէք enveloppe անվօր
Անշուշտ, և մինչև Sans doute et Սան տութ է
որ ես հասցէն allumez une ալիւմէ զ'իւն
գրեմ՝ դուք մոմ bougie pendant պուժի բանտան
մը վառեցէք, վա- que je mettrai քը ժը մէթրէ
սըն զի կ'ուզեմ l'adresse car je լ'աորէս քար ժը
այս նամակը կնքել veux cacher Վէօ քաշըթէ սէթ
cette lettre լէթր

Թղթասարը

La Poste

Լա Բօսթ

Ահա՛ պարոնին հա- voici une lettre Վուասի իւն լէթր
մար նամակ մը pour monsieur բուր մօսիէօ
Վերջապէս պա- enfin on me ré- անֆէն օն մը րէ-
տաստխան գրեր pond. Comment! բօն. քօմա՛ն, օն
են : Ինչ վերջին on n'a pas reçu ն'ա բա րըսիւ՞
նամակս չի՞ն ա- ma dernière let- մա տէրնիէր լէթր.
ռեր : Ժա՛ն, արդ- tre. Jean, au- ժան, օրիէ - Վու
եօք զայն թղթա- riez-vous oub- զ'ուսլիէ առ լա
տուներ ձգելու մոռ- lié de la met- մէթր ա լա բօսթ
ցա՞ք tre à la poste ?
Ո՛հ, ամենեւին, oh ! que non, օ՛հ, քը նօ, մօ-
պարոն, ես ինքս monsieur ; je սիէօ, ժը լ'է ժը-
տուվըր նետեցի l'ai jetée moi- թէ մուս-մէմ ա
զայն même à la boîte լա պուաթ
Սակայն հասցէն j'avais cepen- ժ'ավէ սըբանտան
լաւ գրած էի, ան- dant bien mis պիէն մի լ'աորէս,
կարելի է որ կոր- l'adresse. il est իլ է թ'էնբօսիպլ

սուած ըլլայ: ան- impossible qu'el- ք'էլ սը սուա-
միջապէս պիտի le se soit éga- թ'էկարէ. ժը վէ
երթամ բողոքեմ rée. Je vais գ'ալէ թու աը
aller tout de սիւիթ օ պիւրօ
suite au bureau տէ րէքլամասիօն
des récla ma-
tions

Պարոն, նամակ մը monsieur, j'ai մօսիէօ, ժ'է ան-
ղրկեցի Պէրլին և envoyé u n e վուայէ իւն լէթր
հասցէին չէ գացեր lettre à Berlin, ա Պէրլէն է էլ նէ
et elle n'est բուէն բարվընիւ
point parvenue ա սօն աարէս
à son adresse

Կը զարմանամ: Նա- cela m'étonne. սլա մ'էթօն: Բա՞ն
մակնիդ երբ ճամ- Quand avez- թ'ալէ վու ֆէ
բայ հանեցի՞ք vous fait partir բարթիւր վ օ թ ր
votre lettre ? լէթր

Այս օր վեց օր է il y a aujour- իլ ի ա օժուր-
d'hui six jours ա'իւի սի ժուր
ի՞նչէն գիտէք որ comment savez- քօմա՞ն սալէ-վու
չէ հասեր vous qu'elle ք'էլ ն'է բա
n'est pas arri- գ'արիվէ
véo?

Այս վայրկեանիս par une lettre բար իւն լէթր քը
նամակ մ'ընդու- que je viens de ժը վիէն աը րը-
նեցայ և անկից recevoir à l'ins- սըվուար ա լ'էնս-
հասկցայ tant même թան մէմ
Հաճեցէք պահա- veuillez m'en վէօյէ մ'ան ֆէր
րանը ցուցունել faire voir l'en- վուար լ'անվըօբ
ինծի: Կը տեսնէք veloppe. Vous վու վուայէ քը
որ այս նամակը voyez que cette սէթ լէթր է բար-

ամսոյն 14ին մեկ- lettre est partie թի աը Պէրլէն լը
նեւ է Պէրլինէն. de Berlin le 14; 14. լա վօթր է-
ձերը 12ին ասկից la vôtre étant թան բարթի ա'ի-
մեկնած ըլլալով, partie d'ici le սի լը 12, էլ նը
14ին Պէրլին չէր 12, elle ne pou- բուվէ բա գ'էթր
կրնար հասնիլ vait pas être à ա Պէրլին լը 14
Berlin le 14

Նախաճաշ

Le Déjeuner

Լը skdskofik

Բարի եկաք, պա- soyez le bienve- սուայէ լը պիէն-
րոն: Կրնա՞մ հաս- nu, monsieur. վընիւ, մօսիէօ .
կընալ թէ ձեր puis - je savoir բիւլիւս սալվուար
այցելութեան պա- à quoi je dois ա քուա ժը տուա
տիւը ի՞նչ բանի l'hon neur de լ'օնէօր աը վօթր
կը պարտիմ votre visite? վիգիթ
Աքանչելի գործի je viens vous ժը վիէն վու բար-
մը վրայ խօսելու parler d'une ex- լէ ա'իւն էքսէ-
եկայ ձեզ, որմէ cellente affaire, լանթ աֆէր, ու
չատ ստակ կրնայ où il y aura իլ ի օրա աը
շահուիլ: Խնդիրը de l'argent à լ'արժան ա կան-
նոր երկաթուղիի gagner. Il s'a- եէ: Իլ ա'աժի
մը վրայ է, զոր .. git d'un nou- ա'էօն նուվօ չը-
մէն աը ֆէր քը vau chemin de մէն աը ֆէր քը
fer que . . .

Ներեցէք որ խօս- pardon si je vous բարտօն սի ժը վու
քերնիդ կ'ընդհա- interromps, գ'էն թէրօն, մէ
տեմ, բայց նա- mais c'est l'heure ա'է լ'էօր աը մօն
խաճաչիս ժամա- de mon déjeu- տէժէօնէ է ժը
նակն է և անօթու- ner et je meurs մէօր աը ֆէն
թեկնա կը մեռնիմ de faim

Դեհ է դեռ ծո՞մ
 Եք
 Այո

vous êtes donc
 encore à jeun?
 oui

Կը հասկնամ, անօ-
 թի մարթուն ա-
 կանջը չլսեր

Je comprends :
 ventre affamé
 n'a pas d'o-
 reilles

Կ'աղաչեմ որ ինձի
 հետ նախաճաշէք .
 ետքը ուղածնուդ
 չափ կը խօսինք
 գործի վրայ

Faites - moi le
 plaisir de dé-
 jeuner avec
 moi; après nous
 causerons af-
 faire tant que
 vous voudrez

Սովորաբար այս-
 քան կանուխ չեմ
 նախաճաշեր, վա-
 աընդի հլած ա-
 տենըս կաթով
 սուրճ կը խմեմ.
 բայց ձեզ ընկե-
 րանալու համար
 պատառ մը բան
 կ'ուտեմ

Je ne déjeune
 pas ordinaire-
 ment de si bon-
 ne heure, par-
 ce que je prends
 du café au lait
 en me levant;
 cependant pour
 vous tenir com-
 pagnie, je man-
 gerai bien une
 bouchée

Ժան, նախաճաշը
 պատրաստ է

Jean, le déjeu-
 ner est-il prêt?

Այո՛, պարոն, ձեզ
 կ'սպասէ

Oui, monsieur,
 il vous attend

վու զ'էթ տօնք
 անքօր ա ժէօն
 ուի

ժը քօնրրան. վան-
 թրը աֆամէ ն'ա
 բա տ'օռէյլ

Ֆէթ-մուա լը րլէ-
 զիր տը տէժէօնէ
 ա վէք մուա.
 արրէ նու քօղը-
 րօն զ'աֆէր թան
 քը վու վուարէ

ժը նը տէժէօն բա
 զ'օրտինէրման
 տը սի պօն էօր.
 բարս քը ժը բրան
 տիւ քաֆէ օ լէ
 ան մը լըվան .
 սրբանտան բուր
 վու թընիր քօն-
 բանի, ժը մա ն-
 ժը րէ իւն պու-
 չէ

Ժան, լը տէժէօնէ
 է-թ-իլ բրէ

ուի, մօսիէ, իլ վու
 զ'աթան

Սա ալ ըսեմ ձեզի
 որ իմ սկզբունքս
 է երկու բան մի-
 անգամայն չ'ընել
 երբէք, ամէն բա-
 նի ն ժամանակը
 կայ, կ'ըսէ առա-
 ծը

Il faut que je
 vous dise que
 j'ai pour prin-
 cipe de ne ja-
 mais faire deux
 choses à la fois.
 Il y a temps
 pour tout, dit
 le proverbe

Նախաճաշը պատ-
 րաստ է, սեղա-
 նատուն երթանք,
 սանկ նստէք. Ոստ
 րէ կը հրամայէք

Le déjeuner est
 servi. Passons
 dans la salle à
 manger. Asse-
 yez - vous ici.
 Puis-je vous of-
 frir des huitres?

Քանի մը հատ կ'ու-
 տեմ

Je vous en de-
 menderai quel-
 ques unes

Ներեցէք որ գաւաթ
 մը ձերմակ գինի
 լեցնեմ ձեզ. Շա-
 պլի հին գինի մըն
 է, որ ոստրէի հետ
 սքանչելի կը խըմ-
 ուի

permettez-moi de
 vous verser un
 verre de vin
 blanc. C'est du
 vieux Chablis
 qui est excel-
 lent avec des
 huitres.

Շատ քիչ տուէք,
 վասն զի սովո-
 բութիւն չուրիմ
 նախաճաշի հետ
 գինի խմել

donnez-m'en très
 peu, je n'ai pas
 l'habitude de
 boire du vin à
 déjeuner

իլ ֆօ քը ժը վու
 տիզ քը ժ'է բուր
 բրէնսիբ տը նը
 ժամէ ֆէր տէօ
 չօզ զ'ալա ֆուա.
 իլ ի ա թան բուր
 թու, տի լը բրօ-
 վէրպ

լը տէժէօնէ է սէր-
 վի բասօն տան
 լա սալ ա մանժէ
 սաէյէ-վու զ'իսի.
 բիւի-ժ վու զ'օ-
 ֆրիր տէ զ'իւի-
 թրը

ժը վու զ'ան տը-
 մանալրէ քէլքը
 զ'իւն

բէրմէթէ - մու ա
 տը վու վէրսէ
 էօն վէր տը վէն
 պլան. ս'է տիւ
 վիէօ Շապլի քի
 է թ'էքսէլան ա-
 վէք տէ զ'իւիթր

տօնէ - մ'ան թրէ
 բէօ, ժը ն'է բա
 լ'ապիթիւտ տը
 պուար տիւ վէն
 ա տէժէօնէ

Ոչխարի կողովի մը prenez-vous une
կը հրամմէք թէ côtelette de
պիֆթէք մը mouton ou 'un
bifteck

Շնորհակալ եմ, je vous remercie,
չստանաթի չեմ, je n'ai pas bien
եթէ կը հաճիք faim. Donnez-
հաւու թեւ մը moi plutôt une
տուէք ինծի aile de poulet,
ս'իլ vous plait վու րէ

Քանի որ անոթի քանի որ անոթի
չէք, թողէք որ vez pas faim,
սա լորամարդին բա ֆէն, լէսէ-
հրամանեմ ձեզ laissez-moi vous
servir cette մուսէր վու սէրվիր
caille սէթ քայլ

Սքանչելի է, ո՛չ elle est excel-
չստ պարարտ է lente; elle n'est
և ոչ չստ նիւար ni trop grasse
ni trop maigre կրաս նի թրօ
մէկը

Մատ մը խմցէք prenez un doigt
սա պօրտօն. տա- de bordeaux; il
սը տարի է որ a dix ans de
չիչը լեցուած է bouteille
Շնորհակալ եմ, ալ merci, je ne boi-
չեմ խմեր rai pas davan-
tage

Տեսնելով ձեր այս- je suis vraiment
քան քիչ բան ու- honteux de mon
տեղը՝ շիտակը ա- appétit, en vous
խորժակէս կ'ա- voyant manger
մննամ si peu

բրընէ՞ - վու զ'իւն
քօթլէթ տը մու-
թօն ու էօն պիֆ-
թէք

ժը վու րըմէրսի,
ժը ն'է բա պիէն
ֆէն. տօնէ-մուս
բլիթօ թ'իւն էլ
տը բուլէ, ս'իլ
վու րէ

բիւիսք վու ն'ալէ
բա ֆէն, լէսէ-
մուս վու սէրվիր
սէթ քայլ

էլ է թ'էքսէլանթ,
էլ ն'է նի թրօ
կրաս նի թրօ
մէկը

բրընէ զ'էօն տուս
տը սը պօրտօ.
իլ ա տի զ'ան
տը պուլթյլ
մէրսի, ժը նը
պուարէ բա տա-
վանթած

ժը սիւի վրէման
հօնթէօ տը մօն
աբէթի, ան վու
վուայան մանժէ
սի բէօ

Կը խոստովանիմ որ je vous avouerai
այս երկաթուղիի que cette affaire
գործը այնքան de chemin de
կ'ըրաղեցնէ միտ- fer me préoc-
քըս որ չեմ կըր- cupe tellement
նար լաւ նախա- que je ne puis
ճաշելու մտածել songer à bien
déjeuner պիէն տէժէնէ

Աղէկ չէք ըներ, vous avez tort,
բարեկամս. մին mon ami; l'un
միւսին արգելք ne doit pas em-
ըլլալու չէ. աշ- pêcher l'autre.
խատու թեան սեն- passons dans
եակս երթանք mon cabinet de
travail վայլ

Ընթրիք

Le Dîner

Լը Տիւն

Բարիոյս, սիրելի bonjour, cher
բարեկ'ամս. վեր- ami. Vous voi-
ջապէս ճամբոր- là donc revenu
դու թեան վերա- de voyage! De-
դարձա՞ք: Երբ- puis quand êtes-
ուրնէ՞ ի վեր Բա- -vous à Paris?
րիզ էք վու զ'ա բարի

Երեկ իրիկուրնէ ի depuis hier soir.
վեր. առաջին այ- ma première
ցելութիւնս ձեզի visite est pour
տուի զիթ է բուր վու
vous

Կը յուսամ որ ին- j'espère que vous
ծի հետ ընթրելու me ferez l'hon-
պատիւը պիտի ը- neur de dîner
նէք ինծի avec moi մուս
Ատիկա ծանր խըն- c'est une grave
դիր մըն է, որու qu'estion qui de-
վրայ պէտք է mande reflexion
խորհիլ մանտրէֆլէքսիօն
Մ ա ք ե ռ ն ի դ կը je vous entend, ժը վու զ'անթան,
հասկնամ, բայց mais ne craignez
մի' վախնաք, ինչ- rien, je vous
պէս որ պիտի invite à un di-
տեսնէք, ձեզի ner digne de
արժանի ընթրիքի vous, comme
մը կը հրաւիրեմ vous le verrez
ձեզ վէրրէ
Ուրեմն ժամանակ- dans ce cas, ne
նիս չկորսնցնենք, perdons pas no-
ի սեղան tre temps. A
ի սեղան table!
Այս ապուրն ի՞նչ- comment trou-
պէս կը գտնէք vez - vous ce
potage-
Սքանչելի, կը տես- excellent; je vois
նեմ որ ձեր խո- que votre cui-
հարարը ճաշակի sinier est un
տէր մարդ մըն է homme de goût
Թանէն ետքը պզ- un petit verre
տիկ գաւաթ մը de madère sec
զուտ մատերան après la soupe
գէշ չերթար ne fait pas
de mal

Ընդհակառակն, Bien au cont-
կրնա՞մեզան շերտ raire. Puis je
մը հրամցնել ձեզ vous offrir une
թէ՞ պիւֆթէք մը tranche de bœuf
կը հրամսէք ou préférez-
vous un bifeck?
Հաւ երամ պիւֆթէ- J'aime bien le bi-
ք շատ կը սիրեմ, teck cuit à point,
բայց կը խոստո- mais je vous a-
վանիմ որ ընկու- voue que j'ai
զով { համեմուտ un faible pour
եզան միսը մաս- le bœuf à la
նուորապէս ա- noix
խորժելի է ինծի
Հաճեցէք հրամսել veuillez donc
ուրեմն: Ահա՛ vous servir.
տապկուտ գետ- սէրվիր: Վուսսի
նախնձորներ, Voici des pom-
վոքրիկ վարունգ- mes de terre
ներ և մանանուխ frites, des cor-
nichons et de
la moutarde
Ես ալ անգլիացւոց je comprends les
կարծիքէն եմ, ո- Anglais qui
րոնք եզան միսը font du bœuf le
իրենց բոլոր ճա- fondement de
շերուն հիմն ըրած tous leurs re-
են: Միակ կերա- pas. C'est le
կուրն է ան, որ- seul mets dont
մէ մարդ չի ձանձ- on ne se lasse
րանար jamais
Շոմինը կը սի- aimez-vous les
րէ՞ք épinards? նար

Բարեբաղդ եմ որ je suis heureux ժը սիւի զ'էօրէօ
չեմ սիրիր, վասն de ne pas les տը նը բա լէ զ'է-
զի եթէ սիրէի՝ aimer, car si մէ, քար սի ժը
պիտի ուտէի, և je les aimais, լէ զ'էմէ, ժ'ան
չեմ կրնար մարսել j'en mangerais մանժըրէ է ժը նը
et je ne puis բիւի բա լէ տի-
pas les digérer ժէրէ

Ուրեմն ծաղկակա- dans ce cas, տան սը քա բըրնէ
ղամբ կամ ուրիշ prenez des choux տէ չու-ֆիէօր ու
բանջարեղէն մը -fleurs ou un էօն օթը լէկիւմ
առէք autre légume

Ի՜նչ սքանչելի վա- quel magnifique քէ՛լ մանեիֆիք
հանաձուկ turbot ! թիւրպօ

Մի՛ մոռնաք որ n'oubliez pas que ն'ուպիէ բա քը լէ
ձուկերը լողալ les poissons de- բուսսօն տըմանա
կ'ուզեն mandent à na- ա նաժէ
ger

Մի՛ վախնաք, ձեր ne craignez pas նը քրէնեէ բա,
հին պօրտօն պի- je ferai hon- ժը ֆըրէ օնէօր
տի պատուեմ neur à votre ա Վօթը Վիէօ
vieux bordeaux պօրտօ

Կը հաճի՞ք աղցանը auriez - vous la օրիէ՞-վու լա պօն-
համեմել bonté d'assai- թէ տ'առէզօնէ լա
sonner la salade? սալատ

Ամենայն սիրով: Avec plaisir. ալէք բլէզիր: Ժան,
Ժան, աղն ու Jean, passez-
պղպղղը, իւղն ու moi le sel et le
քացախը ի ն ծ ի poivre, l'huile
տուէք: Տեսէք, et le vinaigre.
հիմայ աղէ՞կ է Voyez mainte-
nant si vous la
trouvez bien

Շատ լաւ: Եթէ ե- fort bien. Si ֆօր պիէն. սի վու
րէն կը սիրէք, vous aimez le զ'էմէ լը Ժիպիէ,
այծեամ հրամմե- gibier, servez- սէրվէ-վու տիւ
ցէք vous du che- չըվրէօյլ
vreuil

Սա փասենիկն ար- Ce faisandeau a սը ֆէզանտօ ա
զէն աչքիս զար- déjà fixé mon տէժա ֆիքսէ մօն
կաւ. ճիշտ ուտե- attention; c'est աթանսիօն. ս'է
լու ատենն է le bon moment լը պօն մօման
d'en manger տ'ան մանժէ

Ի՞նչպէս կը գտնէք comment le trou- քօմա՞ն լը թրուվէ
vez-vous -վու

Ձեր խոհարարը մեծ Votre cuisinier Վօթը քիւիզիւիէ
մարդ մըն է: Աս- est un grand է թ'էօն կրան
կից ուրիշ պա- homme; voilà թ'օմ.վուալա թու
տասխան չոռնիմ tout ce que je ս'քը ժը թրուվ
տալու trouve à ré- ա բէբօնար.
pondre

Կը յուսամ որ ա- J'espère que ժ'էսբէր քը վու
ղանդերէն ալ դո՛ս vous serez éga- սըրէ զ'էկալըման
պիտի ըլլաք: Ըն- lement content քօնթան տիւ տէ-
տիր պանիրներ և du dessert. սէր. նու զ'օրօն
ամէն տեսակ երա- Nous aurons տէքսէլան ֆրօ-
խայրիք պիտի ու- d'excellents fro- մաժ է թութ
նենանք: mages et toutes սօրթ տը բրի-
sortes de pri- մէօր
meurs

Սիրելի բարեկամս, mon cher ami, մօն չէր ամի, վու
թագաւորական vous m'avez մ'ալէ ֆէ ֆէր
ընթրիք մը ընել fait faire un di- էօն տիւնէ տը
տուիք ինծի ner de roi բուս

Մարդիկ կան որ il y a des gens qui
կ'ըսեն թէ ապուր prétendent qu'
մը, բանջարեղէն մը on dine parfai-
եւ աղցան մը բաւ tement avec un
է չնորհքով ընթ- potage, un lé-
րելու համար gume et une
solade

Շնորհքով ընթրիք un diner comme
մը պէտք է պա- il faut doit se
րունակէ ապուր, composer de po-
խաշած կամ խո- tage, de vo-
րոված տաք կամ laille bouillie ou
պաղ հաւեղէն, rôtie, chaude
որսի միս, հաղ- ou froide, de
ուազիւտ եւ ծանր gibier, de plats
կերակուրներ, ձուկ, rares et distin-
անուշեղէն, իւր- gués, de pois-
մորեղէն եւ պառուղ- sons, de sucre-
իմ գիտցածս աս- ries, de patis-
է series et de
fruits, voilà ce
que je sais

Ճաշարան

Le restaurant

Լը րէսթորան

Սպասաւոր, ցու-
ցակը բեր

garçon, apportez-
nous la carte

կարսօն, արօրթէ-
նու լա քարթ

Ահաւասիկ: Պա-
րոններն ի՞նչ

La voici. Quel
potage faudra-

լա վուասի: Քէ՛լ
բոթած ֆօտրա-

ապուր կը հրաման t-il servir à ces
messieurs ?

թ.իլ սէրվիր ա
սէ մէսիէօ

Նախ եւ առաջ ե-
րեք երկոտաս-
նեակ ուսարէ ու
ճերմակ գինի բե-
րէք մեղի

donnez-nous d'a-
bord trois dou-
zaines d'huîtres
et du vin blanc

սօնէ-նու տ'ապօր
թրուա տուղէն
տ'իւթր է տիւ
վէն պլան

Սովորական գինի
կ'ուղէք

est-ce du vin
ordinaire que

է՞սր տիւ վէն օր-
տինէր քը վու
vous désirez ?

Ոչ, հին Սօթէրն
բերէք

non, donnez-nous
du vieux Sau-

նօ, սօնէ-նու տիւ
վիէօ սօթէրն

terne

Այս սփռոցը մա-
քուր չէ, ուրիշ մը
զրէք: Այս դա-
նակը լաւ չկարեր

cette nappe n'est
pas propre; met-
tez-en une
autre. Ce cou-
teau ne coupe
pas bien

սէթ նաբ ն'է բա
րօրր. մէթէ-
զան իւն օթր:
Սը քութօ նը
քուր բա պիէն

Թարմ հաց տուէ՛ք.
աս չատ օթեկ է

donnez-moi du
pain frais;

սօնէ-մուա տիւ
բէն ֆրէ, սըլիւի-

celui-ci est trop
sûr et trop

celui-ci est trop
rassis

սի է թրօ բասի
rassis

Սա սկաւառակ-
ները վերուցէք եւ
ապուր բերէք

enlevez ces as-
siettes et don-
nez-nous un
potage

անյըվէ սէ զ'ա-
սիէթ է սօնէ-նու
զ'էօն բօթած

Ապուրի դգալ չու-
նինք

nous n'avons pas
de cuiller à

նու ն'ալօն բա տը
քիւյէր ա սուբ
soupe

Ներեցէք, թանա- pardon, elle est բարտօն, էլ է
մանին ետին է derrière la sou- տէրիէր լա սու-
pière րիէր
Սուսկով եղան մօտն commandez des քօմանտէ տէ ֆի-
ապսպրեցէք filets de bœuf լէ տը պէօֆ օ
aux cham- չամօրինոն
pignons
Թարմ ձուկ ունի՞ք avez-vous du ալէ՞-վու տիւ բու-
poisson frais? սօն ֆրէ
Գետն նոր ելած nous avons des նու զ'ալօն տէ
ծածան ու գայ- carpes et des քարբ զ'է տէ
լածուկ ունինք brochets qui պրօչէ քի սօրթ
sortent de la տը լա րիվիէր
rivière
Ուրիշ պատառա- donnez-moi une տօնէ - մուա իւն
քաղ մը և ճիւ- autre fourchette օթր ֆուրչէթ է
մակ սխաւառակ et une assiette իւն ասիէթ պլանշ
մը տուէ՛ք ինծի blanche
Որսի միս ունի՞ք avez-vous du ալէ՞ վու տիւ ժի-
gibier? պիէ
Ոչ, պարոն non, monsieur նօն մօսիէօ
Այս իւղը աղէկ չէ cette huile n'est սէթ իւիլ ն'է բա-
pas bonne պօն
Ինչ բանջարեղէն qu'avez-vous en ք'ալէ՞-վու զ'ան
ուսիք fait de légumes? ֆէ տը լէկիւմ
Ուրոն ու կաղամբ nous avons des նու զ'ալօն տէ
ուսինք petits-pois et des բթի-բուա է տէ
choux չու
Խորոված վառեակ apportez-nous աբօրթէ-նու զ'էօն
մը և աղցան մը un poulet rôti բուլէ բօթի է իւն
բերէք et une salade սալատ

Սպասաւոր, շիշ մը garçon, une bou- կարսօն, իւն պու-
զինի և ուրիշ դա- teille de vin et թէյլ տը վէն է
ւաթնեք բերէք d'autres verres տ'օթր վէր
Պարոնները ինչ ա- quel dessert ces քէլ տէսէր սէ մէ-
ղանդեք կ'ուզեն messieurs dési- սիէօ տէզի՞ր-թ'իլ
rent-ils?
Րօքֆօրի պանիր ու du fromage de տիւ ֆրօմաժ տը
տանձ roquefort et des րօքֆօր է տէ
poires բուար
Հաշիւնիս բերէք Apportez-nous աբօրթէ-նու լ'ա-
l'addition տիսիօն
Ահաւասիկ, պա- la voici, messi- լա վուասի, մէ-
րոններ: Հաճե- eurs. Veuillez սիէօ. վէօյէ բէյէ
ցէք մատուկին վը- payer à la ա լա քէս
ճարիկ caisse

Սրահսրը

Au café

Օ ֆաֆէ

Սպասաւոր, երկու garçon, deux pe- կարսօն, տէօ րթի
փոքր գաւաթ քօ- tits verres de վէր տէ քօնհաք
նհաք cognac
Ահա՛, պարոններ voilà, messieurs վուալա, մէսիէօ
Բանի մը լուցկի apportez-nous աբօրթէ-նու քէլք
բերէք quelques allu- զ'ալիւմէթ
mettes
Սա սուրճին ինչ comment trouvez քօման թրուվէ -
կ'ըսէք -vous ce café վու սը քաֆէ
Շատ աղէկ է. զուտ Il est très bon, իլ է թրէ պօն,
մօքա է c'est du moka ս'է տիւ մօքա
pur րիւր

Կը խոստովանիմ որ j'avoue que c'est
իմ ամենէն մեծ mon plus grand
հաճոյքս է լաւ plaisir de pren-
ընթերցել եւ աքը dre une tasse
գաւաթ մը սուրճ de café après
խմել avoir bien dîné

Թէյինի՞նչ կ'ըսէք mais que dites-
vous du thé?

Թէյին համը կը սի- le thé me plait
լեմ, բայց կը au goût, mais
գրգռէ եւ քունս il m'agite et
կը փախցնէ m'empêche de
dormir

Իսկ ես գաւաթ մը quant à moi, je
փոնճը կամ գա- préfère un verre
րեջուրը նախա- de punch ou de
մեծար կը համա- bière
մարիմ

Սպասաւոր, Թայմզը garçon, donnez-
ինձի տուր moi le Times
Պարոն, ուրիշը կը monsieur, il est
կարդայ en lecture

Ներեցէ՛ք, պարոն, pardon, mon-
Սթեֆքսթորը երբ sieur, voulez-
լմնցնէ՞ք կը բա- vous avoir l'ob-
րհանձնէք ինձի ligeance de me
տալ passer le Spec-
tateur dès que
vous l'aurez
terminé ?

ժամու քը ս'է
մօն բիւ կրան
բլէզիր սը բրան-
ար իւն թ ա ս
ար քաֆէ արբէ
զ'ավուար սիէն
սիւնէ

մէ քը՞ տիթ - վու
տիւ թէ

լը թէ մը բլէ թ'օ
կու, մէ գ'իլ մ'ա-
ժիթ է մ'անբէշ
սը տօրմիր

քան թ'ա մուա,
մը բրէֆէր էօն
վէր ար բօնշ ու
սը սիէր

կարսօն տօնէ-
մուա լը Թայմզ
մօսիէօ, իլ է թ'ան
լէքթիւր

բարտօն, մօսիէօ,
վուլէ՞ վու զ'ա-
վուար լ'օպլիժանս
սը մը բասէ լը
Սթեֆքսթոր տէ քը
վու լ'օրէ՞ թէր-
մինէ

Շատ լաւ, պարոն : très bien, mon-
թրէ սիէն, մօսիէօ
եթէ լրագիրները sieur. Si vous
կանոնաւորաբար désirez lire ré-
կ'ուզէք կարդալ, gulièrement les
աւելի աղէկ է որ journaux, vous
ընթերցարանի մը ferez mieux de
բաժանորդագրը- vous abonner à
ուիք un cabinet de
lecture

Մեկնում

Le départ

Լը տեքստ

Ճրարնիդ պատ- vos bagages
րա՞ստ են sont-ils prêts?
Դեռ ոչ pas encore

Կը մոռնաք որ մեկ- vous oubliez que
նելու հինգ վայր- la distribution
կեան մնալով ալ des billets cesse
տոմսակ չեն տար cinq minutes a-
vant l'heure de
départ

Ես տոմսակս առա- j'ai pris mon
ջուց առի billet d'avance

Անցագիրնիդ կար- votre passe-port
զի՞ն է est-il en règle?

Անցագիր չունիմ je n'en ai point
Ժան, կառքը դրան Jean, le fiacre
առջեւն է est-il à la porte?
բօրթ

Կէս ժամ է որ ձեզ il vous attend de-
կը սպասէ puis une demi-
heure

Կառապան, ճամ- cocher, le che-
բան աղէ՞կ է min est-il bon?
Սկիզբը այո՛ր բայց au commence-
քիչ մը անդին տեղ ment oui, mais
տեղ անհարթ է plus loin il y
a des endroits
où il est rabo-
teux

Խնձի մտիկ ըրէք, écoutez, vous i-
ճամբան գէշ եղած rez doucement
տեղուանքը կա- rէ տուսըման
մաց գացէք, վասն lors que le che-
զի ցնցուիլը չեմ min sera mau-
սիրեր. բայց լա- vais, car je
տեղուանքը կըր- n'aime pas à è-
նաք սրարչաւ եր- tre cahoté: mais
թալ: Եթէ գո՛ւ dans les bons
ըլլամ, պարգեւ- chemins vous
նիդ կը՝ կրկնա- pouvez aller au
պատկեմ galop. Si je suis
je doublerai le
pourboire

Լաւ, պիտի ջանամ c'est bien, mon-
գոհացնել ձեզ sieur, je tâche-
rai de vous con-
tenter

Կեցիք, կ'ուզեմ իջ- arrêtez! je veux
նել descendre

իլ վուզ'աթան տը-
բիւի զ'իւն տըմի-
էօր

քօչէ, լը չըմէն է-
թ'իլ պօն
քօմանսըման ուի,
մէ բիւ լուէն իլ
ի ա տէ զ'անտ-
բուա ու իլ է
բապօթէօ

էքութէ, վուզ'ի-
րէ տուսըման
լօրսք լը չըմէն
սրբա մօվէ, քար
ժը ն'էմ բա զ'ա
էթր քահօթէ. մէ
տան լէ պօն չը-
մէն վու բուվէ
զ'ալէ օ կալօ.
Սի ժը սիւի քօն-
թան տը վու. ժը
ա ու պլրէ լը
բուրպուար

ս'է պիէն, մօսիէօ
ժը թաչըրէ տը
վու քօնթանթէ
արէթէ, ժը վէօ
տէսանտր

Նաւ նստելու համար Pour s'enbarquer

Շոգեհաւը վաղը à quelle heure
ժամը քանի՞ն կը le bateau à va-
մեկնի քար-թ'իլ տըմէն
pour part-il de-
main?

Առաւօտեան ժամը à sept heures du
էօթին matin

Տոմսակներուն գի- quel est le prix
նըն ի՞նչ է des billets?

Առաջին կարգը la première classe
տասնընիսք ֆը- coûte quinze
բանք է եւ երկրոր- francs et la se-
դը տասը conde dix

Մեկնելու և հասնե- avez - vous un
լու ժամերը ցու- bulletin qui in-
ցունող ցուցակ մը- dique les heu-
րերի՞ք res de départ
et d'arrivée

Գրասենեակ մտէք, entrez au bu-
տպուած յայտա- reau, vous y
բարութիւն մը կը trouverez une
գտնէք հոն affiche impri-
mée

Ծրարներս ժամը à quelle heure
քանի՞ն զրկելու է faut-il envoyer
mes bagages?

Պէտք է որ ժամը il faut qu'ils soi-
վեց ու կէսին հոս ent ici à six
ըլլան heures et demie

Ճամբան որչափ combien de քօնպիէն աը թան
 պիտի մնանք temps resterons-
 nous en rute? զ'ան բուր
 Երեք օր trois jours թրուա ժուր
 Ուտեստն ալ այս la nourriture est-
 զինին մէջն է elle comprise
 dans le tarif? լը թարիֆ
 Ոչ, պարոն, ու non, monsieur,
 տեսաւ զատ կը la nourriture se
 վճարուի նախա- paie à part à
 ճաշը երկու և raison de deux
 ընթերքը չորս ֆր- francs le dé-
 րանքի հաշուով jeuner et quatre
 francs le dîner
 Կամըջակին վրայի combien paie-t-on
 խցիկներուն գինն les cabinets sur
 ինչ է le pont? լը բոն
 Առաջին կարգի գի- dix pour cent
 նէն հարիւրին en sus du prix
 տասը աւելի de la première
 classe
 Ճամբու վրայ եղած peut-on s'arrê-
 նաւահանգիստնե- ter dans les
 րը կրնամ երեկ ports intermé-
 diaires?
 Այո՛, մինչեւ ամիս oui, on peut con-
 մը կրնաք ձեր tinuer son vo-
 ճամբորդութիւնը yage par les ba-
 չարունակել յա- teaux suivants,
 ջորդ նաւերով dans le délai
 d'un mois

Ես առանձին չեմ je ne voyage ժը նը վուայած
 ճամբորդեր, կինս, pas seul; j'ai
 երկու աղայ և ծա- avec moi ma
 աւյ մը կան հետս: femme, deux
 Ձեզն մը չպիտի enfants et un
 ընեն ինծի domestique.
 Est-ce qu'on մէսթիք. է-սը
 ne me fera pas ք'ոն նը՞ մը ֆը-
 une diminu- բա բա զ'իւն տի-
 tion? մինիւսիօն

Ձեր աղաքը քանի՞ quel âge ont vos քէ՛լ աժ օն վօ
 տարու են enfants? զ'անֆան

Մէկը ինը և միւսը l'un a neuf ans լ'էօն ա նէօլ ան
 եօթ տարեկան են et l'autre en a է լ'օթր ան ա սէթ
 sept

Տասը տարեկանէ les enfants au- լէ զ'անֆան զ'օ
 վար աղաք կէս dessous de dix տըսու տը տի զ'ան
 գին կը վճարեն և ans paient moi- բէ մուսթիէ բրի,
 երկու աղու մէկ tié prix, et il է իլէ թ'աքօրտէ
 անկողին կը տրուի: est accordé un էօն լի բուր տէօ
 Ասկից զատ կա- lit pour deux զ'անֆան. ան ութր
 նոնաղիւրը հարիւ- enfants. En ou- լը բէկըման վու-
 րին քսան զեզն tre, le régle- զ'աքօրտ իւն բը-
 կը կ'ընէ ձեզի v o u s accorde միզ աը վէն բուր
 une remise de սան
 vingt pour cent

Շուն մըն ալ ու- j'ai aussi un ժ'է օսի էօն չիէն
 նիմ chien

Կրնամ զայն քովս pourrai-je le gar- բուրէ՞ժ լը կարտէ
 պահել der avec moi? բ'ավէք մուա

Անկարելի է. չու- cela ne se peut
ներք պէտք է կա- pas; les chiens
կամրջակին վրայ doivent être at-
կապուին tachés sur le
pont.

Հանրախառնակ մեջ En Tramway Ան քրիստոսյ

Կառուղի՛ղ. ներսը conducteur, ya- քօնտիւքթէօր, ի
պարապ տեղ մը t-il une place
կայ disponible dans
l'intérieur?

Մտէ՛ք, պարոն, entrez, mon- անթրէ, մօսիէօ,
քիչ մը սեղմուե- sieur, on se
լով՝ ձեզի տեղ կը serrera un peu
բացուի et on vous fera
place

Ոտքերուս վրայ կը vous me marchez
կոխէք sur les pieds
լէ բիէ

Ծունգերուս վրայ ne vous appu- նը վու զ'արիւյէ
մի՛ կռթնիք yez pas sur mes
genoux
նու

Ծռեցէ՛ք, գլխարկս baissez - vous! պէսէ - վու. վու
կը ճզմէք vous écrasez mon
chapeau
չաքօ

Վրաս մի՛ նստիք ne vous asseyez նը վու զ'ասէյէ
pas sur moi
բա սիւր մուս

Վերարկուիս վրայ vous êtes sur
mon manteau
վու զ'էթ սիւր մօն
մանթօ

Ահ, կը խեղդէք ah! vous m'étouf- ա՛, վու մ'էթու-
զիս, թողութիւն fez; mille par- ֆէ. միլ բարտօն,
ըրէք, պարոններ. dons, messieurs, մէսիէօ, լէ ս է-
թոյլ տուէք որ laissez-moi seu- մուս սէօլման
գոնէ տեղաւոր- lement m'instal- մ'էնսթալլէ
ուիմ ler

Այ սրունքնիդ եր- etendez votre էթանտէ վօթր
կնցուցէք jambe droite ժանպ արուաթ

Ձախ բազուկնիդ retirez votre bras ըրթիթէ վօթր պրա
քաշեցէք gauche կօշ

Քիչ մ'առաջ եկէք avancez un peu ավանսէ զ'էօն բէօ
Դեռ կը նեղեմ՝ զ'էստ est - ce que je է-ս քը ժը վու
vous gêne en- մէն անքօր
core?

Կ'աղաչեմ որ պա- je vous prie de ժը վու բրի աը
տուհանը վար ի- baisser la glace պէսէ լա կլաս
ջեցնէք, որպէս զի pour nous don- բուր նու տօնէ
քիչ մը օդ առ- ner un peu d'air էօն բէօ տ'էր
նենք

Միւսն ալ բանա- il faut ouvrir իլ ֆօ թ'ուզրիթ
լու է l'autre aussi լ'օթր օսի

Օ՛, ի՞նչ եղաւ holà! qu'est - ce հօլա՛, ք'է՞ս քը
que c'est? սէ

Կարծեմ թէ առջևի je crois que c'est ժը քրուս քը ս'է
անիւններէն մին une des roues թ'իւն աէ բու աը
կոտրեցաւ de devant qui աըվան քի ս'է
s'est cassée քասէ

Վտանգ կայ y a-t-il du dan- ի ա՛ - թ - իլ տիւ
ger? տանթէ

Պարոններ, հաճե- messieurs, veuil- մէսիէօ, վէօյէ սօր-
ցէք աս. կողմէն lez sortir de ce թիթ աը սը քօթէ

կառքէն դուրս ել-
նել, անիւ մը կոտ-
րեցաւ

côté de la voi-
ture; il y a une
roue de cassée

տը լա վուաթիւր
իլ ի ա իւն րու
տը քասէ

Երկաթուղիի
վեց

En Chemin
de fer

Ան շրտեկն տը
փեր

Օ'ն, չո'ւտ, կառք
մտնենք

allons, vite, mon-
tons!

այօն, վիթ, մօն-
թօն

Շողեչարժ մեքե-
նային չատ մօտ
չնստինք

ne nous mettons
pas si près de
la locomotive

նը նու մէթօն բա
սի րրէ տը լա
լօքօմօթիվ

Ձանանք որ դըռ-
նակին մօտ տեղ
մը գտնենք

tâchons d'avoir
une place près
de la portière

թաչօն տ'աւուար
իւն րլաւ րրէ տը
լա բօրթիւր

Ձանգակի երրորդ
գարկը կը լսեմ.
ճամբայ պիտի ել-
նենք

j'entends le troi-
sième coup de
cloche; nous al-
lons partir

ժ'անթան լը թը-
րուադիէմ քու տը
քլօշ. նու զ'ալօն
բարթիւր

Ան'ա' մեկնելու սու-
րէչը. կառախում-
բը որքան եր-
կար է

voilà le sifflet du
départ. que le
convoi est long

վուալա լը սիֆլէ
տիւ տէբար. քը
լը քօնվուա է լօն

Դիւլանիդ դոնա-
կէն դուրս մի'
հանէք

ne mettez pas la
tête hors de la
portière

նը մէթէ բա լա
թէթ հօր տը լա
բօրթիւր

Ինչ արագութիւն
qu'elle vitesse!

քէլ վիթէս

Տեսէք սա գեղեցիկ
կամուրջը, որուն
վրայէն պիտի
անցնինք. չատ
հաստատուն կ'ե-
րեւնայ

voyez donc le
beau viaduc que
nous allons tra-
verser. Il pa-
rait très solide
թրէ սօլիտը

Տոմակնիդ պատ-
րաստ բռնեցէք
Ինչո՞ւ համար

tenez votre bil-
let tout prêt
pourquoi cela?

Վասն զի պէտք է
կառուղիղին ցոյց
տալ

parce qu'il faut
le représenter
au conducteur

Հապա թէ որ կոր-
անցնեմ

et s'il m'arri-
vait de le per-
dre ?

Անգամ մըն ալ կը
վճարէք

vous payeriez en-
core une fois
քօր իւն ֆուա

Ժամը քանիի՞ն կը
կենանք նախաճա-
շի համար

à quelle heure
s'arrête-t-on
pour déjeuner?

Կէս ժամէն
dans une demi-
heure

տան զ'իւն տըմի-
էօր

Շատ լաւ, վասն
զի կ'սկսիմ անօ-
թենալ և ծառելի

tant mieux, car
je commence à
avoir faim et
soif

Հոս տեսնուած
սև անդունդն ի՞նչ
է

qu'est-ce que ce
gouffre noir que
je vois là bas?
c'est un tunnel

Փապուղիներէ անց- je n'aime pas à ժը ն'էմ բա զ'ա
նիլը չեմ սիրեր traverser les թրաւէրսէ լէ թիւ-
tunnels նէլ
Փա՛ռք Աստուծոյ, Dieu merci! nous տիէօ մէրսի, նու
սա անդունդէն voici sortis de վուսսի սորթի տը
դուրս ելանք cet abime? սէ թ'ապիմ
Խլէք, պարոններ, descendez, mes- տէսանտէ, մէսիէօ,
քառորդ մը դա- sieurs, vous a- վու զ'ալէ զ'էօն
դար ունիք avez un quart քար տ'էօր տ'ա-
d'heure d'arrêt րէ
Ճաշարանն ո՛ւր է où est le buf- ո՛ւ է լը պիւֆէ
fet?
Աջ կողմի սանդու- l'escalier à droite լ'էսքալիէ ա տը-
խէն վեր ելէք րուաթ
Արդեօք գլանիկ մը si nous allumions սի նու զ'ալիւ-
ծխե՞նք un cigare! միօն զ'էօն սիկար
Կառքերուն և կա- il est défendu de իլ է տէֆանտիւ տը
յարաններուն մէջ fumer dans les իլ է տէֆանտիւ տը
ծխելն արգիւրուած voitures et dans վուաթիւր է տան
է les gares լէ կար
Բայց ես Սթրազ- cependant j'ai սըբան տան ժ'է
պուրկէն Պալ դա- fumé en allant Ֆիւմէ ան ալան
ցած ատենս ծխե- de Strasbourg տը Սթրասպուր
ցի à Bâle ա Պալ
Պատճառն այն է որ c'est qu'il y a ս'է ք'իլ ի ա տէ
ծխողներուն յատ- des wagons ré- վաօն րէդէրվէ
կացեալ վաօններ servés pour les բուր լէ Ֆիւմէօր
կան fumeurs

Ծովու վրայ En mer Ան վեր
Վերջապէս նաւ enfin, nous voi- անֆէն, նու վու-
նստանք là embarqués ալա անպարքէ՛
Սա չուանէ ելնա- quelle sotté in- քէլ սօթ էնվան-
րաններն ի՛նչ ան- vention que ces սիօն քը սէ զ'է-
չահ գիւտ են: Ի՛նչ échelles de cor- շէլ տը քօրտ. ժ'է
մնաց կտոր կտոր des. J'ai man- մանքէ տը մը
պիտի ըլլալի. qué de me cas- քասէ լը քու-
ser le cou
Յանցանքը ձերն c'est votre faute; ս'է վօթր ֆօթ. վու-
է. Թող ինքզինք- vous n'aviez ն'ալիէ ք'ա վու-
նիդ քիչ մը ու- qu'à vous bien պիէն թընիր
ժող բռնէիք tenir
Կը խոստովանիմ je vous avoue ժը վու զ'ալու քը
որ արդէն կը փա- que je voudrais ժը վուտրէ տէժա
վազէի դուրս ե- déjà être sorti էթր սորթի տը սը
լած ըլլալ սա ան- de ce vilain ba- վիլէն պաթօ, քի
չահ նաւէն, որ teau qui sent սան սի ֆօր լը
այնքան ու ժող si fort le gou- կուտրօն
խայծղան կը հոտի dron
Միթէ խայծղանի est-ce que l'o- է-ս քը լ'օտէօր
հոտը կը դպչի՛- leur du gou- տիւ կուտրօն վու-
ձեղի dron vous fait ֆէ մալ
mal?
Չ'եմ գիտեր, բայց je ne sais pas, ժը նէ սէ բա, մէ
զլուխս կը ցաւի mais j'ai mal à ժ'է մալ ա լա
և չորս գիւ կը la tête et j'ai թէթ է ժ'է ֆրուա
մաի froid partout բարթու
Կաթիլ մը քօնեաք buvez une goutte պիւվէ զ'իւն կութ
խմեցէք de cognac տը քօնեաք

Աւելի աղէկ է որ j'aime mieux ժ'էմ միէօ մ'է-
անկողնիս վրայ m'étendre sur թանաք սիւր
երկնամ մon lit մօն լի
Գոյնեանիդ նետեց. vous changez de վու շանժէ տը
ի՛նչ կ'ըլլաք couleur. Qu'a- քուէօր. ք'ա՞վէ
vez-vous? վու
Գլուխս կը դառ- la tête me tour- լա թէթ մը թուրն,
նայ, սիրտս կը ne, j'ai mal au ժ'է մալ օ քէօր
սեղմուի cœur
Կոնք մը բերէք, une cuvette! իւն քիւվէթ, իւն
կոնք մը բերէք une cuvette! քիւվէթ
Վայ, ի՛նչ շուտ: comment, déjà? քօման, տէժա՞:
Սակայն ծովը բա- cependant la Սըրանտան լա
ւական հանդարտ mer est assez
է և դեռ նաւա- calme et nous
հանգստէն նօր sommes à peine
դուրս ելանք sortis du port
կը մեռնի՛մ je me meurs ժը մը մէօր
Մխիթարուեցէք, consolez-vous, քօնսօլէ-վու, օ ն
ծովէն բռնուելով on ne meurt
մարդ չմեռնիր pas du mal du
meur

Սոսկալի կերպով je souffre horri- ժը սուֆր օրրիպը-
կը տանջուիմ blement ման
Հիմայ կ'անցնի cela va se passer սըլա վա սը բասէ
Գիչ մը հանգստա- je me sens un ժը մը սան զ'էօն
ցայ peu mieux բէօ միէօ
Կամըջակին վրայ montons sur le մօնթօն սիւր լը
կլկնք. բաց օղը pont, le grand բօն. լը կրան թ'էր
օղուտ կ'ընէ ձեզ air vous fera վու ֆըրա տիւ
du bien պիէն

Ո՛հ, այս ի՛նչ հով է oh! quel vent օ, քէլ վան
Դէմերնիդ նայե- regardez devant բըկարտէ տըվան
ցէք. ի՛նչ կը տես- vous; qu'est-ce վու. ք'է-ս քը
նէք que vous voyez? վու վուայէ
Ճերմկորակ ամպի je vois comme ժը վուա քօմ էօն
նման բան մը կը un nuage blan- նիւաժ պլանշաթր
տեսնեմ châtre
Ն.ի ծովեզերքն է ce sont les côtes սը սօն լէ քօթ տը
և երկու ժամէն de N. et dans Ն. է տան տէօ
Տ.ի նաւահանգիս- deux heures զ'էօր նու սըրօն
տը պիտի մտնենք nous serons au զ'օ բօր տը Տ.
port de D.
Փա՛ւք Աստուծոյ Dieu soit loué Տիէօ սա լուէ՛
Տ.ի մէջ լաւ պան- connaissez-vous քօնէսէ-վու զէօն
դով մը գիտէ՞ք un bon hôtel à պօն օթէլ ա Տ.
D. ?
Ոսկի առիւծի պան- j'ai entendu par- ժ'է անթանտիւ
դովին անունը լը- ler de l'hôtel բարէ տը լ'օթէլ
սած եմ, որու du Lion d'Or, տիւ Լիօն տ'Օր,
համար չատ լաւ dont on dit տօն թ'օն տի պօ-
կը խօսուի beaucoup de քու տը պիէն
bien

Պանդոկը

l'Auberge

լ'Օպիքոժ

Սպասաւոր, չու- garçon, donnez- կարսօն, տօնէ-նու
տով երկու սեն- nous tout de suite թու տը սիւիթ
եակ և երկու ան- deux chambres տէօ շանպր է տէօ
կողին տուէք մեզի et deux lits լի

Հաճեցէք պահ մը *donnez-vous la*
 սրահը մտնել: Այ- *peine d'entrer*
 սօր այնքան մարդ *un moment dans*
 եկաւ հոս որ, չեմ *la salle. Il nous*
 գիտեր թէ տա- *est arrivé tant*
 կաւին երկու պա- *de monde au-*
 րապ սենեակ մնա՞ց *jourd'hui que*
 je ne sais pas
 s'il reste en-
 core *deux*
 chambres *libres*

Գացէք նայեցէք, *allez voir, mais*
 բայց շուտ ըրէք *dépêchez-vous*
 Պարոններ, երկու *messieurs, je*
 անկողինով սեն- *n'a i qu'une*
 եակ մը միայն *chambre à deux*
 ունիմ ձեզ տալու *lits à vous offrir*
 Այդ սենեակն ո՞ր *à qu'el étage est*
 յարկն է *cette chambre?*
 երրորդ յարկը *au troisième*
 Ի՞նչ մը բարձր է, *c'est un peu*
 բայց բաւ է որ *haut, mais pour-*
 անկողինը լաւ ըլ- *vu que le lit*
 լայ և կարենանք *soit bon et qu'on*
 հանգիստ քնանալ *puisse dormir*
 tranquille

Կը տեսնէք որ այս *vous voyez qu'on*
 սենեկին մէջ մարդ *gèle et qu'on*
 կը սառի և կը *étouffe dans cet-*
 խեղդուի. ուրիշ *te chambre; il*
 իլ ֆօ նու զ'ան

սենեակ մը տալու *faut nous en*
 է մեզ *donner une*
 autre

Բայց ըսի ձեզ որ *mais je vous ai*
 ասկից ուրիշ սեն- *dit qu'il n'y a*
 եակ չկայ *que celle-ci*
 Սենեկին մէջ հըն- *est-ce qu'il n'y*
 չակ չկայ *a pas de son-*
 nette dans la *chambre?*

Ներեցէք, հայելին *pardon, il y en*
 քով հատ մը կայ *a une à côté*
 de la glace *sur la*

Պաղ ջուր, աճառ *apportez-nous de*
 և զենցաններ բե- *l'eau fraîche,*
 ըէք մեզի *du savon et des*
 serviettes *pliez*

Պարոններուն ընթ- *faut-il comman-*
 ըիքը ապսպրեմ *der le dîner de*
 ces messieurs? *chez*

Ժամը ճիշդ ութին *nous dînerons à*
 պիտի ընթրենք *huit heures*
 précises *si*

Հիմա անկողինն- *maintenant exa-*
 ըր քիչ մը աչքէ *minons un peu*
 անցնենք *les lits*

Այս սաւաններն *ces draps ont*
 արդէն գործած- *déjà servi, il*
 ուած են, զանոնք *faut les chan-*
 փոխելու է *ger*

Ուրիշ բարձ մըն *il me faut en-*
 իլ մը ֆօ թ'ան-

ալ կ'ուզեմ, վասն
զի զլուխս ցած
չեմ կրնար քնա-
նալ
core un oreiller;
je ne puis pas
dormir quand
j'ai la tête trop
basse

Այս վերմակն աղ-
տոտ է, կարծես
թէ մլուկի և լուի
հետքեր կը տես-
նուին վրան
cette couverture
est sale; il me
semble y voir
des traces de
punaises et de
puces

Ա՛, կը հաւատա-
տեմ որ կը սխա-
լիք
ah! je vous as-
sure que vous
vous trompez

Դուրս պիտի ել-
նենք, եթէ մեզի
հարցնող ըլլայ,
ըսէք որ ժամէ մը
կը վերադառնանք
nous allons sor-
tir; si quelqu'un
nous demande,
vous direz que
nous serons de
retour dans une
heure

Վաղն առտու ժա-
մը ճիշդ հինգին
կաթով սուրճ բե-
րէք մեզի
demain matin à
cinq heures pré-
cises vous nous
apporterez du
café au lait

Հաշիւնիդ ալ բե-
րե՞մ
faudra-t-il aussi
vous apporter
votre note?

Հարցնելու պէտք
չկայ
cela va sans dire

Յարկաբաժին մը
վարձելու համար
Pour louer un
appartement

Վարձու յարկաբա-
ժիններ ունի՞ք
vous avez des
appartemens à
louer?

Այո, պարոն, եր-
կու սենեակ ու-
նիմ. մին կահա-
ւորուած և միւսն
առանց կարասիի:
երկուքէն ո՞րը
կ'ուզէք տեսնել
oui, monsieur, եր-
j'en ai deux, ե
l'un meublé et
l'autre non meu-
blé. Le quel des
deux desirez-
vous voir?

Երկուքն ալ կ'ու-
զեմ տեսնել
je voudrais voir
tous les deux

Վահաւորուած յար-
կաբաժինը առա-
ջին յարկն է և
միւսը երկրորդ
յարկը. սանդուղի
քիչ մը ցից է:
Դիշերը լոյս կը
վառէ՞ք անոր վրայ
l'appartement
meublé est au
premier et l'au-
tre au second.
l'escalier est un
peu rapide. Est-
il éclairé le soir

Անշուշտ, պարոն.
sans doute, mon-
sieur

Առաջինը քանի՞
սենեակէ կը բաղ-
կանայ
de combien de
pièces se com-
pose le premier?

Այդ յարկաբաժի-
նը մէկ անդրա-
il se compose
d'une anticham-
ber

սենեակէ, մէկ սե- bre, d'une salle
ղանառունէ, մէկ à manger, d'un
սրահէ, երեք salon, de trois
պառկելու սեն- chambres à cou-
եակէ, երկու զար- cher, de deux
դասնեակէ և մէկ cabinets de toi-
խոհանոցէ կը բաղ- lette et d'une
կանայ: Զուրը ա- cuisine. Il y a
ծուրը ևն. վեր un escalier de
հանելու համար service pour
սպասարկութեան monter l'eau,
սանդուխ մը կայ le charbon etc.

Ծառայի սենեակ il n'y a pas de
չկայ chambre de do-
մestique ?

Խոհանոցին քով հաս il y en a une
մը կայ à côté de la
cuisine

Կը տեսնէք նաև որ vous voyez aussi
սրահը տանը ե- que le salon est
րեսն է և պառ- sur le devant
կելու սենեակներն et que les cham-
եանի կողմն ևն brs à coucher
sont sur le der-
rière

Աւելի աղէկ, կառ- tant mieux, je
քերու աղմուկէն ne serai pas
չեմ արթննար éveillé par le
bruit des voi-
tures

տ'իւն սալ ա մանժէ, տ'էօն սալօն, աը թրուա շանպր ա քուչէ, աը տէօ քապինէ աը թուալէթ է տ'իւն քիւլիզին, իլ ի ա էօն էս- քալիէ աը սէրվիս բուր մօնթէ լ'օ, լը շարպօն էթս-

Վարձքն ի՞նչ է qu'el est le prix
du loyer ?

Երկու հազար ֆը- il est de deux
րանք է mille fraucs
Շատ սուղ է c'est très cher
Երկրորդն ալ կը voulez-vous bien
հաճի՞ք ցոյց տալ me faire voir le
second ?

Ամենայն սիրով, avec plaisir,
պարոն monsieur

Միայն գիտցէք որ sachez seulement
ճիշդ ու ճիշդ ա- que c'est la ré-
ռաջինին նման է, pétition exacte
բացի առաստաղ- du premier,
ներէն, որ նոյն- excepté que le
քան բարձր չեն: plafond est un
Կարասիները մա- peu moins é-
հողենիէ ևն. գոր- levé. Les meu-
գերը, վարագոյր- bles sont en
ներն ու անկողին- acajou, les
ները շատ մաքուր tapis, les ri-
են deaux et les
lits sont très
propres

Աս յարկաբաժինին combien deman-
ի՞նչ կ'ուզէք dez-vous de cet
appartement ?

Ամիսը երկու հա- je ne saurais le
րիւր ֆրանքէն louer à moins
պակասի չեմ կըր- de deux cents
նար վարձել: Վեր- francs par mois.

քէլ է լը բրիւ տիւ- լուայէ իլ է աը տէօ միլ ֆրանս ա'է թէ շէր վոսլէ-վու պիէն մը ֆէր վուար լը սըկօն ալէք բլէզիւր, մօ- սիէօ սաչէ սէօլըման քը ս'է լա բէթէթի- սիօն էկզաքթ տիւ- բրըմիէ, էքսէբ- թէ քը լը բլաֆօն է թ'էօն բէօ մուէն զ'էլըվէ. լէ մէօպ- լը սօն թ'ան ա- քամու. լէ թափի, լէ բիտօ զ'է լէ լի սօն թրէ բրօբր

Ձին գինն առ է C'est le dernier տէրնիէ բրի
prix
Լաւ, հս ալ բըռ- eh bien ! je le է պիէն, ժը լը
նեցի prends բրան
Ահա՛ առհաւատ- voici le denier à վուասի լը տընիէ
չեայն Dieu ր'ա Տիէօ

Քաղաքը

La ville

Լա վիյլ

Քաղքին հետա- combien de քօնպիէն տը թան
քրքրական մա- temps faudra- ֆօտրա-թ-իլ բուր
սերը տեսնելու հա- t-il pour voir ֆօտրա-թ-իլ բուր
մար ո՞րքան ժա- les curiosités de վուասի լէ քիւ-
մանակ պէտք է la ville ? րիօզիթէ տը լա
Եթէ կը փափագիք si vous désirez սի վու տէղիբէ
հասարակաց հրա- voir les places վուասի լէ բլաս
պարակները, դրօ- publiques les բիւպլիք, լէ բրօ-
սալայրերը, յիշա- promenades, les մընատ, լէ մօ-
տակարանները, monuments, la նիւման, լա կա-
նկարներու սրա- galerie des tab- լըրի տէ թապլօ,
հը, բնական պատ- leaux, le musée լը միւզէ տ'իս-
մութեան մուսէո- d'histoire natu- թուար նաթիւրէլ,
նը, դիտարանը, relle, l'observa- լ'օպսէրվաթուար,
մատենադարանը, toire, la biblio- լա պիպլիօթէք,
սակարանը, մայր thèque, la bourse, լա պուրս, լա քա-
եկեղեցին, թատ- la cathédrale, le թէտրալ, լը թէաթը
րոնը, հիւանդա- théâtre, l'hô- լ'օթիթալ...
նոցը տեսնել...

pital...

Այն ատեն քանի alors nous en ալօր նու զ'ան օ-
մը օր կը տեսէ հ aurons pour րօն բուր բլիւ-
մենք վաղն առ- plusieurs jours զիէօր ժուր է
տու մեկնիլ կ'ու- et nous voulons նու վուլօն բար-
զենք partir demain թիւր տըմէն մա-
matin թէն

Դուք գիտէք, պա- comme vous քօմ վու վուտրէ,
րոններ voudrez, mes- մէսիէօ
sieurs

Հաճեցէք, ուրեմն veuillez donc me վէօյէ տօն մը սիւ-
հետեւիլ ինծի suivre վրը

Ահա գլխաւոր փո- nous voici dans նու վուասի տան
ղոցը, որ քաղ- la rue princi- լա բիւ բրէնսիբալ
քին մէկ ծայրէն pale qui tra- քի թ ր ա վ է ր ս
միւսը կ'երթայ verse toute la թութ լա վիլ
ville

Լայն ու զեղեցիկ է elle est large et էլ է լարժ է պէլ
belle

Կարծես թէ բոլոր les maisons pa- լը մէզօն բարէս
տուները մէկ ճար- raissent toutes թութ զ'ալուար
տարապետ մը շի- avoir été cons- էթէ քօնսթրիւիթ
նած է truites par le բար լը մէմ աը-
même archi- չիթէթթ
tecte

Այս փողոցը՝ յի- cette rue n'est սէթ բիւ ն'է թ'օ-
սուն տարի առաջ aussi régulière սի բէկիւլիէր քը
քաղաքը մոխիր que depuis le տըրիւի լը կրան
դարձնող մեծ հր- grand incen- թ'էնսանտի քի,
դեհէն հ տ ք ը die qui, il y a ի ի ա սէնքանթ
միայն այսքան cinquante ans, աւ, բէտիւիզի լա
կանոնի մատու réduisit la ville վիյլ աւ սանտր
en cendres

Հիանալի օդ մը il fait un temps
կայ, քաղաքին superbe; nous
դռներուն շատ sommes tout
մօտ ենք. դաշ- près des portes
տերուն մէջ պըզ- de la ville; si
տիկ պտոյտ մը ը- nous faisons un
նենք petit tour à la
campagne

Այդ լաւ գաղափար bonne idée; mais
է. բայց ո՞ր կողմ de quelle côté
պիտի երթանք irons-nous?

Դէպի գետին կող- du côté de la
մը rivière

Ուրեմն աս արա- alors prenons par
հետէն երթանք, ce sentier, ce
աւելի կը կարճը- sera plus court
նայ

Գետին եզերքը գե- les bords de la
ղեցիկ է rivière sont
զանազան շար- charmants

Հոն երեւցածն ի՞նչ qu'est-ce qu'on
է aperçoit là-bas?

Դիւղ մըն է, որ c'est un village,
կարծես թէ բլու- qu'on dirait
րին զառիթափին peint sur le
վրայ նկարուած է penchant de la
colline

Կը տեսնէ՞ք աս Voyez-vous cette
թանձր անտառը, épaisse forêt
որ հիւսիսային qui le protège
հովին դէմ կը contre le vent
պատսպարէ զայն du nord?

իլ ֆէ! թ'էօն թան
սիւբէրպ. նու սօմ
թու բրէ աէ բօրթ
աը լա վիլլ, սի
նու ֆըզիօն էօն
բըթի թուր ա
լա քամբաներ

պօն իտէ, մէ աը
քէլ քօթէ իրօն-
նու

տիւ քօթէ աը լա
րիվիէր

ալօր բըրնօն բար
սը սանթէի, սը
սըրա բլիւ քուր

լէ պօր աը լա ըի-
վիէր սօն շար-
ման

ք'էս-ք'օն արէր-
սուա լա պա

ս'է թ'էօն վիլաժ,
ք'օն տիրէ բէն
սիւր լը բանշան
աը լա քօլին

վուայէ՞ - վու սէթ
էրէս ֆօրէ քի լը
բրօթէժ քօնթըը
լը վան տիւ նօր

Մէկը գտնելու է որ il faudrait trou-
այն զիւղն երթա- ver quelqu'un
լու ամէնէն կարճ pour nous in-
ճամբան ցոյց տայ diquer le plus
մեղի court chemin
pour aller à ce
village

Ահ, պարոն, հա- ah! monsieur, in-
ճեցէք ցոյց տալ diquez-nous, s'il
մեղի թէ հոն vous plaît, le
երեւցած զիւղն plus court che-
երթալու ամէնէն min pour arri-
կարճ ճամբան ո՞- ver au village
րն է que nous aper-
cevons là-bas

Պարոններ, ես այդ messieurs, je
քաղաքը կը բնա- suis domicilié
կիմ, եթէ կը հա- dans cette ville,
ճիք պատիւ պի- et j'aurai l'hon-
տի ունենամ ձեզ neur de vous
հոն տանելու y conduire, si
vous le voulez
bien

Վայ, քաղաք մըն ah! c'est une
է ville?

Սովորաբար քա- ordinairement les
ղաքներուն շուր- villes sont en-
ջը պարիսպ կ'ըլ- tourées de mu-
լայ railles

Ստեղծով կարեւրօ- il y en avait
վիտի իշխանու- autrefois, et

իլ ֆօտրէ թրուվէ
քէլք'էօն բ ու բ
նու զ'էնտիքէ լը
բլիւ քուր շըմէն
բուր ալլէ բ'ա սը
վիլաժ

ա՛, մօսիէօ, էն-
տիքէ-նու, ս'իլ
վու բլէ, լը բլիւ
քուր շըմէն բուր
արրիվէ օ վիլաժ
քը նու զ'արէր-
սըվօն լա-պա

մէսիէօ, ժը սիւի
սոմիսիլիէ տան
սէթ վիլ, է ժ'օ-
րէ լ'օնէօր աը
վու զ'ի քօնտիւ-
իւր, սի վու լէ
պիէն

ա՛, ս'է թ'իւն
վիլլ

օրտինէրման լէ
վիլ սօն թ'ան-
թուրէ աը միւ-
լալլ

իլ ի ան ալլէ թ'օթ-
րը ֆուա է էլ ա

Թեան ատեն պա-
շարու մ մը կրեց

elle a soutenu
un siège sous
le règne de
Clovis

սու թընիւ է օ ն
սիէժ սու լը րէն-
եը տը Դլովիս

Գեղեցիկ քաղաք
մը ըլլալու է
Շատ սիրուն տու-
ներ կը տեսնուին
հոսկից

ce doit être une
ville charmante
on aperçoit d'i-
ci de très jolies
maisons

սը տուա թէթր
իւն վիյլ շարմանթ
օն արէրսուա տ'ի-
սի տը թրէ ժօլի-
մէզօն

Մեր քաղաքը փոքր
Բարիկ մըն է
Միայն թէ այն-
տեղի պանդոկա-
պետը ճամբորդը
չկողոպտեր, խա-
նութպանը խըղ-
ճամտութեամբ կը
ծախէ, բժիշկը
հիւանդները կը
բժշկէ և փաստա-
բանը յաճախորդ-
ները կը հաշտեցնէ

mais c'est un
petit Paris que
notre ville. Seu-
lement l'auber-
giste n'y écorche
pas le voya-
geur, le mar-
chand y vend
en conscience,
le médecin y
guérit ses
malades et l'a-
vocat y concie-
lie ses clients

մէ ո'է թէօն բը-
թի Բարի քը նօթր
վիյլ : Սէօլըման
լ'օպէրժիսթ ն'ի-
էքօրշ բա լը վու-
այաժէօր, լը մար-
շան ի վան թ'ան
քօնսիանս, լը մէ-
տըսէն ի կէրի սէ
մալատ է լ'ալօ-
քա ի քօնսիլի սէ
քլիան

Երթանք ուրեմն
սա հրաշալի քա-
ղաքը տեսնենք

allons donc voir
cette ville mer-
veilleuse

ալօն տօն վուար
սէթ վիյլ մէր-
վէյէօղ

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՅԵՐԷՆ-ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ

MANUEL ÉPISTOLAIRE

ARMENIEN-FRANÇAIS

BILLETS D'INVITATION, D'ACCEPTATION,
DE REFUS

ՀՐԱԽԷՐԻ, ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԵԱՆ, ՄԵՐԺՈՒՄԻ
ՏՈՄՍԱԿՆԵՐ

Monsieur et Madame A... présentent leurs res-
pects à Monsieur et Madame D... et les prient de
vouloir bien les honorer de leur présence à dîner,
mardi prochain, à six heures.

Տէր և Տիկին Ա... իրենց յարգանքները կը մա-
տուցանեն Տէր և Տիկին Տ...ի և կը խնդրեն որ բա-
րեհաճին յառաջիկայ երեքշաբթի օր, ժամը վեցին
իրենց ընթրիքին ներկայ գտնուելով՝ պատուել զիրենք :

Monsieur et Madame A... prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien venir diner avec eux mardi prochain, à cinq heures, et leur présentent leurs sincères salutations.

Տէր և Տիկին Ա... կը խնդրեն Տէր և Տիկին Պ... է որ բարեհաճին յառաջիկայ երեքշաբթի օր, ժամը հինգին, իրենց հետ ընթրելու գալ, և իրենց անկեղծ ողջոյնները կը մատուցանեն անոնց :

Mon cher Monsieur,

Vos occupations vous permettent-elles de venir diner chez nous lundi prochain, à six heures? Je serais bien aise de vous faire la connaissance d'un de mes parents, qui vient d'arriver.

Veuillez agréer, Nonsieur, nos salutations affectueuses.

Սիրելի պարոնս,

Ձեր զբաղումները թոյլ կուտան ձեզ որ յառաջիկայ երկուշաբթի օր, ժամը վեցին, մեզի հետ ընթրելու գաք: Շատ ուրախ պիտի ըլլամ եթէ կարենամ ծանօթացնել ձեզ ազգականներէս մին, որ դրսէն նոր եկաւ :

Հաճեցէք ընդունիլ, աղնիւ պարոն, մեր գորովազին բարեւները :

Monsieur et Madame A... prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux, jeudi prochain.

Տէր և Տիկին Ա... կը խնդրեն Տէր և Տիկին Պ... է որ հաճին յառաջիկայ հինգշաբթի իրիկունը իրենց տունը անցընելու պատիւն ընել իրենց :

Madame de M... a aujourd'hui loge au théâtre Français. Le plaisir du spectacle sera doublé pour elle, si elle peut avoir l'honneur d'en jouir avec Madame P... à qui elle offre une ou même deux places.

Տիկին Մ... այսօր ֆրանսական թատրոնը օթեակ մը ունի: Ներկայացումը կրկին հաճոյք մը պիտի պատճառէ իրեն եթէ կարենայ զայն Տիկին Բ...ի հետ վայելելու պատիւն ունենալ, որու մէկ և ի հարկին երկու հոգիի տեղ կ'առաջարկէ :

Madame M... aura dimanche au soir un ou deux violons et quelques danseurs; elle s'estimerait heureuse si Madame et Mademoiselle L... venaient embellir sa petite fête par leur présence.

Տիկին Մ...ի տունը կիրակի իրիկուն մէկ երկու ջութակահար և քանի մը պարող պիտի գտնուին. երջանիկ պիտի համարի ինքզինքը՝ եթէ Տիկին և Օրիորդ Լ... իր փոքրիկ հանդէսը զեղեցկացնէին իրենց ներկայութեամբ :

Vous avez dit l'autre jour, Mademoiselle, que vous aimiez la danse pardessus tout autre amusement:

cela m'encourage à vous demander si vous ne voulez pas me faire l'honneur de venir passer avec moi la soirée de mardi. Mon maître de piano nous jouera des contredanses et des polkas, et mon frère a obtenu de l'école, pour lui et mes deux cousins, la permission de onze heures. Ma mère dit qu'elle n'ose pas inviter Madame votre mère à une pareille fête, mais que si elle daignait venir, elle lui en saurait bon gré. Priez-la bien, vous ne vous en iriez pas de bonne heure.

J'ai l'honneur d'être, Mademoiselle, votre très humble et très obéissante servante.

(Date)

(Signature)

Անցեալ օր ըսիք թէ, Օրիորդ, պարը ամէն զբօսանքէ աւելի կը սիրէք. այս բանը կը խրախուսէ զիս հարցնել ձեզ թէ՛ չէ՞ք ուզիր երեքշաբթի իրիկունը ինծի հետ անցնելու պատիւն ընել ինծի: Դաշնակի դասատուս հակապարեր և բօլքաներ պիտի նուագէ և եղբայրս զպրոցէն հրաման աւեր է որ ինքն ու երկու հօրեղբորորդիներս ժամը տասնևմէկին սուսն գան: Մայրս կ'ըսէ թէ չհամարձակիր ձեր տիկին մայրն այսպիսի հանդիս մը հրաւիրել, բայց թէ եթէ հաճի զալ՝ երախտապարտ պիտի ըլլայ իրեն: Շատ մը աղաչեցէք որ դայ, որով դուք ալ կանուխ չէք վերադառնար:

Պատիւ ունիմ, օրիորդ, ձեր ամենանուստ և ամենահնազարդ աղախինն ըլլալու:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur et Madame D... présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A... ils s'empresseront à se rendre à leur aimable invitation.

Տէր և Տիկին Տ... իրենց յարգանքները կը մատուցանեն Տէր և Տիկին Ա...ի և պիտի փութան իրենց սիրալիր հրաւերն ընդունիլ:

Monsieur F... prie Madame L... d'agréer ses respectueux remerciements; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui envoyer.

Պարոն Ֆ... կը խնդրէ Տիկին Լ...է որ ընդունի իր յարգալիր շնորհակալիքը. պատիւ պիտի ունենայ ընդունիլ այն հրաւերը, զոր հաճած է ուղղել իրեն:

Monsieur N... accepte avec empressement l'invitation qu'il a eu l'honneur de recevoir de Madame D... et la prie d'agréer ses remerciements.

Պարոն Ն... ուրախութեամբ կ'ընդունի այն հրաւերը, զոր պատիւ ունեցած է ստանալ Տիկին Տ...է և կը խնդրէ որ ընդունի իւր շնորհակալիքը:

Monsieur et Madame D... regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et Madame A... pour Mardi.

Տէր և Տիկին Տ... կը ցաւին որ կանխաւ ուրիշ տեղ խօսք տուած ըլլալով՝ չեն կրնար երեքշաբթի օրուան համար Տէր և Տիկին Ա...ի սիրալիր հրաւերն ընդունիլ:

Monsieur B. prie Madame M... de recevoir ses remerciements et l'expression de ses regrets. Déjà engagé, il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

Պարոն Պ. կը խնդրէ Տիկին Մ...է որ իր չնորհակալիքն ու ցաւոյ հաւաստիքն ընդունի: Արդէն ուրիշի խօսք տուած ըլլալով՝ չկրնար ընդունիլ այն հրաւերը՝ զոր ուղղելու պատիւն ըրած է իրեն:

Une indisposition subite prive Monsieur K... de l'honneur de passer la soirée chez Madame N... et la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

Անակնկալ տկարութիւն մը կը զրկէ Պարոն Ք...ն այս երեկոյթը Տիկին Ն...ի տունն անցունելու հաճոյքէն և կը խնդրէ որ հաւատա թէ ինքն ալ շատ կը ցաւի ասոր:

BILLETS ET LETTRES D'AFFAIRES ET DE DEMANDES

ԳՈՐԾԻ ԵՒ ԽՆԴԻՐԱՆՔԻ ՏՈՄՍԱԿՆԵՐ ՈՒ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Monsieur B... aurait quelque chose d'important à communiquer à Monsieur D... Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra le recevoir. Il espère que Monsieur D... voudra bien lui pardonner cette importunité.

Պարոն Պ... կարեւոր բան մը ունի հաղորդելու Պարոն Տ...ի. կը խնդրէ որ իմաց տայ իրեն թէ ո՞ր օր և ո՞ր ժամուն կրնայ ընդունիլ զինքը: Կը յուսայ որ Պարոն Տ... պիտի բարեհաճի այս տաղտկութիւնը ներել իրեն:

La comtesse L... étant indisposée, prie Madame B... de vouloir bien prendre la peine de passer chez elle ou de lui envoyer sa première ouvrière.

Լ... Կոմսուհին անհանգիստ ըլլալով՝ կը խնդրէ Տիկին Պ...է որ հաճի իւր տունը երթալու յոգնութիւնն յանձն առնել և կամ իր առաջին գործաւորուհին զրկել իրեն:

Je prie Madame N... de m'envoyer après-demain ma robe de satin bleu; le dîner du ministre est avancé d'un jour.

Je lui serai bien obligée si j'ai ma robe avant quatre heures.

Կը խնդրեմ Տիկին Ն...է որ վաղը չէ միւս օր կապոյտ անդուսէ չրջադգեստս զրկէ ինծի. նախարարին ընթրիքն օր մ'առաջ տեղի պիտի ունենայ:

Շատ երախտապարտ պիտի ըլլամ իրեն՝ եթէ չրջադգեստս ժամը չորսէն առաջ ձեռքս հասնի:

Au moment où Monsieur F... allait sortir pour se rendre au rendez-vous que Monsieur V... avait bien voulu lui donner, une affaire de la plus grande importance l'a obligé à renoncer à ce plaisir; il es-

père avoir l'honneur de voir Monsieur V... demain à la même heure.

Այն պահուն որ Պարոն Թ... դուրս պիտի ելնէր երթալու համար այն ժամադրութեան զոր Պարոն Վ... բարեհաճած էր տալ իրեն, ամենակարեւոր գործ մը ստիպեց զինքը այս հաճոյքէն հրաժարիլ. կը յուսայ որ վաղը միեւնոյն ժամուն պատիւ պիտի ունենայ տեսնել Պարոն Վ...ը :

Madame F... serait bien reconnaissante, si Monsieur D... voulait avoir la bonté de solliciter pour elle et sa famille la permission de visiter le Musée de Versailles un jour réservé.

Տիկին Ֆ... շատ երախտապարտ պիտի ըլլայ, եթէ Պարոն Տ... բարեհաճի թոյլտուութիւն խնդրել որ ինքն ու իւր ընտանիքը վերապահուած օր մը այցելեն Վէրսալի Միւսէոնը :

Monsieur D... prie Monsieur F... de se rappeler qu'il a eu la bonté de lui promettre un billet pour l'exposition des tableaux; il désire profiter de sa promesse et a l'honneur de lui en adresser tous ses remerciements.

Պարոն Տ... կը խնդրէ Պարոն Ֆ...է որ յիշէ թէ նկարներու ցուցահանդէսին համար իրեն տոմսակ մը խոստանալու աշխուրթիւնն ունեցած է. կը փափաղի անոր խոստումէն օգտուիլ և պատիւ ունի իր շնորհակալիքն յայտնել իրեն :

Monsieur O..., arrivant de Toulouse, s'est présenté chez Madame A... N'ayant pas en l'honneur de la rencontrer, il a remporté les lettres et le petit coffre que Madame P... lui avait recommandé de ne remettre qu'à Madame A... elle-même. Monsieur O... reviendra demain à deux heures et espère être plus heureux.

Dimanche

Պարոն Օ... Թուլուզէն գալով՝ Տիկին Ա... ի տունը ներկայացաւ : Զայն տունը գտնելու պատիւը չունենալով՝ վերստին ետ տարաւ այն նամակներն ու փոքր արկղը, զորս Տիկին Բ... յանձնարարած էր նոյն ինքն Տիկին Ա... ի յանձնել միայն : Պարոն Օ... վաղը ժամը երկուքին վերստին պիտի գայ և կը յուսայ թէ աւելի բարեբաւտ պիտի ըլլայ :
Կիրակի :

Monsieur H... devant partir samedi prochain pour Brest et s'embarquer immédiatement pour la Guadeloupe, est venu demander à Monsieur D... ses lettres et commissions. Monsieur H... ne sait pas si ses affaires lui permettront d'avoir l'honneur de repasser chez Monsieur D... et le prie de vouloir bien envoyer toutes ses commissions à l'hôtel de commerce et Monsieur D... peut zêtre sûr du zèle et de l'attention avec les quels ses commissions seront faites.

Mardi, 8 Décembre.

Պարոն Հ... որ յառաջիկայ չաբաթ օր Պրէսթ պիտի

ուղեւորի և անկից անմիջապէս նաւ պիտի մտնէ Կուս-
աքլուր երթալու համար, եկաւ Պարոն Տ...էն իւր նա-
մակներն ու յանձնարարութիւններն ուղեւոր: Պարոն
Հ... չգիտեր թէ իր գործերը պիտի ներեն իրեն որ
վերստին Պարոն Տ...ի տունը հանդիպի, ուստի կը
խնդրէ որ բարեհաճի իր բոլոր յանձնարարութիւններն
ուղարկել առեւտրական պանդոկը և Պարոն Տ... կրնայ
վստահ ըլլալ որ այդ յանձնարարութիւնները եռանդով
և ուշադրութեամբ պիտի կատարուին:

Երեքշաբթի, 8 Դեկտեմբեր:

LETTRES DE REMERCIMENT

ՇՆՈՐՀԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ՆՍՄԱԿՆԵՐ

Monsieur

Le faible service qui j'ai tâché de vous rendre
ne méritait pas la manière dont vous me témoignez
que vous l'avez reçu, et vous deviez me laisser la
satisfaction d'avoir fait une action que vous désirez,
sans y mêler un compliment que je n'avais pas at-
tendu. Soyez assuré, Monsieur, du plaisir que je trou-
verai toujours à vous témoigner, par mes services,
la respect avec la quel je suis,

Monsieur

Votre bien dévoué serviteur.

(Date)

(Signature)

Պարոն,

Այն փոքր ծառայութիւնը, զոր ջանացի մատու-
ցանել ձեզ, արժանի չէր այն ընդունած ըլլալիդ այդ-
կերպով յայտնելու և ձեզ փափագելի գործ մ'ըրած
ըլլալու զոհունակութիւնը ձգելու էիք ինձի՝ առանց
խառնելու անոր այնպիսի շնորհակալութիւն մը, որու
չէի սպասեր: Հաւաստի եղէք, Պարոն, թէ միշտ հա-
ճոյք մը պիտի զգամ իմ ծառայութիւններովս ապա-
ցուցանել ձեզ այն յարգանքը, որով մնամ,

Պարոն,

Ձեր խիստ անձնուէր ծառան:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre qui me fait bien voir que
je n'oblige pas un ingrat; jamais je n'ai rien vu de
si agréable; il faudrait être bien exempté d'amour-
propre pour n'être pas sensible à des louanges comme
les vôtres. Je vous assure donc que je suis ravie que
vous ayez bonne opinion de mon cœur, et je vous
assure de plus, sans vouloir vous rendre doucement
pour douceur, que j'ai une estime pour vous infini-
ment au-dessus des paroles dont on se sert ordinairement
pour expliquer ce que l'on pense.

Votre toute dévouée servante.

(Date)

(Signature)

Պարոն,

Ընդունեցայ ձեր նամակը, որմէ հասկցայ թէ ծա-
ռայութիւն մատուցած անձս ապերախտ մը չէ, երբեք

այնքան ակորովի բան մը չ'եմ տեսած . մարդ ամենեին անձնասիրութիւն ունենալու չէ որ ձեր գովեստներուն նման գովեստներէ չղգածուի : Ուստի կը հաւատամ ձեզ թէ շատ ուրախ եմ որ սրտիս վրայ լաւ դադափար ունիք , տակից զատ , առանց ձեր անոյշ խօսքերն անոյշ խօսքերով փոխարինելու դիտաւորութիւն ունենալու , կը հաւատամ ձեզ թէ անանկ համարում մ'ունիմ ձեր վրայ զոր անկարելի է բացատրել այն բառերով զոր մարդիկ սովորաբար կը գործածեն իրենց մտածումները յայտնելու համար :

Ձեր անձնուէր աղախինը :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre du premier Juillet, Monsieur, par laquelle je vois la grâce que le Roi m'a faite à votre sollicitation. Cette grâce et la manière dont vous vous êtes toujours employé pour moi, me touchent si sensiblement que j'ai de la peine à vous exprimer. Mais, Monsieur, aidez-moi, je vous supplie, à vous bien remercier; soyez sûr que je sens pour vous toute la reconnaissance et toute l'amitié qu'un bon cœur peut ressentir quand on l'a comblé de bienfaits. Je partirai d'ici prochainement pour Paris. Que je serais heureux si je pouvais vous dire moi-même que personne ne sera jamais plus que moi

Votre très humble et très reconnaissant serviteur.

(Date)

(Signature)

Պարոն ,

Ընդունեցայ ձեր Յուլիս մէկի նամակը , պարոն . որմէ իմացայ թէ Արքայն ի՛նչ շնորհ ըրած է ինձ ձեր խնդրուածոց անսալով : Այս շնորհն և այն եղանակն որով միշտ կ'աշխատիք ինծի համար , այնքան կը չարժեն սիրտս որ չեմ կրնար բացատրել ձեզ : Բայց , Պարոն , կը պաղատիմ որ օգնէք ինծի շնորհակալիքս յայտնելու ձեզ : Վստահ եղիք որ կ'ղգամ ձեզ համար այն բովանդակ երախտագիտութիւնն ու սէրը զորս բարի սիրտ մը կրնայ զգալ՝ երբ բարիք տեսնէ մէկէն . ի մօտոյ ի Բարիդ պիտի ուղեւորիմ : Ո՛րքան բարեբաւտ պիտի ըլլամ , եթէ կարենամ ես ինքս ըսել ձեզ թէ ոչ ոք երբեք ինձմէ աւելի պիտի ըլլայ

Ձեր յոյժ նուաւստ և յոյժ երախտաղէտ ծառան :

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

J'ai chargé Monsieur D . . . de vous payer en or 945 francs. Je vous prie d'agréer en même temps mes remerciements. Le service que vous m'avez rendu, quoique venant fort à propos, m'a bien moins touché que les manières pleines de bonté dont vous l'accompagnâtes. Je sens qu'en vous rendant votre argent je ne suis pas quitte envers vous, et malheureusement je ne pourrai jamais vous être bon à rien. Mais ma reconnaissance, toute impuissante qu'elle est, ne me pèse point du tout, et je trouve du plaisir à vous être obligé toute ma vie.

(Date)

(Signature)

Տէր,

Պարոն Տ...ի յանձնարարեցի 945 ֆրանք ոսկեդրամ վճարել ձեզ: Կը խնդրեմ որ ընդունիք միանգամայն իմ շնորհակալիքս: Ձեր ինծի մատուցած ծառայութիւնը, թէև խիստ պատեհ ժամանակին հասաւ, սակայն ա՛յնքան չզգածուեցայ անկէ որքան այն բարեիր եղանակէն, որով այդ ծառայութիւնը մատուցիք ինծի: Կ'ըզգամ որ ձեր ստակը հատուցանելով ձեզի ունեցած պարտքս վճարած չեմ ըլլար, և դժբաղդաբար երբեք չպիտի կրնամ բանի մը օգտակար ըլլալ ձեզ: Բայց իմ երախտագիտութիւնս, որքան ալ որ անդօր է, բնաւ ծանր չիգար ինծի, և ամբողջ կեանքիս մէջ ձեզ շնորհապարտ մնալը հաճոյք մ'է ինծի համար:

(Թուակաւն)

(Ստորագրութիւն)

LETTRES DE FÉLICITATION, DU JOUR DE L'AN

ԿԱՂԱՆԴԻ, ՇԵՈՐՀԱԻՈՐՈՒԹԵԱՆ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Je ne pouvais recevoir, Monsieur, une plus agréable nouvelle que celle de votre dernier succès à l'Académie des Sciences. C'est un bonheur pour vous d'avoir réuni les suffrages de toute espèce qui la composent. Ce n'en est pas un moindre pour cette compagnie d'avoir su apprécier un mérite aussi éclatant que le vôtre; c'est de ce mérite qu'il faut vous

féliciter, et l'Académie doit être félicitée de l'équité de son jugement.

Agréez, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

(Date)

(Signature)

Ձէի կրնար, Տէր, Գիտութեանց ձեմարանին մէջ ձեր դատած վերջին յաջողութեան լուրէն աւելի ախորժելի լուր մ'առնել. ձեզի համար երջանկութիւն մըն է այդ ձեմարանը կազմող ամէն տեսակի գիտուններու քուէն չահիլ. այդ ընկերութեան համար ալ ոչ նուազ բաղդաւորութիւն մըն է որ ձեր ակներեւ արժանիքը գնահատեր են, ահա այդ արժանիքին համար պէտք է շնորհաւորել ձեզ և ձեմարանն ալ շնորհաւորելու է իր արդար դատողութեան համար:

Ընդունեցէ՛ք, Տէր, ամենայարգալիր զգացումներուս արտայայտութիւնը:

(Թուակաւն)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

En apprenant votre nomination à . . . , je n'ai été surpris que d'une chose, c'est que vous n'ayez pas obtenu ce poste beaucoup plus tôt. C'est une récompense qui était bien due à vos longs et sérieux travaux, et l'administration n'a jamais fait un choix plus heureux et plus digne d'être universellement approuvé. Recevez donc, Monsieur, mes sincères félicitations, aux quelles se joignent certainement celles de toutes les personnes qui ont pu vous apprécier, et croyez aux sentiments de

Votre dévoué serviteur

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր,

Երբ իմացայ թէ . . . ի անուանիւր են ձեզ, մէկ բանի միայն զարմացայ, այն է թէ ի՞նչպէս չկրցիք այս պաշտօնը աւելի կանուխ ստանալ. ձեր երկար և լուրջ աշխատութիւններուն արժանաւոր վարձատրութիւն մըն է սա, և վարչութիւնն Երբեք ըրած չէ այսքան լաւ և ընդհանուրին վաւերացման այսքան արժանաւոր ընտրութիւն մը: Ընդունեցէք ուրեմն, Տէր, անկեղծ խընդակցութիւնս, որուն կը միանայ անշուշտ բոլոր այն անձանց խնդակցութիւնը, որոնք կրցած են գնահատել ձեզ և հաւատացէք զգացմանցը

Ձեր անձնուէր ծառային:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Mon cher ami

A cette époque de l'année où l'usage exige que des personnes, souvent bien indifférentes l'une à l'autre, s'accablent de compliments et de vœux de toutes sortes, il serait bien singulier que la véritable amitié fût muette. Pour moi, j'avais hâte d'en fé nir avec toutes ces lettres où le cœur ne croit rien de ce que dit la plume, pour avoir le plaisir de t'écrire ces quelques mots, en souvenir de notre vieille affection. Tu me dispenseras facilement, je pense, de t'adresser d'inutiles compliments, et si pourtant il faut, à toute force, t'exprimer un vœu dans une lettre de bonne année, je forme celui de te serrer bientôt cordialement la main.

(Date)

(Signature)

Սիրելի բարեկամս,

Տարուան այս եղանակին երբ սովորութիւնը կը պահանջէ որ նոյն իսկ իրարու բոլորովին անտարբեր անձեր ամէն տեսակ յարգանքներ ու բարեմաղթութիւններ ընեն իշարու, շատ տարօրինակ պիտի ըլլար եթէ ճշմարիտ բարեկամներ լուռ մնային: Ես ջանացի վայրկեան մ'առաջ աւարտել բոլոր այն նամակները, որոնց մէջ սիրտը գրչին գրածներուն բնաւ չի հաւատար, որպէս զի ի յիշատակ մեր վաղեմի սիրոյն այս քանի մը տողը քեզ գրելու հաճոյքն ունենամ: Կը յուսամ թէ ներողամիտ պիտի ըլլաս որ անօգուտ չնորհաւորութիւններ չընեմ քեզի, և սակայն եթէ անհրաժեշտ պէտք է կաղանդի նամակի մը մէջ իղձ մը յայտնել, ուրեմն կը մաղթեմ որ կարողանամ քիչ ատենէն ձեռքդ սեղմել ամենայն սրտէ:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

LETTRES DE CONDOLÉANCE, DE REPROCHES, D'EXCUSES

ՎՇՏԱԿՅՈՒԹԵԱՆ, ՅԱՆԴԻՄԱՆՈՒԹԵԱՆ,
ԶԲՄԵՂԱՆԻԻ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Monsieur,

Croyez bien que j'ai appris avec une sincère affliction la perte que vous avez faite de mademoiselle votre sœur. C'était une jeune personne d'esprit, que tout le monde estimait et recherchait pour son agréable commerce; c'est à votre piété à recueillir, dans cette circonstance douloureuse, toutes les con-

solutions que l'amitié, la religion surtout peut offrir dans ces cruelles catastrophes, et quoiqu'il m'en coûte, Monsieur, de renouveler vos chagrins, j'ai trop à cœur de vous prouver que je prends part à tout ce qui vous touche, pour garder dans cette occasion, un silence que vous pourriez interpréter comme une marque d'indifférence.

Votre affligé serviteur

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր՝

Հաւատացէ՛ք որ անկեղծ վիշտ մը զգացի երբ իմացայ թէ ձեր Օրիորդ քոյրը կորսնցուցեր էք։ Խեղացի երիտասարդուհի մըն է ան, որ ամէնուն համարումը կը վայելէր և ամէն մարդ անոր ախորժելի ընկերակցութիւնը կը վնասուէր։ Այս ցաւալի պարագային մէջ դուք պէտք է երկիւղածութեամբ ընդունիք բոլոր այն մխիթարութիւնները, զոր բարեկամութիւնը, նա մանաւանդ կրօնքը, կրնան ընծայել այսօրինակ տաժառնելի աղէտներու մէջ, և թէեւ ծանր է ինծի, աէր, ձեր վիշտերը նորոգել, սակայն ուղելով ապացուցանել ձեզ թէ ես ինքս ալ մասնակից եմ ձեզ վերաբերեալ ամէն բանի, չեմ կրնար, այս պարագային մէջ, լուռ մնալ, ինչ որ գուցէ անտարբերութեան նշան մը երեւնար ձեզ։

Ձեր վշտակիր ծառան

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Pourquoi ne me faites-vous point réponse, Madame? car vous avez reçu la lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m'étendrai pas en longs

reproches; peut-être n'en méritez vous point. Si vous en méritez, j'aime mieux vous abandonner à vos remords que de me plaindre. Sérieusement. Madame, mandez-moi ce qui vous a empêchée de m'écrire: j'aimerais mieux que vous eussiez été un peu malade que de croire que vous eussiez moins aimé

Votre sincère amie

(Date)

(Signature)

Ինչո՞ւ է՛ք պատասխաներ ինծի, տիկին, քանի որ հոս հասածիս պէս ձեզի գրած նամակս ընդունեցաք անշուշտ։ Երկար բարակ յանդիմանութիւններ չպիտի ընեմ ձեզի, թերեւս յանդիմանութեան արժանի է՛ք։ Բայց եթէ արժանի ալ էք, աւելի աղէկ է որ ձեզ ձեր խղճի խայթերով թողում քան թէ գանգատիմ։ Շիտակ կ'ըսեմ, Տիկին, իմացուցէ՛ք ինծի թէ ի՞նչու համար մինչև հիմայ չգրեցիք։ Նախամեծար կը համարիմ որ քիչ մը հիւանդ եղած ըլլաք քան թէ հաւատալ որ նուազ կը սիրէք

Ձեր անկեղծ բարեկամուհին

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Ne vous vantez plus de connaître l'amitié, Madame, il y a six mois que je ne vous ai écrit parce que je n'ai bougé du lit tout l'hiver, et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir. Je vois bien que je pourrais être morte deux ou trois ans sans vous en inquiéter, si mon ombre ne vous allait reprocher votre oubli. Prenez-y garde cependant, cela

pourrait bien vous arriver, car je crois que je saurai aimer au delà du tombeau.

Je vous pardonne et je vous embrasse de tout mon cœur.

(Date)

(Signature)

Այլևս մի պարծենաք որ բարեկամութեան ի՞նչ ըլլալը զիտէք, տիկին. վեց ամիս է որ նամակ չեմ գրած ձեզի, որովհետեւ ամբողջ ձմեռը անկողնէս չելայ եւ ամենափոքր նշան մը չտուիք թէ կը յիշէք զիս. կը տեսնեմ որ եթէ մեռնէի, կրնար պատահիլ որ երկու երեք տարի փոյթ իսկ չընէիք. եթէ ոգիս չգար ձեր մոռացումին համար չյանդիմանէր ձեզ: Զղուշացէք սակայն, այս բանը կրնայ գալ ձեր գլխուն, վասն զի այնպէս կը կարծեմ թէ ես գերեզմանէն անդին ալ սիրելու կարող եմ:

Կը ներեմ եւ ի բոլոր սրտէ կը համբուրեմ ձեզ:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Mon cher ami

Quelle folie de s'emporter en injures à propos d'une discussion dont on ne se rappelle plus l'objet au bout d'un quart d'heure! Mais faut-il, pour cela, devenir des ennemis pour toute la vie? Pour moi, je l'avoue, j'étais tellement en colère, que je ne me rendais plus aucun compte de ce que je disais; mais aussi je n'hésite pas un instant, aujourd'hui, à te faire de sincères excuses et à te prier d'oublier entièrement une ridicule querelle. Je connais assez ton

bon cœur pour être certain que tu ne m'en veux déjà plus et que nous pourrons bientôt nous serrer cordialement la main.

Ton ami

(Signature)

(Date)

Սիրելի բարեկամ,

Ի՞նչ յիմարութիւն է զայրանալ ու զիրար նախատել այնպիսի վիճաբանութեան մը համար, որու նիւթն իսկ չենք յիշեր քառորդ մը ետքը. բայց միթէ ասոր համար ցմա՜ն թշնամի՞ ըլլալու է իրարու: Կը խոստովանիմ թէ ես այնքան բարկացած էի, որ ըսածս բնաւ չէի գիտեր. բայց այսօր ալ վայրկեան մը չեմ վարանիր անկեղծօրէն ներում խնդրել քենէ եւ աղաչել որ այս ծաղրելի վէճը բոլորովին մոռնաս:

Ճանչնալով սրտիդ աղնուութիւնը՝ հաւաստի եմ որ արդէն ինծի դէմ ոխդ չէ մնացած, եւ թէ պիտի կրնանք քիչ ատենէն իրարու ձեռք սեղմել սրտագին:

Բարեկամդ

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

LETTRES DE RECOMMANDATION

ՅԱՆԶՆԱՐԱՐՈՒԹԵԱՆ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Monsieur

Je confie à votre hospitalité M. N... un de mes meilleurs amis. Comme il se rend dans votre ville, j'ai cru ne pouvoir mieux faire que de vous l'a-

dresser; je connais votre obligeance et je suis certain que vous consentirez à le mettre au courant de tout ce qui pourra l'intéresser. Ce service que vous lui rendrez, Monsieur, sera un service que vous me rendrez à moi-même, car je suis lié avec M. N... depuis de longues années et je tiens beaucoup à lui rendre son voyage le plus agréable possible.

Recevez, Monsieur, avec mes remerciements empressés, l'assurance de mon affectueuse considération.

(Date)

(Signature)

Sէր,

Ձեր հիւրասիրութեան կը յանձնարարեմ զՊ. Ն... որ լաւագոյն բարեկամներու մէկն է: Որովհետեւ ձեր քաղաքը կուգայ, զինքը ձեզի յանձնարարելէ լաւագոյն բան մը չգտայ. ձեր հաճոյակատարութիւնը ծանօթ է ինծի և ապահով եմ թէ պիտի բարեհաճիք տեղեկութիւն տալ իրեն բոլոր այն բաներուն վրայ, որոնք կըրնան շահագրգռել զինքը: Այս ծառայութիւնը մատուցանելով իրեն, Տէր, ինծի ծառայութիւն մը մատուցած պիտի ըլլաք, վասն զի պարոն Ն... շատ վաղեմի մէկ բարեկամս է և կը փափաքիմ իր ճամբորդութիւնը կարելի եղածին չափ ախորժելի ընել իրեն:

Ընդունեցէք, Տէր, ջերմ չորհրդակալութիւններու հետ, գործողաբար մեծարանքներու հաւաստիքը:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

J'ai eu l'occasion de connaître M. L... qui a été pendant longtemps employé chez M. Z... comme

domestique. Je me fais un véritable plaisir de vous l'adresser; car ce jeune homme, par sa bonne conduite, ses manières convenables et polies, sa probité, avait su se concilier ici l'intérêt de ceux que son emploi mettait en relations avec lui. C'est certainement une bonne acquisition que vous ferez en l'acceptant dans votre maison; il mérite la plus entière confiance et je suis certain que vous me remercerez de vous l'avoir procuré.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

(Date)

(Signature)

Sէր,

Առիթ ունեցած եմ ճանչնալու Պ. Ն...-ը որ երկար առեն Պ. Զ...ի քով աշխատեցաւ իբր ծառայ: Ճշմարիտ հաճոյք մըն է ինծի համար զինքը յանձնարարել ձեզի, վասն զի այս երիտասարդը իր բարի վարքով, վայելուչ ու կիրթ ձեւերովն ու պատուաւորութեամբը յովոդած էր շահի բոլոր անոնց բարեկամութիւնը. որոնց հետ յարաբերութեան մէջ էր իր պաշտօնին բերումով: Զինքը ձեր տունն ընդունելով՝ լաւ պաշտօնեայ մը առած պիտի ըլլաք. կատարեալ վստահութեան արժանի է և ապահով եմ որ զինքը ձեզ հայթայթած ըլլալուս համար չորհրդակալ պիտի ըլլաք ինծի:

Ընդունեցէք, Տէր, խորին մեծարանքներու հաւաստիքը:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Si l'occasion vous vient de rendre quelques services à un jeune homme de votre pays qui s'appelle E... , je vous conjure de le faire; vous ne me sauriez donner une marque plus agréable de votre amitié. Une heure de conversation avec lui vous en dira plus en sa faveur que je ne pourrais vous en écrire; et s'il a voulu que je lui donnasse une lettre pour vous, assurément il n'en avait pas besoin. Il a déjà l'honneur d'être connu de vous, et, cela étant, je vous crois tout persuadé qu'il n'est pas indigne des marques de votre bonté.

Quoiqu'il en soit, Monsieur, si vous voulez compter la prière que je vous fais pour quelque chose, je vous assure que je vous serai tout à fait redevable et que j'en aurai toute la reconnaissance imaginable.

Recevez, Monsieur, etc etc.

(Date)

(Signature)

Sէ՛ր,

Երբ պատահութիւն ունենաք ձեր երկիրը բնակող է... անուն երիտասարդին ծառայութիւն մը մատուցանելու, կը խնդրեմ որ ընէք, ձեր բարեկամութեան աւելի ակործանի ապացոյց մը չէք կրնար տալ ինծի: Եթէ ժամ մը միայն խօսակցիք իրեն հետ, այնքան նըպաստաւոր դադափար մը պիտի առնէք իր վրայ, որքան անհնար է ինծի գրել, և, թէեւ խնդրեց որ ձեզի ուղղուած նամակ մը տամ իրեն, սակայն կարօտ չէր աւոր: Արդէն ձեզ ծանօթ ըլլալու պատիւն ունի, ուստի վստահ եմ որ դուք ալ համոզուած էք թէ ձեր բարեպաշտութեան անարժան չէ:

Ինչ որ է, Տէ՛ր, եթէ բարեհաճիք այս խնդիրս նկատողութեան առնել, կը հաւաստեմ ձեզ որ շատ չնորհապարտ և ա՛յնքան երախտագէտ պիտի ըլլամ որքան կարելի է երեւակայել:

Ընդունեցէք, Տէ՛ր, ևն. ևն:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

CORRESPONDANCE COMMERCIALE

ԱՌԵԻՏՐԱԿԱՆ ԹՂԹԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Monsieur R...

à Paris

M'occupant depuis bien des années de banque et de recouvrements sur la province, je viens, Monsieur, vous offrir mes services pour le placement des valeurs que vous auriez à recouvrer sur toute la France.

Je vous adresse inclus un tarif de recouvrements où la modicité des prix vous engagera, je l'espère, à me remettre de fréquentes commissions; vous en serez couvert par le retour du courrier.

J'ai l'honneur de vous saluer.

(Date)

(Signature)

Պարոն Ռ...

ի Բարիզ

Տարիներէ ի վեր զբաղական գործերով և գաւառի գանձումներով զբաղելով, կուգամ Տէ՛ր, առաջարկել

ձեզի ամբողջ Ֆրանսայի վրայ ձերի ունեցած գանձելի-
թղթերուն գնող գտնել:

Ներքակ կ'ուղարկեմ ձեզ. գանձման սակացոյց մը
որու գներու հափառորութիւնը յուսամ թէ պիտի թե-
լադրէ ձեզ յաճախ յանձնարարութիւններ ընել ինծի,
որոնց փոխարէնը պիտի ստանաք յաջորդ սուրհան-
դակով:

Պատիւ ունիմ ողջունել զձեզ:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Messieurs P. et A.

à Lyon

Votre circulaire du 1^{er} Juin nous est bien parve-
nue. Nous avons pris bonne note de votre signature
pour faire usage au besoin de vos offres de service.

Nous ne demandons pas mieux, Messieurs, que
de nous lier d'affaires avec votre maison; notre place
offre, vous le savez, un débouché considérable et
avantageux pour toutes les productions de vos con-
trées et notamment pour les huiles, qui sont ici fort
recherchées et obtiennent des prix élevés.

En attendant une occasion favorable pour com-
mencer nos relations, nous avons l'honneur de vous
saluer.

(Date)

(Signature)

Sturmf. B. et U.

ի Լիոն

Յունիս 1 չըջարեականնիդ ստացանք. նշագրեցինք
ձեր ստորագրութիւնը՝ ի հարկին ձեր գործի առաջար-
կութիւններէն օգտուելու համար:

Շատ փափագելի է մեզ, Տեառք, գործով կապուիլ
ձեր տան հետ. գիտէք որ մեր հրապարակը շատ և նը-
պաստաւոր կերպով կ'սպառէ ձեր երկրին բոլոր բեր-
քերը, զլիսաւորաբար իւզերը, որոնք շատ կը փնտռուին
հոս և բարձր գիներով կը ծախուին:

Մեր յարաբերութիւնները սկսելու նպաստաւոր առի-
թի մը սպասելով՝ պատիւ ունինք ողջունել Ձեզ:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

L'affaissement toujours croissant de ma santé me
met dans la nécessité d'abandonner les affaires et dès-
lors renoncer aux relations si agréables qui s'étaient
établies entre nous et dont je conserverai toujours
un précieux souvenir.

A partir du 1^{er} Avril prochain je cède ma mai-
son à M. D..., mon principal associé depuis douze
ans, et à qui j'ai donné ma fille en mariage. C'est
vous dire que je le crois digne de votre confiance.

Veillez me croire, Monsieur, votre bien dévoué
serviteur.

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր,

Առողջութիւնս օր ըստ օրէ վատթարանալով՝ կ'ստի-
պէ զիս որ գործերս թողում և հետեւաբար հրաժարիմ
մեր միջեւ հաստատուած ախորժելի յարաբերութիւն-
ներէն, որոնց յիշատակը միշտ քաղցր պիտի ըլլայ ինծի:
Յառաջիկայ ապրիլ 1 էն սկսեալ գործս կը թողում:

Պ. Տ. ի, որ տասներկու տարի է ի վեր գլխաւոր ընկերս
է և զոր աղջկանս հետ ամուսնացուցի: Ըսել կ'ուզեմ
թէ ձեր վստահութեան արժանի կը համարեմ զինքը:

Հաճեցէք հաւատալ, Տէր, թէ ձեր խիստ անձնուէր
ծառան ևմ:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

La maison de votre ville dont vous trouverez le
nom sur le petit carré de papier joint à la présente,
me transmet une commande d'une importance totale
de 7500 frs. Comme c'est la première occasion qui
se présente à moi de faire une affaire avec cette mai-
son, je voudrais, avant de lui livrer mes produits,
posséder quelques renseignements sur elle. Je vous
serais donc très reconnaissant de me dire si vous la
tenez pour respectable et solide. Comptez de ma part
sur une discrétion à toute épreuve et coyez-moi

Votre bien sincèrement dévoué serviteur.

(Date)

(Signature)

Տէր,

Ձեր քաղքին այն վաճառատունը, որու անունը
նշանակուած պիտի գտնէք նամակիս կից փոքր թղթի
կտորին վրայ, 7500 ֆրանքի արժողութեամբ յանձնա-
րարութիւն մը կուտայ ինձի: Որովհետեւ առաջին ան-
գամն է որ առիթ կ'ունենամ այդ տունին հետ գործ
ընելու, ապրանքներս իրեն յանձնելէ առաջ կը փափա-
գիմ իր վրայ քանի մը տեղեկութիւն ստանալ: Շատ

երախտապարտ պիտի ըլլամ ձեզի, եթէ ըսէք թէ այս-
տունը պատուաւոր և հաստատուն կը համարի՞ք թէ ոչ,
վստահ եղի՞ք թէ կատարելապէս զաղտնապահ պիտի
գտնուիմ և հաւաստի եղէ՞ք թէ եմ

Ձեր անկեղծ և անձնուէր ծառան

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur O...

à Amiens

J'ai fait un choix parmi les échantillons que vous
m'avez adressés le 8 courant et j'ai le plaisir de vous
transmettre aujourd'hui l'ordre suivant, que je re-
commande à votre bonne et exacte exécution.

50 pièces velours rouge 12 pièces velours vert
50 pièces cachemires d'Ecosse.

Je joins à ma demande les numéros des échan-
tillons qui ont déterminé mes choix et je vous re-
commande bien de veiller à ce que vos envois soient
exactement conformes pour les nuances et la qualité.

Comme d'usage, vous disposerez sur moi à 3 et
à 6 mois pour le montant de votre facture.

Agréez, Monsieur, mes cordiales salutations.

(Date)

(Signature)

Տիւր Օ...

ՅԱՆԻԿԵ

Ամսոյս 8 թուականով Ձեր ինձի ուղարկած նմոշ-
ներէն ընտրութիւն մ'ըրի և կը փութամ այսօր հաղոր-
դել Ձեզ հետեւեալ յանձնարարութիւնը, զոր լաւ ու
ճիշդ գործադրելնիդ կը յանձնարարեմ:

50 ծրար կարմիր թաւիշ, 12 ծրար կանաչ թաւիշ, 50 ծրար Սկովտիոյ քաշմիր:

Սոյն հրամանիս կը կցեմ նաև ընտրած նմոշներուս թիւերը, և կը յանձնարարեմ ձեզ հոգ տանիլ որ ձեր ղրկածներն ալ թէ՛ տեսակով և թէ՛ գոյնով յար և նման ըլլան:

Ըստ սովորութեան, Ձեր հաշուեցուցակին գումարին փոխարէն հաճեցէք քաշել իմ վրաս 3 և վեց ամիս պայմանաժամով:

Ընդունեցէք, պարոն, մտերմական բարեւներս:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Nous avons reçu la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 7 courant, avec la facture des marchandises que vous nous avez expédiées, s'élevant à francs 7860.30 centimes, que nous portons à votre crédit.

Nous vous remettons sous ce pli

fres. 1000 échus

« 3211 15 Juillet

« 900 à vue

« 1817.42 10 jours de vue

fres. 6928.42 centimes en tout, dont veuillez nous donner crédit et avis de réception.

Dans l'espoir d'avoir bientôt le plaisir de vous lire, je vous salue sincèrement.

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր,

Ընդունեցանք այն նամակը զոր ամսոյս 7 թուականով մեզ գրելու պատիւն ըրած էիք, ինչպէս նաև Ձեր մեզի ուղարկած ապրանքներուն հաշուեցուցակը, որու գումարը, ֆր. 7860 և 30 սանթիմ, ձեր պահանջքին անցուցինք:

Ներփակ կ'ուղկարկենք Ձեզ

ֆր 1000 պայմանաժամը եկած

» 3211 Յուլիս 11 ին

» 900 տեսօրին

» 1817.42 տեսօրէն 10 օր վերջը

» 6928.42 սանթիմ ընդամէնը, զոր հաճեցէք անցունել մեր պահանջքին և միանգամայն ընդունած ըլլանիդ իմաց տալ:

Յուսարով որ քիչ ատենէն ձեր նամակը կարդալու հաճոյքը կ'ունենամ, անկեղծօրէն կը բարեւեմ Ձեզ:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Je trouve à mon arrivée de Beaucaire la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 5 courant. J'avais effectivement perdu de vue l'échéance de vos factures. Ayant acheté plus que je ne me le proposais, j'ai eu beaucoup à payer les mois derniers et pendant ce mois-ci.

Veuillez donc m'excuser, et, pour régler ce que je vous dois, fournir sur moi la moitié du capital à peu près, reconnu d'accord à fres. 6628.70 ctm. au 15 Septembre prochain, et l'autre moitié fin du même

mois de Septembre. Tout honneur sera réservé à votre signature; vous établirez, d'après ce règlement, le compte courant que vous me ferez passer, s'il vous plait, en m'avisant de vos dispositions.

Agréez, monsieur, l'assurance de ma considération.

(Date)

(Signature)

Տէ՛ր,

Պօքէրէ վերադարձիս ստացայ այն նամակը զոր ընթացիկ օին ինծի գրելու պատիւն ըրած էիք: Արդարեւ Ձեր հաշուեցուցակներու պայմանաժամը մոռցած էի: Յուսացածէս շատ աւելի վաճառք գնած ըլլալով վերջին ամիսներս և այս ամիս շատ ստակ վճարելու պարտաւորեցայ:

Ուստի հաճեցէք ներողամիտ գտնուիլ ինծի, և կարգադրելու համար ամբողջ պարտքս, զոր 6528 ֆրանք 70 սնթմ սահմանեցինք փոխադարձաբար, յառաջիկայ Սեպտեմբեր 15ին քաշեցէք վրաս գրեթէ կէսը, և մնացորդ կէսն ալ նոյն Սեպտեմբեր ամսուն վերջը. Ձեր ստորագրութեան պատուաւոր ընդունելութիւն պիտի ընեմ. այս կարգադրութեան համեմատ չինեցէք նաև հաշուընթացը, և բարեհաճեցէք հաղորդել ինծի՝ իմաց տալով միանգամայն ձեր քաշելիք թուղթերը:

Ընդունեցէք Տէ՛ր, մեծարանքներուս հաւաստիքը:

(Թուական)

(Ստորագրութիւն)

Monsieur,

Il y a près de neuf mois que, sur l'invitation assez pressante que vous m'en avez faite, je vous

consignai 12 caisses de Borax raffiné pour en opérer le placement au mieux de mes intérêts.

Depuis ce temps, je n'ai reçu aucune nouvelle de vous à ce sujet et j'en suis étrangement surpris.

J'espère que, par retour du courrier, vous m'apprendrez les causes de ce long silence et me donnerez l'espérance de voir finir convenablement cette affaire depuis trop longtemps en suspens.

Agréez, Monsieur, mes sincères salutations.

Տէ՛ր,

Մէկ ամիս կայ որ, ձեր ստիպողական առաջարկութեանց անսալով, 12 սնտուկ զտեալ ոսկեբորակ յանձնեցի ձեզի, որպէս զի զանոնք ծախէք ինծի համար ամենէն նպատաւոր պայմաններով:

Անկից ի վեր այս մասին ու է լուր չառի ձեռնէ, և այս բանը շատ զարմանք կը պատճառէ ինծի:

Յուսամ որ յաջորդ թղթատարով՝ այս երկար լռութեան պատճառը պիտի բացատրէք ինծի և միանգամայն յոյս տաք որ քիչ ատենէն յարմար կերպով պիտի աւարտի այս գործը, որ չափազանց երկար ատենէ ի վեր առկախ մնացած է:

Ընդունեցէք, Տէ՛ր, անկեղծ բարեւներս:

Monsieur,

A l'époque de la fin de l'année, nous arrêtons tous nos comptes; en conséquence nous vous remettons sous ce pli l'extrait du vôtre, présentant en notre faveur un solde de francs 2917.85 ctm; nous le soumettons à votre examen; veuillez nous en ac-

cuser le bien-être et en passer écritures de conformité avec nous.

Nous recevrons en ce moment avec plaisir les remises qu'il vous plairait de nous faire.

Entièrement à vos ordres, nous vous saluons bien affectueusement.

Տէ՛ր,

Տարւոյն վերջը մեր բոլոր հաշիւները կը փակենք. հետեւաբար ներփակ կ'ուղարկենք ձեզի ձեր հաշուոյն ամփոփումը որ 2917 ֆր. ու 85 ս/մ. ի մնացորդ մը ցոյց կուտայ ի նպաստ մեզ. զայն ձեր քննութեան կը յանձնենք. հաճեցէք անոր ճշգրտութիւնն իմաց տալ մեզ և զայն ձեր տոմարներուն մէջ արձանագրել մեզ հաճախ:

Եթէ այս միջոցին բարեհաճէիք վճարումներ ընել ուրախութեամբ պիտի ընդունէինք զանոնք:

Միշտ պատրաստ ձեր հրամաններուն, գորովանօք կը բարեւենք ձեզ:

Monsieur,

Profitant de votre obligeance, nous venons vous demander une lettre de crédit de 2500 frs, en faveur de madame M... de Lille sur vos amis de Nice, Milan et Rome.

Nous resterons garants de cette somme envers vous et nous nous empresserons de vous en tenir compte, ainsi que de vos frais, sur la remise des reçus de la dite dame.

En vous présentant, Monsieur, nos remerciements anticipés, nous sommes toujours vos dévoués serviteurs.

Տէ՛ր,

Ձեր հաճոյակատարութենէն օգտուելով՝ կը խնդրենք որ 2500 ֆր. ի վարկագիր մը շնորհէք մեզի Լիլլէ տիկին Մ... ի անուան՝ ձեր Նիսցի. Միլանցի և Հռովմցի բարեկամներուն վրայ:

Այս գումարը մենք կ'երաշխաւորենք ձեզի մօտ և պիտի փութանք զայն ձեր հաշուին անցունել, ինչպէս նաև ձեր ծախքերը. երբ վերոյիշեալ տիկնոջ ստացագիրները յանձնէք մեզի:

Մեր շնորհակալիքն յայտնելով ձեզի կանխաւ, Տէր, մնանք միշտ ձեր անձնուէր ծառաները:

Monsieur,

Nous venons vous prier de vouloir bien nous adresser vos règlements pour nos livraisons des mois de septembre, octobre et novembre courant, aux échéances de mai, juin et juillet prochains.

Nous avons besoin de ces valeurs et nous comptons sur votre obligeance accoutumée.

Agréez, Monsieur, nos salutations affectueuses.

Տէ՛ր,

Կը խնդրենք որ տարւոյս Սեպտեմբեր, Հոկտեմբեր և Նոյեմբեր ամիսներուն մէջ ձեզի ուղարկած ապրանքներու փոխարէն յառաջիկայ Մայիս, Յունիս և Յուլիս պայմանաժամով թուղթեր ղրկէք մեզի:

Այս թուղթերուն պէտք ունինք, և ձեր սուղորա-
կան ազնուութեան կ'ապաւինինք:

Ընդունեցէք, Տէր, մեր գորովալի բարեւները:

Monsieur,

Je vous ai souscrit un billet à ordre de 1000 francs pour le 30 mars courant. Des frais imprévus me rendront bien difficile le paiement de cet effet et vous me rendriez le plus grand service, si vous vouliez bien accepter le renouvellement de ce billet pour le mois de Mai.

Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.

Տէ՛ր,

Յառաջիկայ Մարտ 30ին վճարելի 1000 ֆրանքի տոմսակ մը ստորագրեցի ձեր հրամանին. անակնկալ ծախքեր չատ դժուար պիտի ընեն ինծի այս տոմսակին վճարումը և ամենամեծ ծառայութիւն մը մատուցած կ'ըլլաք ինծի՝ եթէ սոյն տոմսակը հաճիք նորոգել Մայիս ամսոյ համար:

Ընդունեցէք, Տէ՛ր, փութանակի բարեւներս:

Monsieur,

Je prends la liberté de vous demander par la présente à quel cours vous pourriez me céder du papier sur Londres à courte échéance, dont il me faudrait actuellement pour la valeur de 200 livres sterling.

En même temps js désirerais savoir combien vous me compteriez pour du papier sur Hambourg à deux mois.

Recevez, Monsieur, mes sincères salutations.

Տէ՛ր,

Կը համարձակիմ ներկայիւս հարցնել ձեզ ի՞նչ գինով կրնաք Լոնտրայի վրայ կարճ պայմանաժամով թուղթ ծախել ինծի, որմէ 200 անգլիական ոսկիի չափ պէտք ունիմ այս միջոցին:

Միանգամայն կը փափագիմ գիտնալ թէ Համպուրկի վրայ երկու ամիս պայմանաժամով փոխանակագիրերը քանի՞ կրնաք տալ ինծի:

Ընդունեցէք, Տէ՛ր, անկեղծ բարեւներս:

Monsieur,

Je vous prie de me faire savoir si vous avez maintenant de la bonne huile de salade et à quel prix vous pourriez me la laisser.

Si vos conditions me conviennent et que la marchandise soit vraiment de bonne qualité et pure, je pourrais faire usage de 15 à 20 quintaux.

Dans l'attente de votre réponse, je vous salue amicalement.

Տէ՛ր,

Կը խնդրեմ որ իմացնէք ինծի թէ այս միջոցին լաւ աղցանի ձէթ ունի՞ք և ի՞նչ գինով կրնաք տալ:

Եթէ ձեր պայմաններն յարմարին ինծի և ապ-

րանքն ալ իրաւցնէ ընտիր ու զուտ ըլլայ, 15—20
կենդիւնարի չափ կը գնեմ:

Սպասելով ձեր պատասխանին՝ մտերմօրէն կը բա-
րեւեմ ձեզ:

Monsieur,

Me référant à ma circulaire du 3 Mai et sur
l'avis que m'en ont donné M. M. L. et C^{ie}, qui
m'ont remis votre adresse, je vous prie de m'en-
voyer dans le plus bref délai et, si possible, par le
premier train, un tonneau de votre meilleur sirop,
que vous me passerez, je l'espère, au plus bas prix.

Si ce premier essai me réussit, vous pouvez
compter recevoir de moi à l'avenir des commandes
plus considérables.

Agréé mes salutations.

Տէ՛ր,

Մայիս 3 թուակիր չրջարեւականիս համեմատ և
ձեր հասցէն ինծի յանձնող Պյք. Լ. և ընկերութեան
յանձնարարութեամբը, կ'աղաչեմ որ կարելի եղածին
չափ շուտ, և, եթէ հնար է, առաջին կառախումբով
ուղարկէք ինծի ձեր լաւագոյն օշարակէն տակառ մը,
զոր յուսամ թէ որչափ կարելի է աժան պիտի հաշուէք
ինծի:

Եթէ այս առաջին փորձը յաջողի, կրնաք վստա-
շալ որ ասկից վերջը աւելի կարեւոր հրամաններ պիտի
ընդունիք ինձմէ:

Ընդունեցէք բարեւներս:

Monsieur,

En reponse à votre lettre d'hier, je vous in-
forme que j'attends l'arrivée des vins dont elle con-
tient la facture, et j'aurai soin de vous en reconnaître
la valeur après réception, si, comme je n'en doute
pas, ils répondent à mon attente.

Les 1370 francs sur B. et C^{ie} qu'on nous a re-
mis pour être encaissés, ont été payés à présentation
et passés à votre crédit. D'autre part j'ai bonifié, sur
votre ordre et pour votre compte, 2500 francs à la
Banque Nationale, dont vous trouverez la quittance
dans la pièce ci-jointe.

N'ayant plus rien d'important à vous communi-
quer, je vous salue sincèrement.

Տէ՛ր,

Ի պատասխանի ձեր երեկուան նամակին, կը ծա-
նուցանեմ ձեզի թէ կ'սպասեմ այն գինիներու գալստ-
եան, որոնց հաշուեցուցակը նոյն նամակով զրկած էիք
և դանձաք ընդունելէս ետքը թէ որ, ինչպէս որ չեմ
տարակուսիր, յուսադածիս համապատասխանն, անոնց
արժէքը ձեր պահանջքին կ'անցունեմ:

Պ. և ընկերութեան վրայ գտնձուելու համար մեզ
զրկուած 1370 ֆրանքի թուղթը ներկայացուելուն պէս
վճարուեցաւ և գումարը անցաւ ձեր պահանջքին: Միւս
կողմանէ ձեր հրամանաւ և ի հաշիւ ձեր՝ յանձնեցի
Ազգային Դրամատան 2500 ֆրանք, որու ընկալագիրը
պիտի գտնէք ներքիակ:

Ուրիշ կարեւոր բան մը չունենալով ձեզի հաղորդե-
լու, անկեղծօրէն կը բարեւեմ ձեզ:

Monsieur,

J'ai présenté votre mandat de 300 francs payable le 16 Juillet sur V, de notre ville, que j'ai reçu avec votre lettre du 10 courant, mais il a refusé de l'accepter. En conséquence je vous envoie le protêt que j'ai dû faire lever, en vous priant de me créditer de 7 francs, qu'il a coûtés. Je garde le billet à moi adressé pour le représenter à l'échéance. Agréez, Monsieur, mes salutations.

Տէ՛ր,

Մեր քաղքէն Վ...ի վրայ քաշուած և Յուլիս 16ին վճարելի 300 ֆրանքի հրամանագիրը, զոր ձեր ընթացիկ 10ի նամակին հետ ընդունեցաւ, ներկայացուցի ընդունելութեան համար, բայց մերժեց: Հետեւաբար ներփակ կ'ուղարկեմ ձեզ բողոքագիրը, զոր պարտաւորեցայ ընել տալ և կ'աղաչեմ որ անոր համար ըրած ծախքս, այն է 7 ֆրանք, անցնէք իմ պահանջքիս: Ինծի զըրկուած հրամանագիրը պահեցի, որպէս զի վճարօրին նորէն ներկայացնեմ:

Ընդունեցէք, պարոն, բարեւներս:



ՅՐԱՆՍԵՐԷՆ ԳԼԽԱԻՈՐ ՈՃԵՐ ԵՒ ԱՍԱՅՈՒԱԾՆԵՐ

A regret	Ակամայ
A dessein	Դիտմամբ
A mon avis	Ըստ իս
d'accord	Համաձայն
Accuser réception	Ընդունած ըլլալը հաստատել
Se tirer d'affaires	Տակէն ելլել, ազատիլ
Il s'agit de ...	Խնդիրը ...ի վրայ է
Au pis aller	Շատ շատ, ամէնէն գէշը ...
Bon an, mal an	Տարին իրարու վրայ ...
Sauver les apparences	Երեւոյթները փրկել
Faire de l'argent	Ստակ չահիլ, հարստանալ
En attendant	Առ այժմ, մինչեւ այն ատեն
D'aujourd'hui en huit, en quinze	Ութ օրէն, տասնեւհինգ օրէն ...
D'autant que, d'autant plus que ...	Մանաւանդ որ ...
De temps à autre, de temps en temps	Մերթ ընդ մերթ, երբեմն երբեմն
Marchandise de balle	Ստորին ապրանք
A bâtons rompus	Ստէպ ընդհատելով ...
Mettre des bâtons dans les roues ...	Գործի մը յաջողութեան դադարն կերպով լնասել ...
Battre en retraite	Տեղի տալ, ետ քաշուիլ, հրաժարիլ
Chemin battu	Ընդհանուրին ընթացքը, բռնած ճամբան
Avoir beau	Ի գուր

Carte blanche	Բացարձակ իշխանութիւն ուզածն ընելու
De but en blanc	Անխորհրդաբար, առանց մտածելու
Faire flèche de tout bois	Ամէն միջոց ի դործ դնել
Au bout du compte	Վերջապէս, ամէն բանէ վերջը...
Être à bout	Հատնիլ, կարողութիւնը չմնալ
Avoir les bras longs	Մեծ ազդեցութեան տէր լլալ
Suivre les brisées de quel- qu'un	Մէկուն օրինակին հետեւիլ
Se brouiller avec la justice	Դատարանի ձեռք իյնալ
Calendes grecques	Ծռադատիկ (թուական մը որ բնաւ չգար)
Jouer cartes sur table	Յայտնի, ակնեղեւ գործել
Faire cas de ...	Կարեւորութիւն տալ...
Sujet à caution	Անվստահելի, երկրայելի
C'est que ...	Վասն զի, պատճառն այն է որ
Prendre le change	Սխալիլ, խաբուիլ
Changer de ton	Եղանակը փոխել, կա- կուղնալ
Faire chanter quelqu'un	Սպառնալիքով կամ նեն- գութեամբ մէկէն ստալ քաշել
Revenir à la charge,	Միեւնոյն բանին վրայ նորէն անդրադառնալ, բանի մը յամառիլ
A la charge de, à charge de ...	Այն պայմանաւ որ...

De son chef...	Ինքնիրմէն, ինք իր գլու- խուն...
Du chef de...	Կողմանէ...
Parler, écrire à cheval	Խստիւ խօսիլ, գրել
Tirer une affaire au clair	Խնդիր մը լուսաբանել
Tenir au cœur	Սիրել, ցանկալ
De compte à demi	Կէսուակէս
Sur le compte de...	... վրայով
Trouver son compte	Գործին գալ, յարմարիլ
Rendre compte de	Հաշիւ, տեղեկութիւն տալ
Se rendre compte de...	Հասկնալ, ըմբռնել...
De concert...	Համաձայնութեամբ, միա- բանութեամբ
Jusqu'à la concurrence de...	...ի չափ, մինչև...
En bonne conscience	Խղճի մտօք
Contracter des dettes	Պարտք ընել
Contracter une maladie, une habitude...	Հիւանդութիւն մը, սո- վորութիւն մը սունել
A son corps défendant...	Դժկամակութեամբ, ակա- մայ...
Un corps de délit	Յանցանքի ապացոյց մը
Mettre de côté	Մէկդի դնել, աւելցնել
Coucher en joue	Նշան առնել
Coup de tête	Անխորհուրդ գործ
A coup sûr	Ապահովաբար, անպատճառ
Coup sur coup	Հետզհետէ, իրարու վրայ
Pour le coup	Այլ այս անգամ...
Tout d'un coup, tout à coup	Յանկարծ
Tout d'un coup	Մէկ անգամուն

Couper court, faire court	Կարճ կապել.
Tenir au courant de...	Տեղեկութիւն տալ
Donner cours...	Տարածալնել, տարածել
Coûte que coûte	Ինչ որ ալ ըլլայ
Couver des yeux	Խանդաղատանքով նայիլ
A couvert de...	Յապահովի...
A crédit	Ապառիկ, զուր տեղը
Se creuser le cerveau	Միտքը յոգնեցնել բանի մը
Dettes criardes	Չնչին պարտքեր
Ne savoir sur quel pied danser, ne savoir à quel saint se vouer	Ինչ ընելիքը չգիտնալ, չուարած մնալ
Donner dedans	Խարուիլ, ծողակն իյնալ
Au demeurant	Այսու հանդերձ
Mettre en demeure de...	Բռնադատել, ստիպել...
Être en demeure de...	Կարող ըլլալ
Demeurer en arrière, en reste	Ետ մնալ
Avoir une dent contre quelqu'un	Մէկուն դէմ ոխ ունենալ
Prendre le mors aux dents	(Զիռու) խնդկնալ. — յանկարծ կատողիլ
Ne laisser rien à désirer	Ըսելիք չըլլալ, անթերի ըլլալ
Être au-dessus de...	(Բանէ մը) չլախնալ, փոյթ չընել, դերիվեր ըլլալ
Prendre les devants	Մէկէն առաջ մեկնիլ, դայն անցնիլ
Jeter son dévolu sur...	Բանի մը աչք տնկել...
Dévorer ses larmes...	Արցունքը զսպել, անմոռնչ վշտակրիլ

Tirer le diable par la queue	Մեծ դժուարութեամբ ապրիլ
C'est le diable à confesser	Շատ դժուարին է...
Faire le diable à quatre	Ամէն ճիգ ընել
A discrétion	Ուղղութիւն չափ
Être à la discrétion de...	...ի ձեռքն ըլլալ
Ne savoir où donner de la tête	Ինչ ընելիքը, դուխը ո՛ր քարին զարնելը չգիտնալ
Donner sur les nerfs	Ջղերուն դաշիլ
Dormir la grasse matinée	Առտուն ուշ ելլել
Mettre quelque chose sur le dos de quelqu'un	Բան մը մէկուն վրայ ձգել
Avaler la dragée	Ձայն չհանել, կուլ տալ, համբերել
Être dans de beaux draps	Գէշ, դժուարին կացութեան մէջ ըլլալ
A qui de droit	Առ որ անկ է
A bon droit	Իրաւամբ
Pêcher en eau trouble	Պղտոր ջուրի մէջ ձուկ որսալ, խառնակութենէ մը օգուտ քաղել
Tenir quelqu'un en échec	Մէկուն գործերուն արգելք ըլլալ
A cet effet	Ասոր համար
En effét	Արդարեւ
Engager sa parole	Խոստանալ
Bien entendu	Անտարակոյս
Être sur les épines	Անհանգիստ, անձկութեան մէջ ըլլալ
Mettre à l'épreuve	Փորձել
A toute épreuve	Փորձեալ, անժխտելի
Par esprit de contradiction	Միմիայն հակառակ խօսած ըլլալու նպատակով...

Être en état de	Կարող, ի վիճակի ըլլալ
En tout état de cause	Ինչ որ ալ ըլլայ
A l'étourdie	Անխորհրդաբար
Toujours est-il que...	Սա իրաւ է որ...
En être pour (son argent)	(Ստակը) վրայ երթալ
Faire face	Դիմացն ըլլալ.— կատարել, հատուցանել
Voies de fait	Ծեծ, ծեծկոռուք
Au fait	Արդարեւ, իրաւ ըսիք
En fait de...	...մասին
Aller au fait	Բռն խնդրին դալ
Si fait	Այո՛, ինչպէս չէ...
C'en être fait de...	...ին գործը լինցած ըլլալ
Il s'en faut beaucoup, de beaucoup	Դեռ շատ կ'ուզէ, դեռ շատ պակաս է...
Faute de...	Ի չգոյէ...
Faire faute	Պակսիլ
Sans faute	Անպատճառ, անտարակոյս
Être dans le faux	Սխալիլ
A la faveur de...	Օգնութեամբ, չնորհիւ
De pied ferme	Անյողդողդ, անվահեր
Mettre fin à...	Վերջ տալ
Mener quelque chose à bonne fin	Բան մը յաջողութեամբ գլուխ հանել
Fin de non-recevoir	Դատախազի մը դատը ա- նիրաւ համարելով մերժել
En flagrant délit	Յանցանքը գործած միջոցին
A fleur de...	Հաւասար (մակերեւոյթի մը)
Bonne foi	Անկեղծութիւն, բարեմը- տութիւն

Mauvaise foi	Խարդախութիւն, չարամը- տութիւն
Faire foi	Հաստատել, ապացուցանել
En foi de quoi	Ի հաստատութիւն որոյ...
Ajouter, prêter foi	Հաւատք ընծայել
Avoir foi	Հաւատալ, վստահիլ
Plus d'une fois	Քանիցս
Y regarder à deux fois	Լաւ խորհիլ բան մ'ընելէ տուջ
A fond	Հիմնովին
De fond en comble	Ի հիմանց
A force de (lire)...	Կարդալով կարդալով
De force, par force	Բռնի
Se faire fort de...	Խոստանալ
Faire fortune	Հարստանալ
Faux frais	Մանր ծախք
Faire fureur	Մեծ ընդունելութիւն գըտ- նել
A gages	Վարձկան
Soutenir la gageure	Դրաւը բռնել
Gagner sa vie	Ապրուստը ճարել
Gagner la porte	Դուռն երթալ փախչելու համար
Gagner le dessus	Յաղթանակել
Changer de gamme	Լեզուն, ընթացքը փոխել
N'avoir garde de...	Անկարող ըլլալ...
Prendre garde	Զգուշանալ, ուշադրութիւն ընել
Se tenir sur ses gardes	Զգուշանալ
Monter la garde	Պահպանութիւն ընել
Corps de garde	Պահականոց

Sans dire gare	Յանկարծակի
An de grace	Յամի Տեառն
De bonne grâce	Սիրով, յօժարութեամբ
De mauvaise grâce	Դժկամակութեամբ, չուզելով
De grâce	Շնորհք ըրէք, կ'աղաչեմ
Faire grâce	Շնորհել, խնայել
Gresser la patte à ...	Կաշառել
De grands mots	Պռուտախօսութիւն
Jours gras	Ուսիք օրեր
Jours maigres	Պահք օրեր
Bon gré, mal gré	Կամայ ակամայ
Savoir gré, bon gré de ...	Երախտապարտ, չնորհակալ ըլլալ
Gros mot	Նախատական խօսքեր
Prêter à la grosse	Մեծ տոկոսով ստակ փոխատալ
Vendre en gros	Մեծաքանակ ծախել
Faire le pied de grue	Երկար ատեն ոտքի վրայ սպանել
De guerre lasse	Երկար ընդդիմութենէ վերջը
Mordre à l'hameçon	Խաբուիլ, ծուղակն իյնալ
A tout hasard	Ամէն պարագայի մէջ
Au hasard	Ըստ դիպաց
Hausser le ton	Զայնը բարձրացնել, սպառնալ
A hauteur d'appui	Կռթնելու չափ բարձր
A la hauteur de ...	Արժանի, հաւասար
Couper l'herbe sous le pied de quelqu'un	Մէկուն ոտքը սահեցնել (գործի մը, պաշտօնի մը մէջ)

Tout à l'heure	(Անցեալ ժամանակի մը հետ) քիչ մը յառաջ. (ներկայ կամ ապագայի ժամանակի մը հետ) քիչ մը վերջը
A l'heure qu'il est	Հիմայ, այս պահուս
Bonne heure	Կանուխ
Faire honneur à (une signature, une traite)	(Ստորագրութեան) պատիւը պահել
Faire les honneurs d'une maison	Հիւրերը ընդունիլ, մեծարել
Faire honneur à un dîner	Կատարեալ խորթակով ուտել
Hors de service	Անգործածելի, անպիտան
Belle, bonne humeur	Զուարթութիւն, չէնութիւն
Chevalier d'industrie	Խաբեբայ, ուրիշները խաբելով ապրող
Tribunal de première instance	Նախադատ ատեն
Être d'intelligence avec	Խօսք մէկ ըրած ըլլալ
Jeter au sort	Վիճակ ձգել
Cacher son jeu	Ծածուկ գործել, չյայտնել
Jouer de malheur	Դժբաղդ ըլլալ, չյաջողիլ
Se jouer de ...	Բանի վրայ խնդալ, ծաղրել, բանի տեղ չդնել
Jouer à ...	Խաղալ ... (թուղթ եւն.)
Jouer de ...	Նուագել, զարնել ... (դաշնակ եւն.)
D'un jour à l'autre	} Ինչ ատենէն
D'un moment à l'autre	
Du jour au lendemain	

A jour	Ծաղկոտէն
Se faire jour	Ճամբայ բանալ, անցնիլ
Vivre au jour le jour	Օրէ վաստկիլ օրէ ուտել
Mettre au jour	Ի լոյս բերել, ծնունդ տալ, երեւան հանել
Se mettre à jour	Թղթակցութիւնները, հա- շիւներ ամբողջ կարգի դրած ըլլալ
A la journée	Օրականով
Faire justice	Ըստ արժանւոյն շարժիլ, եպերել
Rendre justice	Խոստովանիլ, ճանչնալ
Lâcher un mot, une parole	Բառ մը, խօսք մը փախ- ցնել բերնէն
Laisser à désirer	Թերի, անկատար ըլլալ
Une bonne lame	Ճարպիկ զինաշարժ
Tirer la langue	Լեզուն դուրս հանել
Prendre, gagner le large	Ծովուն բացը ելլել
Au large	Բացէն, հեռուէն
Se laver les mains de . . .	Պատասխանատուութիւնը վրայէն նետել, չխառ- նուիլ
Faire la leçon à quelqu'un	Մէկուն ընելիքը, ըսելիքը կանխաւ սորվեցնել իրեն
A la légère	Անխորհրդարար, առանց մտածելու
Lettre morte	Անգործադրելի մնացած
Un sot en trois lettres	Կատարելապէս անմիտ
A la lettre	Բառ առ բառ, ճշդիւ
Se mordre les lèvres	Շրթունքը խածնել

Avoir le cœur sur les lèvres, sur la bouche, sur la main	Լեզուն սրտին նման ըլլալ
Entrer en lice	Վէճի մասնել
La lie du peuple	Ժողովրդեան ամէնէն սին- լքոր մասը
Lier les mains à . . .	Չեռքը ոտքը կապել
En premier lieu	Նախ և առաջ
A la ligne	Նոր սողէն
Franche lippée	Ջրի ուտելիք
A livre ouvert (lire, chan- ter)	Առանց կանխաւ գիտնալու (կարդալ, երգել)
à la longue	Տակաւ առ տակաւ, ժա- մանակ անցնելով
Tirer en longueur (une af- faire, un procès)	Երկարաձգել (գործ մը, դատ մը)
Avoir maille à partir avec quelqu'un	Մէկուն հետ վէճ մը, դժուարաւ կարգադրելի խնդիր մ'ունենալ
En venir aux mains	Ծեծկռուքի սկսիլ
De longue main	Երկար ատենէ ի վեր
De première main	Աւարանք մը առաջին վա- ճառողէն կամ շինողէն գնել
Sous main	Չեռքի տակէ, գաղտնի
Grand comme la main	Փոքր, ձեռքի չափ
Avoir la main heureuse	Խաղի, գործի են .ի մէջ բաղդաւոր ըլլալ
Prêter les mains à . . .	Հաւանութիւն տալ
Faire main basse	Գողնալ, կողոպտել, ջարդել
Tendre la main	Մուրալ

Mettre la dernière main à..	Աւարտելու վրայ ըլլալ
Mettre la main sur ...	Գտնել, գրաւել
Main courante	Զեռատեար
Coup de massue	Անակնկալ աղէտ
De bon matin, de grand matin	Առտուն շատ կանուխ
Éventer la mèche	Ցաւ մը, գաղտնիք մը երեւան հանել
Le revers de la médaille	Գործի մը գէշ կողմը
Être à même de...	Կարող ըլլալ...
Mettre à même de...	Կարողացնել, վիճակի մէջ դնել
Tout de même	Այսու հանդերձ
Être à la merci de...	Զեռքը, իշխանութեան տակ ըլլալ
A merveille	Շատ լաւ, սքանչելի կերպով
Au fur et à mesure que...	Որչափ որ... հետզհետէ
Donner la mesure	Կարողութիւնը, ոյժը ցոյց տալ
A qui mieux mieux	Իրարմէ աւելի, իրարու հետ մրցելով
De mieux en mieux	Հետզհետէ աւելի լաւ
Le moins du monde	Ամենեւին, բնաւ
Du moins, au moins	Գոնէ, գէթ
Être de moitié	Մասնակից ըլլալ
Pour le moment	Առ այժմ
Du moment que	Քանի որ
Venir au monde	Ծնիլ
Mettre au monde	Ծնունդ տալ

Le grand monde	Բարձր ընտանիքներ
Se donner le mot	Միարանիլ, խօսք մէկ ընել
Souligner les mots	Բառերը շեշտել, ոյժով հնչել
Pattes de mouches	Խառնիճաղանձ գիր
Mettre quelqu'un au pied du mur	Մէկը պապանձեցնել, նեղը ձգել
A point nommé	Ճիշտ ատենին
A jour nommé	Որոշեալ օրը
Tomber des nues	Սաստիկ զարմանալ
D'occasion	Զեռքէ ինկած
A vue d'œil	Զգալի կերպով
Coûter les yeux de la tête	Շատ սուղ ըլլալ, շատ սուղի նստիլ
Faire les gros yeux à quelqu'un	Խոժոռադէմ նայիլ մէկուն
Faire ombre à quelqu'un	Մէկուն արժանիքը նսեմացնել
Prêter l'oreille	Մտիկ ընել
Faire la sourde oreille	Սուտ խուլ ըլլալ, չսեկու զարնել
Aller de pair avec...	Հաւասար, գուգընթաց ըլլալ
Faire la paix avec...	Հաշտուիլ
Faire la part de...	Հաշիւի առնել
Prendre en bonne part	Աղէկ մտքով առնել
» » mauvaise part	Գէշ մտքով առնել
A part	Մէկդի, մէկուսի, ինքնիւրեն, բացի
Prendre le parti de...	Կողմնակցութիւն ընել
Prendre son parti	Որոշումը տալ
A partir de...	Սկսեալ

Faire un faux pas
De ce pas
Passer outre
Passer pour . . .
Être sur le pavé

Perdre la tête
En pure perte
En pleine mer
En plein hiver
En plein concert
Le secret de Polichinelle

Arriver à bon port

Porter la santé de quel-
qu'un
Porter à la tête
Pot-de-vin

Payer les pots cassés

Pour tout potage
Jeter de la poudre aux
yeux
Se laisser prendre
A cela près
Lâcher prise
A propos
A propos de . . .

Սխալ քայլ մը առնել
Անմիջապէս
Աւելի առաջ երթալ
Համարուիլ
Տուն տեղ չունենալ . ահա
զործ ըլլալ
Խելքը գլխէն երթալ
Բոլորովին զուր տեղը
Ծովուն մէջ տեղ
Զմռան մէջ տեղ
Նուագահանդէսին մէջ տեղ
Գաղտնիք մը զոր ամէն
մարդ գիտէ
Ողջ առողջ նաւահանգիստ
հասնիլ
Մէկուն կենացը խմել
Գլուխ զարնել (գինիի ևն.)
Պարգէ, ընծայ (իրը կա-
շառք տրուած)
Ուրիշին պատճառած ինչ-
որ քաշել
Ընդամէնը
Մէկուն աչքը չլացնել
Խարուիլ
Բաց ի տակէ
Թողուլ, ձեռքէ հանել
Յարմար ժամանակ, աղէկ
միտքս եկաւ
Աւթիւ

Chercher midi à quatorze
heures

Se mettre en quatre

En être quitte pour . . .
A raison de . . .

En raison de . . .
A telle fin que de raison
Entendre raison
Mettre à la raison
Se mettre sur les rangs
Être sur le retour
Comme si de rien n'était

A tout risque
De la vieille roche
Sous la rubrique de . . .
Faire de mauvais sang
Sauter aux yeux
Que je sache
Être à sec
Sens dessus dessous
Sens devant derrière
Le plus souvent
En substance
Pour sûr, à coup sûr
Prendre à tâche de . . .

Հաւելթին մէջ մաղ փընտ-
ռել, դիւրին խնդիրի մը
մէջ դժուարութիւն փնտ-
ռել
Զեռքէն եկածը, ամէն ճիգ
ընել
...ով ազատիլ
Համեմատութեամբ . . . հա-
շիւով . . .
Ի պատիւ, պատճառաւ
Իբր զգուշութիւն
Խօսք հասկնալ
Խելքը գլուխը բերել
Բանի մը հետամուտ ըլլալ
Ծերանալու սկսիլ
Իբր թէ բան մը պատահած
չ'ըլլար
Ինչ որ ալ ըլլայ
Հինաւուրց, վաղեմի
Վերնագրով, . . . տեղէն
Սրտնեղիլ, բարկանալ
Աչքի զարնել
Կարծեմ թէ, գիտցածս
Ստակ մը չունենալ
Տակն ու վրայ
Հակառակ կողմ
Աստուած չ'ընէ, բնաւ
Երկու բառով, համառօտիւ
Անպատճառ, ապահովաբար
Միտքը դնել, ճգնիլ, աշ-
խատիլ

Tant bien que mal	Գէշ աղէկ
Tant mieux	Աւելի աղէկ
Mettre sur le tapis (une question, une affaire)	(Գործ մը, խնդիր մը) մէջտեղ հանել, դնել
Tâter le terrain	Անխոհմարար դործի չակսիլ
Tel quel	Միեւնոյն վիճակի մէջ
Prendre son temps	Առիթը չփախցնել
Les tenants et les aboutissants ...	... Պարագաները, մանրամասնութիւնները
Qu'à cela ne tienne	Գործը թող ատոր մնայ
Gagner de terrain	Առաջ երթալ
Faire perdre de la terre à...	Պապանձեցնել
Tête baissée	Յանդգնօրէն, յախուռն կերպով
Prêcher sur les toits	Հրապարակաւ քարոզել
Avoir du toupet	Համարձակութիւն ունենալ
Tourner casaque	Ուրիշ կուսակցութեան անցնիլ, լեզուն փոխել
Tourner bride	Ետ դառնալ (ձիաւորի մը)
Faire tourner la tête à quelqu'un	Մէկուն խելքը գլխէն առնել
Aller grand train	Արագաբար երթալ
Être en train de	Յօժարութիւն ունենալ. բան մ'ընելու վրայ ըլլալ
Être aux trousses de quelqu'un	Մէկուն ետեւէն իյնալ. հալածել
Manger de la vache enragée	Սաստիկ չքաւորութեան մէջ ըլլալ
La valeur de ...	Գրեթէ, չափ

Faire valoir ...	Մէկու մը կամ բանի մը արժանիքը, կարեւորութիւնը մեծցնել
A valoir	Ի հաշիւ
Vaille que vaille	Ինչ որ ալ ըլլայ
Je vous vois venir	Հասկցայ ըսելիքէ, միտքէ
Venir de ...	Ինչ մ'առաջ, դեռ նոր ...
Avoir vent de ...	Բանի մը վրայով քիչ մը տեղեկութիւն, կասկած ունենալ
Être en ville	Տունը չըլլալ
De son vivant	Իր կենդանութեան ...
Mettre sur la voie ...	Մէկուն ընելիքը սորվեցընել, բռնելիք ճամբան ցուցնել
Être en voie de ...	... վրայ ըլլալ
Mettre à la voile ...	Առագաստ բանալ
Faire voile	Նաւարկել
En vouloir à ...	Ոխ պահել
En veux-tu? en voilà	Ուզածիդ չափ
Être aux abois	Յետին նեղութեան մէջ ըլլալ
Par acquit de conscience	Միմիայն խիղճը հանդարտեցնելու համար
Faire acte de présence	Տեղ մը երթալ՝ միմիայն գացած ըլլալու համար և անմիջապէս մեկնիլ
Action de grâce	Ջերմ շնորհակալիք
Ne pas admettre de retard	Ետ մնալու չգալ
Avoir affaire à ...	Գործը ... ի հետ ըլլալ

A l'aide! Օգնութիւն, օգնութեան
հասէք
Dieu aidant Աստուծոյ օգնութեամբ
Voler de ses propres ailes Գործը իր ձեռքովը տեսնել
Avoir l'air Թուիլ, երեւիլ
Y aller Վասնզի մէջ ըլլալ
Alors comme alors Այն ատեն ալ Աստուած ու
զորմած է, անոր ճարն
ալ այն ատեն կը նա-
յինք
Corps et âme Հոգիով մարմնով
Faire amende honorable Խոստովանիլ, ներողութիւն
de... խնդրել
Un âne bâti Բոյրորովին ագէտ
Compte d'apothicaire Խիստ բեռցած հաշիւ
Faire appel à... Դիմել, հրաւէր կարգալ
En appeler à... Բողոքել, դիմել
C'est un autre article Այն ուրիշ բան է
A l'article de la mort Մեռնելու ատեն
Attraper un mal Հիւանդութիւն մը վաստկիլ
D'aujourd'hui Այսօր, առտուընէ ի վեր
Autant qu'il est en moi Ձեռքէս եկածին չափ
A d'autres! Առ ուրիշներուն հասկցուր,
ես չեմ կլլեր
Prendre la balle au bond Պատեհհութիւնը անմիջապէս
բռնել, չփախցնել
Rire dans sa barbe Մօրուքին տակէն խնդալ
Avoir la vue basse Կարճատես ըլլալ
Au bas mot Առ նուազն
Battre la campagne Խնդրէն չեղիլ, հեռանալ
L'échapper belle Ազէկ ազատիլ

Avoir bec et ongles Ինքզինքը պաշտպանելու
հարկ եղած զէնքերը,
միջոցներն ունենալ
Être tout à sa besogne Խելքը միտքը գործին ըլլալ
Faire le... Ձեւանալ
Passer une nuit blanche Գիշերը մինչև լոյս չքնանալ
Manger son blé en herbe Վաստակը կանխաւ ուտել
Mettre la charrue devant Բան մը հակառակ կողմը
les bœufs դնել, գործ մը գէշ
տեսնել
Ce n'est pas la mer à boire Այդքան դժուար բան մը չէ
Juger du bois par l'écorce Բան մը ըստ երեւոյթի
դատել...
Un gros bonnet Զոջ մը
Avoir la tête près du bonnet Դիւրացաս ըլլալ
Un compte borgne Շփոթ հաշիւ
Économies de bouts de Գձուձ խնայողութիւններ
chandelle
A bout portant Խիստ մօտանց, երես առ
երես
S'accrocher à toutes les Ամէն քարի գլուխ դարնել
branches
Broyer du noir Տխուր բաներ մտածել,
տխուր բաներու վրայ
խօսիլ
A brûle-pourpoint Դէմ առ դէմ, մօտանց
Brûler le pavé Շատ արագ վազել (ձի,
կառք)
Être en butte à... Ենթակայ ըլլալ
Connaître le dessous des Բանի մը գաղտնիքը գիտ-
cartes նալ, տակն ինչ ըլլալը
գիտնալ

Se casser la tête Միտքը չատ յողնեցնել
 En os et en chair Նոյն ինքն, անձամբ
 Devoir une belle chanelle à ... Երախտապարտ ըլլալ
 S'accorder comme chien et chat Չմիաբանիլ, իրարու հետ չուեն ու կատու ըլլալ
 Châteaux en Espagne Անգործադրելի, անիրական նալի գաղափարներ
 Faire bonne chère Լաւ ուտել խմել
 Fièvre de cheval Ուժով տենդ
 Entre chien et loup Արեւը ծագելու կամ մարելու մօտ
 Jeter sa langue aux chiens Հանելուկ մը լուծելէ կամ առաջարկուած հարցումի մը պատասխանելէ հրաժարիլ
 Remuer ciel et terre Երկինք երկիր իրար անցնել
 Mettre au clou Դրաւի դնել
 Faire contre fortune bon cœur Չախորդութենէ չվհասիլ
 Jeter le manche après la cognée Յուսահատելով՝ ամէն բան երեսի վրայ թողուլ
 Jouer la comédie Կեղծել, կեղծ զգացումներ ձեւացնել
 Condamnation par défaut, par coutumace Ի բացակայութեան դատապարտուիլ
 Une condition sine qua non Անհրաժեշտ պայման
 En pays de connaissance Ծանօթներու մէջ
 Sauter de coq à l'âne Անյօդ, կցկտուր խօսքեր ընել
 A corps perdu Յախուռն

Couper bras et jambes à Մէկուն ձեռքը ոտքը կտորել
 quelqu'un
 Mettre le couteau à la Դանակը մէկուն կոկորդը
 gorge de quelqu'un դնել, բռնադատել զայն որ այնինչ բանն ընէ
 Larme de crocodile Կեղծ արցունք
 Faire danser les écus Մեծ ծախքեր ընել
 Coup de dé Դիպում, բաղդ
 Défroncer le sourcil Դէմքին ախրութիւնը փարատել
 Le diable bat sa femme Թէ՛ անձրև կուգայ և թէ արև կայ
 et marie sa fille
 Devoir à Dieu et au diable Թուչող թուչունին պարտք ունենալ
 L'homme propose et Dieu dispose Խորհուրդ մարդկան, կամք Աստուծոյ
 Médecin d'eau douce Անուշ ջրի, անչա՛ն բժիշկ
 Faire de l'eau Զուր ժողուել
 Faire eau Զուր առնել (նաւու մը)
 Tomber dans l'eau Ի դերև ելնել, չյաջողիլ
 Se ressembler comme deux gouttes d'eau Ծիշտ ու ձիշտ իրարու նմանիլ
 A bon entendeur, salut! Ականջ ունեցողը թող լսէ՛
 Entendre raillerie Կատակ վերցնել
 Entendre la raillerie Կատակ ընելու կերպը գիտնալ
 Entendre à demi-mot Խօսք մը ամբողջ չըսած՝ գիմացինին միտքը հասկընալ
 Entre nous Խօսքը մէջերնիս
 L'épée use le fourreau Զօրաւոր քացախը իր ա՛մանին կը վնասէ

Tiré à quatre épingles	Հաղուած չքուած
Tirer son épingle du jeu	Վտանգաւոր կամ դըժ- ուարին գործի մը մէջէն անլլաւ քաշուիլ
Coups d'épingles	Թեթեւ խայթուածք, փոքր չարամտութիւններ
Errare humanum est	Մարդս սխալական է
Faire escale	(Նաւու մը տեղ մը) հան- դիպիլ, կենալ
Coucher à la belle étoile	Բացօթեայ պառկիլ
Son étoile commence à pâlir	Սկսած է իր ազդեցու- թիւնը, յաջողութիւնը կորսնցնել
Être à plaindre	Արգահատելի, ցաւալի ըլլալ
Ex abrupto	Յանպատրաստից, ակիյակոյ
Se faire à	Վարժուիլ
Comme il faut	Շնորհքով...
Peu s'en est fallu que...	Քիչ մնաց որ...
Far niente	Մտային և մարմնական կատարեալ անգործու- թիւն, ծուլութիւն
Se faire une fête de...	Բանի մը վրայ սաստիկ ու- րախանալ
Mettre le feu aux poudres	Կռիւ հանել, զրդուել
Un feu de paille	Չնչին, վաղանցուկ կիրք մը, զգացում մը
Jeter de l'huile sur le feu	Կրակը հովհարել, կռիւը, վէճը սաստկացնել
Se trouver entre deux feux	Երկու սուրի մէջ մնալ
Donner du fil à retordre à quelqu'un	Մէկուն դժուար գործ մը յանձնել

Toucher, tirer à sa fin	Վախճանին մօտենալ
Faire fonction de...	... Պաշտօն կատարել
Dire la bonne fortune,	Բաղդ նայիլ
la bonne aventure	
Faire four	Չյաջողիլ, պղտիկ իյնալ
Jeter le froc aux orties	Կղերականութիւնը թողուլ
S'en aller en fumée	յօդս ցնդիլ, ի դերեւ ելլել
De bonne garde	Դիմացկուն, պահելը դիւ- րին (պտուղ)
De mauvaise, de difficile	Պահելը դժուար (պտուղ)
garde	
Enfant gâté	Շփացած, երես առած տղայ
Donner à gauche	Չյաջողիլ
Sans gêne	Չքաշուող, համարձակ
Vivre en gentilhomme	Առանց աշխատելու ապրիլ
Des gobe-mouches	Դիւրահաւան անձինք
Faire sortir quelqu'un hors des gouds	Մէկը զայրացնել, ինքնիր- մէն դուրս հանել
Rire à gorge déployée	Բարձրաձայն, մեծաքրքիջ խնդալ
Faire rentrer à quelqu'un les paroles dans la gorge	Մէկն ստիպել որ ըսածները եւ առնէ
Faire des gorges chaudes de...	Կատակի, ծաղրի առարկայ ընել
Faire rendre gorge	Փոխեցնել, մէկուն յանի- րաւի ստացածը եւ առնել
Avoir un beau gosier	Գեղեցիկ ձայն ունենալ
Grain de beauté	Ծին (պէնք)
Avoir un grain	Փախուկ, խելքէն պակաս
Monter en graine	Հունտի երթալ, պառուիլ (աղջկան)

Gresser les épaules à ...	Ծեծել
Trancher du grand seigneur	Մեծութիւն ծախել
Mordre à la grappe	Կլլել, հաւատալ
Jouer gros	Մեծագումար խաղալ
Tirer ses guêtres	Մեկնիլ, երթալ
Se jeter dans la gueule du loup	Գիտնալով վտանգի մէջ նետուիլ
Crier haro sur quelqu'un	Մէկուն վրայ իյնալ (խօսքով)
Le haut et le bas	Յաջողութիւն և ձախողութիւն
Messe haute, grand' messe	Զայնաւոր պատարագ
Penser tomber de sa hauteur	Սաստիկ զարմանալ
Se mettre à l'heure	Ժամացոյցը ուղղել
Hic et nunc	Անմիջապէս
Histoire de (rire)	Միմիայն (խնդալու) համար
Ab ho et ab hac	Ափեղցփեղ
Ad hoc	Մասնաւոր, յատկապէս
Point d'honneur	Պատուոյ կէտ, խնդիր
En tout bien tout honneur	Մաքուր մտքով, առանց գէշ զիտաւորութեան
Sur mon honneur	Պատուոյս վրայ կ'երդնում, կը խոստանամ
Se faire un honneur de...	Անձին պատիւ համարել
Honni soit que mal y pense	Ամօթ անոր որ ըրածս կամ ըսածս գէշ կը մեկնէ
Faire honte à ...	Ամէցնել, խայնեցնել, պղծալի ձգել
In naturalibus	Մերկ

In extenso	Ընդարձակօրէն
In globo	Ամէնքը մէկէն (կէօթիւրիւ)
In petto	Ի ներքուստ, մտքէն
Mémoire infidèle	Տկար յիշողութիւն
Intra muros	Քաղքին մէջ, ներսը
Rire jaune	Բռնի, ակամայ խնդալ
Tenir le jeu de quelqu'un	Մէկու մը տեղ խաղալ
La semaine des trois jeudis	Ծաղաւորիկ (թուական մը որ բնաւ չգար)
Faire son bon jour	Հաղորդուիլ
Avoir le prendre et le laisser	Ընարելու իրաւունք ունենալ
C'est à prendre ou à laisser	Աս աս է, կ'ուզես ընդունէ կ'ուզես մի՞ ընդունիր
Lapsus linguae	Լեզուի սխալ
Lapsus calami	Փռչի սխալ
C'est là que gît le lièvre	Դժուարութիւնը հոտ է
Vouloir prendre la lune avec les dents	Անկարելի բանի մը փափագիլ
Avoir des yeux de lynx	Սրատես ըլլալ
Jouer des mâchoires	Ուտելու սկսիլ
N'avoir ni sou ni maille	Շատ աղքատ ըլլալ
Haut à la main	Լիրբ, ամբարտաւան
Coup de main	Աջակցութիւն
Le maître des hautes œuvres	Դահլձ
Avoir quelqu'un dans sa manche	Մէկն իւր ձեռքը, իշխանութեան տակ ունենալ
Manger à ventre déboutonné	Կուտ ու կուռ, չատ ուտել
Manger comme un ogre	
Manger comme quatre	
Sous le manteau	Գաղտնի, ձեռքի տակէ
En être quitte à bon marché	Աժան ազատիլ
Se plaindre que la mariée est trop belle	Գանդատիլ անանկ բանէ մը որմէ գոհ ըլլալ պէտք է
Arracher le masque à quelqu'un	Մէկուն դիմակը վար առնել, անոր ինչ ըլլալը երեւան հանել

Un mensonge puant	Պոչաւոր սուտ
Promettre monts et mer- veilles	Մեծամեծ բանել խոստանալ
Mort aux rats	Մկնդեղ
Faire d'une mouche un éléphant	Պղտիկ բան մը հափաղանց մեծցնել
Moucher la chandelle	Ճրագին քիթը կտրել
Ab intestat	Անկտակ
Sucrer la moutarde	Անուշ խոսքերով յանդիմանել
Nec plus ultra	Գերագոյն, վերջին ծայր
Tirer les vers du nez à quelqu'un	Մէկուն բերնէն վարպետու- թեամբ գաղանիք մը առնել
Non possumus	Անկարողութիւն, չեմ կրնար
Un panier percé	Շռայլ, ստակ չբռնող
Un homme de parole	Խոսքին տէր մարդ
C'est le premier pas qui coûte	Ամէն բանի մէջ սկիզբն է դժուար
Baisser pavillon	Անձնատուր բլլալ, տեղի տալ
Il ne faut pas qu'on lui marche sur le pied	Պոչին կոխելու չէ
Trouver chaussure à son pied	Իրեն յարմար գործ կամ մարդ գտնել
Faire d'une pierre deux coups	Մէկ քարով երկու թռչուն գարնել
Jeter des pierres dans le jardin de quelqu'un	Մէկուն քար նետել, ակ- նարկութիւն ընել
Pomme de discorde	Գժառութեան պատճառ
Prendre de la poudre d'es- campette	Կծիկը դնել
Sentir le sapin	Հող հոտիլ (խիտ ծեր բլլալ)
Boire sec	Ըմպելիքին մէջ ջուր չխառնել
Que la terre lui soit légère	Աստուած ողորմի հոգուն
Ultima ratio	Վերջին փաստ, յետին միջոց
Urbi et orbi	Ամէնուրեք
D'où vient que ? ..	Ի՞նչպէս եղաւ որ...
Aller selon le vent	Ժամանակին յարմարիլ
A vue de nez	Հարեւանցի կերպիւ

Ivre comme une taupe	Սաստիկ գինով
De tout point en tout point	Ըստ ամենայնի
Mentir comme un arra- cheur des dents	Սաստիկ սուտ խօսիլ
Être brouillé avec l'argent comptant	Ստակ չ'առնենալ

QUELQUES ABRÉVIATIONS USITÉES DANS LA CORRESPONDANCE COMMERCIALE

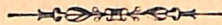
ԱՌԵԻՏՐԱԿԱՆ ԹՂԹԱԿՅՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ ԳՈՐԾԱԾՈՒԱԾ
ՔԱՆԻ ՄԸ ՀԱՄԱՌՕՏԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

C- centimes	Ս. սանթիմ (հարիւրերորդ)
C.-à-d. c'est-à-dire	Ա. յիշքն
C. et compte courant	Ընթացիկ հաշիւ
C ^{ie} compagnie	Ընկ. - ընկերութիւն
Crt. courant	Ներկայ, ընթացիկ
Fr. franc	Ֆր. ֆրանք
Fl. florin	Ֆ. ֆլորին
Fo. folio	Էջ
L/ leur	Անոնց
L. livre	Ոս. ոսկի
N. B.- Nota Bene	Ծանոթութիւն
N/ notre (uons) v/ votre	Մեր (մենք), ձեր (դուք),
(vous) m/ mon s/ son	իմ, իր
Pres. piastre	Դճ. դահեկան
S/ sur	Վրայ
Cpt. comptant	Կանխիկ
Do dit, dite	Նոյն
Dt doit	Պարտի
O/ ordre	Հ/ հրաման

Վ Ե Ր Ջ



ՅԱՆԿ ՆԻՒԹՈՅ



Ընթերցանութիւն 6

ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ ԲԱՌՆԵՐ

Ընտանիք	13
Զգայարանք	16
Զիրքեր, Առաքինութիւններ, Մոլութիւններ	16
Տիեզերք, Աշխարհ	19
Կրակը	22
Հանքային նիւթեր և թանկագին քարեր	23
Քիմիական և բուսական նիւթեր	25
Մարմիններու յատկութիւնները, տարածութիւնը, ձեւը և գոյնը	26
Ժամանակի բաժանումներ, եղանակներ, ամիսներ, օրեր	28
Տօներ	30
Բացարձակ, դասական, կոտորակաւոր և բաղմապատիկ թիւեր	31
Մարդկային մարմնոյ մասերը	35
Յատկութիւնք մարդկային մարմնոյ	37
Արկածներ, հիւանդութիւններ, դեղեր	39
Զգեստ	43
Զարդի առարկաներ	44
Ճաշ, ուտել և խմել	46
Սեղանի անօթներ	49
Կարասիներ և առանին անօթներ	50
Խոհանոցի անօթներ	52
Սպասաւորներ	53

Երկիրներ և ժողովուրդներ	54
Քաղաք, բնակութիւն, ճամբորդութիւն, փոխադրութեան միջոցներ	56
Արհեստք	60
Զինուորականութիւն	61
Վաճառականութիւն	62
Դրամներ	64
Կշիռներ և չափեր	65
Աշխարհական և կղերական աստիճաններ	66
Գիտութիւններ և արուեստներ. գիտուններ և արուեստագէտներ	68
Խաղեր	70
Ծառեր և պտուղներ	71
Ծաղիկներ	73

ԲԱՅՆՐՈՒ ԼԾՈՐԳՈՒԹԵԱՆ ՎՐԱՅ ՎԱՐԺՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Ոռնենալ բայ	74
Ըղջալ բայ	81
Ներգործական բայեր	87
Կրաւորական բայեր	94
Անդրադարձ բայեր	99
Միադէմ բայեր	103

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ՊԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Հարցունել և պատասխանել	103
Խնդրելու համար	105
Շնորհելու համար	106
Մերժելու համար	107
Շնորհակալութիւն մատուցանելու և ընդունելու համար	108

Խորհուրդ, կարծիք հարցնելու և տալու համար	110
Հաստատելու և ժխտելու համար	112
Տարակոյս, զարմանք, հիացում	114
Ուրախութիւն	115
Վիշտ	116
Բարկութիւն, յանդիմանութիւն	117

ԽՕՍՍԱԿՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Այցելութիւն մը	118
Օդը	123
Անկողնէն ելնել	130
Պառկիլ	134
Զարդարանք	136
Վարսավիրան	143
Հոտովաճառ մը	147
Լուացարարունիւն	149
Կօշկակարը	152
Դերձակը	156
Նորավաճառունիւն	159
Կտաւովաճառը	162
Կարունհի մը	166
Պաստառագործ կահավաճառը	168
Սեղանաւորը	172
Ժամագործը	174
Գրավաճառը	176
Թատրոն և նուազահանդէս	178
Նամակ մը	182
Թղթատարը	185
Նախաճաշ	187
Ընթրիք	191
Ճաշարան	196

Արճարանը	199
Մեկնում	201
Հանրակառքին մէջ	206
Երկաթուղիի մէջ	208
Ծովու վրայ	211
Պանդոկը	213
Յարկաբաժին մը վարձելու համար	217
Քաղաքը	220

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Հրաւերի, ընդունելութեան, մերժումի տոմսակներ	225
Գործի և խնդրանքի տոմսակներ ու նամակներ	230
Շնորհակալութեան նամակներ	234
Կաղանդի, շնորհաւորութեան նամակներ	239
Վշտակցութեան, յանդիմանութեան, չքմեղանքի նամակներ	241
Յանձնարարութեան նամակներ	245
Առեւտրական թղթակցութիւն	249
Ֆրանսերէն գլխաւոր ոճեր և ասացուածներ	265
Առեւտրական թղթակցութեան մէջ գործածուած քանի մը համառօտագրութիւններ	292



Էջ	Տող	Սիւսլ	Ուրիշ
9	4	ennui	ennui
41	30	կաղ	կաղ
46	18	paine	pain
	28	beure	beurre
55	28	էօն Բօրթիւկալ	լը Բօրթիւկալ
	29	բօրթիւկէ	բօրթիւկէ
70	3	դիմակաւոր	դիմակաւոր պարա- հանդէս
74	11	քրոջը գօրիչը	քրոջը քերիչը
79	6	սանտրը	սանտրը
100	19	փութացած էինք	փութացած էիք
115	27	grand	grande
117	5	affligent	affligeant
125	16	sec	suc
	25	arêter	arrêter
	26	vien	en
128	14	ֆէ-իւ	ֆէ-թիւ
	7	նիւի	լա նիւի
	8	կը թան	լը թան
133	18	սիւվը	սիւվը
139	5	ou	ou
152	8	դիրէ՞ վու	տէգիրէ՞ վու
158	11	plés	plis
163	16	mères	mètres
166	24	avez	aurez
170	15	dauz	dans
171	2	mettres	mettre
	27	permettiez	permettez
174	27	cent	cents
190	21	de bordeaux	de ce bordeaux
198	22	huile	huile
204	3	rute	route
212	22	meur	mer
219	31	franes	francs
223	19	վու ւէ	վու ւը վուլէ
226	12	faire la	faire faire la
233	2	en l'honneur	eu l'honneur
	6	dematn	demain
	24	zêtre	être
240	19	fénir	finir
257	25	conséquence	conséquence
282	10	bâti	bâté
287	10	gouds	gonds
288	1	gresser	graisser

ԳՐԱՏՈՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՑ

Զաֆնաֆնըար թիւ 20

Կ. ՊՈԼԻՍ

LE FRANÇAIS. Cours complet pour l'enseignement direct de la langue française, par Berlitz.

I	Livre cours élémentaire	3.50
—	II — » moyen	5.—
—	III — » superieur	5.—
—	Partie du maître	5.—

Մ. ՆՈՒՊԱՐԵԱՆ. Բառարան առ ձեռն Ֆրանս.-հայ 25.—

ԷՄԻԼ ՕԹՕ.—Թերզեան. Հնքայց Ֆրանսերէն Լեզուի:

Մասն Ա. Քերական-Ընթերցարան և Բառագիտութիւն 1.50

— Բ. Ընթերցարան, բառագիտութիւն և բառական թարգմանութիւն . 4.—

— Գ. Քերականութիւն, խոնարհումն կանոնաւոր և անկանոն բայերու, թարգմանութ. և զրուցատրութ. 5.—

— Դ. Քերականութիւն, Գ. մասին յրացուցիչ մասը 5.—

Ամբողջ հատորը միասին կազմուած . 15.—

Առեւտրական նամականի հայ.-ֆրանս.

ԱՆԴՂ. ԼԵԶՈՒԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ

Տ. ՄՈՒՐԱՏԵԱՆ. — Քերակ. Ընթերցարան I 3.—

— II մասը 5.—

Առաջնորդ խօսակցութեան հայ.-Անգլ. 10.—

ՄԱՄԼՈՅ ՏԱԿ

Գերմ. Լեզու, քերակ. ընթերց. և թրգմ. I 10.—

Տոմարակալութիւն Առեւտրական և սեղանաւորական Հ. Ս. Խանձեանի

ԻՇԽԱՆ ԼՈՒՍԻՆԵԱՆ-ԲԱՍՄԱՋԵԱՆ բառարան Հայ.-ֆրանս

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0241217

5/23